

· 葡萄牙文化丛书 ·



# 卢济塔尼亚人之歌

【葡】路易斯·德·卡蒙斯 著  
张维民 译

# 卢济塔尼亚人之歌

【葡】路易斯·德·卡蒙斯 著

张维民 译

中国文联出版社





## 图书在版编目(CIP)数据

卢济塔尼亚人之歌/(葡萄牙)卡蒙斯著;张维民译.  
北京:中国文联出版公司,1998.6 重印  
(葡萄牙文化丛书)  
ISBN 7-5059-2095-2

I. 卢… II. ①卡… ②张… III. 史诗-葡萄牙-现代 N. I552.25  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 04918 号

|      |                           |
|------|---------------------------|
| 书 名  | 葡萄牙文化丛书<br>卢济塔尼亚人之歌       |
| 作 者  | [葡]路易斯·德·卡蒙斯著<br>张维民译     |
| 出 版  | 中国文联出版公司                  |
| 发 行  | 中国文联出版公司 发行部              |
| 地 址  | 农展馆南里 10 号(100026)        |
| 经 销  | 全国新华书店                    |
| 责任编辑 | 王 军                       |
| 责任印制 | 胡元义                       |
| 印 刷  | 中国纺织出版社印刷厂                |
| 开 本  | 850×1168 1/32             |
| 印 张  | 18.125                    |
| 插 页  | 2 页                       |
| 版 次  | 1998 年 4 月第 1 版第 2 次印刷    |
| 书 号  | ISBN 7—5059—2095—2/I·1470 |
| 定 价  | 26.50 元                   |

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

## 出版说明

《卢济塔尼亚人之歌》是葡萄牙伟大诗人路易斯·瓦斯·德·卡蒙斯（约 1524—1580）的代表作。作品以达·伽马远航印度一事为主线，模仿希腊、罗马古典史诗，穿插天上诸神对人间生活的干预一类神话情节，讴歌了卢济塔尼亚人即葡萄牙人的聪明才智和勇于开拓的精神，同时揭露了宫廷中和官场上的种种弊端，体现了人文主义思想。诗中的景物描写，人与大自然搏斗的叙述以及既富于浪漫的色彩、又不乏写实的手法，历来为各国文学巨匠所激赏。这部长诗被人们称为卡蒙斯的传世之作，不仅在葡萄牙文学史上，而且在世界文学史上具有重要的地位。

《卢济塔尼亚人之歌》的节译本，曾由中国社会科学文献出版社出版。对文学研究工作者和想全面了解外国文学的人来说，还是需要全译本。如此才能帮助读者从整体上把握作者的诸如社会、哲学、宗教、民族等等的观点，也才能系统全面地欣赏这一艺术形式。基于此，我们出版了这部《卢济塔尼亚人之歌》。

这部作品诞生于十六世纪，距今已有四百多年历史。尽管本书的文学价值不容置疑，但书中的某些描写，在今天的读者看来，显然已经过时或不甚合适。为尊重原著，也为使读者看



到一部名副其实的全译本，出版时，我们在内容上未作任何改动。至于那些不适合当今时代的提法，相信读者会鉴别的。

## 序 言

“你看那座难以置信的长城”

卡蒙斯在伟大史诗中赞美“遥远的中国”(第二章·第五十四节)时,曾对几乎神话般的“中国长城”发出这样的惊叹之语(第十章·第一百三十一节),我们不妨用来作这篇序言的标题。

时光流逝数世纪之后,一位中国人将卡蒙斯的诗章译成本国的文字,以此纪念伟大的诗人,又何必惊奇?

假使说在卡蒙斯学的学术界,当今还有何令人振奋的消息,莫过于:从现在起,诞生了《卢济塔尼亚人之歌》全诗的完整的中文译本。我们有足够的理由,如此断言。

首先,我国最伟大的诗人,一直受到研究,重新翻译。近年来,一直如此。尤其值得我们一书的,是对学者们一般不易接触到的各种古版本的研究,以及古版的再出版。由此我们再次看到了一个证明,《卢济塔尼亚人之歌》的现代意义,以及对世界文化无可争议的影响。我的案头,就有俄罗斯语言学家奥尔加·欧卡连柯教授的俄文译本(1988),不久前以两种文字再版的法国翻译家罗杰·比斯姆的译著,都已售罄,足以说明译作之成功。其次,《卢济塔尼亚人之歌》的确是东西方民族文化首次“携手”的象征。



既然谈翻译，就来简捷地综述一下各国语言中，卡蒙斯诗歌翻译的情况。我仅以国名的字母顺序，说一下这方面的情况，有些语言中有多种译本，这里仅谈最新的一版。

德国：奥托·弗雷赫尔·冯·陶伯尔（1979），捷克斯洛伐克：卡米尔·贝德纳尔（1958），丹麦：H·V·隆德拜（1828—1830），西班牙：依尔德丰索·马努埃尔·吉尔（1987），法国：罗杰·比斯姆（1992再版），荷兰：朗巴尔图斯·斯托朋达（1777），匈牙利：格利古斯·吉乌拉（1874），英国：威廉·C·阿金森（1985再版），意大利：里查多·阿维里尼（1972），波兰：阿丹·M—斯基（1890），葡萄牙：克雷门特·德·奥里威拉修士拉丁语译本（1988再版），罗马尼亚：奥雷尔·科瓦西（1965），俄罗斯：奥尔加·欧卡连柯（1983），瑞典：尼尔斯·劳文（1852）。

至于卡蒙斯中文翻译，虽早已存在，但一直未出现现象这样完整的全文翻译。据我所知，有安东尼奥·马利亚·达·席尔瓦（1937），路易斯·恭萨加·戈麦斯（1942），李均报、王全礼的简译本（1980）。最重要的是1979年，诗人逝世四百周年之际，由古本江基金会赞助，中国社会科学院出版的《卡蒙斯诗选》。该书以中葡两种文字出版，主要赠送给中国的各大图书馆和文化中心。这本书的主要译者，就是现在完成了这部史诗全文翻译的人，陈光孚为该书写了序言，若泽·格拉萨·德·阿布列乌写了说明，赵瑞椿、王维新插图。诗集选译了卡蒙斯的五、七音节诗、短歌和格言诗，以及《卢济塔尼亚人之歌》片段二十一节。1982年7月5日，葡萄牙《新闻日报》报道了这一消息，在该刊第七版富艺术性地刊登了诗集中的这段诗歌：

蕾奥诺尔走向泉边，

赤着双脚穿过草坛，  
袅袅婷婷，多么娇艳……

我还要谈一下 1972 年在澳门举行的纪念《卢济塔尼亚人之歌》第一版出版四百周年的独特方式，尤其是路易斯·恭萨加·戈麦斯先生、格拉谐特·诺戈依拉·巴塔利亚博士和恩里格·塞纳·费尔南德斯博士为此作出的重要贡献，在澳门形成卡蒙斯崇拜的极盛时期。

现在这部译著的译者是张维民先生，他是一位中国人，伊比利亚语言文学专业毕业，具有多种高等文凭，早于 1986 年就以《卡蒙斯诗选》荣获葡萄牙语言学会颁发的“翻译奖”。

履历中不乏材料，令人信服地证明他是一位优秀的翻译家。先后发表的译著除上面提到的《卡蒙斯诗选》，主要还有《葡萄牙文学史》(1983)、《佩索亚诗选》(1988) 等。现从事关于中葡早期接触的古文献研究，并计划将这些文献翻译成中文。由于《卢济塔尼亚人之歌》中至今尚存大量难解之处，译者在翻译过程中必定克服了重重困难，其辛苦程度，不言而喻。说起这个问题，可以肯定的说，一部优秀的作品，必然要参考 1572 年的第一版；埃比法尼奥·迪亚斯的第一版（而不是第二版），这一版是现代版本中最好的；科斯塔·宾朋的版本是教学书类中最好的版本，该书由高级文化学院出版，葡萄牙语言文化学院再版。所憾的是，伟大史诗发表四百二十一年之后，至今尚未出版一部堪称“民族版”的文学批评版本，尽管里斯本科学院早已宣布这部书的出版已列入计划。对任何一位译者来说，在翻译中参考从拉丁语到各种现代语种的译本，都是有益处的。

※ ※ ※

蒙若昂·德·狄乌斯·拉莫斯大使先生热情邀请我为本书



作序，我恭敬不如从命，何况这位杰出的外交家是若昂·德·狄乌斯的曾孙。画家科隆巴诺·巴尔达罗·皮涅罗作卡蒙斯的肖像时，因见不到诗人的写真，为求艺术上的神似，便请抒情诗人若昂·德·狄乌斯做模特，创作出了与众不同的卡蒙斯肖像。使两位同样伟大的——我要说的是最伟大的——抒情诗人联系起来。

我还想提一件鲜为人知却极富意义的事，对卡蒙斯印度生活研究起重要作用的人，《普通人的话》的作者加尔西亚·德·奥尔塔（1501—1570），这位以自己的名字，增添了葡萄牙的声名在世界上的影响的人物，曾说他非常钦佩中华文明，说有很多值得学习之处。

所有一切，都给我们充分的理由，庆贺这本译著的出版，它把卡蒙斯的神奇世界介绍给为数众多的广大有兴趣的读者。让我们祝贺翻译家和出版者；卡蒙斯继续是国内外学者不倦的课题，国内外读者不厌的享受。

里斯本自治大学校长  
茹斯蒂诺·门德斯·德·  
阿尔梅达

1993年8月20日于里斯本

# 第一章

## (一)

威武的船队，强悍的勇士，  
驶离卢济塔尼亚<sup>[1]</sup>西部海岸，  
越过自古茫无人迹的海洋，  
甚至跨越塔普罗瓦那海角<sup>[2]</sup>，  
经历千难万险、无穷战争，  
超出人力所能承受的极限，  
在那荒僻遥远的异域之邦，  
将灿烂辉煌的新帝国拓建。

## (二)

还有那些为传播宗教信仰，  
开辟帝国版图的历史君王，  
在阿非利加和亚细亚大地，  
都留下了他们不朽的英名；  
那些由于建树了丰功伟绩，



超脱死神法律的无数英雄，  
为把他们的声名四海传扬，  
但愿我有足够的艺术才情。

### (三)

智慧的古希腊和特洛亚人，  
宏大的远航早已声迹泯然，  
亚历山大<sup>[3]</sup>，图拉真<sup>[4]</sup>，也无人  
再谈论他们了不起的功勋。  
我弘扬卢济塔尼亚的豪情，  
涅普顿<sup>[5]</sup>、玛尔斯<sup>[6]</sup>也甘拜下风，  
缪斯<sup>[7]</sup>不再吟咏昔日的一切，  
要把更加绚丽的诗篇传诵。

### (四)

我那可爱的塔吉忒姊妹<sup>[8]</sup>呵，  
请赐给我烈火般的激情吧，  
倘若，你们那欢乐的灵泉，  
一向是赐给我平庸的诗句，  
此刻请赐给我激越的音调，  
让我获得慷慨谐咏的诗风，  
你们的河水受福玻斯<sup>[9]</sup>所辖，  
又何必去羡慕马泉<sup>[10]</sup>的清冷。

### (五)

请赐我激情和洪亮的歌喉，  
不要象芦管一般喑哑粗俗，  
要似号角一般高亢而嘹亮，  
令群情振奋，让热血沸腾。  
赐我无愧显赫战功的灵感，  
你曾经那样地把战神帮助，  
若诗歌可赞颂崇高的美德，  
就让英名以诗歌传遍宇宙。

### (六)

你呵<sup>[11]</sup>，天生来就是古老的，  
卢济塔尼亚的自由的保障，  
去开拓狭窄的天主教领域，  
你同样肩负着坚定的希望。  
你会让摩尔蛮族胆战心惊，  
你是命中注定的当代奇迹，  
上帝赐你于世界，为让你  
把更广袤的世界向他还奉。

### (七)

你呵，是娇嫩的金枝玉叶，  
在整个西方天主教世界中，  
无论是法王，还是德皇，



都比不上基督对你的钟爱，  
你的盾徽就是明确的见证，  
上面铭刻着你往昔的胜利，  
他在那场战役中对你显圣，  
盾徽上留下他受难的伤痕<sup>[12]</sup>。

### (八)

伟大的国王呵，你的疆土，  
最先沐浴到那初升的朝曦，  
骄阳在中天俯视你的领邑，  
夕阳的金光洒遍你的大地。  
我们对你怀着无限的希望，  
愿你让愚蠢的伊斯兰骑士，  
依旧在饮马圣河<sup>[13]</sup>的土耳其，  
和异教之邦蒙受奴役之辱。

### (九)

请稍稍垂俯你尊贵的龙颜，  
让我景仰你那娇嫩的威仪，  
气质中已呈现当年的英武，  
你的圣名将可与日月争辉。  
请稍稍俯视你仁慈的目光，  
你就会看到新的爱国典范，  
他写出无数篇瑰丽的诗章，  
把祖国的功业在世间传颂。

(十)

他不为卑鄙的赏赐所驱使，  
他仅出于永恒的爱国热情，  
若得名于颂扬祖辈的土地，  
那已然不再是微薄的奖励。  
听吧，看你统治下的臣民，  
美好的声誉如何四海弘扬，  
试想究竟怎样更令人向往：  
做世界主宰还是葡萄牙国王！

(十一)

听吧，我不会用虚缈传说，  
光怪陆离的想象歌功颂德，  
更不会象神奇的缪斯那样，  
荒诞不经随心所欲地夸饰。  
勇士们真实而奇瑰的经历，  
远远超过了一切幻想传奇，  
阿里奥斯托笔下骑士再生，  
也难以同你的众英雄相媲。

(十二)

我要讲英勇的努诺<sup>[14]</sup>的故事，  
他为国王立下了显赫战功。



埃伽斯<sup>[15]</sup>、福阿斯<sup>[16]</sup>经历非凡，  
让人渴望获得荷马的古琴。  
我不讲圆桌骑士冒险奇遇，  
却讲英格兰剑客马戈雷苏<sup>[17]</sup>，  
我还要讲到忠勇的迷伽马<sup>[18]</sup>，  
为自己赢得《伊尼特》的声誉。

### (十三)

如果你问世间有哪些英雄，  
无愧与查理曼<sup>[19]</sup>和恺撒<sup>[20]</sup>齐名，  
就请看阿丰索一世<sup>[21]</sup>的长矛，  
令外国一切光荣黯然失色。  
若昂一世<sup>[22]</sup>以他辉煌的胜利，  
牢牢地奠定葡萄牙的基石，  
还有另一位若昂国王<sup>[23]</sup>骑士，  
阿丰索三世<sup>[24]</sup>、四世<sup>[25]</sup>和五世<sup>[26]</sup>。

### (十四)

我的诗歌也不会忘记那些，  
在奥罗拉<sup>[27]</sup>王国遥远的大地，  
立下如此卓越的赫赫战功，  
竖起你常胜之旗的英雄们，  
勇敢的帕切科<sup>[28]</sup>，阿梅达父子<sup>[29]</sup>，  
特茹河永远追念这些英雄，  
可怕的阿布格格<sup>[30]</sup>，卡斯特罗<sup>[31]</sup>，

和众多让死神无奈的功臣。

### (十五)

尊贵的国王，我歌颂勇士，  
然而却不敢对你如此冒昧，  
愿你早日亲临王国的朝政，  
提供旷古未闻的诗歌素材。  
此刻人们已感觉你的力量，  
你已让整个世界惶恐震惊，  
你的文治武功将非同凡响，  
普照非洲大地和东方海洋。

### (十六)

看见你，摩尔人觥觫胆寒，  
你是他们彻底灭亡的象征，  
还有那些野蛮的异教之邦，  
看见你，立即会俯首称臣，  
你英姿雄发令忒提斯<sup>[32]</sup>倾慕，  
一心向往做你的美丽新娘，  
把她浩渺无际的蓝色领邑，  
全部奉献出来做她的嫁奁。

### (十七)

两个英魂<sup>[33]</sup>在天宫把你注视，



那是你光荣的祖父和外祖，  
金色和平天使在一位身边，  
另一位在血腥战争中出名。  
他们在你身上寄托着厚望，  
期待你去重振他们的伟业，  
当你走完光辉的生命旅程，  
将在圣殿祀享永恒的祭奉。

### (十八)

正当这光阴在流逝得缓缓，  
盼你亲政的臣民如愿尚远，  
请你宽恕我的大胆与冒昧，  
让我把这部长歌向你敬献。  
将看到你的亚尔古船英雄<sup>[34]</sup>，  
在狂暴的大海上乘风破浪，  
你的目光时刻关怀着他们，  
你将听惯他们对你的呼唤。

### (十九)

船队已行驶在辽阔的海面，  
快乐的浪花儿拍打着两舷，  
温柔的海风儿吹拂着人面，  
一片片白帆鼓得涨圆涨圆，  
蓝色的大海泛起层层浪花，  
船头象一把利剑斩开海面，



大海就是普洛透斯<sup>[35]</sup>的牧场，  
海中的鱼儿就是他的畜群。

## (二十)

这时在金碧辉煌的天宫里，  
主宰人类命运的奥林波斯<sup>[36]</sup>，  
众神祇正举行庄严的会议，  
讨论决定东方的未来命运，  
阿特拉斯老神英俊的外孙<sup>[37]</sup>，  
为伟大雷神<sup>[38]</sup>吹起传令号角，  
听到墨丘利召唤的众神祇  
踏上璀璨的天街聚到神殿。

## (二十一)

各路神祇离开最高的天神，  
受权与他们所管辖的各界，  
只凭意志支配着天地大海，  
不一会儿他们就聚会一堂。  
有的神祇住在寒冷的北极<sup>[39]</sup>，  
有的在奥斯托<sup>[40]</sup>统治的南方，  
有的在奥罗拉的摇篮之边，  
还有的在索尔<sup>[41]</sup>藏身的地方。

## (二十二)

无比高贵威严的众神之父<sup>[42]</sup>，

能放射武尔坎<sup>[43]</sup>锻造的闪电，  
坐在星光闪烁的宝座之上，  
显得一脸高傲庄严的神色，  
他的金冠和权杖上镶嵌着，  
比钻石还明亮的珍贵宝石，  
倘若凡人一看见他的天颜，  
不用修炼就立刻成仙得道。

### (二十三)

其它神祇在稍下点的地方，  
坐在光芒夺目的椅子上面。  
椅子上装饰着黄金和珍珠，  
他们秩序井然，按部就班，  
年长位尊的神在前面端坐，  
少年无名的神在后面恭立。  
这时候只听高贵的朱庇特，  
用低沉而可怕的声音说道：

### (二十四)

星光瑰丽的天空中的仙界，  
无比荣耀的永恒的居民啊，  
我想你们一定都没有忘记，  
强悍的卢索<sup>[44]</sup>的传人的志向，  
你们一定更加清楚地了解，  
命运的意志如何坚定不移，



他们将使人类忘掉亚述人，  
希腊，罗马和波斯的古人。

## (二十五)

你们清楚地看见我让他们，  
以那么单薄的力量光复了，  
强大的摩尔人手中霸占的，  
风光秀丽的特茹河的两岸。  
抵抗可怕的卡斯提亚入侵，  
一向获得庄严的上天保佑，  
他们就是这样永远把荣誉  
铭刻于胜利者的凯旋之柱。

## (二十六)

且不提他们古时候的英名，  
让罗穆路斯<sup>[45]</sup>之后扫尽威风，  
当初在威利亚托<sup>[46]</sup>统帅之下，  
以抗击罗马人而遐迩闻名。  
我不必再讲那个历史典故<sup>[47]</sup>，  
那个曾使他们出名的事件，  
推举了一个外乡人做统帅，  
那流放者谎称受神鹿启示。

## (二十七)

你们看他们正驾驶着轻舟，  
闯入生死未卜的汪洋大海，  
驶越自古未通人迹的航道，  
把阿弗利科<sup>[48]</sup>和诺托斯<sup>[49]</sup>蔑视，  
他们英勇无畏，气贯长虹，  
走遍日长昼短的一切地区，  
如今他们立志要到达东方，  
把白昼诞生的摇篮儿寻觅。

## (二十八)

天意难违，是最高的法律，  
永恒的天命已作出了许诺，  
让他们天长地久地统治着，  
那片洒满朝霞的红色海域。  
他们已在海上度过了严冬，  
此刻已迷惘绝望精疲力竭，  
看来已经是向他们展示出  
令人渴望的新陆地的时候。

## (二十九)

你们都知道在这次远航中，  
他们遭受多么严酷的考验，  
经历多少各种恶劣的天气，



狂怒的风神多么凶残暴戾。  
我决定让他们在非洲海岸，  
受到朋友一般的盛情款待，  
颠沛的船队需要补充给养，  
然后才可以继续漫漫航程。

### (三十)

朱庇特的一席话刚刚说完，  
众神祇便按座次发表演说，  
他们议论纷纭，矛盾重重，  
每个神祇都有不同的理由。  
巴克科斯<sup>[50]</sup>的心中愤愤不平，  
他不满朱庇特的那篇宏论，  
深知若让这些入到达索方，  
他在那的功绩将毁于一旦。

### (三十一)

命运之神曾向他泄露天机，  
说将有一个最强悍的民族，  
远渡重洋，从西班牙而来，  
把多里斯<sup>[51]</sup>怀抱的印度统治。  
新的胜利将超越千古功业，  
任何人都难以同他们相媲。  
万分痛苦的酒神不甘失去，  
至今仍在尼萨<sup>[52]</sup>受祀的光荣。

### (三十二)

很早以前他就把印度征服，  
从未被幸运与偶然所剥夺，  
畅饮帕耳那索斯泉水的人<sup>[53]</sup>  
都赞美他是印度的胜利者。  
此刻他心中真是惧恨交集，  
坚强的航海者如抵达印度，  
酒神巴克科英的一世英名，  
岂不要被可怜地沉入忘川？

### (三十三)

美丽的爱神<sup>[54]</sup>反对巴克科斯，  
她钟情于卢济塔尼亚勇士，  
从这些远航者的身上看到，  
可爱的罗马人的高贵品质：  
他们意志坚强，吉星高照，  
这早已在丹吉尔<sup>[55]</sup>战场证实，  
他们的语言，更令人幻想，  
简直是稍不纯正的拉丁语。

### (三十四)

库忒瑞<sup>[56]</sup>被这些原因所打动，  
此外她从帕耳开姊妹<sup>[57]</sup>那里，



获悉这些航海者所到之处，  
都将修建起祭祀她的神庙。  
就这样，酒神怕失去声誉，  
爱神维纳斯又为追求虚荣，  
两神固执己见，争持不下，  
众神祇都偏袒各自的知己。

### (三十五)

仿佛是在茂密的荒山野林，  
凶狠的诺托斯和玻瑞阿斯<sup>[58]</sup>，  
以无法形容的猛烈与粗暴，  
把林中参天大树枝干吹断，  
整座山峦发出呜呜的低吼，  
树叶在狂舞，山野在沸腾，  
好一个奥林波斯清明圣界，  
众神祇间争吵得骚乱一团。

### (三十六)

这时只见玛尔斯挺身站出，  
分拨开各持己见的众神祇，  
无比坚定地站在爱神一方，  
或许这是由于他旧情难忘，  
或许是勇敢的人当之无愧，  
战神的面色似乎略带阴郁，  
把坚固的盾牌向身后一掠，

那一脸怒容实在令人生畏。

### (三十七)

他稍稍扶正一下钻石兜鍪，  
抬一抬护眼罩，表达看法，  
他一身戎装，威武而英俊，  
坚定地站在朱庇特的面前，  
他把枪尖在无瑕的御座上  
狠狠一击，天空为之颤抖，  
阿波罗<sup>[59]</sup>象个惊慌的胆小鬼，  
直吓得面色苍白失去光焰。

### (三十八)

他说：父王呵你创造一切，  
任何人都应服从你的帝权，  
如果你这样热爱这些勇士，  
寻找新天地的勇气与事业，  
又何必象你所安排的那样，  
长久以来让他们遭受挫折，  
正因为你就是直接的裁判，  
不必听显然居心叵测的理由。

### (三十九)

如果巴克科斯讲的这些话，



不说明理智被恐惧所征服，  
他更有道理支持这些勇士，  
他们是他密友卢索的后裔<sup>[60]</sup>。  
可是此刻你不必把他理睬，  
因为妒火已毒害他的心绪，  
他人的妒嫉从不应该夺走，  
上天所赐受之无愧的利益。

### (四十)

伟大而非凡的众神之父啊，  
既然你已经做出这种决定，  
就应义无反顾，当机立断，  
有始无终，是软弱的表现。  
请你马上命令墨丘利<sup>[61]</sup>下凡，  
比疾风迅速，比劲箭敏捷，  
向勇士们展示出那片土地，  
让他们恢复体力，获得印度消息。

### (四十一)

战神的演说的确慷慨激昂，  
强大的众神之众微微颌首，  
显然他赞同勇敢的玛尔斯，  
然后便赐给众神琼浆玉液。  
于是众神祇立刻起身告辞，  
踏上繁星灿烂的天街启程，

相互之间礼貌客气地道别，  
然后回到自己的仙山洞府。

## (四十二)

正当至高无尚的奥林波斯  
堂皇的天宫中发生这一切，  
英勇善战的人们乘风破浪，  
已驶入南方和东方的水域，  
此时正在埃塞俄比亚海岸<sup>[62]</sup>，  
与著名的圣劳伦索岛<sup>[63]</sup>之间，  
骄阳正烤灼着被堤丰<sup>[64]</sup>吓坏  
变成一对鱼儿的两个神仙。

## (四十三)

海风儿温柔地把航船推送，  
上天仿佛他们亲密的朋友，  
天空晴朗，风平浪静，  
不见一丝乌云危险和恐惧。  
船队已越过了普拉索海角<sup>[65]</sup>，  
这是那条海岸的古老地名，  
就在这时茫茫的大海之上，  
渐渐浮现出一群新的海岛。



#### (四十四)

坚强的船长瓦斯科·达伽马，  
献身于伟大而崇高的事业，  
具有骄傲不凡的雄心壮志，  
一向受到命运的殷勤保佑。  
他觉得没道理在那里停留，  
岛上荒无人迹，更无鸟兽，  
因此他决定继续向前航行，  
事情发展却出乎他的想象。

#### (四十五)

海面上突然出现一群小船，  
朝着他们扬帆破浪地驶来，  
远远望去那些船似乎来自  
距离陆地最近的那座海岛。  
船队上下快乐得无法形容，  
只知道向着来者欢呼雀跃，  
他们心中自问，来者何人？  
有什么风俗，法律和国君？

#### (四十六)

只见那些小船行驶得飞快，  
船体又细又长，十分狭窄，  
每条船上都扯起一面风帆，

是用棕榈叶编编成的席子。  
船上的人地道是肤色如炭，  
这只怪法厄同<sup>[66]</sup>当初的鲁莽，  
使那片大地燃起熊熊烈火，  
让兰珀提厄在波河边哭泣。

### (四十七)

船上的人穿着棉布的衣裳，  
有的是白色，有的是条纹，  
有的人把衣服缠系在腰间，  
有的人潇洒地交搭着双臂。  
那些人袒露出结实的胸膛，  
手中握着锋利的匕首短刀，  
他们的头上都裹着布缠头，  
驾着船儿吹响震天的号角。

### (四十八)

只见他们摇着布旗又招手，  
向船队示意等待他们前来，  
船队轻捷的船头调转航向，  
驶向了那些岛屿停泊收帆。  
船上的水手一阵手忙脚乱，  
仿佛一路艰辛已到达终点，  
他们收落主帆，卸下帆桁，  
大铁锚在海面上溅起浪花。



### (四十九)

奇形怪状的人不等船停稳，  
就攀沿着缆索爬上了船舷，  
一个个笑逐颜开欢天喜地，  
高贵的船长非常懂得礼节，  
忙命人抬来桌子款待来宾，  
透明玻璃酒杯里斟满美酒，  
都是列欧<sup>[67]</sup>酿造的琼浆玉液，  
法厄同烤焦的人一饮而尽。

### (五十)

他们兴高采烈地大吃大喝，  
一面用阿拉伯语仔细盘问，  
这只船队到底从哪里驶来，  
一路上已航行过哪些水域。  
坚强的卢济塔尼亚航海者，  
措词谨慎恰如其分地答道：  
我们是西方的葡萄牙船队，  
前往寻找东方的印度大地。

### (五十一)

我们的航船已经驶越过  
南北两极间的一切水域，



绕过整个阿非利加大陆，  
阅历了无数地形和气候。  
我们臣属于强大的国王，  
他是受人民爱戴的仁君，  
为他我们甘愿闯荡大海，  
哪怕下地狱去赴汤蹈火。

### (五十二)

我们遵从王命前去寻觅  
印度河浇灌的东方沃土，  
在茫茫无际的大海航行，  
一路只见到丑陋的海狗。  
我已说明了自己的来历，  
你们如不拒绝讲出实情，  
请问你们是谁，此处何地？  
你们是否知道印度的消息？

### (五十三)

只听一个岛上人回答道，  
我们并不是当地的土人，  
大自然在这儿繁育出了  
毫无宗教和理智的野人。  
亚伯拉罕之后<sup>[66]</sup>传授我们  
光辉完美的宗教，如今，  
他已统治了整个世界，

他有希伯莱之母，异教之父。

#### (五十四)

我们所居住的这座小岛，  
扼守着吉洛亚<sup>[69]</sup>，蒙巴萨<sup>[70]</sup>，  
索法拉<sup>[71]</sup>一带沿海的咽喉，  
是航海者必经的中途站。  
只因它是兵家必争之地，  
我们象土人生活在这里，  
这些你们都已亲眼目睹，  
此岛的名字叫莫桑比克。

#### (五十五)

你们已遥远地航行至此地，  
去寻找炎热的印度河流域，  
就会从这里获得领航向导，  
让他英明地引导你们前去。  
你们最好在此地暂作休息，  
从陆地补充些清新的淡水，  
这里的统治者会接见你们，  
向船队提供些急需的用品。

#### (五十六)

摩尔人说著率领他的随从，



回到他们驾来的小艇之上，  
告别了船长和他的水手们，  
表现得彬彬有礼周到客气。  
这时福玻斯驾驶着水晶车，  
关闭了大海上光明的白昼，  
休息时把照耀世界的职责，  
托付给他一母同胞的妹妹<sup>[72]</sup>。

### (五十七)

在那个夜晚，疲惫的船队，  
感到平生未尝的难言快乐，  
在那万里遥遥的异域他乡，  
竟获得久已渴望的好消息。  
每个水手心中都暗自思量，  
这儿的人民和怪诞的风俗，  
惊奇妖言惑众的异端邪说，  
怎么会流传到这天边地角。

### (五十八)

宝石般的夜空上皎皎月光，  
在银色的海浪上闪闪跳耀，  
满天镶嵌着亮晶晶的星斗，  
仿佛漫山遍野盛开的雏菊。  
狂暴的风神此刻已钻进了  
幽深而奇妙的洞府里酣息，

可是远航船队里的水手们，  
依然一如既往警惕地戒备。

### (五十九)

当奥罗拉把她美丽的长发，  
飘然地披散向宁静的天空，  
为睡醒的光明的许珀里翁<sup>[73]</sup>，  
刚刚敞开那座粉红的彩门，  
整个船队就开始活跃起来，  
欢天喜地搭起庆祝的彩棚，  
要以兴高采烈的节日气氛，  
迎接已出发的岛上的首领。

### (六十)

那个摩尔酋长快活地起程，  
参观卢济塔尼亚人的海船，  
他还随身携带新鲜的食物，  
以为航海者来自里海之边，  
是路经此地的土耳其大军，  
前去把亚细亚的土地征服，  
他们曾按命运之神的旨意，  
夺取君士坦丁的庞大帝国<sup>[74]</sup>。



### (六十一)

达伽马船长满面春风，  
欢迎摩尔人和他的随从，  
命人取来特为这种场合  
所携带的一件贵重礼物。  
他命人捧出甜美的果脯，  
还有那暖心快意的露酒，  
摩尔人愉快地接受一切，  
大吃大喝使他更加快活。

### (六十二)

这时候，卢索的水手们  
满怀惊奇地攀缘上桅索，  
注意着来者的奇怪打扮，  
和那野蛮而混乱的语言。  
狡猾的摩尔人也在疑惑，  
肤色装束和战船的式样，  
他详细询问船队的一切，  
问他们是否来自土耳其。

### (六十三)

他问船长，能否看一看，  
随船队携带的宗教经典，  
以此证实一下他的想象：

这些人与他的信仰不同。  
为暗中把一切牢牢记住，  
他又向船长提出个要求，  
看一看发生战争的时候，  
用什么武器同敌人作战。

### (六十四)

借助通晓那种语言的人，  
勇敢的达伽马这样答道，  
尊贵的先生，听我解释  
我的来历，宗教和武器。  
我既不是从土耳其而来，  
也非恶心的土耳其后裔，  
我来自英勇好战的欧洲，  
去寻找举世闻名的印度。

### (六十五)

我追随那位天神<sup>[75]</sup>的宗教，  
他统治有形无形的一切，  
是他创造了无际的宇宙，  
和里面有情无觉的万物。  
他历尽世间屈辱和磨难，  
不公正而非人道的死刑。  
他离开天堂降临到人间，  
拯救世间灵魂升入天堂。



### (六十六)

他是位至高无尚的神人，  
我并未携带着他的经典，  
既然应时时铭记在心中，  
我当然可以不携带书卷。  
倘若想看一看我的武器，  
你的愿望倒也不难满足，  
作为朋友还可见识见识，  
作为敌人千万不可领教。

### (六十七)

说着命令敏捷的勇士们，  
整理戎装，披挂铠甲，  
佩上闪闪发光的护心镜，  
系上密实的鱼鳞甲战裙。  
盾牌上描绘着各种图案，  
精钢锻造的火枪和弹丸，  
强弓硬弩和装满的箭囊，  
画戟、长矛、匕首和短剑。

### (六十八)

他让摩尔人看他的大炮，  
还有盛满火药的大铁锅，



却不赞同武尔坎的勇士<sup>[76]</sup>，  
发射猛烈而可怕的炮火。  
宽宏大量慷慨勇敢的人，  
面对如此少数的胆怯者，  
的确不该显示全部威力，  
羊群里充雄狮实属软弱。

### (六十九)

摩尔人把一切认真观察，  
把看到的一切暗记心头，  
他心头燃起仇恨的火焰，  
头脑里闪出狠毒的打算。  
表面上他装得神色坦然，  
不露声色一副轻松的笑脸。  
他决定先暂时委屈求全，  
小不忍则乱大谋以待时机。

### (七十)

船长请他委派几名领航员，  
能够引导着船队抵达印度，  
如果他们能接受这一任务，  
他一定能获得慷慨的报酬。  
那摩尔人表面上满口应承，  
可是暗中却恨得咬牙切齿，  
若有可能当即把他们杀死，

哪里用得着派什么领航员。

### (七十一)

当他一旦听说这些外国人，  
追随大卫之子<sup>[77]</sup>传授的真理，  
他们就突然变得那样可憎，  
心灵深处顿时燃起了仇恨。  
呵！那位永恒之神的秘密，  
任何智慧都无法把你解释：  
那些如此地热爱你的人们  
却永远不缺少负义的仇敌！

### (七十二)

这时那个虚伪的摩尔人，  
率领着随从离开了船队，  
笑里藏刀装得彬彬有礼，  
向达伽马和水手们告辞。  
小船划破涅普顿的海洋，  
只驶过不远的一段水路，  
岸上乌合之众把他迎接，  
摩尔人回到自己的宫殿。

### (七十三)

那个从父亲脾肉里出生的，



伟大忒拜人<sup>[78]</sup>从堂皇的天宫，  
望见那群卢济搭尼亚勇士，  
使摩尔人如此厌恶和苦恼，  
不由灵机一动，计上心头，  
想借此以使他们彻底毁灭，  
他心里刚把这坏主意想好，  
口中便不禁自言自语说道：

### (七十四)

命运之神虽然已作出裁决，  
让那些葡萄牙航海者战胜。  
这地方英勇尚武的土著人，  
取得无比光辉的伟大胜利。  
难道我要辜负父王的英名，  
枉费我这一身广大的神通？  
竟然甘心忍受命运的摆布，  
任凭这些人湮灭我的威风？

### (七十五)

众神祇已然让腓力之子<sup>[79]</sup>，  
享有这一带那么多权势，  
凶猛的玛尔斯曾令此地，  
一切都服从于他的统治。  
我岂能够容忍命运之神，  
将才智赐予这区区数人，

使我，马其顿和罗马人  
拱手把地位相让与他们？

### (七十六)

事情绝对不能这样发生，  
我要在他们到达印度前，  
巧妙地设置下千难万险，  
叫他们永世休想见东方。  
现在我就要降落到人间，  
撩起摩尔人心中的仇恨，  
因为只要懂得不失时机，  
就能够做到事半功倍。

### (七十七)

说着他气得几乎要发狂，  
降落在阿非利加的陆地，  
摇身一变化成凡人模样，  
大摇大摆向普拉索走去。  
他为了让骗局更加巧妙，  
就变成一位当地摩尔人，  
他在莫桑比克德高望众，  
是深受酋长敬重的长者。



### (七十八)

他寻找一个恰当的时机，  
对酋长编出了一篇鬼话，  
告诉他这些新来的人们，  
是如此这般的江洋大盗。  
在沿海居住的各民族间，  
这些人已然是臭名昭著  
所经之处总以和平条约停泊，  
紧接着便烧杀抢掠无恶不作。

### (七十九)

要知道，我是多么了解，  
血债累累的基督教徒呵，  
他们杀人放火恶贯满盈，  
几乎让整个大海都倾覆。  
他们已经从远方带来了  
对付我们的险恶的阴谋，  
目的是屠杀和掠夺我们，  
把我们的妻子儿女奴役。

### (八十)

我知道那船长已经决定，  
明天一早率领他的士兵，  
心中有鬼必然疑惧重重，

到陆地取淡水战战兢兢。  
你就应该召集起众勇士，  
悄悄地在暗处设下埋伏，  
等他们大摇大摆地出现，  
一定不小心中你的妙计。

### (八十一)

假使这个计策仍旧落空，  
还不能把他们一网打尽，  
我还有另一个锦囊妙计，  
肯定能让你满意而高兴。  
可派给他们一名领航员，  
要为人机智，随机应变，  
把他们带到覆灭的地方，  
叫他船破人亡葬身鱼腹。

### (八十二)

酒神的这些话刚刚说完，  
精明而老练的摩尔酋长，  
马上伸出双臂把他拥抱，  
深深地感激这样的忠告。  
摩尔酋长当即调兵遣将，  
小岛上设置好天罗地网，  
让葡萄牙人找不到淡水，  
却赔上鲜红鲜红的血水。



### (八十三)

为了实现精心策划的阴谋，  
他还找来一个摩尔领航员，  
那人精明老练，诡计多端，  
足智多谋适足委托以重任。  
让他来伴送卢济塔尼亚人，  
通过如此这般海岸和水域，  
纵使叫他们从这一处脱险，  
也别想逃出下一个鬼门关。

### (八十四)

阿波罗已放射出万道金光，  
照耀在那巴特<sup>[80]</sup>的重峦叠嶂，  
达伽马决心率领他的勇士，  
小心谨慎地到陆地去汲水。  
小艇上的水手们如临大敌，  
仿佛罪恶的阴谋已被识破，  
其实很容易让人产生疑惑，  
心灵的预感从来不会说谎。

### (八十五)

此前船长已派人到陆地，  
请求派出所需的领航员，



可得到的答复出人意外，  
全然是一篇战争的宣言。  
况且他还知道假如相信  
负义的对手是多么错误，  
因此尽可能的警惕戒备，  
率领仅有的三只小艇而去。

### (八十六)

摩尔人在海滩来回走动，  
把守着船队渴望的水源，  
有的举着盾牌手执标枪，  
有的拉开弓箭搭上毒箭。  
大队人马都埋伏在四处，  
专等待勇敢的人们出现，  
为了让达伽马贸然轻敌，  
只让少数佣兵暴露在外面。

### (八十七)

几名凶狠好斗的摩尔人，  
在白色的沙滩上走动，  
挥舞手中的盾牌和长矛，  
向坚强的葡萄牙人挑战。  
高贵的人怎能过分容忍，  
一群恶狗朝他龇牙咧嘴，  
众勇士敏捷地跳上海岸，

的确难以分清谁先谁后。

### (八十八)

仿佛斗兽场上幸福的情人，  
见看台上有美丽的心上人，  
便冲上去在公牛面前炫耀，  
他跳跃奔跑唢哨招手叫喊，  
正在这时那头凶猛的野兽，  
压低长着一对利角的额头，  
怒吼一声凶狠地把斗牛士  
撞倒刺伤杀死委弃在地上。

### (八十九)

葡萄牙人的小艇上的大炮，  
就这样凶猛地喷吐出怒火，  
猛烈的炮火在丛林中开花，  
铅弹划过天空，发出呼啸，  
摩尔人全被吓得魂飞胆裂，  
他们惊恐万状，血液冰凉，  
埋伏在暗处的人慌忙逃命，  
冒险露头的人早已被炸死。

### (九十)

葡萄牙人并不以此而满足，



乘胜摧毁村庄，屠杀百姓，  
既无城墙也无设防的村镇，  
可怜被炮火炸成一片灰烬。  
摩尔人的首领已追悔莫及，  
想不到代价竟会如此惨痛，  
颤抖的老人，哺子的母亲，  
已经开始诅咒万恶的战争。

### (九十一)

怯懦的摩尔人一面逃跑，  
一面仓皇无力的放乱箭，  
无目标的投出滚石木雷，  
葡萄牙人愤怒地冲杀着，  
摩尔人全部溃退出小岛，  
向安全的大陆方向逃窜，  
他们不用一眨眼的工夫，  
就游过环抱小岛的海峡。

### (九十二)

有些人乘着超载的木筏，  
有些人在拼命游渡海峡，  
有些人在波涛里被淹死，  
有些人呕吐呛入的海水，  
雨点般的弹片把野蛮人  
精巧的独木舟炸成碎片。

葡萄牙人终以这种方式，  
惩罚了敌人的奸险邪恶。

### (九十三)

他们胜利地回到海船上，  
满载丰富的战利品而归，  
然后随心所欲地去取水，  
不必担心遇到任何阻碍。  
摩尔酋长真是痛心疾首，  
无比强烈的旧恨加新仇，  
他难以咽下这一口恶气，  
只好一计不成又生二计。

### (九十四)

这充满仇恨之地的酋长，  
悔恨交加地派人来议和，  
卢济塔尼亚人并不清楚，  
和平幌子下送来了战争。  
酋长为了表示请和停战，  
假意派来了一名领航员，  
实际上这个人包藏祸心，  
要把船队引向覆灭之地。



### (九十五)

这时风和日丽，大海如镜，  
正适于回到那习惯的远征，  
船长接受了派来的领航员，  
继续寻觅渴望到达的印度。  
他十分热情地款待领航员，  
并且还彬彬有礼地答复了  
摩尔人的酋长派来的使节，  
然后就下命船队乘风起航。

### (九十六)

船队就这样告别了此地，  
分开安菲特里忒<sup>[81]</sup>的浪花，  
涅柔斯<sup>[82]</sup>美丽快活的女儿<sup>[83]</sup>，  
是船队忠实甜蜜的伙伴。  
达伽马丝毫也没有落入  
领航员设置的阴谋罗网，  
反而从他那里大量地获得  
关于印度和所经沿海的消息。

### (九十七)

可是被狠毒的巴克科斯  
授过阴谋诡计的摩尔人，  
为他到达印度前安排着，

死亡陷阱和被俘的灾难。  
向他介绍着印度的港口，  
详细解答他的每个问题，  
达伽马把鬼话信以为真，  
勇敢的人什么都不害怕。

### (九十八)

象西农<sup>[84]</sup>欺骗弗里吉亚人<sup>[85]</sup>，  
领航员虚伪地对船长说，  
离那里不远有一座小岛，  
基督教徒自古居住那里，  
聚精会神的达伽马船长，  
听到这个消息十分兴奋，  
请求领航员引他到那里，  
慷慨许诺他巨额的报酬。

### (九十九)

虔诚的天主教徒的要求，  
正中伪善的摩尔人下怀，  
原来占领那座岛屿的人，  
是愚蠢的默罕默德之徒，  
领航员心想在那个地方，  
置卢济塔尼亚人于死地，  
那是非常著名的吉洛亚，  
力量远比莫桑比克强大。



(一〇〇)

快乐的船队朝那儿驶去。  
库忒拉岛受祭祀的女神<sup>[86]</sup>，  
见船队偏离正确的航线，  
自投罗网地去寻找意外，  
她不愿让那样可爱的人，  
在这荒僻之地遭受毁灭，  
于是刮起逆风，使船队  
漂离领航员所指的方向。

(一〇一)

那个心地狠毒的摩尔人，  
看见不能实现这个阴谋，  
便一计不成，又生二计，  
耐心地实现罪恶的目的。  
他说，由于强大的海流，  
船队已驶越了那座小岛，  
不过附近还有另一个地方，  
混居着天主教徒和摩尔人。

(一〇二)

正如临行前秘授的机宜，  
这同样是一篇弥天大谎，

那里根本没有天主教徒，  
实际只有默罕默德信徒。  
船长对摩尔人毫不怀疑，  
下命调转风帆向那里航行，  
然而由于守护女神的阻止，  
未能驶入港湾停泊在外洋。

### (一〇三)

小岛距离大陆如此之近，  
只隔有窄窄的一条海峡，  
小岛上屹立着一座城市，  
象宝石镶嵌在大海额头。  
从大海上远远遥望过去，  
城市高楼大厦蔚为壮观，  
这里有一位年迈的国王，  
小岛与城市都叫蒙巴萨。

### (一〇四)

当船长抵达这座小岛时，  
格外高兴，他盼望见到，  
摩尔领航员谎称的那些  
受过基督教洗礼的人民。  
变成摩尔人的巴克科斯，  
早已向这里的国王报信，  
这时岛上驶来几条小船，



送来了当地国王的口谕。

(一〇五)

小船带来了友好的口谕，  
谁知道里面包藏着祸心，  
请看阴谋败露真相大白，  
其实是笑里藏刀的敌人。  
那巨大而严峻的危险呵，  
永远生死未卜的人生呵，  
无论把希望寄托于何方，  
人类的生命总缺乏安全！

(一〇六)

海上有多少折磨和灾难，  
陆上有多少欺诈和战乱，  
多少次死神设好了陷阱，  
多少苦难让人感到厌倦。  
弱小人类何处得以栖身，  
短暂人生何处得以保全，  
庄严的上天还有怎样震怒的惩罚  
对地上如此可怜的生灵没有用完！

## 第二章

### (一)

那颗规定每日时间之星——  
光明的太阳已经来到了  
她渴望而又遥远的终点。  
黑夜之神已经走出那座  
神秘的海中宫殿的大门，  
把白昼之光向人类遮掩。  
这时阴险狡诈的摩尔人，  
悄悄接近刚抛锚的船队。

### (二)

其中一个摩尔人这样说，  
——他在来之前曾秘受机宜。  
无比坚强勇敢的船长呵，  
你乘风破浪，越过大海，  
统治着这座小岛的国王，



对你的光临，无比荣幸，  
他愿意为船队接风洗尘，  
奉献上船队的所需物品。

### (三)

你的到来是伟大的事件，  
我王极想一睹你的风采，  
请不必有任何顾虑犹豫，  
马上率领船队开入港湾，  
漫漫征途如此千辛万苦，  
使你的勇士衰弱而疲倦，  
我王愿让他们恢复身体，  
渴望陆地乃是人的天性。

### (四)

如果你想到东方去寻找，  
遍地的黄金，无穷的财富，  
辛辣的香料，桂皮与丁香，  
益智健身的名贵的补药，  
如果想寻找晶莹的珠宝，  
坚硬的钻石，瑰丽的玛瑙，  
此地的宝藏便堆积如山，  
你的愿望在此就能实现。

## (五)

船长对国王的使臣回答道，他对国王的盛情表示感激，此刻却难以从命驶入湾口，因为太阳已经隐藏入大海。当明早的晨曦照明了航道，能看清前方没有任何危险，他一定会遵从国王的旨意，放心地率领船队驶入港口。

## (六)

他询问是否如向导所说，在这里居住着天主教徒，狡猾的使臣当然不动声色，说此地人大半相信上帝。达伽马船长心中的疑惑，就这样一下子全部消失，他就是这样放心大胆地轻信了奸险狠毒的敌人。

## (七)

达伽马手下有几名水手，是因犯罪被判刑的囚徒，遇类似生死未知的情势，



让他们去冒险将功折罪。  
派其中两个最精干的人，  
前去打探摩尔人的底细，  
观察他们的城市和虚实；  
看望久盼相逢的天主教徒。

### (八)

命他们为国王带上礼物，  
根据来使表示出的善意，  
说明国王是可靠的好人，  
可事实上一切恰恰相反。  
这时那群丑恶的摩尔人，  
已辞别了船队来到海上，  
达伽马派去的两名水手，  
在陆上受到虚伪的款待。

### (九)

水手向国王转达船长的问候，  
并献上了他们所带去的礼物，  
然后，就在城市里观光访问，  
可他们却没能够尽情地观看。  
狡诈的摩尔人心中怀着戒备，  
谨慎地不让这两人看到一切，  
倘若是自己怀有不良的居心，  
自然就会对其他人疑神疑鬼。

## (十)

可是，那个出生于两个母体，  
永远长着年轻俊美面孔的人<sup>[87]</sup>，  
早已设置好一个阴险的圈套，  
以便让那些航海者遭到毁灭。  
他来到那座城的一所房子里，  
变化成一个身穿道袍的凡人，  
装扮成一个虔诚的天主教徒，  
在他变出的豪华圣坛前祈祷。

## (十一)

圣坛上供着圣母的画像，  
人世间唯一纯洁的凤凰<sup>[88]</sup>，  
圣母上方画着一只鸽子，  
象征着至高无尚的圣灵<sup>[89]</sup>。  
上面还画着十二位使徒<sup>[90]</sup>，  
他们的表情生动而不同，  
似乎都在惊奇地叫喊着，  
激动地欢呼圣灵的降临<sup>[91]</sup>。

## (十二)

这两位伙伴被带到了那座  
巴克科斯施展法术的房子，



他们无比虔诚地拜倒在堂，  
心中想着统治世界的上帝。  
提俄涅<sup>[92]</sup>将那种无比名贵的  
产在阿拉伯的安息香点燃，  
虚伪的假神终于就是这样  
顶礼膜拜那位真正的天神。

### (十三)

那两位天主教徒在这里，  
受尽款待，安度了一夜，  
他们丝毫也没有察觉出，  
那神圣的一切都是骗局。  
就这样，当第二天清晨，  
太阳把金光洒遍了世界，  
在红宝石色的天边露出  
提托诺斯情人<sup>[93]</sup>玫瑰色面颊时，

### (十四)

摩尔人又从陆地返回到船队，  
转达国王请船队进港的旨意，  
随他而来的还有那两名水手，  
国王向他们表示真诚的友谊，  
因此我们的葡萄牙人相信了  
那座城市里不存在任何危险，  
为了去探望那里的天主教徒，

船长决定渡过那苦涩的海峡。

### (十五)

被派去的人说他们在陆上，  
看到了神圣的教堂和神父，  
当白昼被夜幕严严实实裹住时，  
他们在那里安全度过一夜，  
在当地的国王与人民之中，  
感到他们只有由衷的高兴，  
友谊的表示如此明显完美，  
确实难以让人再产生疑虑。

### (十六)

尊贵的船长听到这些消息，  
高兴地把摩尔人迎到船上，  
可是知人知面却难以知心，  
他轻信了笑里藏刀的敌人。  
海船上到处站满了摩尔人，  
他们乘来的小艇靠在两舷，  
摩尔人个个都是眉飞色舞，  
因为一心都以为猎物到手。

### (十七)

陆上的摩尔人在磨刀擦枪，



慎重地准备着武器和弹药，  
葡萄牙船队一旦停在河边，  
他们就会大胆地冲杀上去。  
酋长做出这种负义的决定，  
妄图把葡萄牙人一举歼灭，  
让他们毫无戒备自投罗网，  
偿还在莫桑比克欠的血债。

### (十八)

水手习惯地唱起航海号子，  
把执拗的铁锚从海底绞起，  
他们仅仅扬起了一面前帆，  
船头指着出色的港湾驶去，  
然而，时刻守护勇士们的  
那位美丽的厄律克斯女神<sup>[93]</sup>，  
看到如此诡秘的巨大阴谋，  
便箭一样从天空飞降大海。

### (十九)

她召集起大海纯洁的女儿们，  
又唤来她们所有的蓝色伙伴，  
因为维纳斯是在大海里出生，  
所有水中的精灵都对她顺从。  
她先说明了自己下界的原因，  
然后就率领着她们一齐出发，

去拯救那只濒于危险的船队，  
阻止它陷入可怕的灭顶之灾。

## (二十)

美人鱼匆匆用她银色的尾巴，  
在海面掀起一路白色的浪花，  
克罗托<sup>[95]</sup>也不似平日那样温柔，  
猛劲地用酥胸劈开一条水路，  
巴萨跳跃着，在海面上飞奔，  
涅丽娜奋力扑向汹涌的波浪，  
见到大海的女儿们如此匆忙，  
恭顺的海浪吓得忙让开道路。

## (二十一)

美丽的狄俄涅<sup>[96]</sup>女神怒气冲冲，  
她骑在特里同<sup>[97]</sup>肩上面颊涨红，  
驮负着如此的美人怎不骄傲，  
特里同浑然觉不出她的体重。  
众仙女来到英勇的船队附近，  
强劲海风吹鼓了白色的帆篷，  
海船正乘风破浪轻捷地航行，  
众仙女散开阵形将船队围拢。



## (二十二)

美丽的维纳斯率领着众仙女，  
勇敢冲上去把旗舰迎头拦住，  
封锁住船队驶向海湾的航道，  
任凭风帆涨满海船却难以前进。  
娇嫩的胸膛抵住坚硬的龙骨，  
迫使牢固的大海船向后倒退，  
有的仙女四面八方将它抬起，  
把船队拖离充满敌意的海港。

## (二十三)

真仿佛是一群勤劳的蚂蚁，  
同心协力把食物抬向洞穴，  
为了应付严冬之敌的威胁，  
他们不懈努力，艰苦卓绝。  
众仙女就是这样不辞辛劳，  
她们表现出想不到的勇气，  
就这样阻止了悲剧的发生，  
使船队避免驶入覆灭境地。

## (二十四)

此刻海船正被迫向后倒退，  
甲板上惊慌喊叫乱成一团，  
任凭众水手拼命调整帆向，

把舵轮无谓地转来又转去，  
机警的水手长就站在船尾，  
他发现航线前方有个暗礁，  
沉船的威胁使他枉然大叫，  
他担心会在那里船毁人亡。

### (二十五)

身强力壮的水手奋力拼搏，  
喊起可怕吓人的劳动号子，  
巨大的声音吓坏了摩尔人，  
仿佛听到战场上杀声四起。  
不知这些水手为什么发怒，  
仓促间更不知该向谁求救，  
莫非自己的阴谋已经败露，  
眼看就要遭到无情的惩处？

### (二十六)

只见他们一个个突然之间，  
纵身跳上来时乘坐的小船，  
还有人一头扎进滔滔大海，  
游泳逃命顾不得水深浪急。  
眼前的景象实在令人胆寒，  
摩尔人都慌忙从两舷逃命，  
他们宁可到大海中去冒险，  
也不愿在敌人的手中送命。



## (二十七)

仿佛是远古时代的吕基亚<sup>[98]</sup>，  
荒凉的湖畔上卧满了青蛙，  
它们无忧无虑地离水上岸，  
偶然察觉到有什么人走近，  
便扑通通从四处跳入水中，  
去逃避它们预感到的危险，  
躲藏进它们熟悉的蔽护所，  
仅把一只只蛙头浮露水面。

## (二十八)

就这样，摩尔人纷纷逃窜，  
把船队引向灾难的领航员，  
以为自己的阴谋已经败露，  
也慌忙跳入苦海仓皇逃命。  
为了不让海船触礁而沉没，  
在此丧失宝贵美好的生命，  
达伽马立即下令旗舰抛锚，  
另外两船停靠在它的两侧。

## (二十九)

达伽马船长真是大吃一惊，  
他实在想不到这奇怪举动，

竟连那个向导也惊慌逃窜，  
野蛮人的企图就不问自明。  
当他看既不顶风也不逆水，  
航船却不能向前移动一点，  
于是明白一定发生了奇迹，  
因此他仰望苍天高声喊道：

### (三十)

这真是不可思议的神奇呵，  
这分明是一个伟大的奇迹，  
出人意料的阴谋竟然败露，  
这些人真是不义而又凶狠！  
倘若不是威严的上苍保佑，  
肯于拯救弱小无依的生灵，  
谁又能如此巧妙而安全地  
逃脱如此精心策划的险境？

### (三十一)

苍天有灵，他明显的表示，  
这里的港湾，充满了危险，  
我们大家非常清楚地看到，  
摩尔人骗取了我们的信任，  
即是人类非常智慧与谨慎，  
也难识破如此诡秘的阴谋，  
守护神，没有你难以生存，



请继续小心把我们保佑吧！

### (三十二)

倘若这四海漂泊的可怜人  
如此感动你那仁慈的胸怀，  
他们只有靠你的大慈大悲，  
才能逃脱邪恶的人的魔掌。  
请你此刻就决定引导我们  
到达一座真正安全的港口，  
要么就展示那渴望的土地，  
为你效劳我们才远航至此。

### (三十三)

听见了这些哀求的话语，  
美丽的狄俄涅非常感动，  
她告别了大海的女儿们，  
突然的离别真令人眷恋。  
女神飞上了灿烂的星空，  
在第三层天<sup>[99]</sup>上受到迎接，  
又径直来到第六层天上，  
在那里居住着她的父王。

### (三十四)

女神行色匆忙面带红晕，

更加显出她的美丽动人，  
星星天空和周围的空气，  
都为她的美丽神魂颠倒。  
那双居住着她的爱子的  
显示她活泼性格的眼睛；  
能让冰雪的两极燃起烈火，  
也能让熊熊烈火化作冰霜。

### (三十五)

朱庇特一向视她如掌上明珠，  
为让父王对她更加宠爱娇纵，  
她象在伊达山对帕里斯<sup>[100]</sup>那样，  
无比妖媚地出现在父王面前，  
那位因为偷看裸体的黛安娜<sup>[101]</sup>  
山泉沐浴而失掉人形的猎人，  
若看见如此美丽动人的女神，  
绝不至被恶犬撕碎，一定先被欲火焚身。

### (三十六)

金丝般卷曲的长发披在胸前，  
她的酥胸让白雪也自觉形惭，  
两只乳房随着她的步儿颤动，  
隐形的阿摩尔<sup>[102]</sup>在揉弄着它们。  
她那白皙的腰肢放射出情焰，  
那男孩儿用它们去撩拨心灵，



贪婪的情欲象一条条长春藤，  
沿着那两条光洁的腿儿攀援。

### (三十七)

她用一条薄薄的轻纱遮掩着  
那个用羞怯作天然屏障之处，  
可是那薄纱却丝毫不吝惜，  
隐隐露出那枝粉红色的百合。  
维纳斯缠上那块珍贵的纱绸，  
正是为了刺激更强烈的情欲，  
整个天宇间到处可以感觉出，  
武尔坎的醋意，玛尔斯的爱情<sup>[103]</sup>。

### (三十八)

她那天使般美丽的面颊，  
略带着微笑和一丝忧愁，  
象一个谈情说爱的姑娘  
受到粗心的情人的伤害，  
哀怨的神情掺杂着欢笑，  
幸福的脸上略带着愁容，  
与其说哀伤不如说撒娇，  
真是无与伦比，对父王说：

### (三十九)

尊贵的强大无比的父王呵，  
我一向以为凡我所喜欢的，  
就会让你感觉可爱而亲切，  
哪怕会遭到任何人的反对。  
可无缘无故我又没有过错，  
却无端对我大发雷霆之怒，  
听任巴克科斯的胡作非为，  
我只有自叹生来就是苦命。

### (四十)

这是个属于我的伟大民族，  
看起来我枉然为他们流泪，  
我的宠爱反让他们受牵累，  
你这样的与我的愿望作对。  
我为了他们向你哭诉哀求，  
为他们我与我的命运搏斗，  
既然我的爱使他们受虐待，  
我就诅咒他们或许能得救。

### (四十一)

就让他们死在野蛮人手中，  
我真是……说着她已泣不成声，  
腮颊上滚动着晶莹的泪珠，



像鲜艳的玫瑰上挂着朝露。  
女神沉默了片刻一阵哽咽，  
唇齿间像有说不出的哀怨，  
她再欲启口，强大的雷神  
走上前来把她的话儿打断。

## (四十二)

这一席娇滴滴的温柔话儿，  
甚至打动铁石心肠的猛虎。  
只见朱庇特顿时满面春风，  
犹如驱散了乌云晴空丽日。  
他动情地为女儿擦干眼泪，  
亲吻那香腮，拥抱那玉体，  
倘若当时那里无其他神祇，  
肯定会诞生另一个邱比特<sup>[104]</sup>。

## (四十三)

可越是亲吻她可爱的脸儿，  
她越加泪水涟涟抽泣不停，  
仿佛被女仆人虐待的孩子，  
若是去安慰她会更加伤心。  
朱庇特为了让她平息怒气，  
就把未来的事情讲给她听，  
他把命运和天意反复斟酌，  
然后才对维纳斯这样说道：

#### (四十四)

美丽的女儿，你不必担忧  
卢济塔尼亚人会遭受灾难，  
任何人不能象你这双泪眼，  
对我能够具有如此的魅力，  
美丽的女儿，我向你许诺，  
你将看到他们定能在东方  
建树无比辉煌壮丽的事业，  
让人忘掉希腊罗马的功绩。

#### (四十五)

善辞令的攸利赛斯<sup>[105]</sup>摆脱了  
俄古癸亚永世为奴的命运，  
安忒诺耳<sup>[106]</sup>能穿越伊利里亚  
抵达蒂马沃河畔重建家园；  
善良的埃涅阿斯<sup>[107]</sup>能够闯过，  
斯库拉<sup>[108]</sup>和卡律布狄斯之险，  
卢济塔尼亚人成就的伟业，  
是把崭新世界展现于人间。

#### (四十六)

女儿啊，你将看他们建起，  
宏伟的城堡和繁华的都市，



看到孔武剽悍的土耳其人，  
永远成为他们的手下败将。  
那些自由稳固的印度国王，  
将对强大的君主俯首称臣，  
通过这些主宰一切的人们，  
世界将颁布更完美的法律。

### (四十七)

看这位行色匆匆不辞辛劳，  
把印度河苦苦寻觅的船长，  
连涅普顿也被他吓得发抖，  
无风的海上竟然翻起巨浪。  
真是旷古奇闻，平静的海  
竟然剧烈的震荡沸腾起来，  
胸怀远大无比坚强的人呵，  
四元素<sup>[109]</sup>对他们也心怀恐惧！

### (四十八)

那个拒绝供给淡水的地方，  
终将变成一座文明的港口，  
从西方远航到这儿的船只，  
都将在此地停泊获得休整。  
总而言之此刻这整条海岸  
到处在设置着死亡的陷阱，  
认识到卢索不可抵御之后，

就会驯服地向你供奉祭品。

### (四十九)

你看就连声威显赫的红海，  
也将被他们吓得颜色惨黄，  
你将看到强大的霍尔木兹<sup>[110]</sup>，  
也两度在他们的手下沦亡。  
你将看到发了狂的摩尔人，  
用利箭射穿自己人的胸膛，  
女儿呵，你将清楚地看到，  
凡反抗你者，都自取灭亡。

### (五十)

看到你守卫第乌<sup>[111]</sup>城的勇士们，  
坚不可摧地抵御了两次围攻，  
他们在那里显出勇气与幸运，  
他们在那里建树奇伟的军功。  
卢济塔尼亚人的雄心壮志呵，  
叫伟大的玛尔斯也心怀嫉妒，  
看到摩尔人临终绝望的叫喊，  
向苍天诅咒默罕默德的伪善。

### (五十一)

从摩尔人的手中夺取果阿<sup>[112]</sup>，



把它变成威严的东方主宰，  
卢济塔尼亚人的胜利战绩，  
将赋予这城市显赫的地位。  
她将傲然屹立，为人称颂，  
给崇拜偶像者和所有试图  
与卢济塔尼亚人为敌的人，  
都戴上严厉的桎梏和枷锁。

### (五十二)

你还将看到他们以少胜多，  
英勇地捍卫卡那诺尔<sup>[113]</sup>城堡，  
那座繁荣昌盛的卡利卡特<sup>[114]</sup>，  
你将看到被化成一片废墟。  
你还将看到一位孤胆英雄，  
在柯钦<sup>[115]</sup>城骄傲地脱颖而出。  
缪斯姊妹从来也未歌唱过，  
如此堪称不朽的辉煌胜利。

### (五十三)

奥古斯都<sup>[116]</sup>率领勇猛的水军，  
在亚克兴一役英勇地战胜  
暴戾恣睢的罗马统帅<sup>[117]</sup>之日，  
路卡特海峡也未那样汹涌。  
当安东尼从奥罗拉的领邑，  
著名的尼罗，繁荣的大厦，

满载着盛誉和战利品而归，  
却被妖媚的埃及女王<sup>[118]</sup>所俘。

#### (五十四)

你的英雄们所点燃的战火，  
是如何让大海熊熊燃烧呵，  
他们俘获崇拜偶像的蛮人，  
战胜摩尔人和不同的民族。  
他们将夺取富饶的金光岛<sup>[119]</sup>，  
还将航行到最遥远的中国，  
将抵达东方最偏远的岛屿<sup>[120]</sup>，  
将让整个大海都俯首听命。

#### (五十五)

我美丽的女儿呵，就这样，  
他们显出超乎人类的力量，  
从印度洋直到加的斯海峡，  
从北海到那个被人侮慢的  
卢济塔尼亚人发现的通道<sup>[121]</sup>，  
纵使一切古代的英雄复活，  
这世界上也不会有任何人  
能与他们的雄心壮志较量。



## (五十六)

说罢便命那个接受祭献的  
迈亚的儿子<sup>[122]</sup>马上降临人间，  
安排一处安全和平的港湾，  
以便船队无忧无虑的停泊。  
为不让坚强的船长滞留在  
危机四伏充满敌意的地方，  
还让他出现在达伽马梦中，  
给他指示那片平安的驻地。

## (五十七)

西里涅之神<sup>[123]</sup>已飞翔在天空，  
展开脚上的双翅降落人间，  
他手上拿着那支生死权杖，  
它可以让疲倦的眼睛入睡，  
也能让地狱冤魂起死回生，  
这支权杖还能够呼风唤雨。  
他头戴着惯常的那顶金冠，  
就这样兴冲冲飞到梅林德。

## (五十八)

他随身还携带着多嘴的珐玛<sup>[124]</sup>，  
去传扬卢济塔尼亚人的品质，  
伟大珍贵的品格能引起敬重，

声名显赫的人物能引起爱慕。  
珐玛把勇士的声誉传布四方，  
就这样为他们唤起坚定友谊，  
梅林德<sup>[125]</sup>已充满了热烈的盼望，  
要亲眼一睹强盛的人的风采。

### (五十九)

紧接着他又飞向蒙巴萨，  
船队正在那里惊魂未定，  
他要让它离开那个地方——  
充满仇恨和疑惧的港湾。  
因为人的智能终究有限，  
对魔鬼的阴谋无能为力，  
倘若无上天的指点相助，  
人的智勇经验无济于事。

### (六十)

黑夜已然走过一半旅程，  
满天的星斗眨闪着眼睛，  
广袤的世界披戴着寒光，  
人类安享着快乐的梦乡。  
高贵的船长已有些倦意，  
夜深人静他却心神不定，  
布置好轮流值夜的哨兵，  
他只想稍稍闭一下眼睛。



### (六十一)

这时墨丘利出现在梦境，  
快逃吧，卢济塔尼亚人！  
逃离邪恶的人设的陷阱，  
他让你们死无葬身之地！  
逃吧，海风会帮助你们，  
大海万里晴空风平浪静，  
你将在他乡遇到好国王，  
在那儿可以安全地休整。

### (六十二)

只有残忍的狄俄墨得斯<sup>[126]</sup>，  
在此开设黑店捉住行人，  
将他们一个个残酷杀死，  
作饲养烈马的美味珍馐；  
这里只有部西里斯<sup>[127]</sup>祭坛，  
把不幸的异乡人当祭品。  
再迟疑你就有同样下场，  
快逃离凶狠负义的人吧！

### (六十三)

你沿着这条海岸继续航行，  
就会抵达一片真诚的土地，

那里太阳正直从天空照耀<sup>[128]</sup>，  
那里夜晚与白昼平分秋色。  
你将在那里遇到一位国王，  
诚挚的友谊，安全的驿馆，  
还有一名英明可靠的向导，  
指引你的船队远航到印度。

### (六十四)

说着他驱散了船长的睡意，  
达伽马毛骨悚然一下惊醒，  
他看见有一道圣洁的金光，  
倏忽间划破了黑暗的夜空。  
他知道这一切是神的旨意，  
这险恶之地绝不可再滞留，  
便抖擞精神对众水手下命，  
乘起强劲的海风扬帆起航。

### (六十五)

让我们马上扬帆破浪吧！  
风和日丽，此乃是天意，  
我看见一位光明的天使，  
一直在暗中把我们护送。  
说话间水手们行动起来，  
他们在大船上各自忙碌，  
高喊着号子绞起大铁锚，



显示出令人钦佩的力量。

### (六十六)

正当水手们起锚的时候，  
几个躲在暗中的摩尔人，  
恰好要偷偷把锚索割断，  
欲让海船在岩石上撞碎。  
可卢济塔尼亚人的眼睛，  
象灵猫一样早已经察觉，  
摩尔人见惊动了水手们，  
便飞快划起船慌忙逃命。

### (六十七)

此刻，刀锋般锐利的船头，  
划破海面分开银色的水路，  
一股股温柔而强劲的海风，  
把海船儿平稳轻快地推送。  
人们议论着刚渡过的危险，  
惊心动魄的经历终生难忘，  
真是千钧一发，危在旦夕，  
能够死里逃生纯粹是侥幸。

### (六十八)

火一般的骄阳运行了一周，

又开始了一个明媚的早晨，  
这时人们望见遥远的海面，  
风平浪静有两条小舟航行。  
那两条船上肯定有摩尔人，  
船长命调转航向顺流追去，  
其中一条船发现来者不善，  
便驾驶着小船逃向了海岸。

### (六十九)

另一条船却不是这样机警，  
当即被卢济塔尼亚人截获。  
不必请玛尔斯动雷霆之怒，  
也不必让武尔坎施展威风。  
因为小船上只有寥寥数人，  
既软弱又胆怯，无力抵抗，  
倘若那些摩尔人不识时务，  
等待他们的是更大的劫难。

### (七十)

达伽马急欲找到一位向导，  
能指引他到达苦寻的印度，  
他以为船民之中必有此人，  
可事实与想象却大不一样。  
船民中谁也不能向他指出  
印度在天府下的什么方向，



可是都说附近有个梅林德，  
那里肯定能找到一位向导。

### (七十一)

摩尔人称颂国王心地善良，  
他为政自由，待人坦诚，  
是位仁慈宽厚的有道之君，  
具有受人敬重的伟大品质。  
达伽马确信这一切是事实，  
因为墨丘利早已对他托梦，  
于是决定向那个梦中所兆  
摩尔人所指示的地方出发。

### (七十二)

光芒万丈的福玻斯<sup>[129]</sup>照耀着，  
抢劫欧罗巴的金牛的星座<sup>[130]</sup>，  
将那头牛的双角烤得发烫，  
佛罗拉割断阿玛尔忒亚之角<sup>[131]</sup>，  
匆忙的太阳在欢乐的季节，  
让人们回忆起神圣的日子，  
那一天统治世间万物之主，  
给他的一切杰作打上戳记。

### (七十三)

恰恰就在这个欢乐的节日，  
船队开入了梅林德的海域，  
远远望去人民在张灯结彩，  
一片庆祝神圣节日的景象。  
真是彩旗如画，迎风招展，  
一片祥云缭绕，紫气氤氲。  
水手们列好队伍敲起战鼓，  
船队快乐威武的驶入海湾。

### (七十四)

梅林德的海岸上人山人海，  
人人赶来参观漂亮的船队，  
当地人比一路所经各地区  
所有的人都更加诚实开化。  
卢济塔尼亚船队开进港口，  
沉重的铁锚牢牢抓住海底。  
船长派一个捕获的摩尔人，  
向国王通报船队到来的消息。

### (七十五)

国王久闻葡萄牙人的盛名，  
十分仰慕他们的亮节高风，  
勇士们如此看重他的港口，



真是小国寡民的莫大荣幸。  
热情而诚挚的梅林德国王，  
崇拜葡萄牙人的豪情壮志，  
他当即迎接水手上岸休息，  
坚强的人无愧于这种礼遇。

### (七十六)

尊贵的勇士越过万里海路，  
国王派人为他们送来问候，  
还派人送来了真诚的礼物，  
里面不含任何恶毒的用意。  
他派人抬来了肥美的绵羊，  
鲜嫩的母鸡和时鲜的果品，  
尤其送来了一片赤诚美意，  
远比这些礼物更令人感动。

### (七十七)

达伽马高兴地接待过使者，  
更高兴接受到国王的问候，  
当即命人取来备好的礼物，  
向尊贵的梅林德国王回敬。  
一匹大猩猩红威尼斯呢料，  
一树精致而名贵的红珊瑚，  
它原在海水中柔软地生长，  
一旦出水却变得坚硬如石。

## (七十八)

船长派一名水手去见国王，  
这个人风度潇洒娴于辞令，  
派他与国王达成和平协定，  
为自己不能登陆表示歉意。  
精明强干的使者立刻出发，  
到陆地去觐见梅林德国王，  
用帕拉斯<sup>[132]</sup>传授给他的口才，  
对梅林德国王说出一篇宏论：

## (七十九)

尊贵的国王呵，奥林波斯，  
神圣的会议赐给了你权力，  
统治这里勇敢骄傲的人民，  
你的臣民都对你无比敬畏。  
众神赐你整个东方世界中，  
最加强大最加牢固的港口，  
国王呵，我们寻找到陛下，  
正是为了求得可靠的帮助。

## (八十)

我们并不是一伙江洋大盗，  
偷袭一路经过的弱小城市，



为贪婪地掠夺他人的财富，  
用火与剑屠戮无辜的平民。  
受一位尊贵的国王的派遣，  
我们从骄傲的欧罗巴出发，  
远航万里去寻找一片沃土，  
那辽阔富饶而遥远的印度。

### (八十一)

我们遇到多少野蛮的部落，  
他们的习俗是多么丑陋呵，  
为何不仅对我们封锁港口，  
连荒凉的海滩也不许停留，  
为何对我们心怀刻骨之仇，  
竟那样恐惧我们寥寥数人，  
为何设下那些邪恶的陷阱，  
不見到船毀人亡誓不甘休？

### (八十二)

心地善良的梅林德国王呵，  
我们是多么坚信你的赤诚，  
衷心希望在你的身上得到  
阿尔喀诺斯<sup>[133]</sup>曾给予遇难的  
伊塔刻人的那种可靠帮助。  
天意指引着我们航行到此，  
既然这一切是上天的旨意，

你一定是诚实人道的国王。

### (八十三)

国王呵，请千万不要以为，  
我们的船队那位英明统帅，  
未前来觐见你并为你效力，  
是由于依然怀疑你的诚意。  
这样做是遵从我王的旨意，  
要知道他从不敢有违王命，  
因为根据葡萄牙国王之命，  
任何地方他不可擅离船队。

### (八十四)

身为臣子对国王的旨意，  
象四肢服从头脑的支配，  
既然你也有国君的威仪，  
决然不愿有人违反王命。  
此刻你对我们施以关怀，  
这对我们是巨大的恩德，  
我们的统帅和他的部从，  
海枯石烂都会永远铭记。

### (八十五)

使者一席慷慨激昂的话语，



引起在场的众人议论纷纷，  
赞叹葡萄牙人非凡的勇气，  
闯过那样广阔的大海长天。  
尊贵的梅林德国王想象着，  
那位葡萄牙国王多了不起，  
那样遥远，依然受人服从，  
葡萄牙人这样的忠心耿耿！

### (八十六)

他和颜悦色眼睛闪着微笑，  
对那位令人尊敬的使者说，  
请打消内心的一切疑虑吧，  
不要让恐惧笼罩你的心头，  
你们的非凡勇气伟大事业，  
一定使全世界都感到钦佩，  
那些为你们设置障碍的人，  
一定缺乏高尚的胸襟情怀。

### (八十七)

你们为了遵从国王的旨意，  
全体船员都不能离船上岸，  
尽管使我感到遗憾而惊奇，  
这样对国王服从使我敬重。  
既然你们的国王不能允许，  
我更不同意你们违反王命，

怎能仅仅为满足我的私愿，  
损害你们如此杰出的忠诚！

### (八十八)

一旦明天的朝曦降临世界，  
我就会乘上我的独木小舟，  
前往参观你们强大的船队，  
实现多少天来的这一夙愿。  
如果说一路风尘万里遥遥，  
你们受尽狂风恶浪的摧残，  
你们在这里将会无忧无虑，  
将获得领航员和一切物品。

### (八十九)

当国王说完这些话的时候，  
勒托之子<sup>[134]</sup>已隐没在大海里，  
不辱使命的使者乘上小舟，  
高兴地辞别国王回到船队，  
所有人的心中都充满快乐，  
他们终于找到真诚的帮助，  
眼看将到达所寻求的土地，  
就这样兴高采烈欢庆一夜。



### (九十)

天空上闪烁着绚丽的礼花，  
仿佛是一串串灿烂的流星，  
炮手们放射出隆隆的炮声，  
震荡着大地，海洋和天空。  
库克罗普斯<sup>[135]</sup>的大军显神威，  
颗颗炮弹爆炸出团团火光，  
有的人敞开喉咙放声歌唱，  
喧闹地吹奏起高亢的鼓乐。

### (九十一)

陆地上的人们在遥相庆祝，  
焰火在天空旋转发出呼啸，  
在夜空中划出一个个螺旋，  
闪烁着光环最后发出巨响。  
人们的欢呼声，直冲云天，  
欢腾的大海仿佛燃起火焰，  
沉沉的大地也同样在燃烧，  
这样的欢庆好象一场鏖战。

### (九十二)

那永不休止地运转的天穹，  
又来催促人们去辛勤劳动，  
门农的母亲<sup>[136]</sup>带来一片光明，

打断了人类那沉沉的睡梦。  
黑暗的夜色正在渐渐淡去，  
在鲜花上凝成冰凉的露珠，  
这时梅林德国王乘上小船，  
去观看海上的漂亮的船队。

### (九十三)

海滩上真是一片热烈景象，  
欢乐的人们纷纷赶来观看，  
他们身上穿着节日的盛装，  
紫色的长袍和闪光的绸缎，  
看不见那杀气腾腾的刀枪，  
看不见那弯如满月的弓弩，  
只见人们手捧着棕榈树枝，  
为胜利者编织真正的桂冠。

### (九十四)

一条巨大而宽敞的王船上  
绸缎扎成五彩缤纷的凉棚，  
梅林德的国王在船上端坐，  
陪伴他的是满朝王公大臣。  
国王的服饰的确光彩夺目，  
不愧是当地最华贵的服装。  
头上戴着绫罗绸缎的缠头，  
上面缀满金子和贵重宝石。



### (九十五)

他身上穿着当地最高贵的  
紫色大马士革锦缎的长袍，  
脖子上戴着一只纯金项圈，  
那只精美的首饰巧夺天工，  
闪着灿烂耀眼的钻石光芒。  
腰上佩着镶嵌宝石的短剑，  
脚上蹬着一双大绒缎皮靴，  
上面用金丝珍珠绣出花纹。

### (九十六)

国王的一名侍从手中举着  
锦缎和丝绸制做的遮阳伞，  
真金的伞柄上雕刻着图案，  
为国王遮挡着毒辣的阳光。  
王船上有一支欢乐的乐队，  
奏着刺耳而又奇怪的音乐，  
一只只弯成弧形的长号角  
吹奏出没有合声的一片杂音。

### (九十七)

卢济塔尼亚人也乘上小艇，  
率领他的武士从船队出发，

到海上去迎接梅林德国王，  
和陪伴他的满朝文武大臣。  
达伽马一副西班牙式戎装，  
身上披着一件法兰西战袍，  
衣料都是亚德里亚海岸边，  
名贵的威尼斯大洋红软缎。

### (九十八)

他的衣袖上紧紧系着金扣，  
在强烈的阳光下耀眼夺目，  
打造战裙甲片的那种金属，  
幸运之神从不肯轻易许人。  
紧身的护胸上美丽的花边，  
也用金丝银线精巧地绣成，  
腰带上挂着意大利的金剑，  
稍稍斜戴的帽子插着羽翎。

### (九十九)

陪伴船长前往的武士们，  
也披着各式各样的战袍，  
珍贵的骨螺<sup>[137]</sup>提炼的染料，  
为服饰增添鲜艳的颜色。  
五颜六色象绚丽的釉彩，  
远远地望去，交映成辉，  
简直就象陶玛斯的女儿<sup>[138]</sup>，



活泼而美丽的彩虹仙女。

(一〇〇)

一阵阵清脆嘹亮的号角，  
激起了人们欢乐的情绪，  
摩尔人的小舟遍布海面，  
船上搭着彩篷逶迤而来，  
轰隆隆的炮声响彻云天，  
硝烟象遮天蔽日的乌云，  
欢呼声象一场熊熊烈火，  
摩尔人忙用手掩住耳朵。

(一〇一)

国王登上了船长的小艇，  
伸出双臂热情把他拥抱，  
按照对国王应有的礼节，  
达伽马连忙向国王施礼。  
从摩尔人的神情里看出，  
他心中充满惊奇和敬佩：  
他们来自那样遥远的地方  
去寻找印度实在值得钦佩。

(一〇二)

只听梅林德国王慷慨地说道，

他愿倾国所有供船长的需要，  
如果缺少什么给养不必客气，  
尽管象自己的东西一样索取。  
他说虽然从没有见到过他们，  
却已久闻卢济塔尼亚的大名，  
据说他们在遥远的什么地方，  
曾与伊斯兰教徒发生过战争。

### (一〇三)

国王说当初卢济塔尼亚人  
摘取了赫斯珀里得斯姊妹<sup>[139]</sup>  
曾居住过的王国的皇冠时，  
整个非洲都盛传那一事迹。  
他还讲出许多赞美的话语，  
远远超出了他听到的传闻，  
可比卢济塔尼亚人的事迹  
所应获得的称颂相差很远。

### (一〇四)

只听达伽马这样回答他道：  
心地善良的国王呵，只有你  
对卢济塔尼亚人深怀怜悯，  
遭受了那样多不幸和挫折，  
经受了大海的疯狂和折磨，  
令人世沧桑物换星移的神，



是你授予我们如此伟大的事业，  
只有你才能给我们以报偿。

### (一〇五)

所有被阿波罗烤焦的人<sup>[140]</sup>中，  
只有你给我们和平的接待，  
无底的海上，在这里找到  
躲避可怕风暴的安全庇护，  
只要这天空还有星光闪烁，  
只要这世界还有阳光普照，  
无论我将生活在任何地方，  
你的名字都会在那里传誉。

### (一〇六)

达伽马船长和梅林德国王，  
这样交谈着乘船划向船队，  
他们绕着一条条战船巡游，  
梅林德国王仔细地观赏着。  
武尔坎的大炮喷射向天空，  
轰隆隆的礼炮向国王致敬，  
船队上还奏起雄壮的军号，  
与摩尔人的号角遥相呼应。

### (一〇七)

可是那位仁慈的摩尔国王，  
认真观赏过漂亮的船队后，  
耳中听着那种陌生的炮声，  
面色中显现出满怀的惊惧，  
他请求赶快停止鸣放礼炮，  
把载炮的小艇停泊在远处，  
然后才慢慢向勇敢的船长，  
讲述起一些他听说的事情。

### (一〇八)

这位梅林德国王兴致勃勃，  
畅谈天南海北的轶事奇闻。  
他问与追随默罕默德之徒  
之间发生过哪些著名战争，  
他问远在天涯的伊比利亚，  
半岛上到底住着哪些民族，  
他问半岛附近有哪些邻国，  
还问在大海上有哪些航线。

### (一〇九)

可是英雄的船长呵，他说，  
请你首先快给我们讲一讲，  
你故乡的气候和风土人情，



你们所生活的世界和社会，  
还有你们祖先的光荣历史，  
如此强大的王国怎样创立，  
筚路蓝缕有哪些辉煌胜利，  
所有这些一定是极其壮丽。

(——○)

还要请你绘声绘色地讲述，  
疯狂的大海上漫长的征途，  
一路所见我们粗犷的非洲，  
所孕育出的各种野蛮风俗。  
请你此刻就开始来讲述吧，  
看那寒冷的黎明已然度过，  
太阳已升起，风儿已沉睡，  
大海已温柔，波浪已平静。

(———)

看吧，就连天地也愿倾听，  
你将要讲述的稀奇的故事，  
葡萄牙人杰出不凡的业绩，  
难道有谁没有听到过传闻？  
那位光辉灿烂的太阳神<sup>[141]</sup>呵，  
同样赐给我们头脑和智慧，  
梅林德人并不是愚昧粗鲁，  
对伟大的功绩不懂得推崇。

## (一一二)

傲慢的巨灵<sup>[142]</sup>曾经向光明的  
奥林波斯神祇狂妄地宣战，  
无知的珀里托俄斯<sup>[143]</sup>、忒修斯<sup>[144]</sup>  
曾闯入恐怖的普路同<sup>[145]</sup>王国，  
如果世间还有同样的伟业，  
可与冒犯天廷和地狱相媲，  
同样艰苦卓绝，光辉壮丽，  
那便是不怕涅柔斯的暴戾。

## (一一三)

那个狂人埃拉托斯特刺托<sup>[146]</sup>，  
为了让世间流传他的名字，  
竟然把宏伟的黛安娜神庙，  
巧匠忒息丰杰作付之一炬。  
假使成名的欲望竟然使人，  
做出如此盲目愚蠢的举动，  
建树如此堪被歌颂的伟业，  
更有理由获得永恒的荣誉。



## 第三章

### (一)

此刻请指点我吧，卡利俄珀<sup>[147]</sup>，  
把达伽马的故事谱写成诗歌，  
请在这颗崇拜你的平凡心中，  
激发起非凡诗歌的灵感长河，  
你为光明药神<sup>[148]</sup>生子俄耳甫斯<sup>[149]</sup>，  
女神，他对你从来一往情深，  
达佛涅<sup>[150]</sup>、克吕提厄<sup>[151]</sup>、琉科托厄<sup>[152]</sup>，  
不能改变他对你的神圣爱情。

### (二)

卢济塔尼亚人之功无愧称颂，  
请赐我灵感，让愿望实现吧，  
让全世界人都听见这首长歌，  
看到特茹河流出赫利孔醴泉<sup>[153]</sup>，  
别留恋鲜花遍野的品都斯山<sup>[154]</sup>，

阿波罗已赐沐我骄傲的灵泉，  
否则会以为你妒嫉我的才华，  
担心你的俄耳甫斯诗名暗淡。

### (三)

所有人都在屏心静气地倾听，  
高贵的达伽马要讲出的故事，  
他稍稍地思索了一会儿之后，  
便昂起头来，这样开始说道：  
尊贵的国王呵，你让我说明  
我的民族和它那伟大的史迹，  
你并不让我讲述别人的历史，  
而是歌颂本民族的光荣经历。

### (四)

歌颂赞美他人的丰功伟绩，  
是人们习惯而情愿的事情，  
然而若居功自矜自吹自擂，  
却让人难以启口心怀犹疑。  
而且若想把一切讲述清楚，  
恐怕时间再长也会嫌短暂，  
既然人常说恭敬不如从命，  
那么我就简明地讲一讲吧。



## (五)

而且我必须如实讲述一切，  
这是我身负的职责和义务，  
可那样光辉而壮丽的事迹，  
真是讲得越多越觉得不足。  
然而我却要按照你的意愿，  
依次讲到你要了解的事情，  
首先我要讲述辽阔的海域，  
然后再讲那些血腥的战争。

## (六)

从光辉的太阳北方的终点，  
巨蟹宫<sup>[155]</sup>所管辖的北回归线，  
直到如同热带的酷暑一样，  
冷得使人惧怕的北极之间，  
屹立着一座骄傲的欧罗巴，  
北面与西面，俄刻阿诺斯  
苦涩的滔滔大洋把她拥抱，  
南面濒临地中海万顷碧波。

## (七)

在那朝曦诞生的东方一带，  
她与比邻的亚细亚洲接壤，  
那条曲折冰冷的冥冥之河，

源于里法厄<sup>[156]</sup>，注入缪提斯<sup>[157]</sup>，  
悬隔开这两片辽阔的大陆。  
爱琴海是希腊暴政的见证，  
如今那里对特洛亚的胜利，  
仅残留下对航海者的回忆。

### (八)

在北极稍下面一些的地方，  
伊佩尔波洛斯<sup>[158]</sup>山高高耸立，  
北风终年怒号的里法厄山，  
她那著名的称号源于狂风。  
阿波罗普照全世界的光芒，  
在此地却是那么微弱昏暗，  
以至高山上长年积雪不化，  
连大海和泉水都永世封冻。

### (九)

这里生活着无数塞西亚人<sup>[159]</sup>，  
在远古的时代，他们曾与  
埃及一带的人民发生大战，  
争夺世间最古民族的美誉。  
他们的说法都不符合事实，  
因为人的智慧是那样谬误，  
谁若想得知更确切的消息，  
只有去叩问大马士革山峰。



## (十)

如今这一带获得新的名称，  
寒冷荒凉的挪威拉普尼亚<sup>[160]</sup>，  
斯堪的纳维亚半岛<sup>[161]</sup>铭刻着  
战胜意大利人的历史遗迹。  
严冬尚未把大海封死之时，  
能看到普鲁士瑞典丹麦人  
在萨尔马提亚<sup>[162]</sup>一条臂膀上，  
驾驶着风帆在大海上航行。

## (十一)

塔纳斯河<sup>[163]</sup>畔有怪异的民族，  
白俄人，莫斯科人，加里人，  
古代被称作萨尔马提亚人，  
伊尔西尼亚<sup>[164]</sup>马可曼尼亚<sup>[165]</sup>人，  
附庸日耳曼帝国的波兰人，  
萨克逊，波希米亚，帕诺尼奥人，  
莱茵、多瑙、埃姆斯、易北河，  
许多不同民族把江水共饮。

## (十二)

从古称伊斯特河<sup>[166]</sup>的多瑙河，  
到赫勒留下命与名的海峡<sup>[167]</sup>，

那一带有强壮的色雷斯<sup>[168]</sup>人，  
凶猛的玛尔斯偏爱这民族，  
凶恶的奥斯曼帝国在那里  
让拜占庭遭受屈辱的奴役，  
统治赫莫山脉<sup>[169]</sup>和罗多彼山<sup>[170]</sup>，  
让君士坦丁大帝蒙受耻辱。

### (十三)

那儿附近生活着马其顿人，  
分布在阿克西乌斯河<sup>[171]</sup>两岸，  
接着便是你，光辉的希腊，  
到处是智慧和勇气的土地，  
你创造出卓越的文化风俗，  
雄辩的思维，奇瑰的想象，  
军事与文学上双双的成就，  
使你的荣誉可与天地争辉。

### (十四)

附近居住着达尔马提亚<sup>[172]</sup>人，  
安忒诺尔修建城市的地方，  
威尼斯骄傲地屹立在水中，  
当她兴起时曾经那么卑贱。  
这里陆地将臂膀伸向大海<sup>[173]</sup>，  
她有征服众多民族的力量，  
这支强壮的臂膀属于一个



智慧而英武的卓越民族。

### (十五)

涅普顿的王国将这里环绕，  
另一面是一座天然的屏障，  
亚平宁山脉<sup>[174]</sup>将其一分作两，  
她成为著名的玛尔斯故乡。  
可是自从有了神圣的教皇，  
那里渐渐失去智慧与力量，  
渐渐失去古代民族的勇气，  
上帝多么满意人们的恭顺！

### (十六)

再请看那就是杰出的高卢<sup>[175]</sup>，  
世间盛传恺撒的常胜之名，  
塞纳、罗纳、加龙、莱茵河，  
浇灌这片富饶肥沃的土地。  
紧接着是一座巍峨的山脉<sup>[176]</sup>，  
仙女皮莉涅曾在那里安葬，  
古人传说当这里燃起大火，  
就会涌出金汁银浆的大河。

### (十七)

这就是高贵的西班牙<sup>[177]</sup>半岛，

她仿佛整个欧罗巴的头颅，  
命运的巨轮，几番儿旋转，  
使她的历史历尽荣辱沉浮。  
然而不安的命运从来未能  
以阴谋暴力使她蒙受污点。  
从未使她失去力量与勇敢，  
因为她天性就是孔武好战。

### (十八)

她隔海与丹吉尔迎头相峙，  
好象要把地中海大门紧锁，  
那座著名海峡的高贵地位，  
来自忒拜人<sup>[178]</sup>最后一项功绩。  
大洋俄刻阿诺斯<sup>[179]</sup>惊涛拍岸，  
不同民族赋予她伟大声誉，  
每个民族都具有高贵品质，  
每个民族都自认最为优秀。

### (十九)

塔拉戈纳人<sup>[180]</sup>有光辉的形象，  
他们曾把帕耳忒诺珀<sup>[181]</sup>驯服，  
纳瓦拉<sup>[182]</sup>的阿斯图里亚<sup>[183]</sup>民族，  
是抗击摩尔人的中流砥柱。  
加来古<sup>[184]</sup>人既小心，又吝啬，  
卡斯提亚<sup>[185]</sup>人有罕见的性格，



顺时应命，光复了西班牙，  
贝蒂斯<sup>[186]</sup>、莱昂<sup>[187]</sup>、格拉纳达<sup>[188]</sup>。

## (二十)

就在这欧罗巴之首的前额，  
卢济塔尼亚王国岿然屹立，  
陆地终于斯，海洋始于斯<sup>[189]</sup>，  
福玻斯从这里沉入大西洋。  
公正的上天要让这个民族，  
发祥于与摩尔人的战争中，  
把那些愚夫赶出伊比利亚，  
在炎热的非洲也休想偷生。

## (二十一)

这是我可爱而幸运的祖国，  
但愿上天能让我平安而返，  
带着已竟的现在这一事业，  
在故乡结束我的有生之年。  
光辉的卢济塔尼亚王国呵，  
你的名称源于卢索或利萨，  
他乃巴克科斯之子或伙伴，  
此地的先民都是他的传人。

## (二十二)

她养育出一位勇敢的牧人<sup>[190]</sup>，  
他的名字意味勇敢的作为，  
任何人不能折辱他的光荣，  
强大的罗马也不敢藐视他。  
那位遵照上天法律与意志  
把自己的儿子吞食的老人<sup>[191]</sup>，  
将赋予她重要的世界地位，  
光辉的王国，便如此创建。

## (二十三)

西班牙有一位阿丰索国王<sup>[192]</sup>，  
向撒拉逊人<sup>[193]</sup>展开连年战争，  
血腥的战斗，勇敢与智谋，  
无数人失去了土地与头颅。  
国王神奇的声名不胫而走，  
从赫刺克勒斯石柱到里海，  
无数梦想建功立业的勇士，  
从遥远之地来到他的阵营。

## (二十四)

心怀着对信仰天生的热诚，  
超越出对世俗荣誉的追求，  
远离了可爱的祖国和家园，



从欧洲各地汇集到西班牙。  
当众勇士在非凡的战斗中，  
表现得出类拔萃的英勇时，  
著名的阿丰索国王便决定，  
对战绩卓著的人论功行赏。

## (二十五)

勇士中有一人名叫恩里格<sup>[194]</sup>，  
是英雄的匈牙利王的次子，  
幸运地被封为葡萄牙伯爵，  
那里在当时还是无名之地。  
为表示对伯爵深厚的恩宠，  
卡斯提亚国王还把女儿——  
美丽的特蕾莎公主嫁给他，  
让他们一起共享那片封邑。

## (二十六)

葡萄牙伯爵对夏甲的子孙<sup>[195]</sup>，  
连连大举进攻，节节获胜，  
赢得大片富饶肥沃的土地，  
表现出他天生的勇敢品质。  
不久上帝赐给他一个子嗣，  
作为对他卓著功勋的奖赏，  
王子给英勇的点济塔尼亚，  
将带来光辉而自豪的声名。

## (二十七)

攻克神圣的耶路撒冷之后，  
恩里格已从圣战返回故园<sup>[196]</sup>，  
他凭吊过那片约旦河沙滩——  
上帝之子接受洗礼的见证。  
当戈弗雷<sup>[197]</sup>征服了犹太以后，  
再找不到与他为敌的对手，  
那些前来为他助战的勇士，  
便纷纷返回了自己的领地。

## (二十八)

坚强而杰出的匈牙利伯爵<sup>[198]</sup>，  
已走到生命之途的终点站，  
死生有命，富贵在天，  
只好将灵魂奉还赐命之神。  
他的儿子<sup>[199]</sup>还处在娇嫩之年，  
父亲给他的性格留下烙印，  
有英雄之父必有英雄之子，  
王子是世界上最坚强的人。

## (二十九)

可是古代的事情难以断言，  
古老的传说不知可否真实，



相传王子的母亲独揽大权，  
再次结婚丝毫不顾羞耻。  
剥夺孤儿继承王位的权力，  
竟然声称所有的伯爵领地  
都是父亲赠给她的嫁奁<sup>[200]</sup>，  
只有她才拥有伟大的主权。

### (三十)

阿丰索亲王眼睁睁地看着  
(亲王的名字来自外祖父)  
自己的国土上无立足之地，  
母亲与她的后夫为所欲为，  
凶猛的玛尔斯在胸中燃烧，  
他暗自思索要把国土夺回。  
心中深思熟虑了一些计划，  
便毅然决然去把计划实现。

### (三十一)

一时之间，内战的鲜血，  
染红了吉玛拉依斯<sup>[201]</sup>的原野，  
母亲已经丝毫不象个母亲，  
拒绝给儿子以母爱和土地。  
与亲生子战场上刀兵相见，  
狂妄的女人不知罪过深浅，  
背叛了上帝，背叛了母爱，

情欲在她的身上占了上风。

### (三十二)

残忍的普洛克涅<sup>[202]</sup>、美狄亚<sup>[203]</sup>，  
假如为了报复丈夫的劣行，  
你们将亲生儿子无辜杀死，  
请看特蕾莎更加罪孽深重。  
无耻的放纵，丑恶的野心，  
是她这一罪恶的主要原因，  
斯库拉<sup>[204]</sup>仅为其一杀死老父，  
特蕾莎为两者向儿子宣战。

### (三十三)

英明的阿丰索亲王战胜了  
与他营垒对敌的母亲继父，  
开始时曾与他为敌的国家，  
顷刻之间已向他倒戈归顺。  
可是他由于狂怒失去理智，  
用粗重的铁链锁住了母亲，  
不久他将受到上帝的惩罚，  
人们对父母应该多么敬畏！

### (三十四)

骄傲的卡斯提亚纠结大军，



为特蕾莎的羞耻报仇雪恨，  
对弱小的卢济塔尼亚宣战，  
任何艰难困苦吓不倒他们。  
人类的勇敢，上天的保佑，  
他们在那场残酷的战役中，  
不仅抵御了敌人疯狂进攻，  
且使残暴的敌人败阵而归。

### (三十五)

可是时过不久坚强的亲王  
在吉玛拉依斯城遭受围困，  
敌人以数不清的强大兵力，  
发誓雪洗前次失败的耻辱。  
若不是忠实的臣子埃伽斯，  
甘心情愿献身残忍的死神，  
阿丰索才能解脱这场劫难，  
他毫无戒备定然全军覆没<sup>[205]</sup>。

### (三十六)

忠诚的大臣埃伽斯已看出，  
主人无法抵抗的艰难处境，  
便前去觐见卡斯提亚国王，  
以死担保劝说主人的臣服，  
听信了德高望众的埃伽斯，  
卡斯提亚国王撤除了围军，

可杰出的青年人壮志凌云，  
岂能甘心向他人俯首称臣。

### (三十七)

眼看许诺的日期就要到来，  
卡斯提亚国王已经在等待，  
葡萄牙王子亲赴他的殿前，  
表示臣服于他无限的王权。  
埃伽斯老臣见要失信于人，  
卡斯提亚哪里想到会如此，  
他决心用自己美好的生命，  
去换取未能够实现的诺言。

### (三十八)

埃伽斯便携带上妻子儿女，  
用绳索自缚着去解除担保，  
他们赤着双脚裸露着身体，  
这会让人把仇恨化成怜悯。  
只见他说：至尊的国王呵，  
你若想惩罚我的鲁莽自信，  
现在我自缚全家负荆请罪，  
甘愿以生命偿还我的许诺。



### (三十九)

请看我带来了无辜的生命，  
我的妻子儿女都毫无过错，  
如果弱小者悲惨的死能使  
仁慈而卓越的心获得满足，  
看我这罪恶的双手与舌头，  
就让它们遭受酷刑而死吧，  
哪怕是遭受辛尼斯的折磨<sup>[206]</sup>，  
或是被投入佩里洛的铜牛<sup>[207]</sup>。

### (四十)

仿佛是面对刽子手的死囚，  
虽活着就尝到死亡的滋味，  
俟伽斯早已把生死置之度外，  
引颈就刑只等待可怕的一斫。  
就这样，面对着盛怒的国王，  
他甘心情愿去接受一切惩罚，  
可国王见他如此的奇忠大勇，  
满腔的愤怒终于化成为仁慈。

### (四十一)

葡萄牙人那伟大的忠诚呵，  
你的臣民竟如此忠心耿耿，  
连那位自戕颜面的波斯人，

所做出的事迹也不过如此，  
至使大流士国王万分悲愤，  
一遍又一遍地伤感和叹息，  
宁愿有一位健全的佐碧洛<sup>[208]</sup>，  
也不要换取二十座巴比伦。

### (四十二)

阿丰索亲王已经集结起  
幸运的卢济塔尼亚军队，  
指挥大军去攻打居住在  
清甜的特茹彼岸的摩尔人。  
奥里克<sup>[209]</sup>平原上已布置好，  
骄傲而英勇的强大阵营，  
可是面对撒拉逊<sup>[210]</sup>的敌军，  
他的兵力显得那样弱小。

### (四十三)

亲王没有任何别的依仗，  
只靠着统治苍天的上帝，  
受过洗礼的人数那样少，  
每人要抵挡一百摩尔人。  
任何一位理智冷静的人，  
都可以看出局势的严峻，  
每位骑士都要以一当百，  
勇敢地攻打庞大的敌营。



#### (四十四)

敌营由五位摩尔王组成，  
他们的统帅叫伊斯玛尔，  
他们身经百战久经沙场，  
战争中获得光辉的声名。  
勇敢的妇女是巾帼英雄，  
仿效美丽的彭忒西勒亚<sup>[211]</sup>，  
她曾大力援助特洛亚人，  
率领着孔武尚战的阿玛宗人<sup>[212]</sup>。

#### (四十五)

当那片寂静而寒冷的晨光  
驱散了天穹上满布的繁星，  
玛利亚之子身负着十字架，  
出现在阿丰索亲王的面前，  
亲王向那位显圣的神拜倒，  
心中燃起信仰之火，喊道：  
天主，请向异教徒显灵吧，  
不要对我，我相信你的法力。

#### (四十六)

耶稣显圣的奇迹的出现，  
鼓舞起葡萄牙人的斗志，

人民把那么爱戴的亲王，  
推举成为葡萄牙的国王。  
面对着无比强大的敌营，  
他们的欢呼声直冲云霄，  
永远永远地忠于阿丰索  
伟大尊贵的葡萄牙国王。

### (四十七)

仿佛是一只冲下山的猛犬，  
听见主人一声激励的叫喊，  
向着一头野牛勇敢地攻击，  
那野兽顶着一对犀利的角，  
凶猛而灵巧的猎犬吠叫着，  
狠咬牛的耳朵和它的两肋，  
直到终于把它的喉管撕碎，  
可怕的庞然大物一头栽倒。

### (四十八)

年轻而勇敢的阿丰索国王，  
就这样受上帝和人民激励，  
率领着他斗志昂扬的军队，  
向野蛮的摩尔人发动攻击。  
那群恶狗发出一阵阵狂吠，  
刀剑砍斫声，弓箭长矛声，  
人潮鼎沸声，凄厉号角声，



组成了一部战争的交响乐。

### (四十九)

似干旱的荒原烧起大火，  
呼啸的玻璃阿斯<sup>[213]</sup>鼓起风，  
风助火势，枯草燃烧，  
干枯的树林，大火熊熊，  
牧人正沉睡在甜美的梦乡，  
噼啪的烈火声把他惊醒，  
惊慌失措地收拢起羊群，  
向远处的村庄仓皇逃命。

### (五十)

摩尔人被吓得目瞪口呆，  
一个个慌忙间抓起武器，  
可是他们却并没有逃散，  
派出了重骑兵勇猛反击。  
骁勇的葡萄牙人奋力冲杀，  
用长矛刺透敌人的胸膛，  
有的被杀得半死倒在地上，  
有的在大声祈祷着《古兰经》。

### (五十一)

这场可怕而又激烈的战斗，

足以把一座高山削为平地，  
战场上无数马匹疯狂奔跑，  
仿佛涅普顿施展他的法力<sup>[214]</sup>。  
短兵相接，白刃相搏，  
山谷里到处回响着喊杀声，  
卢索的子孙们挥舞着宝剑，  
把摩尔人的铁甲砍得粉碎。

### (五十二)

无数颗头颅在战场上滚动，  
无主的残肢断臂失去知觉，  
心肝涂地，还在继续跳动，  
面无血色，已然奄奄一息，  
令人作呕的敌人大势已去，  
满地鲜血汇成一道道河流，  
白色的岩石，绿色的草木，  
全部染成殷红吓人的血色。

### (五十三)

卢济塔尼亚军队大获全胜，  
所缴获的战利品不计其数，  
西班牙呵，摩尔人被彻底粉碎，  
伟大国王在战场大庆三日。  
为永远纪念这一伟大胜利，  
在此把他骄傲的白色盾牌，



画上五面闪闪发光的蓝盾，  
象征五个被战胜的摩尔王。

### (五十四)

五面蓝色的盾牌上面刻着，  
上帝被出卖的三十枚银币，  
就这样用各种绚丽的色彩，  
永远怀念那位保佑他的神。  
五块蓝盾上各有五枚银币，  
五块蓝盾被摆成一个十字，  
中间那块的银币被数两次，  
加起来正是三十枚的数目。

### (五十五)

取得这场伟大的胜利以后，  
高贵的国王去攻打雷利亚<sup>[215]</sup>，  
这座城市刚被摩尔人占领，  
阿丰索便率师又把它夺回。  
顺路攻下强大的阿隆切斯<sup>[216]</sup>，  
一向高贵的斯卡贝利古堡<sup>[217]</sup>。  
你呵，碧波粼粼的特茹河<sup>[218]</sup>，  
浇灌着那景色秀丽的田园。

## (五十六)

征服了这些高贵的城镇后，  
阿丰索接着又攻克马佛拉<sup>[219]</sup>，  
林木苍翠的太阴山<sup>[220]</sup>辛塔拉，  
都屈服于强有力的臂膀下。  
辛塔拉，你清澈的山泉里，  
隐着美丽快活的水泽仙女，  
躲逃着阿摩尔<sup>[221]</sup>的温柔情网，  
在泉水中点燃炽热的情焰。

## (五十七)

还有你呵，高贵的里斯本城，  
轻易成为世间都市中的公主，  
那个善于辞令的人<sup>[222]</sup>把你修建，  
他设计使达达尼亚毁于战火。  
无底的大海也听从你的命令，  
你却服从于葡萄牙人的武力，  
那场战役中葡萄牙人还得到  
一支来自北方的舰队<sup>[223]</sup>的援助。

## (五十八)

从日耳曼的易北，莱茵河畔，  
从风雪交加的大不列颠王国，  
有很多骑士怀着神圣的热诚，



来参加粉碎撒拉逊人的战争。  
那支舰队开入秀丽的特茹河，  
同伟大的阿丰索的阵营汇合，  
那时他的赫赫声威直插云霄，  
把攸利塞斯的城墙死死围困。

### (五十九)

天空上的月亮五次隐藏，  
五次显露出美丽的脸庞，  
里斯本城终于被人攻陷，  
在重重围困下只有投降。  
那场战役多么血腥壮烈。  
视死如归的进攻的人们，  
是那样果敢顽强地冲锋，  
失败的人那样拼死顽抗。

### (六十)

里斯本城就这样被攻下，  
古时候这座高贵的城市，  
从来没有屈服过北方的  
剽悍而强大的塞西亚人<sup>[224]</sup>。  
他们曾在埃布罗河<sup>[225]</sup>洗马，  
也曾让特茹河心怀恐惧，  
终于在贝梯斯<sup>[226]</sup>建立功业，  
给那里留下安达卢西亚的名字。

## (六十一)

假如连里斯本都难以抵抗  
这声名远大的民族的进攻，  
还有哪一座城市更加牢固，  
可以抵御葡萄牙人的力量？  
厄斯特利马都拉<sup>[227]</sup>，俄碧多斯<sup>[228]</sup>，  
清澈的山泉在岩石间歌唱，  
阿兰格尔<sup>[229]</sup>，托勒斯维德拉斯<sup>[230]</sup>，  
全部已服从于他们的统治。

## (六十二)

你们，特茹河彼岸的土地，  
把赛丽斯<sup>[231]</sup>金黄的色调享誉，  
你们畏服于那超人的力量，  
奉献出你们的城堡和权力。  
可是你这愚妄的摩尔农夫，  
休想保住耕耘的那片沃土。  
著名的埃尔瓦斯<sup>[232]</sup>，摩拉，塞尔帕，  
阿尔卡萨尔杜沙尔<sup>[233]</sup>全部已降服。

## (六十三)

这便是那座高贵的城市<sup>[234]</sup>，  
起义者赛多留<sup>[235]</sup>的根据地，



如今千百座高耸的石拱，  
把巍峨的渡槽当空架起。  
从远方引来清凉的泉水，  
把那里肥沃的大地滋润，  
把那里勤劳的人民哺育，  
被勇敢的吉拉尔德<sup>[236]</sup>攻取。

#### (六十四)

为报复特朗科索<sup>[237]</sup>的毁灭，  
阿丰索前去攻打贝甲<sup>[238]</sup>城，  
用不朽之名延长有限之命，  
他不辞辛苦和鞍马劳顿。  
这座城市难以长久地抵抗，  
可是当她已然投降之后，  
狂怒的人却用残忍的剑锋，  
屠杀尽了城里所有的生灵。

#### (六十五)

同时他征服了帕尔梅拉<sup>[239]</sup>，  
和盛产鱼虾的西辛布拉<sup>[240]</sup>，  
阿丰索国王还吉星高照，  
粉碎了一支强大的援军。  
那城镇和山林都可见证，  
有一支匆匆赶来的军队，  
在西辛布拉一带的山麓，

突遭到意外的可怕狙击。

### (六十六)

高贵的摩尔巴达霍斯<sup>[241]</sup>国王  
统帅着四千名勇猛的骑兵，  
还有无以数计的带甲步兵，  
真是刀枪如林，神采异常。  
仿佛五月一头发情的公牛，  
性情暴躁，嫉妒而多疑，  
狂暴的情人发觉有人接近，  
便向无备的路人无端攻击。

### (六十七)

就这样，阿丰索出奇制胜，  
出现在放心行进的敌军前，  
麾师猛烈冲击，英勇厮杀，  
摩尔国王被惊得魂飞胆裂，  
仓皇间只顾自己逃出性命，  
败退的摩尔人如决堤洪水，  
兵士死伤惨重，人马相踏，  
顶多有六十余骑得以逃生。

### (六十八)

然而紧接着这一巨大胜利，



这位不知疲倦的伟大国王，  
便又立即召集起全国人民，  
南征北战已成他们的习惯，  
此次他率师包围巴达霍斯，  
不多久便又一次如愿以偿，  
他以那样的智勇指挥战斗，  
巴达霍斯也难逃覆灭下场。

### (六十九)

可是那位天神远远准备着  
给人类的罪行应予的惩罚，  
或者是等待着他痛改前非，  
或者由于人类难解的奥秘。  
如果直到此刻都在保佑着  
坚强的国王免遭任何危难，  
此时，已经不再使他逃脱  
他那受囚禁的母亲的诅咒。

### (七十)

他正在那座刚攻取的城中，  
想不到竟被莱昂人所围困，  
因为收复这座城市的责任，  
不归葡萄牙而属于莱昂人。  
事情正如往往发生的那样，  
固执使他付出惨痛的代价。

他的双腿被人用刀剑砍伤，  
在激烈的战场上失败被俘。

### (七十一)

盛名的庞培<sup>[242]</sup>，你不必遗憾，  
辉煌的功业毁于一旦之间，  
无论在寒冷的发吉斯河畔，  
或日影不斜的赛伊尼井<sup>[243]</sup>边，  
从牧夫座直到炎热的赤道，  
尽管你声名令人闻风丧胆，  
冥冥中自有涅墨西斯<sup>[244]</sup>掌管，  
有道是死生有命胜败在天。

### (七十二)

尽管你声名在阿拉伯传遍，  
尽管在凶猛的伊俄尔科斯<sup>[245]</sup>，  
在盛产金羊毛的科尔喀斯<sup>[246]</sup>，  
卡帕多西亚<sup>[247]</sup>拜上帝的犹太，  
在人民性情温顺的索非那<sup>[248]</sup>，  
在野蛮而凶恶的西里西亚<sup>[249]</sup>，  
在源于一座巍峨的圣山的，  
两河<sup>[250]</sup>流域古老的亚美尼亚<sup>[251]</sup>。

### (七十三)

尽管从阿特拉斯海峡<sup>[252]</sup>两岸，



直到塞西亚的托罗斯山<sup>[253]</sup>下，  
踏遍了 you 常胜不败的足迹，  
不必为阿玛提亚<sup>[254]</sup>之败惊讶，  
因为你将看到阿丰索国王，  
那骄傲的常胜将军的惨败，  
上天最高的裁判这样决定：  
你失利于岳父，他受挫于女婿。

### (七十四)

在遭受过神判的惩罚之后，  
尊贵的国王终于重返故园。  
在圣塔伦他骄傲地抵御了  
撒拉逊人枉然徒劳的围攻，  
在那座著名而神圣的海角，  
阿丰索祭奠了那最圣杰的  
殉道者圣徒维森特<sup>[255]</sup>的英灵，  
将忠骨迁葬到攸利赛斯城。

### (七十五)

戎马倥偬的老人深感疲倦，  
派遣他的儿子去实现夙愿，  
命他统帅大军横渡特茹河，  
去把那里广袤的土地收复。  
桑舒<sup>[256]</sup>有非凡的力量与勇气，  
他永远一往无前所向披靡，

让丑恶野蛮的摩尔人的血，  
把塞维利亚<sup>[257]</sup>河水染成红色。

### (七十六)

雄心勃勃不知疲倦的青年，  
被这一巨大的胜利所鼓舞，  
去攻打围困贝甲的摩尔人，  
给他们以同样可怕的下场。  
这位幸运的亲王没过多久，  
便看到他这一愿望的实现，  
遭到如此惨重失败的摩尔人，  
盼望着有朝一日能报仇雪恨。

### (七十七)

从擎天巨人被墨杜萨<sup>[258]</sup>之头  
变成的阿特拉斯山的脚下，  
从那座安培路沙海角<sup>[259]</sup>岸边，  
从安桑俄斯<sup>[260]</sup>的故园丹吉尔，  
无数的摩尔人汇聚在一起，  
那些阿比拉<sup>[261]</sup>人也拿起武器，  
随着摩尔人那嘶咽的号角，  
尊贵的朱拔<sup>[262]</sup>国王倾巢出动。



## (七十八)

摩尔亲王统帅着乌合之众，  
浩浩荡荡地向葡萄牙进犯，  
这亲王执掌着帝国的权杖，  
统帅十三位有权势的国王，  
他们所经之处，无恶不作，  
可有些地方却来不及作恶，  
桑舒被围困在圣塔伦城堡，  
敌人却难以轻易把它攻克。

## (七十九)

发狂的摩尔人用各种武器，  
向桑舒发起了猛烈的进攻，  
弩炮、地雷，可怕的冲车，  
他们施尽伎俩却徒劳无功。  
因为桑舒是阿丰索的儿子，  
继承了父亲的坚毅与勇敢，  
他胆大心细做好一切准备，  
每一个角落都严密的设防。

## (八十)

可是那位戎马一生的老人，  
此刻正被迫安度他的晚年，  
隐居在清澈的蒙德古河<sup>[263]</sup>畔，

碧野平原上的美丽的城市。  
当他一旦听到自己的儿子  
圣塔伦被敌人围困的消息，  
便毅然统领大军亲自出征，  
老当益壮不减当年的威风。

### (八十一)

阿丰索去援救自己的儿子，  
统帅着著名的善战的军队，  
以一向的英勇，合兵夹击，  
一举把摩尔人的包围粉碎。  
战场上到处是萧杀的气氛，  
满地是刀剑，甲冑和征衣，  
缴获的马匹和战利品无数，  
而那些马匹的主人尸横遍野。

### (八十二)

那些幸免于死者落荒而逃，  
赶快离开卢济塔尼亚王国，  
只有那位摩尔亲王没逃跑，  
没来得及逃跑先丢了性命。  
人们用尽各种各样的赞颂，  
感激赐给他们胜利的天神。  
这样神奇的事件，很显然  
与其说人在战斗，不如说神在保佑。



### (八十三)

那位取得无数次辉煌胜利的  
尊贵的阿丰索亲王年事已老，  
正当他无往不胜所向披靡时，  
却被自己的老迈龙钟所战胜，  
阴森的病魔用他冰冷的手指，  
把他那衰老垂危的身体触摸，  
就这样，将他那年迈的生命，  
摆上阴惨的利比提娜<sup>[24]</sup>的供桌。

### (八十四)

那巍峨的青山在为他哭泣，  
静静的河水对他充满怀念，  
悲痛的泪水化成条条江河，  
肥沃的田野化成片片湖泊。  
他那无比英勇的光辉业绩，  
被如此四海传扬为人称颂，  
他的王国将永远把他呼唤，  
阿丰索，阿丰索。只有空谷传音。

### (八十五)

桑舒国王，一位坚强的青年，  
将门虎子，象父亲一样勇敢，

他已经具备丰富的生活经验，  
曾经用鲜血把贝梯斯河染红。  
他曾率军粉碎过安达卢西亚，  
伊斯马尔国王那野蛮的力量。  
当他在贝甲身陷重围的时候，  
更加显示出他的力量与勇敢。

### (八十六)

桑舒宣布继承王位以后，  
又度过不多的几年光阴，  
他率师包围了西尔维斯<sup>[265]</sup>，  
野蛮人耕种着那片田野。  
他得到一些勇士的帮助，  
那是路过的日耳曼船队，  
他们人强马壮武器精良，  
去收复失陷的犹太圣城。

### (八十七)

这支路过的船队前去增援  
红胡子腓特烈<sup>[266]</sup>的神圣事业，  
他发动强大的十字军东征，  
去保卫基督曾受难的城市。  
吉多的百姓忍受不住饥渴，  
被迫向伟大的撒拉丁<sup>[267]</sup>投降，  
吉多<sup>[268]</sup>的臣民所渴望的水源，



被数不清的摩尔人所占领。

### (八十八)

可这只漂亮的日耳曼船队<sup>[269]</sup>，  
被逆风吹到了葡萄牙海岸，  
既然同是一场战神的圣战，  
便来帮助桑舒的残酷战斗。  
正象当初桑舒的父亲那样，  
他在攻打里斯本城的时候，  
也曾得到日耳曼人的援助，  
桑舒攻克西尔维斯粉碎了摩尔人。

### (八十九)

假如桑舒国王已对穆斯林  
取得了这样多辉煌的胜利，  
他也不会允许强大的莱昂  
惯于战神事业的土地平静。  
直到征服桀骜不驯的图依<sup>[270]</sup>，  
把沉重的枷锁套上它项颈，  
桑舒将看到无数相邻城镇，  
在他的武力之下蒙受屈侮。

### (九十)

可正当你在取得节节胜利，

可怕的死神却要把你偷袭，  
你杰出的儿子继承了王位，  
阿丰索二世<sup>[271]</sup>，第三代国王。  
他统治时期从摩尔人手中，  
夺回了阿尔卡萨尔杜沙尔，  
那里曾再度被摩尔人攻占，  
可他们为之付出高昂代价。

### - (九十一)

阿丰索二世国王辞世以后，  
桑舒二世<sup>[272]</sup>继承了他的王位，  
他是位怯懦而疏忽的国王，  
朝廷大权旁落于无耻佞臣。  
左右的宠信之徒把他迷惑，  
对他们罪恶勾当加以纵容，  
似乎那些人倒成了统治者，  
桑舒二世因此被人们废黜。

### (九十二)

可他并非像尼禄<sup>[273]</sup>一样无耻，  
把一个青年男子娶为妻室，  
并与他的亲母阿格丽品娜<sup>[274]</sup>，  
犯下耸人听闻的聚麀之罪。  
像他那样残暴地侵扰百姓，  
放火焚毁他所居住的城市，



不象赫琉伽巴罗<sup>[275]</sup>那样凶狠，  
不象沙达那帕鲁斯<sup>[276]</sup>那样阴柔。

### (九十三)

不象西西里的暴君<sup>[277]</sup>那样  
无比残酷地统治着百姓，  
也不象那个法拉里斯，  
发明了惨无人道的酷刑。  
可是伟大而高贵的王国，  
已惯于雄才大略的君主，  
假使国王的才华不出众，  
便会拒不服从难以容忍。

### (九十四)

因此王国的人民推举出  
波伦亚伯爵<sup>[278]</sup>来摄理朝政，  
当他那沉湎恶习的兄长  
逝世之后便登上了王位。  
就是出名勇敢的阿丰索，  
牢牢掌稳王国的权柄后，  
便思考着如何开拓版图，  
小小疆域难容鸿鹄之志。

### (九十五)

他以有力的臂膀光复了  
阿尔加维斯的大半土地，  
那是他妻子带来的嫁妆<sup>[279]</sup>，  
被玛尔斯遗弃的摩尔人，  
全部被驱逐出那片土地。  
他以非凡的勇力与智谋，  
收复了整个卢济塔尼亚，  
卢索传人的土地，不再受他人奴役。

### (九十六)

继承王位的迪尼斯<sup>[280]</sup>不愧为  
勇敢的阿丰索国王的后裔，  
就连亚历山大的宏图大业，  
也因他的声誉而黯然失色。  
在他的统治下，国势日昌，  
王国繁荣富强，天下太平，  
人民建设家园，安居乐业，  
只见和平炊烟，不见战火。

### (九十七)

弥涅尔瓦<sup>[281]</sup>女神的珍贵事业，  
首次在科英布拉城里开创，  
缪斯姊妹离开赫利孔山泉，



来到蒙德古河畔碧绿草原，  
骄傲的阿波罗向这里赐予  
人们于雅典<sup>[282]</sup>所期望的一切，  
为学者们献上用金丝鲜花  
和长青藤编织的美丽花冠。

### (九十八)

重新建设起那神圣的城镇，  
坚固的城堡，雄伟的要塞，  
高耸的城墙，辉煌的宫殿，  
整座王国几乎被重新修复。  
可是，残忍的阿特洛波斯<sup>[283]</sup>  
剪断了他衰老的生命之索，  
他的儿子阿丰索四世继位，  
他桀骜不驯，且智勇超群。

### (九十九)

他为人沉着有坚毅的胸怀，  
从来轻蔑傲慢的卡斯提亚，  
因为以小惧大，以弱畏强  
不是卢济塔尼亚人的性格。  
可是当毛里坦尼亚的蛮族<sup>[284]</sup>  
为霸占西班牙肥沃的土地，  
悍然大举进犯卡斯提亚时，  
骄傲的阿丰索便麾师援救。

(一〇〇)

塞弥拉弥斯<sup>[285]</sup>当初去征服印度，  
也未曾统帅如此众多的军队，  
那位凶狠可怕的上帝的皮鞭，  
令意大利闻风丧胆的阿提拉<sup>[286]</sup>，  
也未曾调遣这样多的哥特人<sup>[287]</sup>，  
野蛮的撒拉逊人如潮水一般，  
与力量强大的格拉纳达<sup>[288]</sup>王国  
在塔尔忒修斯<sup>[289]</sup>的原野上会师。

(一〇一)

伟大的卡斯提亚国王看到  
如此坚不可摧的强大敌军，  
为西班牙（她曾遭受沦陷）  
人民担忧甚于自己的生死。  
于是他派遣最尊贵的王后<sup>[290]</sup>，  
向强大的卢济塔尼亚求援，  
王后是葡萄牙国王的爱女，  
卡斯提亚国王是她的丈夫。

(一〇二)

美丽非凡的马丽亚公主，  
走进父王那巍峨的宫殿，



美丽的容颜却不见欢乐，  
眼睛里闪动着莹莹着泪水。  
她那一头天仙般的长发，  
披散在象牙一般的双肩，  
面对着亲切迎接的父王，  
泪如雨下，这样哀求道：

### (一〇三)

所有从阿非利加繁育出的，  
那些野蛮凶狠而怪诞的人，  
都被摩洛哥的大王驱赶来，  
向尊贵的西班牙大举进犯。  
自从大地被苦海洗涤<sup>[291]</sup>以来，  
从未见过聚集起如此强大，  
如此凶猛，残暴而疯狂的人，  
真让活人吓死，让死人惊恐！

### (一〇四)

你赐给我作丈夫的那个人，  
为了捍卫面临威胁的国土，  
正在以微薄而可怜的兵力  
凭任那摩尔人重剑的砍击，  
假如你不肯立即发出救兵，  
我就将失去国土失去丈夫，  
终生黑暗，做悲惨的寡妇，

没有丈夫，没有国土，也无幸福。

(一〇五)

我的父王呵，穆禄卡河<sup>[292]</sup>水  
纯粹由于恐惧你就会冻结，  
请你刻不容缓，及早发兵，  
援救可怜のカ斯塔比亚人吧！  
假如你那晴朗无云的天颜  
表示出对女儿真诚的父爱，  
请你火速发兵吧，再迟疑  
恐怕就难以找到被援之人！

(一〇六)

胆怯的马丽亚这样哀求着，  
象当初忧伤的维纳斯那样，  
为远航中的儿子埃涅阿斯，  
恳求父王朱庇特施以恩宠，  
女神的悲伤感动了朱庇特，  
从掌心放射出可怕的闪电，  
他为维纳斯不惜做出一切，  
甚至为她所求太少而遗憾。

(一〇七)

千军万马，整装待发，



列列方阵布满埃沃拉山野，  
甲冑和刀剑在阳光下闪耀，  
披着铁甲的战马哐哐嘶鸣，  
军号嘹亮，彩旗飘扬，  
习惯了和平又面临着战争，  
人们的心脏在怦怦地跳动，  
山谷里的号角声遥相呼应。

(一〇八)

激昂的士兵如众星捧月，  
簇拥着那面至家的旗帜，  
英武异常的阿丰索国王，  
高骑在马上，昂首挺胸，  
只要看一眼他那种神情，  
连胆小鬼也会勇气倍增，  
就这样与他的女儿一起，  
踏上了卡斯提亚的征程。

(一〇九)

两位英勇的阿丰索国王  
终于在塔里发<sup>[403]</sup>原野会师，  
面对疯狂的人山人海，  
把山海当战场也嫌狭窄。  
当人们还不清楚是基督  
借助人的臂膀在战斗时，

哪怕再高尚而坚强的人  
也难免丧失勇气和信心。

(——○)

夏甲的子孙几乎在嘲笑，  
天主徒的兵力那样渺小，  
他们已预感到稳操胜券，  
便开始瓜分他人的土地。  
象当初欺世盗名地霸占  
撒拉<sup>[294]</sup>那美好的姓氏那样，  
如今他们又在痴心妄想  
把别人富饶的土地强占。

(———)

那个四肢强壮的野蛮巨人<sup>[295]</sup>，  
(萨沃尔王<sup>[296]</sup>怕得有情可原)  
看见手无寸铁的青年牧人<sup>[297]</sup>，  
只凭借石块和一身的勇力。  
他蔑视衣衫褴褛的青年人，  
傲慢的巨人口吐不逊狂言，  
青年拉满弹弓给他以教训，  
信仰的力量远远超过人力。



## (一一二)

背信弃义的摩尔人就这样，  
藐视天主教徒的兵力微薄，  
哪里知道上帝在帮助他们，  
他能让可怕的地狱也屈服。  
凭借着信仰的力量与智慧，  
卡斯提亚人向摩尔人进攻，  
葡萄牙人把敌军视如草芥，  
使格拉纳达国王胆战心惊。

## (一一三)

长矛与刀剑砍击在甲冑上，  
发出叮当的金属的撞击声，  
双方根据各自遵从的信仰，  
喊着默罕默德或圣地亚哥。  
受伤者的惨叫声刺破苍天，  
鲜血满地汇成巨大的湖泊，  
那奄奄一息垂死挣扎的人  
没有丧身刀下却救血泊窒息。

## (一一四)

卢济塔尼亚人以巨大勇气，  
奋勇地砍杀，猛烈地冲击，  
格拉纳达的力量很快崩溃，

枉费了堡垒和护胸的铁甲。  
胜利竟来得不费吹灰之力，  
坚强的臂膀还不感到满足，  
便去援助英勇的卡斯提亚，  
他们正与摩尔人大战犹酣。

(一一五)

此刻火热的太阳已西薄天边，  
到忒提斯<sup>[298]</sup>的宫殿中寻找归宿，  
带走那值得纪念的光辉一日，  
维斯珀耳<sup>[299]</sup>开始在夜空中闪烁。  
强大而可怕的摩尔人的军队，  
被两位英勇的国王一举粉碎，  
真可谓死伤惨重，一败涂地，  
这辉煌的胜利真正史无前例。

(一一六)

用掺着敌兵的鲜血的河水  
犒饮他那些饥渴的士卒的  
英勇的马略<sup>[300]</sup>，所杀的敌人  
也难比这场战役四分之一。  
那个最残暴的罗马的天敌<sup>[301]</sup>，  
在著名的罗马城屠尽生灵，  
搜刮了三斗死者的金指环，  
杀的人也比不了这场战役。



(一一七)

还有你呵，高贵的狄度<sup>[302]</sup>，  
是你把那样多的生灵遣入  
黑暗的科库托斯<sup>[303]</sup>的冥河，  
当你攻陷那座神圣城市，  
残杀执守古老信仰的人，  
那是上帝的惩罚，不是人力所及，  
先知早已预言过这一惨案，  
耶稣已经对这件事有所断言。

(一一八)

取得这场辉煌的胜利之后，  
阿丰索返回到卢济塔尼亚，  
正当他赢得了残酷的战争，  
获得了如此光荣的平时，  
不幸发生了一场千古悲剧，  
有一位可怜而美丽的夫人<sup>[304]</sup>，  
无辜受害，后被立为王后，  
还被发掘出坟墓重新安葬。

(一一九)

只有你呵，那纯洁的爱情，  
如此残忍地把人类心灵蹂躏，

仿佛你是一个狠心肠的仇人，  
让人们受尽折磨痛苦地死去，  
听人传说，狠心的爱情呵，  
悲伤的眼泪不满足你的饥渴，  
你真是一位残酷无情的暴君，  
要用人的鲜血献祭你的祭坛。

(—二〇)

美丽的依内斯，你欢乐无忧，  
恬静地生活在心灵的幻觉中，  
采摘着青春年华的甜蜜果食，  
可是命运之神却不让它绵延。  
在充满相思情的蒙德古原野，  
美丽的眼睛永远流不干泪水，  
你面对青青草地，巍巍群山，  
一遍又一遍把心上人几呼唤。

(—二一)

你那王子的心中充满怀念，  
从远方回答着你的呼唤声，  
每当看不见你美丽的眼睛，  
你的身影便出现在他心间。  
夜晚甜蜜的梦境把人欺骗，  
白天缠绵的相思给人安慰，  
王子思念和幻想中的一切，



都是美好快活的生活回忆。

(一二二)

王子拒绝了多少令人羡慕的  
与美丽的公主或小姐的婚姻，  
当那温柔的表情束住你的心，  
纯洁的爱情呵，会轻视一切。  
精明的老父重视民间的流言，  
当他看到这一段奇怪的情缘，  
儿子为忠贞爱情不愿结婚时，  
他对王子的怪诞任性而担忧。

(一二三)

为了夺回被爱情俘虏的王子，  
他决心把依内斯从世间除掉，  
相信只有用无辜死者的鲜血，  
才能把忠贞的爱情火焰扑灭。  
呵，那是何等可怕的盛怒呵！  
竟能够把那可以抵御摩尔人  
疯狂进攻的无比犀利的剑锋，  
指向如此柔弱而美丽的女子！

(一二四)

可怕的刽子手们把依内斯

押到已然心软的国王面前，  
但人们用虚伪残忍的理由  
劝说国王把她残忍的处死。  
就要与王子和孩子们永别，  
她只是痛苦地留恋着他们，  
这种痛苦比死亡更加难受，  
依内斯的腔调悲惨而可怜。

### (一二五)

她可怜地向着水晶般的天空，  
仰起饱含着热泪的悲伤眼睛，  
她只能够抬起目光，因为，  
凶狠的刽子手捆着她的双手。  
她接着把目光投向几个孩子，  
他们是那样天真可爱而活泼，  
母亲多么惧怕孩子沦为孤儿，  
便这样对残忍的祖父哀求道：

### (一二六)

假使在那些生来被大自然  
赋予了残忍的天性的野兽，  
还有那些在天空中飞翔的  
劫掠成性的凶狠的猛禽中，  
人类尚且能从它们那发现  
对稚弱幼子发生怜悯之心，



象对修筑罗马城的两兄弟<sup>[305]</sup>，  
和尼诺斯之母<sup>[306]</sup>表现的那样：

### (一二七)

可是你呵，有人面和心肠，  
(假如仅为一个柔弱的姑娘  
善于用爱情俘获一颗心灵，  
就杀死她，还不算人面兽心)  
即使她的惨死不能使你怜悯，  
也应该想想这些幼小的孩子，  
即使不能原谅她的无名罪责，  
你也应该可怜她的这些幼子。

### (一二八)

假使你胜利地抵御了摩尔人，  
善于用剑与火送他们见死神，  
那么你也应善于以慈悲为怀，  
把生命恩赐给无辜被杀的人，  
如果这样清白仍旧难免一死，  
就请你把我悲惨地永世流放，  
在寒冷的塞西亚<sup>[307]</sup>，炎热的利比亚<sup>[308]</sup>，  
让我在那里永远在泪水中度日。

(一二九)

请把我流放到那荒蛮的地方，  
凶狠成性的雄狮与猛虎之间，  
我要看在猛兽之中能否找到，  
人类的心肠里得不到的同情。  
为那个我甘愿为他死去的人，  
怀着对他那坚贞不渝的爱情，  
把你眼前的这几个孩子抚育，  
他们是他的宝贝、悲惨母亲的唯一寄托。

(一三〇)

依内斯对国王苦苦地哀求，  
仁慈的国王已欲把她赦免，  
可固执的大臣和她的命运，  
(她命中注定) 却不肯饶恕，  
那些主张把她处死的大臣，  
拔出宝剑露出雪亮的霜刃，  
真是蛇蝎一般狠毒的心肠，  
对一位女子，你们是何等英雄！

(一三一)

象年轻美丽的波吕克塞娜<sup>[309]</sup>，  
是年迈的老母最大的安慰，  
阿喀琉斯的阴魂欲处死她，



狠心的皮洛斯便拔出宝剑，  
她真象一头温驯的小羊羔，  
那双让蓝天也静谧的目光  
投向已经发疯的可怜母亲，  
任凭被人当作残酷的祭品。

(一三二)

凶狠的刽子手就这样挥剑  
斩断托着爱神杰作的玉颈，  
那令死后把她尊为王后的  
王子拼死相爱的丽颜委地，  
腮颊上还挂着莹莹的泪珠，  
宛如白色的花朵沾着朝露，  
此刻那些刽子手如此残暴，  
绝料不到日后会遭到惩处。

(一三三)

太阳呵，你若看到这种惨景  
哪能不把那一天的光芒收敛，  
象阿特柔斯<sup>[310]</sup>准备的野蛮宴席，  
让堤厄斯忒斯把亲生子吃掉。  
幽幽的山谷，你怎忍心听见，  
那双冰冷的嘴唇吐出的绝叹，  
你把那声音传遍辽阔的山野，  
那是她把彼得罗的名字呼唤。

### (一三四)

仿佛是一朵天真烂漫的山花，  
被淘气的小姑娘过早地采摘，  
在她那顽皮的指间惨遭蹂躏，  
被她编织成花环，戴在头上，  
可怜花瓣儿雕零，枝残叶断，  
年轻的小姑娘颜色苍白地死去，  
那美丽的面颊上失去了红晕，  
纯洁的色彩和那温柔的生命。

### (一三五)

蒙德古河仙女们久久地哭泣，  
深深怀念悲惨死去的依内斯，  
她们的泪水化成一眼眼清泉，  
永远把那段纯洁的爱情铭记，  
泉水的名字一直流传到今天，  
把依内斯的爱情故事来纪念，  
请看把花儿浇灌的冽冽清泉，  
是仙女们的眼泪，名唤“爱泉”。

### (一三六)

人们并没有等待很久的时间，  
彼得罗就执掌了王国的大权，



他把逃走的凶犯捉回来处死，  
以此来弥合他那致命的伤痕。  
从另一个残暴的彼得罗<sup>[311]</sup>那里，  
把刽子手提拿归案到葡萄牙，  
两个彼得罗都是杀人的魔王，  
订立安东尼，李必达<sup>[312]</sup>和奥古斯都之盟。

### (一三七)

对杀人偷盗、奸淫的罪犯，  
都被他处以极严厉的刑罚，  
他性情暴躁惩戒一切罪恶，  
是为了安慰他不平的心灵。  
他镇压了一切狂妄的歹徒，  
在城市里执法公正而严明，  
他以刑罚处死了无数强盗，  
甚至多于阿尔喀得斯<sup>[313]</sup>和忒修斯。

### (一三八)

可是公正而严厉的彼得罗，  
他的儿子<sup>[314]</sup>却疏懒而又软弱，  
人间之事正是如此不和谐，  
费尔南多使王国陷入危机。  
卡斯提亚人乘虚大举入侵，  
席卷了大片无防备的国土，  
葡萄牙王国几乎沧丧殆尽，

真是弱王之下，无复强民。

### (一三九)

或许这是对他罪过的惩罚，  
他强占有夫之妇蕾奥诺尔<sup>[315]</sup>，  
沉湎于享乐，荒淫无度，  
还执迷不悟与她结为夫妻，  
心灵被可耻的恶习所束缚，  
恣情纵意陷入沉沦的渊薮，  
坚强的意志变得怯懦软弱，  
古往今来贻误了多少英雄。

### (一四〇)

天网恢恢，疏而不漏，  
有谁能够逃过上帝的惩罚？  
劫持美妇人海伦<sup>[316]</sup>的特洛亚，  
阿庇尤<sup>[317]</sup>与塔克文<sup>[318]</sup>为何受戮？  
神圣的大卫<sup>[319]</sup>为谁遭受天罚？  
辉煌的本捷明<sup>[320]</sup>为何被毁灭？  
法老<sup>[321]</sup>为撒拉，西辰<sup>[322]</sup>为狄娜，  
分明是上天向人示以惩戒。

### (一四一)

如果说意志坚强的人会因为



遭禁戒的疯狂爱情变得软弱，  
我们可以看翁法勒<sup>[323]</sup>的爱情  
如何使阿尔克墨涅<sup>[324]</sup>之子改变。  
安东尼<sup>[325]</sup>那四海声威如何因为  
对克娄巴特拉<sup>[326]</sup>的爱情而暗淡，  
还有那功名显赫的腓尼基人<sup>[327]</sup>  
为阿普利亚女奴而千古遗恨。

### (一四二)

难道谁面对玫瑰色的面颊，  
如雪的酥胸，纯洁的肌肤，  
金色的卷发，如玉的项颈，  
能逃脱爱神那温柔的情网？  
她那天仙一般的花容月貌，  
天生秉赋着墨杜萨的魅力，  
她并非俘获心儿化成顽石，  
不，而是让这颗心燃起欲火。

### (一四三)

难道谁面对那深情的秋波，  
温柔的性格，妩媚的表情，  
娴雅的举止，优美的体态，  
能对她抗拒，不为之动情？  
凡是亲身经历过爱情的人  
一定都能够原谅费尔南多，

若没有体验凭着自由想象，  
就会觉得他罪过更加深重。



## 第 四 章

### (一)

如一场惊心动魄的海上风暴，  
乌云滚滚黑夜沉沉阴风怒号，  
黎明的晨曦带来宁静的蓝天，  
给人得救的希望和平的港湾，  
阳光驱散了阴森恐怖的夜雾，  
也消除压在人们心头的恐惧，  
这位费尔南多国王逝世之后，  
强大的王国便处于这种状况。

### (二)

因为，即便葡萄牙人民渴盼，  
对那些巧言令色的奸佞之徒，  
利用费尔南多的疏散和情急，  
犯下滔天罪行的人施以惩罚，  
他们的愿望不久便得以实现，

一向杰出的若昂<sup>[328]</sup>继承了王位，  
作为彼得罗唯一真正的子嗣，  
虽然他是私生子却当之无愧。

### (三)

这是神圣的上天的旨意，  
因为降临了明显的神兆，  
埃沃拉一个初生的女婴，  
竟能开口说话把他命名。  
好象是上帝作出的安排，  
她举着双手从摇篮站起，  
喊道：葡萄牙，葡萄牙，  
你的新国王是唐·若昂！

### (四)

久久积压在胸中的仇恨，  
终于一下子暴发了出来，  
整个王国的人都变成了  
极端残酷的公然的暴徒。  
他们把通奸的伯爵<sup>[329]</sup>处死，  
把王后的亲友统统杀害，  
王后自从成了寡妇以后，  
更加淫乱无耻公开放纵。



### (五)

可是伯爵终于当着王后之面，  
因丑行被处死于冰冷的剑下，  
陪伴着他死去的人无以计数，  
仇恨之火所到之处吞没一切，  
有人象阿斯堤阿那克斯<sup>[330]</sup>一样，  
被活活从塔尖上推下来摔死，  
有人不管宗教职位多么威严，  
也被拖到街上扒去衣服撕碎。

### (六)

罗马城所经历的残酷屠杀，  
残忍的马略和凶狠的苏拉，  
政敌逃亡后所施加的暴行，  
都可以立即被人们所忘记。  
因此蕾奥诺尔公开表示  
由于伯爵之死引起的仇恨，  
声称她女儿是王位继承人，  
从卡斯提亚请兵兴师问罪。

### (七)

贝亚特丽兹<sup>[331]</sup>是西班牙王后，  
卡斯提亚要求葡萄牙王权，  
名义上虽为费尔南多之女，

王后的声名不美令人生疑。  
卡斯提亚举大军出师有名，  
声言女儿应继承父王之位，  
纠结起西班牙各地的力量，  
向卢济塔尼亚人发动战争。

## (八)

卡斯提亚之名源于普里格<sup>[332]</sup>，  
是费尔南多<sup>[333]</sup>与罗德里格<sup>[334]</sup>从  
摩尔暴君手中光复的土地。  
他们动员了整个卡斯提亚，  
莱昂人不惧怕战争的危险，  
用坚硬的铁犁把土地耕耘，  
在历次与摩尔人的战争中，  
他们一向表现得异常英勇。

## (九)

来自瓜达尔基维尔河<sup>[335]</sup>畔，  
整个安达卢西亚<sup>[336]</sup>首府的  
仍旧仰仗着他们的祖先  
那古代雄风的汪达尔人<sup>[337]</sup>。  
古时候堤尔人<sup>[338]</sup>居住过的  
那座神圣岛屿<sup>[339]</sup>也在备战，  
作为旗帜上真正的徽章，  
刺绣着赫刺克勒斯石柱。



(十)

甚至连那个古老而神圣的  
托莱多<sup>[340]</sup>王国也不甘心寂寞，  
发源于昆卡山脉<sup>[341]</sup>的特茹河  
平缓而欢乐地环绕她流过。  
呵！怯懦也不能阻止你们，  
你们这群肮脏而又粗野的，  
加莱古愚夫<sup>[342]</sup>，也武装起来  
去反对已经领教过厉害的人。

(十一)

在比斯卡亚人<sup>[343]</sup>中也掀起了，  
黑云沉沉的可怕战争风暴，  
他们生性粗暴，不通世故，  
不能忍受他人一点点欺侮。  
以盛产铁矿而著称于世的  
吉普斯夸<sup>[344]</sup>和阿斯图里亚斯<sup>[345]</sup>，  
钢铁武装起来骄傲的勇士，  
为他们的主人去效命疆场。

(十二)

象希伯来的参孙<sup>[346]</sup>从头发中，  
从若昂的胸中增长起勇气，

任何敌人他都不放在眼里，  
动员起王国里不多的人民。  
他与王公大臣们商讨对策，  
这倒并不是由于缺乏主见，  
仅仅是想听一听各方议论，  
因为知己知彼才能百战不殆。

### (十三)

然而并不缺乏以种种借口，  
反对大多数入意志的小人，  
古代的勇气在他们的身上，  
已堕落成反常的可耻叛逆。  
使人冰冷僵惧的恐怖力量，  
竟压制了人们天生的忠诚，  
背叛了自己的国主和祖国，  
关键时甚至能够背叛上帝！

### (十四)

可是唐·努诺·阿尔瓦雷斯  
却一向坚强，没有这种过失，  
尽管他的弟兄显得那样怯懦，  
他面对意志薄弱的动摇分子，  
与其说是骄傲不如说是严厉，  
与其说是雄辩不如说是愤慨，  
手按宝剑慷慨陈辞大声申斥，



使大地海洋天空都感到威胁：

(十五)

怎么？在光荣的葡萄牙人中  
竟然有人背弃祖国的战神？  
怎么？从来在这片土地之上  
到处是最杰出的好战的勇士  
竟冒出拒绝抵御入侵的小人？  
竟然有人拒绝精忠报效祖国，  
竟然有人否认葡萄牙的智勇，  
凭白地听任祖国祖国的沦丧？

(十六)

怎么？你们难道不是那些  
追随伟大恩里梅斯<sup>[347]</sup>的旗帜，  
出生入死的勇士们的子孙？  
你们难道没有战胜过那些  
孔武而好战的卡斯提亚人，  
让他们旌旗倒地落荒而逃，  
俘获他们七位显赫的伯爵<sup>[348]</sup>，  
还劫掠了他们无数的财富？

(十七)

尊贵的迪尼斯和他的儿子<sup>[349]</sup>，

难道只有率领着你们先祖，  
才能将他们永远踩在脚下？  
你们却如此不肖甘受践踏？  
如果费尔南多的懈怠过失  
使你们变得如此卑鄙怯懦，  
如果国君的确可改变民风，  
新国王将会赋予你们勇气。

### (十八)

如今有这样英勇的国王，  
你们若有他一样的勇气，  
那么就勇敢地站起来吧，  
你们一定能够所向无敌。  
假使我的这些话还不能  
让你们摆脱入骨的恐惧，  
就听任胆怯束缚双手吧，  
我独自去抵抗外族入侵！

### (十九)

我独自率领着我的亲兵，  
用这把剑——说着亮出剑锋，  
去迎击凶猛为害的敌军，  
保卫从未受侵略的土地，  
为了国王和受难的祖国，  
为已被你们背弃的忠诚，



我不仅要战胜这些对手，  
而且打败一切国王的敌人。

## (二十)

仿佛坎尼会战<sup>[350]</sup>后的卡努西<sup>[351]</sup>，  
聚集着仅存的罗马的精锐，  
他们面对着幸运的非洲人，  
军心动摇，几乎就要投降，  
科耳内略青年<sup>[352]</sup>手执着宝剑，  
逼迫着那些将士对天盟誓，  
只要一息尚存就战斗不止，  
决不能放下罗马人的武器。

## (二十一)

努诺就这样把人们激励，  
当听他讲出最后的道理，  
人们那曾被冻僵的心脏，  
摆脱掉痛苦冰冷的恐惧，  
他们跨上涅普顿的烈马，  
挥舞着刀枪，摇动着长矛，  
四处奔跑着，大声地呼喊，  
我们的救世主国王万岁！

## (二十二)

葡萄牙全国上下义愤填膺，  
支持捍卫祖国的神圣战争，  
他们修理器械，擦拭刀枪，  
和平岁月使上面生满锈迹。  
头盔絮衬裹，试试护胸甲，  
每个人都想办法武装起来，  
妻子为丈夫缝制的百色衣，  
上面绣着她们深情的祝福。

## (二十三)

若昂率领色彩鲜艳的大军，  
从阿普兰特斯<sup>[353]</sup>的碧野起兵，  
特茹河丰富而凛冽的源泉，  
浇灌着阿普兰特斯的田园。  
先锋部队的将领<sup>[354]</sup>奇智大勇，  
足可做泽尔士一世<sup>[355]</sup>的统帅，  
他率领数不清的东方大军，  
踌躇满志横渡过赫勒海峡。

## (二十四)

我在讲努诺·阿尔瓦雷斯，  
傲慢的卡斯提亚人的皮鞭，  
正如凶猛的匈奴人阿提拉，



是法兰西和意大利的皮鞭。  
卢济塔尼亚军的右翼统帅，  
也是一位赫赫有名的骑士，  
罗德利格斯·瓦斯孔赛洛斯<sup>[356]</sup>，  
才智超群治军有方勇冠三军。

## (二十五)

左翼方阵与右翼遥相呼应，  
它的统帅同样是一位英雄，  
安当·瓦斯克兹·阿尔马达<sup>[357]</sup>，  
日后封为阿普兰特斯伯爵。  
紧接着是殿后的主力大军，  
阵营中央飘扬着一面王旗，  
任何时候若昂都无比坚强，  
勇敢的玛尔斯也为之愧怍。

## (二十六)

担心受怕的妇女站满城头，  
兴奋与恐惧几乎感觉寒冷，  
母亲姊妹夫人妻子祈祷着，  
许愿为出征的人戒斋朝圣。  
英勇无敌的方阵一往无前，  
与强大的敌军在战场对峙，  
敌营发出震天动地的喊声，  
眼看有一场恶战胜负难分。

## (二十七)

只听传令的号声遥相呼应，  
角声尖厉，战鼓咚咚，  
两军旗手漫天摇晃着大旗，  
五颜六色，旌旗蔽空，  
时逢旱季，晒谷场上，  
赛丽斯<sup>[358]</sup>赐予农夫金色麦粒，  
八月骄阳，造访室女<sup>[359]</sup>，  
巴克科斯把葡萄果浆榨取。

## (二十八)

卡斯提亚吹响了冲锋号角，  
那声音恐怖可怕凶狠残暴，  
阿尔塔普罗<sup>[360]</sup>山被吓得发抖，  
瓜的亚纳河<sup>[361]</sup>翻起恐惧之浪，  
杜罗河两岸，阿伦特茹<sup>[362]</sup>平原，  
特茹河奔向大海心神不安，  
母亲们听见那可怕的声音，  
把孩子紧紧地搂抱在胸前。

## (二十九)

你看那些面孔有多么苍白，  
胆怯的血液都蜷缩入心脏！



当人面临巨大危险的时刻，  
实际的恐怖往往不似想象。  
虽然如此人们仍那样紧张，  
冲锋陷阵战胜顽敌的激情，  
令人感到残肢断臂与牺牲，  
都不算什么了不起的事情。

### (三十)

胜负难分的战役已经开始，  
双方前锋部队已向前移动，  
一方决心捍卫祖国的领土，  
一方妄图侵占他人的土地，  
伟大的佩雷拉<sup>[363]</sup>，浑身是胆，  
冲入敌军阵地，身先士卒，  
把贪图霸占他人土地的人  
接连砍倒播种下满地尸体。

### (三十一)

呼啸的标枪，密集的羽箭，  
简直空气都变得异常稠密，  
狂奔的烈马，坚硬的铁蹄，  
大地在颤抖，山谷在轰鸣，  
长矛被折断，甲冑被砍碎，  
倒地的尸首，吓人的震响，  
勇猛的努诺率领寥寥数人，

迎面砍杀蜂涌而上的敌兵。

### (三十二)

敌营中有与他为敌的手足，  
这情形的确又丑恶又残酷，  
他们竟敢背叛国王与祖国，  
不必为大义灭亲之举震惊。  
那些民族败类多数被编在  
前锋部队，真是奇怪场面，  
一场兄弟亲朋的自相残杀，  
象恺撒与庞培之间的内讧。

### (三十三)

你这塞多留呵，还有你们，  
神圣的科略拉诺<sup>[364]</sup>与喀堤林<sup>[365]</sup>，  
以及古时候所有心地邪恶，  
叛变祖国与之为敌的人呵，  
假如你们在苏曼努斯<sup>[366]</sup>王国  
遭受着最严酷的悲惨折磨，  
如今已经可以对阎王分辩，  
葡萄牙人中也会出现叛徒。

### (三十四)

看前方阵营在那里被冲破，



潮水般的敌兵涌进了缺口，  
此时守卫在阵地上的努诺，  
仿佛是一头最勇猛的雄狮，  
据守在休达山顶，被那些  
得土安<sup>[367]</sup>平原上的骑士围困。  
骑士们用长矛向雄狮进攻，  
愤怒使它惊慌但并不胆怯。

### (三十五)

努诺惊慌地环顾着敌人，  
他的狂怒和刚勇的性格，  
都不容忍自己转身逃命，  
反而一头冲入刀丛箭雨。  
勇士就这样英勇地冲杀，  
敌人的鲜血染红了草地，  
士兵们面对这样多敌众，  
丧失了斗志，纷纷倒地。

### (三十六)

英明的葡军统帅若昂国王，  
已感觉到努诺的局势紧迫，  
他骑着马奔驰，巡护阵地，  
以他自身的存在鼓舞士气。  
好象一头凶猛的产仔母狮，  
正在外面为幼仔寻觅猎物，

突然察觉留在巢穴的幼狮  
受到马西利亚<sup>[368]</sup>牧人的威胁。

### (三十七)

狂怒的母狮，奔跑而咆哮，  
七兄弟山<sup>[369]</sup>被震得山崩地裂，  
若昂就这样率领精锐士卒，  
冲上前线增援努诺的阵地。  
坚强的伙伴，高贵的骑士，  
你们都是盖世无双的英雄，  
勇敢地保卫自己的国土吧，  
自由的希望凝在你们剑锋！

### (三十八)

勇士们看吧，我就在这里，  
你们的国王，亲密的战友！  
我冲锋陷阵，做你们榜样，  
要做当之无愧的葡萄牙人！  
英勇的骑士，这样呼喊着，  
在敌人刀丛枪林中冲杀着，  
将他的长矛四次挥向敌群，  
每一击都使无数敌兵倒地。



### (三十九)

在国王鼓舞下勇士们心中  
重新燃起神圣的耻辱之感，  
重新燃起神圣的荣誉之火，  
争先恐后以大无畏的勇气，  
群情激奋鲜血染红了兵刃，  
砍烂铠甲刺透敌人的胸膛，  
身负重伤仍然奋力地冲杀，  
对死亡的痛苦已感到麻木。

### (四十)

有人去领略斯提克斯<sup>[370]</sup>风光，  
死神与利刃钻进他的躯壳，  
圣地亚哥骑士团长已阵亡，  
战斗中他表现得极其英勇。  
卡拉特刺瓦骑士团长之死，  
对葡萄牙更是惨痛的损失。  
叛国的败类们早死于非命，  
诅咒着不公的上天和命运。

### (四十一)

多少平民成了无名的烈士，  
多少贵族来到地狱的深渊，  
那头永远饥饿的三首怪兽<sup>[371]</sup>，

贪婪吞食着入地狱的幽魂。  
为了让敌人变得更加驯服，  
为了打消敌人猖狂的气焰，  
无比骄傲的卡斯提亚王旗，  
被砍倒在葡萄牙人的脚下。

### (四十二)

杀声兵刃砍击声混作一团，  
战场已变成一片尸山血海，  
原野的鲜花都改变了颜色，  
直杀得阴风浩荡天昏地暗。  
卡斯提亚人纷纷转身逃命，  
斗志涣散已无力进行反击，  
卡斯提亚国王见大势已去，  
只好改变他的野心和初衷。

### (四十三)

他把战场弃给胜利的人们，  
庆幸没把自己的性命留下，  
他的身后尾随着残兵败将，  
他们吓得恨不得脚插双翅。  
惨痛的伤亡，损耗的巨资，  
悲哀与耻辱，仇恨与羞恼，  
眼看胜利者缴获大量辎重，  
只好将悲愤深深藏在心里。



#### (四十四)

有人在大声的詈骂与诅咒  
人间首次发动战争的恶棍，  
有人在恼恨的责备与怪怨  
贪婪的欲壑和无境的野心，  
为把他人的财富占为己有，  
驱赶人民惨受地狱的酷刑，  
无数不幸的母亲失去儿子，  
无数可怜的妻子失去丈夫。

#### (四十五)

得胜的若昂国王依照惯例，  
在战场上举行光荣的庆功，  
感恩赐给他们胜利的上帝，  
敬献供品，举行朝圣游行。  
可是努诺不愿以其它方式，  
只愿以永令人骄傲的军功，  
在世间铭刻他光辉的姓氏，  
于是麾军渡过特茹河彼岸。

#### (四十六)

福星高照，吉人天相，  
心有所思，如愿以偿，

在汪达尔人的边境一带，  
努诺大获全胜所俘甚众。  
塞维利亚的贝梯斯旗帜，  
还有那各路诸侯的王旗，  
一时都被踏倒在他脚下，  
葡萄牙的力量天下无敌。

### (四十七)

这胜利紧接着新的胜利，  
卡斯提亚久久蒙受压迫，  
直到人民已厌倦了战争，  
胜者向败者把和平施舍。  
万能的天父做出了决定，  
把两位敌对的国主赐给  
优雅美丽，高贵著名的  
两位英国公主<sup>[372]</sup>去做丈夫。

### (四十八)

已习惯于战争的坚强心胸，  
不甘忍受没有敌人的寂寞，  
既然陆地上再也没有敌手，  
于是就向大海的波涛挑战。  
这便是那位首次离开祖国，  
去远征海外的葡萄牙国王，  
为了以武力使非洲人承认，



基督的教义不同于默罕默德。

### (四十九)

看吧，一千条战船展翅翱翔，  
劈开忒提斯汹涌的银色海浪，  
乘着被海风鼓鼓涨圆的风帆，  
向着那座阿尔喀德斯树立的  
世界之边缘的石柱所在驶去，  
攻占阿比拉和那神圣的休达，  
把当地的穆斯林从那里驱逐，  
保护西班牙免遭朱里安<sup>[373]</sup>荼毒。

### (五十)

死神不容忍葡萄牙遂心如愿，  
永远地享有如此幸运的英雄，  
愿让他住在至高无上的天堂，  
在纯洁美丽的天使之间生活。  
可是为了保护卢济塔尼亚人，  
给他留下了杰出不凡的后代，  
让王子们把国家的领土统治，  
并且不断把王国的版图开拓。

### (五十一)

杜亚尔特<sup>[374]</sup>统治时期并不幸运，

王国到达了繁荣昌盛的顶峰，  
便物极必反，开始走向衰落，  
疯狂的命运使兴衰悲喜交替，  
有谁见过快乐能够永世不灭？  
谁又见过好运能够牢固不变？  
为什么单单对这个王国和国王，  
命运之神不如此施行她的法律？

### (五十二)

国王的兄弟神圣的费尔南多<sup>[375]</sup>，  
心中向往着无比壮丽的事业，  
为了解救被包围的可怜百姓，  
挺身而出，自献于萨拉逊人，  
仅仅为了对祖国的一片忠心，  
他以主人之尊甘心沦为奴隶，  
为了不因自己而使休达投降，  
视公共利益重于自己的生命。

### (五十三)

科德洛斯<sup>[376]</sup>为了不让敌人胜利，  
首先用自己的生命祭奠死神，  
雷古洛<sup>[377]</sup>为保证祖国不遭失败，  
宁愿失去自由永世遭受囚禁。  
为不使整个西班牙陷入恐慌，  
费尔南多自愿当永世的奴隶，



科德洛斯和库尔修<sup>[378]</sup>何足为奇，  
德修祖孙<sup>[379]</sup>也远不如你的功绩。

#### (五十四)

阿丰索<sup>[380]</sup>是王国唯一的继承人，  
这名字在西班牙<sup>[381]</sup>是福将象征，  
你使边境狂妄嚣张的野蛮人  
变得可怜微卑，低贱而恭顺。  
假使他未曾把伊比利亚觊觎，  
定会是一位不可战胜的骑士，  
可是阿非利加会说绝不可能，  
世间有人能战胜可怕的国王。

#### (五十五)

这位阿丰索国王可以摘取到  
只有特林修<sup>[382]</sup>获得过的金苹果，  
他给那些凶恶的摩尔人套上  
至今还无法摆脱的沉重枷锁。  
他接连战胜前来援救的敌军，  
坚固的阿尔卡赛尔，丹吉尔，  
富强的阿尔吉拉都被他攻占，  
光荣地头戴金色的棕榈花环。

## (五十六)

这些城市终于被武力攻克，  
钻石打造的城墙也被摧垮，  
这支葡萄牙军队所向无敌，  
横扫一切前进道路的障碍，  
勇敢的骑士在壮丽事业中，  
创造登峰造极的军事奇迹，  
无愧于最优雅的文学诗章，  
使葡萄牙的声誉更加辉煌。

## (五十七)

膨胀的野心，虚荣的权欲，  
不久这痛苦而美妙的东西，  
驱使他攻打阿拉贡的国王<sup>[383]</sup>，  
争夺强大的卡斯提亚王权，  
从加的斯一直到比利牛斯，  
费尔南多统治的一切地区，  
卡斯提亚王国傲慢的人民，  
汇集起来组成强大的敌军。

## (五十八)

若昂<sup>[384]</sup>呵，青年英俊的王子，  
不甘享受悠闲的宫廷生活，  
毅然去增援受围困的父王，



他这一决定的确举足轻重。  
他头脑冷静，指挥若定，  
终使全军摆脱危险的处境，  
虽然父王兵败，血染征衣，  
这场战役却杀得胜负难分。

### (五十九)

这位风度潇洒，坚强勇敢，  
高尚的骑士，非凡的王子，  
在战场上浴血奋战一整天，  
给敌军造成了巨大的杀伤。  
仿佛著名的菲利比战役<sup>[385]</sup>中，  
向阴谋刺杀恺撒者复仇时，  
屋大维军队被敌人所战败，  
盟军安东尼却将敌人战胜。

### (六十)

然而，那永恒的漆黑之夜，  
把阿丰索送上平静的天国，  
这位王子接掌了王国大权，  
便是十三代葡王若昂二世。  
他为了赢得那不朽的英名，  
就去试图做出陆上的人类  
能力所限之外的非凡事业，  
寻找此刻我正探索的东方边缘。

## (六十一)

他派遣使节<sup>[386]</sup>越过西班牙半岛，  
法兰西和为人称颂的意大利，  
在曾经埋葬过帕耳忒诺珀<sup>[387]</sup>的  
那座光辉的港口，登舟起航。  
遭受尽命运的摆布的那坡利<sup>[388]</sup>，  
你曾受到那样众多民族奴役，  
经历那样多年代的屈辱之后，  
卓越的西班牙主人<sup>[389]</sup>为你带来荣誉。

## (六十二)

他们在西西里亚海上航行，  
直抵罗德岛那镶沙的海滩，  
从那里转向尼罗河三角洲，  
亚历山大<sup>[390]</sup>给那里不朽名声，  
他们航行到著名的孟斐斯<sup>[391]</sup>，  
水量充沛的尼罗河浇灌大地，  
登上埃塞俄比亚俯瞰埃及，  
那里保留着对基督的信仰。

## (六十三)

他们闯过红海的滔天波浪，  
以色列曾经把它不舟而渡<sup>[392]</sup>，



他们把那巴特<sup>[393]</sup>抛闪在身后，  
那山名源于以实玛尔之子。  
至今月桂飘香的萨巴<sup>[394]</sup>海岸，  
依然崇拜阿多尼斯的母亲<sup>[395]</sup>。  
他们绕过整座阿拉伯半岛，  
富饶的土地和荒凉的大漠。

#### (六十四)

他们驶入波斯海峡，那里，  
流转着混乱的巴别塔<sup>[396]</sup>神话，  
底格里斯汇入幼发拉底河，  
两河都源于光辉的伊甸园。  
他们从那里去探寻印度河，  
越过俄刻阿诺斯万顷碧波，  
连图拉真也未敢将其跨越，  
说来还会引出漫长的故事。

#### (六十五)

他们看到印度卡尔马尼亚，  
俾路支那不见经传的民族，  
阅历各地区大自然的杰作，  
离奇的风土民情文化习俗，  
那样遥远漫长艰苦的征途，  
实在不可能轻易重返故园，  
终于客死他乡，葬身异土，

未能回到梦绕魂牵的故国。

## (六十六)

看起来那位最光明的天帝，  
把如此艰巨而光荣的伟业，  
留待马努埃尔<sup>[22]</sup>国王去完成，  
启示着他做出高尚的行动。  
他不但继承了若昂的王国，  
而且继承了他崇高的理想，  
当他执掌了王国权杖之后，  
立即继续征服大海的事业。

## (六十七)

历代先王留下的神圣理想，  
使马努埃尔深感责任重大，  
永远不断开拓宝贵的疆土，  
是他们的本能、目的和责任。  
他无时不在把这件事思索，  
这天白昼的光明已经逃散，  
夜空中闪现出清晰的繁星，  
满天星光在邀请人们入梦。

## (六十八)

马努埃尔已躺在金色的龙床，



脑海浮想联翩出现各种图象，  
他依然反复思索的那件事情，  
是王位与血统赋予他的重责。  
深沉的睡意已控制他的眼睛，  
可是他的心却依然纵横驰骋。  
当他刚刚疲倦就要昏昏入睡，  
摩耳甫斯<sup>[398]</sup>千变万化来到榻前。

### (六十九)

摩耳甫斯使他进入梦境，  
高高飞上了第一重天球，  
从天上俯瞰地上的世界，  
有许多奇怪凶恶的种族。  
他又向遥远的地方眺望，  
在黎明诞生的那个地方，  
一座古老连绵的高山上，  
有两股清澈充沛的山泉<sup>[399]</sup>。

### (七十)

在那座深山密林里栖息着，  
无数种飞禽和凶猛的野兽，  
千万种野生的树木和荒草，  
荆榛障路阻碍人类的行旅。  
自从亚当犯下原始的罪行，  
一直到我们所生活的当代，

这座令人望而生畏的大山，  
从来没有踏破人类的足迹。

### (七十一)

只见从水中冒出两个人，  
大步流星地朝着他奔来，  
看他们的样子十分苍老，  
说粗野不如说令人敬畏。  
他们的头发上滴着水珠，  
整个身躯都被浸得湿透，  
他们的肤色黑中带米黄，  
胡须粗硬、蓬乱、飘飘髯髯。

### (七十二)

那两位老人的额头上戴着  
用不知名的花草织的花环，  
他们之中一位略带着倦意，  
仿佛从更遥远的地方赶来。  
脚下的河水也显得更汹涌，  
似乎从别的地方奔腾而来。  
象阿尔甫斯<sup>[400]</sup>离开阿卡狄亚<sup>[401]</sup>，  
去锡腊库扎<sup>[402]</sup>拥抱阿瑞图萨<sup>[403]</sup>。



### (七十三)

这一位的身份显得更加庄严，  
从远处向国王这样大声喊道：  
你呵，这世界的大部分地方  
正在等待着你的王国和王冠，  
我们曾经是那样的蜚扬世界，  
从来没有忍受过他人的奴役，  
我们来通知你，时代已来临，  
赶快派人收取我们的贡品吧。

### (七十四)

我便是那光辉的恒河之神，  
我真正的摇篮在天国乐园，  
这另一位就是印度河河伯  
你看这座山便是他的源头。  
我们还要你经历艰苦战争，  
可是只要你能够坚韧不拔，  
终将取得史无前例的胜利，  
断然给无数人民套上枷锁。

### (七十五)

那高贵而神圣的河神说完，  
便与印度河老人突然消失，  
马努埃尔国王从梦中惊醒，

思想中产生了巨大的变化。  
这时福玻斯把金灿灿的披风，  
抖向睡意惺忪的黑色夜空，  
黎明女神把她美丽的脸蛋，  
描画上羞赧的玫瑰的粉红。

### (七十六)

国王把满朝文武召集起来，  
对他们讲梦中看到的情形。  
那位神圣老人的一席话语，  
使所有人都感到巨大震惊。  
他们下决心组织一支船队，  
以对一切无所畏惧的壮志，  
派遣人员去踏破万顷波涛，  
把崭新的气候和天空寻觅。

### (七十七)

那时候我<sup>[404]</sup>的确还不太清楚，  
心中的愿望是否得以实现，  
每当遇到这种伟大的事件，  
我心中就会萌生某种预感。  
不知由于什么道理和缘故，  
或许在我身上看出了吉兆，  
非凡的国王将艰巨的伟业，  
千钧重任托付在我的双手。



### (七十八)

他用一种亲切的请求语气——  
国王这样下令更使人服从，  
对我说：艰巨光荣的事业，  
通过辛勤的努力才能实现，  
历尽磨难，甚至丧失生命，  
会给人们带来伟大的声誉，  
当人们克服了可耻的恐惧，  
生命越短暂越加光焰无际。

### (七十九)

在所有勇士中我选择了你，  
去完成你当之无愧的伟业，  
我深知，你为了我会觉得，  
光荣艰巨的重任轻而易举。  
我实在忍不住立即高声说：  
尊贵的国王呵，为你效劳，  
哪怕赴汤蹈火我在所不辞，  
这样渺小的生命又何足惜！

### (八十)

请你想象一下那个欧律透斯<sup>[405]</sup>  
为阿尔喀得斯<sup>[406]</sup>设制的冒险吧：

克勒俄纽斯雄狮和哈耳庇厄，  
厄律曼托斯野猪许德拉水蛇，  
最后深入虚幻而黑暗的冥国，  
斯提克斯<sup>[407]</sup>浇灌着狄提斯<sup>[408]</sup>原野，  
陛下，哪怕再大的危险磨难，  
我甘愿为你献出精神与肉体！

### (八十一)

马努埃尔国王用慷慨的奖赏，  
热情的赞扬以鼓舞我的志向，  
当人受到表彰会使勇气倍增，  
赞美声能激励出壮丽的事业。  
受一种兄弟手足之情的驱使，  
受一种追求荣誉的雄心激励，  
我宝贵的兄弟保罗·达伽马<sup>[409]</sup>，  
也立即自愿伴随我远航印度。

### (八十二)

尼古劳·科埃略<sup>[410]</sup>也挺身而出，  
他生性刻苦耐劳，坚韧不拔，  
两人都是久经考验身经百战，  
都是有勇有谋，难得的伙伴。  
我于是又挑选出精壮的青年，  
他们胸中激荡着立功的愿望，  
他们心里充满了巨大的勇气，



他们甘愿为壮丽的事业献身。

### (八十三)

马努埃尔国王亲自颁发奖赏，  
还慷慨激昂地把勇士们鼓励，  
君王的恩赐激发出一片忠心，  
让人们去克服一切艰难险阻。  
弥倪阿斯的英雄<sup>[411]</sup>们聚汇一方，  
为寻觅金羊毛，登上神奇的  
亚尔古魔船做破天荒的远征，  
第一次放胆把攸克辛海<sup>[412]</sup>闯荡。

### (八十四)

我们来到著名的攸利赛斯港<sup>[413]</sup>，  
群情振奋，胸怀神圣的愿望，  
在那里特茹河那甘美的醴浆，  
掺拌入涅普顿的苦酒与白沙。  
一艘艘威武的战船整装待发，  
勇敢的青年人没有丝毫恐惧，  
精壮的水手和玛尔斯的勇士，  
就要跟随我去闯遍海角天涯。

### (八十五)

战士们从四面八方聚集海滩，

身穿着五颜六色的各式服装，  
为了寻找世界上崭新的天地，  
他们已做好了一切精神准备。  
温柔的海风轻摇荡着海船，  
坚固的海船上旌旗迎风招展。  
远渡重洋的船儿将象南船座  
化作长星飞上奥林波斯天空。

### (八十六)

我们不但为这样遥远的航程  
准备好一切不可缺少的物资，  
还要让灵魂时刻准备去面见  
不停在水手眼前晃动的死神。  
我们只能用无比崇敬的目光  
仰望着天堂中那位最高的神，  
祈求他赐给我们巨大的恩惠，  
指引我们，赐我们旗开得胜。

### (八十七)

我们的船队就这样从那座  
建筑在海岸边的神庙出发，  
那个地方的名称，来源于  
上帝之子降生人世的地方。  
陛下，我可以向你吐露真情，  
当回想起离开那里的情景



我心中是如何充满疑惧呵，  
简直令人禁不住热泪盈盈。

（八十八）

那一天，人民倾城出动，  
亲朋好友，好奇的观众，  
他们的眼睛里充满离愁，  
聚集在海岸为我们送行。  
一千名德高望众的僧侣，  
陪伴着我们的队伍游行，  
我们庄严地向上帝祈祷，  
向着沙滩上的舢板走去。

（八十九）

如此前途未卜的漫长远航，  
使人们断定我们难以生还，  
女人们流淌着伤心的眼泪，  
男人们从心底里发出叹喟，  
母亲，妻子，姑娘，姊妹，  
骨肉深情，更加充满疑虑，  
这样早便与我们永世诀别，  
加倍地使她们绝望而心碎。

（九十一）

（九十二）

（九十三）

### (九十)

只听母亲这样说道：孩子呵，  
你是我那唯一的安慰和寄托，  
我将要在悲惨痛苦的哭泣中，  
结束这已然疲惫衰老的人生。  
我那宝贵的儿子呵，你为何  
要把可怜而贫困的母亲抛弃？  
你为何要离开我而远走高飞？  
去葬身大海，做鱼虾的食物？

### (九十一)

妻子披散着长发说：丈夫呵，  
你怎能狠心割舍我们的爱情？  
把那属于我不属于你的生命  
冒险向那片狂怒的汪洋祭奉？  
你怎能为那生死难料的路途  
忘记了我们朝朝暮暮的温情？  
难道竟愿意让风儿扬起长帆  
将我们的温存快乐统统断送？

### (九十二)

千言万语也道不尽她们那  
柔情蜜意和无限悲伤忧虑，  
老年人和孩子们随声附和，



他们的年龄使人感情脆弱。  
几乎被他们的深情所感动，  
附近群山发出低沉的回声，  
泪水都打湿了白色的沙滩，  
男女老少，无不挥泪潸然。

### (九十三)

那是种何等悲壮的情景呵，  
甚至不敢看一看母亲妻子，  
为了不让人更加肝肠痛断，  
也许为了不动摇坚定信念，  
我决定不再作照例的辞行，  
就这样毅然决然登上海船，  
虽说生死离别，人之常情，  
但去者留者都会更加痛楚。

### (九十四)

可是有一位神色可敬的长者，  
掺杂在海滩上熙攘的人群中，  
只见他远远地在向我们眺望，  
摇了摇头，很有些不以为然。  
他那种稍稍抬高的低沉嗓音，  
我们在大海上能清楚地听见，  
用只有阅历才能凝结的智慧，  
说出这样一席发自肺腑之言：

### (九十五)

荣耀的权力，荒诞的贪欲呵，  
我们误把这种狂妄当成名气！  
那蛊惑人心的追求激发起了  
狂热的野心，就是所谓荣誉！  
对那盲目崇拜你的空虚心灵，  
要施以无情的报复和打击！  
除了死亡危险和痛苦的折磨，  
你还要导演什么残酷的悲剧？

### (九十六)

你使那心灵和人生动荡不安，  
你是男女相弃和淫乱的根源，  
你是狡猾而有名的花花公子，  
荡涤尽了王国和帝业的财产！  
有人盲目的称颂你英明卓越，  
实际上只配受诅咒丢人现眼，  
有人盲目的称颂你伟大非凡，  
只有人民中的白痴才会受骗。

### (九十七)

你究竟还想要把这个国家，  
引向什么新的灾难的深渊？



在那某种动听的名义之下，  
又为他们设置了什么危难？  
你许诺的什么帝国和金矿，  
难道真会轻而易举地觅见？  
难道真能给他们什么荣誉，  
光荣的成功和胜利的凯旋？

### (九十八)

然而你是那个狂人<sup>[415]</sup>的后裔呵，  
由于他违背上帝意志的缘故，  
不仅被驱逐出了神圣的天国，  
放逐到这荒凉悲惨的人世间，  
永远怀着对天堂的痛苦思恋，  
而且剥夺去恬静的黄金时代<sup>[416]</sup>，  
将你投入这残酷非人的世界，  
永遭野蛮而血腥的连年战祸。

### (九十九)

既然那种虚荣使你感到快乐，  
既然那种轻浮幻想令你陶醉，  
既然你把野蛮而残忍的兽性  
装饰一种英勇和果敢的美名，  
既然你是那样崇尚轻视生命，  
而那生命本应永远受到珍视，  
因为即使那位赋予生命的神<sup>[417]</sup>，

也曾经那样地惧怕将它失去。

(—○○)

那么摩尔人不近在你的身边？  
难道你不是同他们战火连年？  
如果你仅仅为基督信仰而战，  
他们不追随可恶的阿拉伯人？  
如果你仅为贪慕土地和财富，  
那里没有千座城池万顷良田？  
如果你想由于胜利受到赞誉，  
他们不是你眼前武装的敌人？

(—○—)

可是你听任寇仇在门前壮大，  
却去寻找如此遥远的新对头，  
为此任凭古老王国田园荒芜，  
任凭她衰微沦丧，在远方陨落，  
只因为你受到虚荣心的蛊惑，  
就远去寻找凶吉未卜的危险，  
醉心于歌功颂德的赞美之中，  
自诩是印度波斯阿拉伯主宰。

(—○二)

呵，世间那个始作俑者呵！



真是一个十恶不赦的坏蛋！  
倘若世界上还有公正可言，  
他真应该下地狱永遭磨难！  
任何博大精深的智者哲人，  
任何才华横溢的天才诗人，  
都不会因此对你礼赞纪念，  
你只配受万劫不复的诅咒！

(一〇三)

伊阿珀托斯的儿子<sup>[418]</sup>从天宫里  
窃来了火种埋入人类的心中，  
从此人间点燃战火失去太平，  
那是战争死亡和耻辱的祸种！  
莫大的错误呵，普罗米修斯，  
假使你未曾赋予那只泥偶人  
激起食欲的火种那该有多好，  
世上哪会发生这样许多灾祸！

(一〇四)

不至于使那个可怜的青年<sup>[419]</sup>，  
冒失地驾馭父亲的太阳车，  
建筑师父子<sup>[420]</sup>不会幻想飞翔  
一个葬身大海，一个沉入波河。  
人类会清静无为与世无争，  
没有酷暑严寒，没有水火战争。

不会做出狂妄的渎神劣行，  
真是可悲的命运，荒诞的处境！

## 第二卷

“第一卷”是“第二卷”的  
“第二卷”是“第三卷”的  
“第三卷”是“第四卷”的  
“第四卷”是“第五卷”的  
“第五卷”是“第六卷”的  
“第六卷”是“第七卷”的  
“第七卷”是“第八卷”的  
“第八卷”是“第九卷”的  
“第九卷”是“第十卷”的  
“第十卷”是“第十一卷”的  
“第十一卷”是“第十二卷”的

“第十二卷”是“第十三卷”的  
“第十三卷”是“第十四卷”的  
“第十四卷”是“第十五卷”的  
“第十五卷”是“第十六卷”的  
“第十六卷”是“第十七卷”的  
“第十七卷”是“第十八卷”的  
“第十八卷”是“第十九卷”的  
“第十九卷”是“第二十卷”的  
“第二十卷”是“第二十一卷”的  
“第二十一卷”是“第二十二卷”的  
“第二十二卷”是“第二十三卷”的  
“第二十三卷”是“第二十四卷”的



## 第五章

### (一)

那位可敬的老人话音未落，  
我们已经展开风帆的翅膀，  
乘着习习吹送的温柔海风，  
渐渐驶离了那可爱的港湾。  
战船儿已航行在大海之上，  
那一片片白帆划破了碧空，  
我们照例高喊：一路顺风！  
风儿便使劲地吹鼓了帆篷。

### (二)

此刻那永不熄灭的大火炬<sup>[421]</sup>，  
正照耀着涅墨亚猛兽之宫<sup>[422]</sup>，  
疲病不堪而又衰老的世界，  
迟缓地步入了第六个纪年<sup>[423]</sup>。  
人类早已看惯了那只太阳，

飞绕过一千四百九十七圈<sup>[424]</sup>，  
就在这时我们威武的船队  
乘风破浪航行在大海之上。

### (三)

可爱祖国的大好山河呵，  
渐渐从我们视野中隐去，  
特茹河辛塔拉碧水青山，  
实在让我们把双眼望穿。  
心儿留在那可爱的土地，  
心中还充满了离愁别绪，  
当一切从地平线上消失，  
眼前只剩下了海天一色。

### (四)

我们的船队要去闯开一条，  
前无古人的大海上的航线，  
去阅历高贵的恩里格王子<sup>[425]</sup>，  
早已发现的新海岛与风光。  
左边，我们的船队掠过了  
毛里塔尼亚的高山和荒漠，  
古代安泰俄斯<sup>[426]</sup>把那里统治，  
右边，不知是否还有大陆<sup>[427]</sup>。



## (五)

我们已驶越辽阔的马德拉<sup>[428]</sup>，  
这名字起源于富饶的森林，  
这是我们开发的首座海岛，  
她驰名于世从未受人歌颂<sup>[429]</sup>。  
并非因为她处于世界边缘，  
便失去维纳斯对她的宠爱，  
她会因此岛冷落塞浦路斯，  
奈多斯，佩福斯和基西拉<sup>[430]</sup>。

## (六)

我们驶越荒秃的马西利亚<sup>[431]</sup>，  
阿泽纳格人在此放牧牲畜，  
这种人生来就未见过清泉，  
把荒原上的野草视为甘露。  
那里颗粒不收，寸草难生，  
鸟儿的肠胃能把铁石磨碎，  
遭受着极度的饥荒和贫瘠，  
是巴巴利<sup>[432]</sup>埃塞俄比亚<sup>[433]</sup>的分界。

## (七)

我们已驶越了北回归线，  
太阳车至此，调头向南，  
那地方生活着各族人民，

法厄同使他们肤色如炭。  
塞内加尔河，本清流长，  
哺育着那里怪诞的部落，  
阿尔西纳琉角<sup>[434]</sup>失去古称，  
被我们换取佛德角之名。

### (八)

船队已驶过了加那利群岛<sup>[435]</sup>，  
那儿曾被人称作仙山福地，  
拜访了赫斯珀洛斯<sup>[436]</sup>的女儿，  
有名的赫斯珀里德斯姊妹<sup>[437]</sup>。  
我们的船队在那片土地上  
领略了那奇妙的异国风光，  
船队曾在那里顺利地停泊，  
以便从陆地上获取盐给养。

### (九)

我们为船队停泊的那座岛，  
用勇士圣地亚哥<sup>[438]</sup>之名命名，  
在重创摩尔人的战争之中，  
他为西班牙人民立下大功，  
玻瑞阿斯为我们吹送北风，  
船队驶入浩淼苦涩的大洋，  
我们就这样依依告别那片  
找到清凉甘甜的淡水之地。



## (十)

我们的船队继续沿着东边，  
辽阔的阿非利加海岸航行。  
生活在加罗佛<sup>[439]</sup>地区的土人，  
分成各不相同的部落氏族。  
我们从幅员辽阔的曼丁哥<sup>[440]</sup>，  
找到那种灿黄的名贵金属。  
弯曲的冈比亚河<sup>[441]</sup>灌溉那里，  
奔腾入大西洋宽广的怀抱。

## (十一)

我们驶越了多尔卡达斯群岛<sup>[442]</sup>，  
岛上繁殖着古代住在那里的  
女妖戈耳工姊妹<sup>[443]</sup>丑陋的后代，  
这女妖三姊妹仅有一只眼睛。  
可只有你那一头卷曲的秀发，  
撩拨起了海神涅普顿的情欲，  
使你变成姊妹中最丑的一个，  
让炎热的地带螭蛇满地横行。

## (十二)

锐利的船头永远指向南方，  
我们驶入那片浩淼的海湾。

掠过绝对荒凉的塞拉利昂<sup>[444]</sup>，  
我们还命名帕尔马斯海角<sup>[445]</sup>。  
船队停泊在一条大河<sup>[446]</sup>岸边，  
海浪在那沙滩击节高歌，  
那里有座风景如画的小岛，  
被我们赋予圣多美<sup>[447]</sup>的名称。

### (十三)

在那里屹立着庞大的刚果，  
我们已让她普照基督圣光，  
那水清流长的扎伊尔河<sup>[448]</sup>呵，  
古人从未领略那奇异风光。  
我们沿着宽广的海洋航行，  
渐离熟悉的卡利斯托<sup>[449]</sup>天穹，  
我们已穿越那条炎炎赤道，  
世界南北半球的中央分界。

### (十四)

我们的船队继续向前航行，  
新的苍穹上出现颗颗新星，  
这些美丽的星斗不见经传，  
无知的人对她们表示怀疑。  
这半壁夜空可谓且明星稀，  
不似另一半那样辉煌绚丽，  
我们前方不知是茫茫大海，



还是存在另一片神秘陆地<sup>[450]</sup>。

### (十五)

我们的船队就这样驶越了，  
阿波罗两度穿越的区域<sup>[451]</sup>，  
他驾着宝马金车南北一晃，  
此地就出现两次冬令夏时。  
时而和风细浪，时而暴风骤雨，  
欧洛斯<sup>[452]</sup>不停地在海上撒野。  
两熊星不惧怕朱诺<sup>[453]</sup>的淫威，  
在涅普顿的大海尽情沐浴。

### (十六)

若讲起让人类不可思议的  
海上惊险的场景实在漫长，  
令人丧魂落魄的惊天霹雳，  
燃烧整座天穹的道道闪电，  
阴森恐怖的暴风骤雨之夜，  
险些劈裂世界的滚滚惊雷，  
纵然是铁嗓金喉讲起这些，  
与其说困难不如说是错误。

### (十七)

我领略过那些自然界的奇观，

那些以多年的阅历为尊师的  
仅凭表面的直观判断事物的  
粗野水手永远认为是真实的，  
而那些具有更完美知识的人，  
他们只凭纯粹的理智与科学  
去看待世界上那隐藏的秘密，  
就会说那些都是虚幻的现象。

### (十八)

在漆黑一团的狂风暴雨之夜，  
天空阴云滚滚大海发出悲怆，  
我清楚地看见那种据水手说  
是一团圣火的活泼泼的火焰。  
另一种现象更令人目瞪口呆，  
所有人都认为是过分的奇观，  
见乌云吐出一根细长的吸管，  
把汪洋大海猛劲吸吸到天空。

### (十九)

我亲眼看得那么的真切，  
那决然不会是什么错觉，  
海面上升腾起漫漫轻烟，  
只见海风鼓舞云旋雾转，  
那片薄雾吐出一根长管，  
一直上升到茫茫的天空，



它又细又薄，如云似雾，  
人的肉眼几乎不易分辨。

## (二十)

只见那根吸管渐渐地膨胀，  
直到变得比主桅还要粗大，  
当他大口大口地吸起海水，  
这儿就变粗，那儿就变细，  
随着汹涌的波涛上下舞动。  
顶端渐渐形成厚厚的乌云，  
当它驮负的海水越来越多，  
滚滚阴霾就变得越来越暗。

## (二十一)

那吸管仿佛一条嗜血的蚂蝗，  
死死地叮住一头野兽的嘴唇，  
那头畜牲正低着头畅饮山泉，  
不小心被那条蚂蝗一口叮紧。  
那条吸血虫饥渴贪婪地吮着，  
它的身躯便渐渐地膨胀起来，  
那奇怪的吸管就这样膨胀着，  
象擎天巨柱支撑着大块乌云。

## (二十二)

当乌云里的怪物吸饱了海水，  
便一下把珊瑚根吸管收了起来，  
象一条巨龙在天空飞卷翻滚，  
倾泻下一场天昏海暗的暴雨，  
把所汲取的海水又还给大海，  
仅是把那海水中的盐分摄取，  
请问世界上那些智慧的圣贤，  
什么经典能够解释这些奥秘？

## (二十三)

假如那些为探索世界的奥秘，  
踏遍了天涯海角的古代哲人，  
象我一样经历了这样的远航，  
领略过这样千变万化的气象，  
宏伟而壮丽的大自然的奇观，  
必然能给后人留下非凡巨著，  
那些天父星体的神秘作用呵，  
绝对不是谎言纯粹都是真象！

## (二十四)

船队继续在海上航行了一程，  
那只居住在第一重天的星体<sup>[454]</sup>，  
匆匆忙忙地变换了五次玉颜<sup>[455]</sup>，



时而半遮羞面，时而笑露银盘，  
正在这时一名水手从桅楼上  
瞭望着远方高声叫喊：陆地！  
人们兴奋异常，纷纷跳上甲板，  
凝目眺望那条东方的海平线。

## (二十五)

我们望见远方有一群山峦，  
像乌云一样渐渐堆出海面，  
水手已准备好沉重的锚具，  
船队驶抵海岸收落了风帆。  
为搞清在这样遥远的地方，  
船队所航行的确切方位，  
于是我们用天才的新发明，  
神奇的星盘仪来测定经纬。

## (二十六)

我们登上了一片开阔的沙滩，  
水手们分散到各处自由行动，  
在那片前人未曾涉足的土地，  
他们想去发现一些新奇事物。  
可是我却留在了那片海滩上，  
与领航员们在一起进行测量，  
通过太阳仰角测知所处方位，  
然后把数据标明在航海图上。

## (二十七)

我们发现这只远航的船队  
已经完全越过了南回归线，  
此刻正处于该线与地球上  
最神秘的冰雪的南极之间。  
正在这时候，我远远看见  
伙伴们围住一个黑色怪人，  
那人正在山林间采野蜂蜜，  
我的水手们强行把他捉住。

## (二十八)

只见那人目光惶惑而惊恐，  
仿佛从未陷入过如此绝境，  
我们与他之间的言语不通，  
他比波吕斐摩斯<sup>[456]</sup>还要愚蒙。  
我把珍贵的科尔喀斯皮毛<sup>[457]</sup>  
最贵重的金属和精美银器  
还有辛辣的香料拿给他看，  
那个野人对此都无动于衷。

## (二十九)

我命人拿来一些普通的东西，  
晶莹透明的一串玻璃项链儿，



悦耳动听的一只小铜铃铛儿，  
颜色鲜艳的一顶小红布帽儿，  
只见他立即又是点头又拍手，  
表示对这些小东西非常喜欢，  
我给他这些东西，把他放掉，  
他便向相距不远的村庄走去。

### (三十)

第二天一早那个人的乡亲们，  
一个个裸着身体，肤色如炭，  
从一座荒莽的山坡上走下来，  
索取被他带去的那些小饰物。  
这些人已经显得不那么野蛮，  
似乎稍许文明开化通达人情，  
这使威洛索壮胆和他们一起  
走进丛林去领略当地的风俗。

### (三十一)

威洛索仰仗着他不凡的膂力，  
鲁莽地满以为此去万无一失，  
他已经走出了很远一段路程，  
我谨慎的目光一直把他追随。  
正当我期待出现什么好迹象，  
只见岩石间冒出了他的身影，  
看样子正向着大海岸边奔跑，

比去的时候的速度明显不同。

### (三十二)

科埃略立即划起小艇去接应，可是还未等威洛索赶到海边，为了不放跑他，一个胆大的埃蒂俄比人象一只恶虎扑食，紧接着又冲上来无数的土人，眼看着威洛索处境十分紧急，我立刻拼命地划桨前去援救，这时杀出一大群隐蔽的黑人。

### (三十三)

从这阵漆黑的云层倾泻下暴雨般的石矢向我们袭来，这阵乱石并没有白白投射，我的一条腿就在那时受伤。可是我们被这些人所激怒，那么密集的反击使人怀疑，那岸上大片的红色不一定是他们头戴的红帽的颜色。

### (三十四)

救出了身陷重围的威洛索，



我们立即撤到海上的船队，  
此地人诡计毒辣目的鄙劣，  
简直是阴险凶狠豺狼成性，  
显然从他们口中难以得到  
关于我们日夜渴望到达的，  
遥远的印度的任何好消息，  
就这样我们再次乘风起航。

### (三十五)

于是一名水手对威洛索说道：  
喂，威洛索朋友，那座山坡，  
真可以说下山容易上山难呵！  
只听众人发出一阵哄然大笑。  
说的不错！勇敢的冒险家说。  
我看见那样许多野狗噪叫着，  
扑向你们，不由加快了步伐。  
我想你们这里没有我怎么行！

### (三十六)

威洛索说，当他随那个人  
刚翻过那座山岗，野人们  
便不许他前进逼迫他返回，  
不然就要把他杀死在那里。  
他一转身野人就躲进丛林，  
目的是让我们去接应伙伴，

乘人不备将我们一网打尽，  
然后再放心大胆洗劫我们。

### (三十七)

自从离开了那个险恶的地方，  
我们又整整航行了五天时间，  
幸运的海风，好似顺从人愿，  
船队航行在自古荒芜的海面。  
那一天黄昏，我们正在船头，  
漫不经心地瞭望那无边大海，  
突然头顶上出现了滚滚乌云，  
把天空大海遮掩得十分昏暗。

### (三十八)

那座云阵是那么可怕而阴沉，  
让所有的人心中充满了恐惧，  
漆黑的大海在远方低声咆哮，  
仿佛一头怪兽在礁石上乱撞。  
我喊道：啊！至尊的天神哪！  
你所展示的这种天气和海象，  
似乎要比一场风暴更加严峻，  
难道是显示你的灵威或奥秘？



### (三十九)

这话音未落，只见天空中  
出现一个狰狞可怕的恶魔，  
真是一个雄伟的庞然大物，  
只见他面色阴沉气势凶狠，  
胡须脏乱两眼浑陷如山洞，  
丑陋吓人的身躯色如灰土，  
卷曲的头发上沾满了污泥，  
黑色的嘴唇露出一口黄牙。

### (四十)

那只怪物的身体实在庞大，  
假如想用什么来比喻一下，  
只能说他是又一座神秘的  
世界七大奇迹中的巨人<sup>[458]</sup>。  
他低沉的嗓音嘶哑而可怖，  
仿佛发自幽深的大海渊藪，  
听到那声音，看到那怪物，  
我们心中发冷，毛发倒竖。

### (四十一)

他说：你们这些大胆之徒，  
比一切伟人更加肆无忌惮，  
历尽残酷战争和重重艰险，

徒劳无功却永远不知疲倦，  
现在竟敢来闯破我的禁地，  
驾船扬帆航行在我的水域，  
自古到今我一直在此守护，  
从不许任何船只在此穿行。

### (四十二)

你们妄想揭示那些隐藏于  
天地与大海间的无穷奥秘，  
世间任何尊贵不朽的伟人，  
都不曾享有这种特殊荣誉。  
我实在难容忍你们的狂妄，  
要为你们准备无尽的灾难，  
让它遍布茫茫海洋和大地，  
不经历残酷战争休想过去。

### (四十三)

你们要知道历史上曾有多少，  
斗胆做你们这种远航的船只，  
都遭到无法形容的海上风暴，  
我都曾毫不留情地加以阻拦。  
对那支闯入禁区向惊涛骇浪  
第一次做出大胆挑战的船队<sup>[459]</sup>，  
我已施加了突如其来的惩罚，  
他们尚不及恐怖就葬身大海。



#### (四十四)

假使没弄错的话我将在这里，  
无情报复将我暴露于世的人，  
如果你们顽冥不化一意孤行，  
仅这样惩罚难消我心头之恨。  
假使我能够把想象付诸现实，  
我会年年度度都让世人看到，  
你们的航船会遭遇海上灾难，  
比起来死亡倒是最小的不幸。

#### (四十五)

我将要为那位高尚的贵族<sup>[460]</sup>，  
准备好永恒冰冷的新坟墓，  
幸运之神给他齐天的荣誉，  
上帝的意志实在殊难预料。  
他打败强盛的土耳其水军，  
缴获的无数财富全部属我，  
为吉洛亚和蒙巴萨的毁灭，  
我要亲手让他们遭受报应。

#### (四十六)

那位赫赫有名，风流倜傥，  
勇敢无畏多情善感的骑士<sup>[461]</sup>

带着他那美丽不凡的妻子，  
爱神对他的那个特殊恩赐，  
来到这片残忍狂怒的土地，  
阴森的厄运在向他们招手，  
他们从悲惨的海难里逃生，  
却要遭受超乎寻常的苦难。

#### (四十七)

他们将亲眼看着爱情的果实，  
宝贵的孩子被饥饿折磨而死，  
那些凶狠而贪婪的卡佛尔人，  
无耻地剥光美丽夫人的衣裙，  
让她那透明如玉的优美身躯  
裸露在烈日与严寒的酷刑中，  
可怜她要赤着那双娇嫩的脚，  
踩着那滚烫的荒沙长途跋涉。

#### (四十八)

那些逃过这场灾难的人们，  
将看到那一对可怜的情侣，  
被灼热无情的荒沙所淹没，  
他们流淌的悲伤的泪水呵，  
甚至能把那里的顽石溶化。  
人们看见那对情人的身体  
紧紧拥抱着，灵魂摆脱了



美丽又可怜的躯壳的囚禁。

### (四十九)

正当那个可怕吓人的怪物  
要继续一一历数我们的灾难，  
我壮起胆问道：你是何鬼神？  
你那奇伟的身躯，的确惊人。  
只见他嘴巴嗟喘，眼珠躲闪，  
从心底发出一声可怕的长叹，  
他的声调是那样深沉而愁怨，  
仿佛我的话刺伤了他的自尊：

### (五十)

我就是被命名为风暴之角<sup>[462]</sup>的  
那座隐藏在世界边缘的海角  
托勒玫<sup>[463]</sup>，彭波尼奥<sup>[464]</sup>，普林尼<sup>[465]</sup>，  
斯特拉波<sup>[466]</sup>，任何古人所不晓。  
我是那座未知的海角的化身，  
整座非洲海岸在此形成尖角，  
深深插入大海指向大地南极，  
你们的大胆真让我极为羞恼！

### (五十一)

我是大地粗犷的孩子<sup>[467]</sup>之一，

埃该翁<sup>[468]</sup>和百臂巨人<sup>[469]</sup>的兄弟，  
名叫达玛斯托尔<sup>[470]</sup>，在反抗  
奥林波斯众神的巨灵之战<sup>[471]</sup>，  
我没同他们一起堆起高山，  
而是征服大海的万顷波涛，  
成为骄傲的巨人水师统帅，  
海上与涅普顿的船队交战。

### (五十二)

对珀琉斯美丽妻子<sup>[472]</sup>的爱情，  
使我不理智的卷入了战争，  
我不慕天宫中所有的仙女，  
只对海中的公主一往情深。  
一天她与涅柔斯的女儿们<sup>[473]</sup>  
一起裸体优美地走上海滩，  
我不禁心旌摇荡一见钟情，  
此生从未体验过那种心情。

### (五十三)

只可叹我形容丑陋身躯庞大，  
怎能够博得美丽公主的爱慕，  
于是我决心以武力抢她成亲，  
我把这相思情向多里斯<sup>[474]</sup>吐露，  
被吓坏的多里斯去为我作媒，  
忒提斯笑得美丽开心又认真：



她问仙女的爱能让巨灵满足？  
巨灵的爱又如何让仙女承受？

#### (五十四)

为了让大海免于战争的灾难，  
我来想出一个最好的办法吧，  
既不丧失名誉又能祛除祸患。  
多里斯给我传来了这一口信，  
我本来不应该落入她的圈套，  
可是爱情往往能令人冲昏头脑，  
我心中真好象是涨满的春潮，  
充满强烈的情欲和美好的希望。

#### (五十五)

不知不觉间我便放弃了战争，  
一天夜晚多里斯安排好幽期，  
远远的夜色中出现一个身影，  
是忒提斯洁白而美丽的裸体，  
我从远处疯狂地朝着她奔去，  
伸出双臂把心上的人儿拥抱，  
热烈地亲吻她那美丽的眼睛，  
那温柔的脸蛋儿和一头秀发。

### (五十六)

呵，讲下去真不知多么恶心，  
我满以为拥抱着心上人亲吻，  
却发现那是一座冰冷的太山，  
只见山上荒草丛生荆榛满地，  
那天使一般美丽温柔的容颜，  
原来是一块冰凉坚硬的顽石，  
我当时真是羞愧得无地自容，  
面对面化成一块默默的岩石。

### (五十七)

大海中那最美丽的仙女儿呵，  
即使我的存在让你感到厌烦，  
即使你想设置骗局把我捉弄，  
化成一段云梦轻烟又有何难？  
我真是羞愧又愤怒无法形容，  
从此远离那痛苦与羞辱之地，  
躲到世界的角落里偷偷哭泣，  
不愿让任何人耻笑我的不幸。

### (五十八)

这时我的兄弟们已经被战胜，  
沦落入难以形容的悲惨处境，  
那些虚妄的天神为坐稳江山，



还在他们的头上镇压着火山，  
上天的意志实在是难以违抗，  
我只有哭泣自己命运的不幸，  
开始对当初的鲁莽追悔莫及，  
感到仇恨的命运无情的惩罚。

### (五十九)

我的骨骼化成了块块岩石，  
我的肌肉变成了黑色泥土，  
我的身躯变化成一座高山，  
深深地插入那茫茫的大海。  
就这样，我那庞大的身体，  
被众神变成了荒僻的海角，  
为了让我感到加倍的痛苦，  
忒提斯还用海水把我环绕。

### (六十)

只见他说着可怜地哭起来，  
忽然间从我们的眼前隐去，  
天空上的乌云也随之消散，  
远方发出了一阵轰隆巨响，  
我伸出双手向着引导我们  
远航至此的苍天发出祈求，  
请为我们祛除达玛斯托尔  
所讲述的那些未来的灾难。

## (六十一)

福来恭，皮洛伊<sup>[475]</sup>和伙伴们，  
已驾来那辆璀璨的太阳车，  
这时前方出现了一座高山——  
达玛斯托尔所化成的海角。  
沿这条海岸继续向前航行，  
我们就已驶入东方的水域，  
船队沿岸而下航行了一程，  
便再次靠岸停泊登上陆地。

## (六十二)

居住在这片土地上的人民，  
尽管仍然是埃蒂俄比<sup>[476]</sup>黑人，  
比那样野蛮对待我们的人  
要显得稍加文明接近人情。  
他们非常热情地载歌载舞，  
在海滩上欢迎我们的到来，  
人群中还掺杂着一些妇女，  
放牧着肥美而温驯的羊群。

## (六十三)

那些皮肤漆黑如炭的女人，  
悠然自得地骑在牛背上面，



在他们饲养的各种家畜中，  
水牛是他们最喜爱的动物，  
那些女人用土语谐声歌唱，  
不知是牧歌还是什么小调，  
一支原始的芦笛柔声伴奏，  
活似狄蒂罗<sup>[477]</sup>的卡墨娜姊妹<sup>[478]</sup>。

### (六十四)

他们的表情亲切而又愉快，  
人道而友好地把我们接待，  
为我们送来了母鸡和绵羊，  
以换取我们所舶来的物品。  
我那些伙伴们象以往一样，  
丝毫也听不懂当地的土语，  
既得不到一点印度的消息，  
我们只好再一次扬帆航行。

### (六十五)

至此我们已经沿着黑色的  
阿非利加海岸环绕了很远，  
调转船头指向炎热的赤道，  
渐渐地远离了大地的南极。  
我们已越过了另一支船队<sup>[479]</sup>  
曾经抵达过的那座小荒岛，  
是它首次发现了风暴之角，

并在那里留下了明确标志<sup>[480]</sup>。

### (六十六)

从那以后又航行了许多昼夜，  
时而阴风怒号时而和风细浪，  
只有艰难的希望指引着我们，  
在荒茫大海开辟出新的航线。  
有时我们要顽强与大海拼搏，  
好象大海中的一切都已改变，  
我们迎面遇到一股强劲海流，  
强大得使我们难以前进进一步。

### (六十七)

我们的船队被迫向后倒退  
那股海流正逆着航向而下，  
海流巨大的力量远远超过  
我们的风帆所乘航的顺风。  
似乎凶猛的南风神诺托斯<sup>[481]</sup>  
被大海过分的固执所激怒，  
便愤怒地使劲鼓起了海风，  
帮助我们战胜了那股海流。

### (六十八)

光明的索尔带来欢乐的节日<sup>[482]</sup>，



那天东方三博士<sup>[483]</sup>赶到伯利恒，  
把刚刚诞生的神圣之王<sup>[484]</sup>朝觐，  
他集圣父、圣子、圣灵于一身。  
就在这天我们的船队又一次  
在一条宽广的大河河口停泊，  
那里居民与沿途所遇的一样，  
我们用那个日子为河水命名。

### (六十九)

我们从那里补充些新鲜食物，  
又从河里汲取了清凉的淡水，  
那些人几乎与聋哑人无区别，  
难得到任何关于印度的消息。  
请看越过了那么广大的土地，  
还未走出那种野蛮人的地域，  
从不见一点新的消息和迹象，  
找不见一点渴望的东方踪迹。

### (七十)

现在请想象一下我们这些人  
该多么渺小可怜，迷惘无依！  
忍着饥饿和摧毁一切的风暴，  
冒着恶劣气候越过未知海洋。  
无止的盼望已令人那样厌倦，  
人们已不得不变得灰心丧气，

穿越过那种人类难以习惯的  
凶恶的敌人一样的可怕天气。

### (七十一)

我们携带的食物已腐败变质，  
对衰弱不堪的人体更加有害，  
航行中除了痛苦无一丝快乐，  
看不见哪怕一线欺人的希望。  
难道你相信象这样一群武士，  
假使并非我们卢济塔尼亚人，  
能如此长久忠于他们的国王？  
能如此长久服从他们的船长？

### (七十二)

难道你相信象这样一群武士，  
不早已起义反抗他们的船长，  
假使他拒绝服从他们的意志？  
迫于彻底绝望，饥饿和愤怒，  
难道他们不会变成江洋大盗？  
任何艰难困苦，严峻的考验，  
都动摇不了他们高贵的品质，  
葡萄牙人的服从与赤胆忠心。



### (七十三)

我们驶离了那个淡水河湾，  
又回到苦涩的大海里航行，  
在富庶的黄金产地索法拉，  
为避免被强大的海流卷入  
那一带沿海形成的小海湾，  
我们远远地绕过那条海岸，  
航行入茫茫的深海，乘着  
诺托斯温柔而寒冷的南风。

### (七十四)

这支崇拜圣尼古拉<sup>[485]</sup>的船队，  
远远绕过索法拉海湾以后，  
便立即调转船头驶向海岸，  
浪花拍着海岸的悬崖峭壁。  
人们希望与恐惧掺半的心，  
完全都托付给了一苇轻舟，  
对渺茫的希望已绝望的心，  
这时突然为新消息而振奋！

### (七十五)

原来正当我们驶近海岸时，  
已清晰地望见海滩和山谷，  
这时发现那里有一条大河，

有无数小帆船从河口出入。  
真是让人难以形容的快乐，  
我们已遇到会航海的人民！  
多么希望还能从这里发现，  
同此景一样鼓舞人的喜讯！

### (七十六)

我们所遇到的这些土著人，  
显然与文明社会有所交往，  
从他们所操的当地土语里，  
能分辨出一些阿拉伯词句。  
他们的头顶上裹着缠头布，  
是用棉花纺织的一种细布，  
他们还用一块蓝色的棉布，  
缠在腰间遮住体下的羞处。

### (七十七)

马丁斯用精通的阿拉伯语，  
半通不通与他们进行交谈，  
获悉有与我们一样的大船，  
在此处海域上下往来航行，  
他们从日出之地远远而来，  
沿海岸驶向南方然后返回，  
他们所居之地有一种人民  
有同我们一样的白皙肤色。



## (七十八)

我们与土人相处十分快乐，  
更为所获得的消息而高兴，  
为纪念在该地找到的希望，  
我们命名那条河为吉兆河<sup>[486]</sup>。  
为了给这种地方留下标志，  
船队携带着一些石碑界标，  
把它们称做托比亚斯向导<sup>[487]</sup>，  
我们在那里树起一块石碑。

## (七十九)

我们就在那条河里刷洗掉  
挂在船体上的贝藻和牡蛎，  
这些大海繁育的恶心生物，  
已使远航的船只污秽不堪。  
我们一直从居住在附近的  
快乐幸福的当地主人那里  
获取新鲜食物和其它物品，  
他们心地善良无丝毫恶意。

## (八十)

可是我们在此处所获得的  
并不是单纯的希望与快乐，

然努西亚<sup>[488]</sup>很快就又为我们，  
安排了新的不幸做为补偿。  
严厉的上天就是这样残酷，  
我们天生来就在这种处境，  
痛苦与灾难，永久而牢固，  
幸福与快乐，转眼成泡影。

### (八十一)

在水手之中发生了一种  
从来未听说的丑恶瘟疫<sup>[489]</sup>，  
许多人被它夺去了生命，  
永远被埋葬在他乡异域。  
若非亲眼所见谁能相信，  
染上那种疾病者的口中  
牙龈肿烂得那样的怕人，  
红肿的皮肉一块块烂掉。

### (八十二)

那溃疡散发出一种恶臭，  
污染着空气，使人窒息。  
那里找不到高明的医生，  
更没有妙手回春的法术。  
只是有人略通一些医道，  
把腐疮象死肉一样剜掉，  
假使有谁不愿这样来做，



他就别想保住那条性命。

### (八十三)

终于在那片未名的丛林，  
我们永远失去许多伙伴，  
漫漫的航程中生死与共，  
一同闯过多少险阻艰难。  
掩埋一个躯体多么简单！  
每一片大海的无名浪花，  
每一抔异乡的无情黄土，  
与故国无异、让忠骨长眠！

### (八十四)

我们就这样挥泪告别了那里，  
心中怀着极大的悲痛与希望，  
船队沿着那条海岸向前航行，  
一路寻觅着更加可靠的迹象。  
我们终于这样来到莫桑比克，  
关于他们陛下一定早有所闻，  
他们的残忍伪善，卑劣狡猾，  
还有蒙巴萨人的险恶的欺骗。

### (八十五)

感谢崇高而仁慈的上天指引，

我们来到你安全可靠的港口，  
如此舒适安逸而殷勤的款待，  
足使生者健康，使死者复生。  
我们在这里得到休息和酣梦，  
使受惊的心灵重新获得平静，  
请看如果你一直在认真聆听，  
我已讲完你所要求的一切。

### (八十六)

尊贵的陛下呵，现在想一想，  
世间谁会去闯荡这样的道路？  
埃涅阿斯和雄辩的攸利赛斯，  
到达过这样荒僻的世界角落？  
即使受到再多诗篇歌颂的人，  
难道敢试一试我以奇智大勇，  
已经和将要航行的无底大海，  
哪怕仅仅是八分之一的航程？

### (八十七)

那位饱饮阿俄尼亚灵泉的人<sup>[490]</sup>  
罗德<sup>[491]</sup>，士麦拿，约斯，雅典，  
科罗丰，阿哥斯和萨拉米斯，  
永无休止地把他的荣誉争夺。  
还有那另一位伟大的诗人<sup>[492]</sup>呵，  
他使整个奥宋尼亚<sup>[493]</sup>光芒四射，



全靠着他那高亢优美的歌喉，  
使明修河<sup>[494]</sup>陶醉，台伯河<sup>[495]</sup>激荡。

### (八十八)

他们总是用极其优美的诗句，  
描写，吹捧，赞颂那些英雄，  
编造出女巫瑟西<sup>[496]</sup>，波吕斐摩斯，  
用歌声诱惑人们的海妖塞壬<sup>[497]</sup>，  
编造出英雄出海远航的神话，  
他们漂流到喀孔涅人的地方<sup>[498]</sup>，  
误食忘忧的莲子<sup>[499]</sup>，忘了伙伴，  
结果在茫茫大海上迷失航向。

### (八十九)

编造出皮风袋<sup>[500]</sup>里放出的狂风，  
美丽的神女卡吕普索<sup>[501]</sup>的爱情，  
弄脏了美味珍馐的哈耳庇厄<sup>[502]</sup>，  
冥国中遇见幽灵<sup>[503]</sup>的神奇情节，  
无论这些神话多么虚无缥缈，  
无论那些想象多么光怪陆离，  
我那纯粹真实而质朴的经历，  
远超过一切词藻华丽的杰作！

### (九十)

雄辩的船长讲得有声有色，

所有的人都听得十分入神，  
这时他结束了漫长的叙述，  
他讲了伟大而高尚的功绩。  
国王盛赞在著名的战争中  
那些历代国王非凡的心胸，  
称颂葡萄牙人古老的传统，  
既坚强勇敢，又高尚忠诚。

### (九十一)

人们赞叹着，每个人重述着，  
最令他们感动的场面和情节，  
所有人都以无限钦佩的目光，  
注视那位渡过万水千山的人。  
然而此刻得罗斯青年<sup>[504]</sup>已勒住  
兰珀提厄之兄<sup>[505]</sup>驭不住的马缰，  
投入忒提斯温柔的怀抱休息，  
国王从海上回到豪华的宫殿。

### (九十二)

当一个人由于自己的功绩  
而获得光荣与赞誉多美好！  
每个高尚的人都会去奋斗，  
使声名超越过古代的伟人！  
追慕景仰他人的光辉历史，  
可激励出惊天动地的伟业，



建树丰功伟绩者更能够从  
颂扬之中得到巨大的鞭策。

### (九十三)

与其说亚历山大无比崇尚  
阿喀琉斯<sup>[506]</sup>显赫一世的战功，  
不如说那些歌颂他的诗篇，  
他只是渴望获得那些称颂。  
米太亚得<sup>[507]</sup>缴获无数战利品，  
引起地米斯托克利<sup>[508]</sup>的妒意，  
可他却说世间无任何东西，  
比歌功颂德的诗令人陶醉。

### (九十四)

达伽马船长竭力说明世界上  
过去被传诵的远航不配歌颂，  
比不上他这惊天动地的事业，  
无愧于荣获盖世无双的声誉。  
那位慷慨的旷世英雄<sup>[509]</sup>以无数  
馈赠，赏赐，光荣，美誉，  
受曼图亚之琴<sup>[510]</sup>以尊敬和礼遇，  
使埃涅阿斯<sup>[511]</sup>和罗马四海流传。

### (九十五)

卢济塔尼亚自古多出西庇阿，

恺撒，亚历山大，奥古斯都，  
他们慷慨悲壮，却略输文采，  
这欠缺使他们变得残忍粗野。  
屋大维戎马倥偬，日理万机，  
依然谱写出极其优美的诗篇，  
安东尼为戈拉菲拉而遗弃的  
弗碧亚肯定不会说这是谎言<sup>[512]</sup>。

### (九十六)

要去征服整个高卢的恺撒<sup>[513]</sup>，  
并不为战事妨碍他的才华，  
他一手握笔，一手操戈，  
雄辩的才思与西塞罗<sup>[514]</sup>齐名。  
人们知道西庇阿<sup>[515]</sup>身为名将，  
有丰富的喜剧创作的经验，  
亚历山大是那样酷爱荷马，  
以至于案头枕边手不释卷。

### (九十七)

无论拉丁，希腊还是蛮族<sup>[516]</sup>，  
从未见过任何强大的统帅，  
不是智慧超群、才华横溢，  
只有在葡萄牙是特殊之例。  
说到此处我的确感到羞愧，  
这里无人因诗歌声名卓著，



只因诗歌不受到人们重视；  
不学无术又怎能崇尚文学！

### (九十八)

并非由于缺乏天赋的才能，  
无维吉尔与荷马似的诗人，  
假使长久以往，也将缺乏，  
善良的埃涅阿斯，勇敢的  
阿喀琉斯；更不可挽救者，  
命运使国民那样粗暴冷酷，  
那样卑鄙庸俗，愚笨麻木，  
终日浑噩沉沉，无人惊悟！

### (九十九)

我们的达伽马，由衷地感激  
缪斯姊妹，那深沉的爱国热情，  
她们弹奏着古琴，把勇士们  
辉煌而英勇的事迹高声歌唱，  
卡利俄珀<sup>[517]</sup>并非是达伽马本人  
和他的姓氏家族的亲密朋友，  
特茹河的女儿们<sup>[518]</sup>也不会为了  
歌颂他而停止编织金丝锦缎。

(—○○)

塔吉忒姊妹<sup>[519]</sup>只有一个目的，  
出自深沉的手足同胞之情，  
表达对卢济塔尼亚功绩的  
赞美、崇敬与纯洁的热诚。  
任何人都不应该胸无大志，  
要时刻准备做出千古伟业，  
艰苦努力终究会得到报偿，  
决不会失去它的价值意义。



## 第六章

### (一)

异教王不知应以何种礼仪，  
来款待坚强勇敢的航海者，  
方能赢得如此强大的人们  
基督教王无比宝贵的友谊。  
他不禁哀怨自己命运乖舛，  
被抛弃在偏远的穷乡僻壤，  
远离那富饶的欧罗巴大地，  
和赫刺克勒斯凿通的海路。

### (二)

国王用游艺、歌舞和享乐，  
按梅林德的风俗款待贵宾，  
象拉吉娅<sup>[520]</sup>取悦安东尼那样，  
让水手们快活地海边垂钓。  
这位著名的国王每天准备

世间从未听说的美味佳肴，  
水果、异兽、珍禽、海味，  
款宴卢济塔尼亚的勇士们。

### (三)

可是船长看到已经超过了  
所应该停留在那里的期限，  
凉爽的海风在召唤他带上  
领航向导和食物赶快启程。  
达伽马一刻也不愿再延误，  
前面还有漫漫的银色海路，  
他告辞了善良的异教国王，  
国王请大家永远珍视友谊。

### (四)

他请求卢济塔尼亚的船队，  
永远不断把他的港口访问，  
向勇士奉献他渺小的王国，  
乃是他一生中最大的愿望，  
只要他的灵魂不离开肉体，  
就会无时无刻不做好准备，  
以全部生命和整个的王国，  
热诚为这样高尚的人效力。



## (五)

达伽马以同样热情的语言，  
向国王辞行后便扬起风帆，  
率领船队向那片很久以来  
所苦寻的奥罗拉大地<sup>[521]</sup>出发。  
这一次的领航员心地善良，  
为达伽马指示正确的航向，  
这样船队在海上破浪前进，  
眼前的道路已经更加安全。

## (六)

船队已航行在印度洋之上，  
尖利的船头划破东方海浪，  
火红骄阳从远方冉冉升起，  
索尔的婚床<sup>[522]</sup>已经遥遥在望，  
他们的心愿几乎就要实现。  
可是狠毒的提俄涅<sup>[523]</sup>预感到，  
卢济塔尼亚人眼看要成功，  
不由恨得咬牙切齿地诅咒。

## (七)

眼看着上天已决定一切，  
让里斯本变成新的罗马，  
他对此竟然是束手无策，

这件事取决于最高权力。  
他丧心病狂地降到人间，  
在地上寻求解救的办法，  
他来到湿润的水的王国，  
泽布大海的海王的宫殿。

### (八)

在那大海最隐秘的渊薮，  
有着深邃而宽敞的洞穴，  
从里面喷涌出惊涛骇浪，  
与暴虐的狂风相互搏击，  
海底有一片宽广的平原，  
上面建造着一座座宫殿，  
里面居住着海王涅普顿，  
他快活的女儿和别的海神。

### (九)

在凡人从未见过的海底，  
细细的银沙把地面铺展，  
旷野上高耸着玲珑宝塔，  
和莹莹透明的水晶宫殿，  
睁大眼睛凑近也难分辨，  
宫殿是用什么材料建成，  
是水晶还是贵重的钻石，  
如此光耀夺目晶莹璀璨？



## (十)

用精美的纯金打造的宫门，  
镶嵌着贝壳里孕育的珍珠，  
上面还雕刻着精致的浮雕。  
就是气急败坏的巴克科斯，  
也禁不住停下来留心观看，  
只见上面雕刻着远古世界，  
浑沌未开的天地五色斑斓，  
流动的四大元素<sup>[524]</sup>各尽其职。

## (十一)

火，高高悬在空中燃烧，  
可是并不需要任何燃料；  
自从普罗米修斯<sup>[525]</sup>盗得它，  
便在这里给生命以活力。  
风，在火之下袅袅升腾，  
它无影无踪，无孔不入，  
不管多么寒冷多么炎热，  
任何角落它都决不放过。

## (十二)

地，被雕成一座座高山，  
山上覆盖着绿色的草原，

茂密的森林开满了鲜花，  
牛羊遍野，鸟兽成群。  
水，被雕刻得晶莹透明，  
源源不断从大地中喷涌，  
水里面繁育出各种水族，  
而且还滋润着世间万物。

### (十三)

他见一旁还有精美的杰作，  
奥林波斯众神与巨灵之战<sup>[526]</sup>，  
烈焰冲天的埃特纳火山<sup>[527]</sup>下，  
可怕的怪物堤丰喷吐火焰。  
另一幅作品中雕刻着海王，  
涅普顿用三叉戟打击大地，  
赐给无知人类的第一匹马，  
弥涅尔瓦<sup>[528]</sup>的和平的橄榄枝。

### (十四)

可是怒火中烧的酒神列欧<sup>[529]</sup>，  
哪里有心把这些仔细欣赏，  
径直地走进海王的水晶宫，  
海王涅普顿早已把他恭候。  
涅普顿在海中神女簇拥下，  
来到水晶宫门前迎迓酒神，  
海王的女儿们在窃窃私语，



她们奇怪酒王竟来访水国。

## (十五)

只见他说道：涅普顿啊，  
请你不必奇怪我的拜访，  
因为不公正的命运正在  
向强大的神祇炫耀法力。  
如果你想弄清事情原委，  
就请你赶快召集众海神，  
瞧吧，这是多大的灾难，  
听吧，我们已大祸临头。

## (十六)

涅普顿已觉此事很蹊跷，  
他想其中必定有点奥妙，  
于是立即让特里同传令，  
召集大海中的各路神灵。  
特里同是涅普顿的儿子，  
是尊贵的萨拉喀亚<sup>[530]</sup>所生。  
他身材高大黑丑而年轻，  
是涅普顿的使者和号角。

## (十七)

他脸上那团蓬垢的长胡须，

披散在两肩的脏乱的头  
发，  
全是滴着泥水的海藻水草，  
显然生下来就不懂得梳理。  
头发端际挂着乌黑的贝类，  
这些丑恶的生物在那繁育。  
他把一只巨大的龙虾壳儿，  
戴在头顶，当作他的帽子。

## (十八)

为了在游泳时减少些阻力，  
他一丝不挂，赤裸着身体，  
成千上万的小鱼小虾小蟹，  
爬满了他污浊不堪的肢体。  
牡蛎、海虾、海参、海贝，  
马蹄螺背负着沉重的硬壳，  
所有这些肮脏的软体动物，  
都靠月亮的清辉才能长大。

## (十九)

他手里拿着一只巨大海螺，  
鼓起浑身的力气把它吹响，  
于是一阵清脆洪亮的号声，  
响彻大海，在远方引起震荡，  
海中所有的神祇听到号声，  
立即奔向涅普顿的水晶宫。



他帮助达达尼尔筑起城墙<sup>[531]</sup>，  
却被发了狂的希腊人摧毁。

## (二十)

这边走来俄刻阿诺斯<sup>[532]</sup>老人，  
美丽的大洋神女把他搀扶，  
涅柔斯与多里斯夫妇相随，  
海洋中到处是他们的儿女。  
那位未卜先知的普洛透斯，  
也丢开大海中放牧的畜群，  
匆匆赶来参加海王的会议，  
可心中早知道列欧的来意。

## (二十一)

涅普顿那位美丽的妻子<sup>[533]</sup>，  
刻开路斯<sup>[534]</sup>与维斯塔<sup>[535]</sup>之女，  
神色端庄而欢乐地走来，  
大海为她的美丽而平静。  
她身穿一件珍贵的衣裳，  
白色的长裙用薄纱缝制，  
隐隐显露出透明的肌肤，  
她的风姿的确不该掩饰。

## (二十二)

安菲特里忒<sup>[536]</sup>花儿般俏丽，  
这场合她从不甘心缺席，  
随身还带着那头海豚儿，  
曾为她与海王传情达意。  
这两位光彩照人的女神，  
明亮的眼睛比日光瑰丽。  
她俩手携手儿肩并肩儿，  
皆是同一位丈夫的妻子。

## (二十三)

逃脱了阿塔玛斯<sup>[537]</sup>的疯狂，  
投海化成海神的美人儿<sup>[538]</sup>，  
还带来了她俊美的儿子，  
这位王子也被列入仙籍。  
他一路在海滩上玩耍着，  
拾起大海孕育的贝壳儿  
沙滩上美丽的帕诺佩亚<sup>[539]</sup>，  
有时把小王子抱在怀里。

## (二十四)

那位曾经是凡人的海神<sup>[540]</sup>，  
因为误食仙草化成鱼儿，  
这场灾难使他因祸得福，



倒变成荣耀永生的神祇。  
他依然哭泣过去的<sup>上</sup>不幸，  
怨恨瑟西那丑恶的骗局，  
把斯库拉变成一个妖怪，  
无望的爱情更令人痛苦。

## (二十五)

海中的众神终于都来到，  
金碧辉煌的海王的宫殿，  
女海神站立在瑶台之上，  
男海神高居水晶的宝座。  
海王欢迎众海神的光临，  
他与巴克科斯携手并坐，  
大殿里龙涎香<sup>[541]</sup>青烟缭绕，  
它产在大海远比安息香名贵。

## (二十六)

海神们相互间寒暄问候，  
热烈的场面渐渐地肃静，  
提俄涅开始倾诉出苦衷，  
讲出他心底隐藏的秘密。  
他的神情略略显得阴沉，  
仿佛心中有无限的愁苦，  
他想借刀杀人，只为了让  
卢济塔尼亚人彻底毁灭。

## (二十七)

大海之王啊，你统治着  
南极到北极的狂涛巨浪，  
你约束着地球上的人类，  
不允许他们闯越过界线。  
还有你，俄刻阿诺斯老人，  
你把整个世界环绕围困，  
你享有公正合理的权力，  
让凡人仅仅在他们的区域内生活。

## (二十八)

你们这些大海中的神祇啊，  
在你们这浩淼的水泊之国，  
岂能甘心蒙受他人的羞辱？  
无论是谁敢于在海上横行，  
岂能不给他以惩罚和报复？  
这回你们怎能竟如此疏忽，  
本有理由严惩人类的猖狂，  
又是谁软化了你们的心肠？

## (二十九)

难道说你们竟然视而不见，  
他们肆无忌惮敢冒犯上天？



没看见他们那疯狂的理想，  
用风帆和木桨把大海试探？  
我们从古至今一天天看着，  
人类变得越来越狂妄傲慢，  
只怕不久我们会沦落成入，  
人类却将化成海神和天神。

### (三十)

请看看这个弱小的民族吧，  
无耻窃用了我仆从的名字<sup>[542]</sup>，  
他们骄横狂妄，目空一切，  
要把你们、我和世界统治。  
看他们在你们的海面航行，  
看他们超过高贵的罗马人，  
看他们正横扫你们的王国，  
竟把你们的王法视如粪土。

### (三十一)

我看见，对那些第一次  
在你们的大海上航行的  
弥倪阿斯人<sup>[543]</sup>，被激怒的  
玻瑞阿斯，阿基罗<sup>[544]</sup>和  
他们的兄弟曾奋起抵抗。  
如果风神们都感到耻侮，  
都不能容忍他们的羞辱，

你们责无旁贷，还等什么？

### (三十二)

海神们啊，我不能同意，  
你们认为我此行是出于  
对你们的友爱，更不是  
因为你们所遭受的耻辱。  
而是为了我自己的羞耻。  
我在世间所赢得的荣誉，  
我在东方的印度的一切，  
都将被这些人毁于一旦。

### (三十三)

最高的主宰和命运之神，  
随心所欲地统治着世界，  
决定在幽深的大海之上，  
赐他们旷古未闻的声誉。  
海神们啊，你们将看到，  
神祇将尝到苦难的滋味，  
人类与神将分不出贵贱，  
高贵的神祇将失去尊严。

### (三十四)

因此我才逃出奥林波斯，



想办法以解我心头之恨，  
看是否有幸在你们海中，  
挽回在天空失去的地位。  
他欲说不能，泣不成声，  
成双的泪珠儿夺眶而出，  
他的眼泪一流出就立即  
点燃了海神心中的怒火。

### (三十五)

无名的愤怒，突如其来，  
顿时改变了众神的心绪，  
听不进深思熟虑的忠告，  
容不得犹豫不决的迟疑，  
立即命人给埃俄罗斯<sup>[545]</sup>  
送去海王涅普顿的口信，  
让他毫不留情刮起逆风，  
把海上的航船一扫而光！

### (三十六)

普洛透斯老人本想进言，  
说一说他对此事的预感，  
按照人们往常的看法，  
他的话都是深刻的预言。  
这时只见发生一阵骚乱，  
忒提斯突然间分开众神，

站起来怒不可遏地叫喊：  
涅普顿会下令不用你管！

### (三十七)

此刻傲慢的希波塔德斯<sup>[546]</sup>  
已经打开了紧锁的栅笼，  
放出一条条发狂的风兽，  
叱咤着它们扑向勇士们。  
刹时间风刮得天昏地暗，  
晴朗的天空布满了乌云，  
风暴从来没有如此猛烈，  
简直要摧平城市和高山。

### (三十八)

众海神在大海深处聚会，  
这时快乐而疲惫的船队，  
正在风平浪静的海面上，  
继续着漫长的万里航程。  
正是满天星斗夜阑人静，  
白昼的光明还十分遥远，  
第一班哨兵正要去就寝，  
把下一班换岗的人唤醒。



### (三十九)

刚刚醒来的水手懵懵懂懂，  
连连打着哈欠，睡意惺忪，  
手扶着桅樯勉强能够站稳，  
单衣薄衫敌不住寒风凛凛。  
他们无可奈何地强打精神，  
伸展一下四肢把困倦驱赶，  
为了想出办法来抵御睡神，  
他们天南海北大摆龙门阵。

### (四十)

一名水手说最好想个办法  
消磨一下这段难熬的时光，  
还有什么能比快乐的故事，  
更能使人摆脱昏沉的睡意？  
只听莱奥纳德满怀对恋人  
无限的深情，这样回答道：  
什么故事能够比爱情故事，  
更令人销魂，打发这光阴？

### (四十一)

威洛索道：这叫不合时宜，  
难道说在如此粗野的场合，  
能够柔情蜜意，谈情说爱？

海上的艰辛难容脉脉温情。  
我们故事的内容该是战争，  
应该无比激烈，波澜壮阔，  
我们的生活正是这样严酷，  
眼前的道路更是异常艰苦。

### (四十二)

大家都表示赞同这个建议，  
于是请他讲个这样的故事，  
威洛索说，好吧可别怪我，  
随心编造光怪陆离的传奇。  
你们要效仿故事里的勇士，  
干出惊天动地的伟大事业。  
我要讲十二位英格兰骑士，  
他们就出生在我们的祖国。

### (四十三)

在彼得罗之子若昂<sup>[547]</sup>的时代，  
当他摆脱那些令人烦恼的  
与邻国之间的战争纠纷<sup>[548]</sup>后，  
便无比轻松地驾驭着国家。  
可是冷酷凶狠的复仇女神，  
在经常风雪交加的英格兰，  
疯狂残暴地撒下仇恨种子，  
使卢济塔尼亚人大显威风。



#### (四十四)

有一天在英格兰的王宫里，  
优雅的夫人和显赫的大臣，  
偶然之间发生了一点争执，  
不知为何竟变得水火不容，  
鲁莽的大臣出于一时气愤，  
未加思索便口吐不逊之言：  
说将想办法证明这些贵妇，  
事实上根本不配称作夫人。

#### (四十五)

假使有人愿以长矛和利剑，  
维护这些夫人一方的荣誉，  
他们将让那些人决斗场上，  
丢尽脸面，或者肝肠涂地。  
那些优雅而纤弱的夫人们，  
哪里蒙受过如此这般凌辱，  
可是她们天生娇弱而无力，  
只有向亲朋好友请求帮助。

#### (四十六)

由于敌手在王国内的权势，  
竟没有一人敢于仗义直言，

无论亲友还是狂热的情人，  
一时间全变成了势利小人。  
雪腮边挂着美丽的泪珠儿，  
足以感动天上所有的神仙，  
让他们下界把夫人们援救，  
她们一起去见兰卡斯特大公<sup>[549]</sup>。

### (四十七)

这位英国人曾联盟葡萄牙，  
共同反对强大的卡斯提亚，  
公爵亲眼证实过葡萄牙人  
非凡的勇气，出奇的幸运。  
他在这片土地上亲眼看到，  
人民对于爱情的忠贞不渝，  
公爵之女<sup>[550]</sup>俘获了国王之心，  
强大的国王把她娶为王后。

### (四十八)

为了避免引起内部的纠纷，  
公爵并不想亲自出面调停，  
于是他这样对夫人们说道：  
当我去争夺伊比利亚王权，  
目睹了葡萄牙人何等英勇，  
具有何等神圣的情操品质，  
如果我没搞错，只有他们，



才能够为你们去赴汤蹈火。

### (四十九)

无故蒙羞的尊贵的夫人们，  
假如你们愿接受我的效劳，  
派遣一位使者带上我的信，  
用十分谨慎而委婉的语言，  
向他们吐露你们受的委屈。  
你们也应写出宝贵的书信，  
里面充满泪水和柔情细语，  
那样肯定会得到他们保护。

### (五十)

精明老练的公爵谆谆告诫，  
当即便点选出十二名骑士，  
他让十二位夫人听天由命，  
抽签决定每个人由谁保护。  
每人选定自己的骑士以后，  
便以各自的方式给他写信，  
她们还写信给葡萄牙国王，  
公爵又致函给每一位骑士。

### (五十一)

当公爵的使节来到葡国，

宫廷中一片热烈的气氛，  
尊贵的国王第一个报名，  
可是陛下之尊身不由己。  
满朝的大臣都奋勇自荐，  
所有的骑士都甘愿冒险，  
只有那几位幸运的宠儿，  
早已经被公爵亲自点选。

### （五十二）

就在那座赋予了葡萄牙  
永恒的国名与声誉之城<sup>[551]</sup>，  
执掌着朝政大权的国王，  
早命人准备好一条大船。  
十二骑士匆匆打点行装，  
都是时髦的武器和装束，  
战袍，甲冑，金辔，雕鞍，  
上面刺绣着吉祥的话语。

### （五十三）

身经百战的英格兰公爵  
亲自选点的十二名勇士，  
得到葡萄牙国王许可后，  
便从著名的杜罗河<sup>[552]</sup>启程。  
这十二名骑士不分高下，  
一样武艺精湛智勇双全，



只有马戈雷苏别出心裁，  
这样对他的同伴们说道：

#### (五十四)

我的英勇无畏的伙伴们，  
多年来我就想周游各国，  
在杜罗河与特茹河之外，  
领略名山大川奇风异俗，  
现在是千载难逢的时机，  
请你们允许我独取陆路，  
大千世界多少奇妙事物！  
我定在英国与你们相聚。

#### (五十五)

假使我受到命运的阻挠，  
不能够如期与你们相会，  
量你们也不缺少我一人，  
请你们担负起我的责任。  
假使我心灵的预感无误，  
无论艰难险阻高山大河，  
还是那命运之神的妒嫉，  
都挡不住我与你们相聚。

## (五十六)

说罢他得到大家的许可，  
与伙伴们一一拥抱而别。  
他来到莱昂和卡斯提亚，  
凭吊了古代胜利的战场，  
纳瓦拉<sup>[553]</sup>恃比利牛斯天险，  
将西班牙和高卢分在两旁。  
他还目睹了法兰西的伟大，  
然后留在佛兰德斯<sup>[554]</sup>大商埠。

## (五十七)

不知是偶然还是出于故意，  
他久久滞留，不渡过海峡。  
这时候十一名显赫的骑士，  
已驶越北海上寒冷的波涛，  
登上了英格兰异国的海岸，  
然后他们从那里取道伦敦。  
在伦敦受到公爵盛情款待，  
夫人的殷勤更加鼓舞士气。

## (五十八)

约定决斗的日期终于来临，  
英格兰国王选出十二骑士，  
双方就要在校场决一雌雄。



勇士们兜鍪重甲刀光剑影，  
葡萄牙的众战神威风凛凛，  
有如此勇士保卫的诸夫人，  
高兴地身穿五彩绸缎衣裙，  
戴上名贵宝石和金银首饰。

### (五十九)

可是那位抽中马戈雷苏  
作保护人的幸运的夫人，  
决斗场上不见她的骑士，  
忧伤地穿起黑色的丧服。  
十一位骑士竭力地宣称，  
问题会在英国宫廷了结，  
哪怕再缺少三两名伙伴，  
也一定给她们恢复名誉。

### (六十)

英格兰国王和清朝贵族，  
已高高就座于观礼台上，  
骑士们以抽签决出对手，  
便三对三，四对四出阵。  
从特茹河到巴克特里亚<sup>[555]</sup>，  
没见过如此英勇的武士，  
面对十二位英国的勇士，  
十一位葡萄牙骑士毫不示弱。

### (六十一)

凶猛的烈马口中吐着泡沫，  
狠咬着黄金打造的马嚼链，  
武器在阳光照射下闪寒光，  
比水晶钻石的光芒更耀眼，  
然而人们却发现交阵双方  
十一位勇士对十二名骑手，  
两彪人马的数目竟不一样，  
因此引起看台上一阵骚乱。

### (六十二)

这时人们把目光投向一点，  
那是这场骚乱发生的起因，  
只见一位威风凛凛的骑士，  
手提长矛跃马奔入决斗场。  
他先向国王和夫人们致敬，  
然后与伙伴拥抱并肩而立，  
来者正是伟大的马戈雷苏，  
作为朋友他决不临险逃脱。

### (六十三)

当那位夫人得知这个来人，  
便是赶来捍卫自己的骑士，



高兴地换上用庸俗人爱之  
甚于德的金属编织的盛装。  
这时决斗的号角已经吹响，  
角声激起人们昂扬的斗志，  
勇士们撒开缰绳催马上阵，  
长矛划在地面上火星四溅。

### (六十四)

马蹄踏地发出轰隆的巨响，  
仿佛大地和山岳都在颤抖，  
看台上的观众兴奋又恐惧，  
一颗颗心脏都在激烈跳动。  
只见这一个骑士腾空跃马，  
只见那一个骑士倒地呻吟，  
只见这一个骑士血染霜刃，  
只见那一个骑士丢盔弃甲。

### (六十五)

只见有的人从此长眠不醒，  
顷刻间就结束了年轻生命，  
只见有的人失去坐下战马，  
无主的马匹在盲目地奔跑，  
英格兰人已失去嚣张气焰，  
接二连三被驱除出比武场，  
弃马步战的武士<sup>[556]</sup>手执宝剑，

更显得葡萄牙人无比英勇。

### (六十六)

可是若想绘声绘色地描述，  
那些凶狠残酷的战斗场面，  
如想象出的神话传说那样，  
可以说纯粹是白浪费时间。  
我们只需弄清故事的结局，  
葡萄牙骑士取得全面胜利，  
他们以高雅的风度和光荣，  
为受辱的夫人恢复了名誉。

### (六十七)

公爵在宫中举行欢庆宴会，  
为十二名凯旋的骑士接风。  
十二位优雅而美丽的夫人，  
请来最优秀的厨师和猎手。  
要让勇士们，她们的救星  
在英格兰逗留的那些日子，  
每日每时享受上千桌酒宴，  
直到他们返回可爱的故乡。

### (六十八)

传说那位伟大的马戈雷苏，



一心想去经历伟大的事物，  
留在海外为佛兰德女公爵  
又完成了一件卓著的功绩。  
他就象久经沙场出生入死，  
经历一切战争危险的勇士，  
就象托尔卡多和科尔威努  
在决斗时杀死一个法国人。

### (六十九)

十二个骑士中的另外一人，  
在日耳曼同一个狡猾的人，  
做出一场惊心动魄的决斗。  
那个人想卑鄙地把他暗算。  
威洛索正这样讲他的故事，  
伙伴们请他不要离题太远，  
先讲马戈雷苏和他的胜利，  
也别忘再讲日耳曼的骑士。

### (七十)

水手们正听得津津有味，  
一直在观测气象的水手长，  
突然之间，吹响了警笛，  
把四处的水手从梦中惊醒，  
海风变得越来越寒气逼人，  
他命人立即收落望楼小帆。

大家要加倍小心！他喊道。  
这股风来自天边那团乌云。

### (七十一)

人们来不及收落望楼小帆，  
猛烈的海上风暴骤然而起，  
快收帆！水手长大声喊叫。  
快！快！赶快把主帆收落！  
狂怒的风暴哪肯稍稍等待，  
不容收落主帆就猛扑上来，  
呼啦一声就把它撕成碎片，  
仿佛整个世界被一下毁灭。

### (七十二)

人们吃惊的叫声刺破天空，  
突然惊醒的水手惶惑莫名，  
主帆被刮碎时船身被吹斜，  
大量的海水一下灌进船舱，  
卸载！水手长厉声高叫着，  
不要惊慌把能抛的都抛掉！  
其他人快去抽水一刻不停，  
不然的话我们会葬身大海！



### (七十三)

惊呆的水手们恢复了理智，  
立刻奋勇冲上去操纵水泵，  
可怕的巨浪，摇晃着海船，  
刚冲上去又被掀倒在一边。  
哪怕三名强壮有力的海员，  
都操纵不了不驯服的舵柄，  
他们从两面给它系牢滑车<sup>[557]</sup>，  
以便节省些人力把它操纵。

### (七十四)

海上的风暴是那样的可怕，  
猛烈的势头如同千军万马，  
摧毁世上最坚固的通天塔<sup>[558]</sup>，  
也无必要比此刻稍加气力。  
大海上风狂浪涌水波滔天，  
海船庞然大物象一叶轻舟，  
眼看着船儿在风浪里颠簸，  
实在令人惊叹造物的伟大！

### (七十五)

保罗·达伽马率领的巨船，  
主帆桅樯被风暴拦腰折断，  
船舱里几乎被灌满了海水，

人们大声向救世主呼叫着。  
科埃略的船上也一团惊乱，  
人们向着苍天无谓地叫喊，  
幸亏他的水手长机智果断，  
抢在风暴之前收落了主帆。

### (七十六)

愤怒的涅普顿鼓起了波涛，  
一会儿把海船抛向天云霄，  
一会儿把海船摔下地狱底，  
穷凶极恶的风神玻瑞阿斯，  
诺托斯，奥斯托，阿基罗，  
直要把整个世界机器摧毁，  
漆黑一团的丑恶夜色之中，  
道道闪电燃烧着整座天宇。

### (七十七)

阿尔库俄涅<sup>[559]</sup>发出悲凄哀号  
在惊涛拍岸的海滩上盘旋，  
忆起当初正是这样的风暴，  
造成了她永生永世的不幸。  
一对对卿卿我我的海豚儿，  
双双潜入大海深处的巢穴，  
躲避凶狠残酷的海上风暴，  
可是在那里依然惊魂不定。



## (七十八)

为养子锻造闪亮的铠甲的  
那个伟大而又丑陋的锻工<sup>[560]</sup>，  
同凶狠傲慢的巨灵交战时，  
也未锻出如此剧烈的电火；  
强大的雷神<sup>[561]</sup>在浩浩洪荒中，  
也未放射如此迅猛的雷霆，  
让世上仅存两个人类祖先<sup>[562]</sup>，  
他们抛出的石块变成后代。

## (七十九)

勇猛的惊涛骇浪势不可挡，  
一时之间摧平了多少高山！  
怒不可遏的飓风所向无敌，  
一时把多少老树连根拔断！  
顽强的树根从来也未想到，  
有朝一日被掀得仰面朝天，  
海底的泥沙更是难以想到，  
有朝一日被波涛搅上海面。

## (八十)

达伽马见理想眼看要实现，  
他却要船沉大海葬身鱼腹，

大海忽而敞开地狱的大门，  
忽而盛怒地涌上天际云霄，  
他惊恐万状，生死难料，  
他晕头转向，无可奈何，  
只有向万能而强大的天神，  
苦苦哀求神圣有力的援救：

### (八十一)

那神圣无瑕的伟大天帝呵，  
你统治着天空大地与海洋，  
为拯救逃亡的以色列民族<sup>[563]</sup>，  
你曾把红海劈开分出道路。  
你让圣保罗<sup>[564]</sup>渡过流沙浮河，  
在滔天的波涛中幸免于难。  
你还曾让挪亚<sup>[565]</sup>和他的一家，  
逃脱了被洪水吞没的厄运。

### (八十二)

如果我已经闯过无数新的  
斯库拉与卡律布狄斯海峡，  
无数的西尔提斯<sup>[566]</sup>暗礁险滩，  
无数令人闻风丧胆的海角，  
阿克罗塞劳纽斯<sup>[567]</sup>的鬼门关，  
经历这重重艰难险阻之后，  
你为何要把我抛弃？这事业



非但不冒犯你还为你效力？

### (八十三)

呵，那些在摩洛哥的土地上，  
英勇地为捍卫神圣信仰而战，  
在非洲人的长矛下出生入死，  
在疆场壮烈殉国者多么幸运！  
他们的光辉功绩将留传百世，  
他们的骄傲声名将永垂青史，  
他们失去生命却将荣获不朽，  
他们含笑九泉却将虽死犹生。

### (八十四)

狂风仿佛一头头不驯的野牛，  
凶猛地搏击，暴躁地咆哮，  
海上风暴一阵比一阵更猛烈，  
船上的细桅索发出凄厉呼啸，  
一道道强烈的闪电划破天空，  
一阵阵可怕的霹雳惊天动地，  
顷刻之间似乎就要天塌地陷，  
四大元素之间展开一场激战！

### (八十五)

走在朝曦前的多情的星辰<sup>[568]</sup>，

此刻已经在地平线上闪烁，  
这位白昼使者向大海天地，  
袒露出她那副美丽的前额。  
佩剑的俄里翁<sup>[569]</sup>忙躲闪起来，  
司掌这颗星辰的美丽女神，  
一见宠爱的船队风浪颠簸，  
心中便不由得惊慌而愤怒。

## (八十六)

这肯定是巴克科斯在捣鬼，  
女神想他的用心真叫险恶，  
可是他虽然胆敢作恶多端，  
却从来没有逃出我的眼睛。  
维纳斯只用一眨眼的工夫，  
就飞降在茫茫的大海之上，  
女神唤来多情的大海女儿，  
给她们戴上美丽的玫瑰之冠。

## (八十七)

让她们戴上五颜六色的花冠，  
鲜花与她们的金发争奇斗艳，  
谁不说是金发上盛开的红花？  
爱神用金发拨动爱情的心弦。  
维纳斯决定要用爱情来打动，  
那群让人讨厌的风神们的心，



把比星光还灿烂的海中仙女  
娇媚多情地展示在他们面前。

### (八十八)

事情果然不出维纳斯的预料，  
当可爱的大海女儿们一出现，  
风神们便失去了刚才的气焰，  
立即向他们表示恭顺和驯服。  
仿佛他们强壮的两手和双脚，  
都被柔软灿烂的金发所束缚，  
只见那位最美丽的奥莱蒂娅<sup>[570]</sup>，  
向意中人玻瑞阿斯敞开肺腑：

### (八十九)

勇敢的玻瑞阿斯你决不相信，  
我感觉你不会对我一往深情，  
温柔性格是爱情的牢固基石，  
忠贞的情人决不会性情暴躁。  
如果不马上收敛起你的疯狂，  
今后你休想再得到我的爱情，  
只能指望得到我对你的恐惧，  
我只会害怕你哪谈得上爱慕。

### (九十)

美丽的伽拉忒娅<sup>[571]</sup>也同样温柔，  
甜言蜜语规劝残暴的诺托斯，  
深知他一直在偷偷把她凝视，  
坚信着终有一天能获得爱情。  
诺托斯不敢相信自己的耳朵，  
他的心差一点儿就跳出胸膛，  
美丽的仙女之命如喜从天降，  
不假思索马上变得温驯异常。

### (九十一)

就这样，美丽的大海仙女，  
一下就驯服了各自的情人，  
平息了无名怒火的众风神，  
拜倒在美丽的维纳斯脚下，  
爱神一见众风神如此钟情，  
便许诺赐他们永恒的幸福，  
众风神吻着女神美丽的手，  
发誓此次远航永远忠于她。

### (九十二)

妩媚的晨光已照耀着群山，  
恒河在群山间蜿蜒而低吟，  
这时候桅楼上的水手望见，



船头的前方出现大片陆地。  
风暴已平息，海浪又平静，  
刚才的恐惧化成一场虚惊，  
梅林德领航员兴奋地说道：  
没错，那里就是卡利卡特<sup>[572]</sup>！

### (九十三)

肯定是要你们寻找的陆地，  
真正的印度大陆已经出现，  
假若不向往更广阔的世界，  
你们的漫漫航程就此结束。  
此时达伽马的心难以承受  
看见那片著名土地的喜悦，  
倒跪甲板向苍天扬起双手，  
衷心感谢上帝的巨大恩赐。

### (九十四)

船长的确有理由感激上帝，  
因为他不仅慷慨地展示了  
那片使船队历尽千辛万苦，  
历尽危险恐怖寻找的地方，  
而且这样快就使他摆脱了  
凶狠而粗暴的可怕的风暴  
在大海上设置的死亡陷阱，  
仿佛从可怕的梦魇中惊醒。

### (九十五)

经历惊心动魄的危险之后，  
经历艰苦严峻的奋斗之后，  
酷爱名誉的人们终于获得，  
不朽的光荣和显贵的爵位。  
他们并不是永远依靠祖先，  
依靠古老贵族之树的庇荫，  
并不是依偎在镀金的床榻，  
拥裹着柔密的莫斯科紫貂。

### (九十六)

并不是靠享用着美味珍馐，  
并不是靠悠然懒散的漫步，  
并不是靠各种无穷的感受，  
使豪情壮志变得卑怯懦弱，  
不是靠永远填不满的欲望，  
更不是靠幸运之神的偏爱，  
幸运之神不许人改变道路，  
勇敢地干出一番英雄事业。

### (九十七)

而只能靠自己有力的臂膀，  
寻求无愧属于自己的荣誉，



要靠枕戈待旦，甲不离身，  
冒着狂风暴雨，惊涛骇浪，  
在非洲南部无处藏身之地，  
勇敢战胜南极彻骨的寒冷，  
惯于把艰难困苦当作佐料，  
拌着腐败食物强忍着吞咽。

### (九十八)

眼看着炽热的炮弹呼啸着，  
把同伴的肢体手脚炸上天，  
没有血色的面孔强作镇静，  
强装作坚定自信临危不乱，  
心灵都被磨出可敬的老茧，  
对并非靠正直艰苦的军功，  
而靠幸运所获的荣誉财富，  
只加以蔑视，而不会动心。

### (九十九)

只有这样的人才心明眼亮，  
丰富的阅历使人老成持重，  
象在天空居高临下地俯视，  
困惑的人类的卑俗与劣行。  
在正直与道义风行于社会，  
不任人唯亲宠信小人之地，

他们不逐名利却身不由己，  
被当之无愧地推举为执政。



## 第七章

### (一)

眼看着船队就要抵达那片  
久久渴望相见的印度大地，  
印度河与源于天国的恒河<sup>[573]</sup>，  
滋润那片辽阔肥沃的土地，  
努力呵，坚强勇敢的人们，  
迎接新的战争的伟大胜利！  
你们成功在望，请看前面  
那片土地上有无尽的财富。

### (二)

我告诉你们，卢索的子胥，  
即使主宰苍穹的那位天神，  
如今和睦的天主教世界内，  
你们也是如此弱小的一群，  
任何危险也阻挡不了你们，

去征服污秽的蛮族和野人，  
你们从来没有贪欲和野心，  
更不违背体现天意的教廷。

### (三)

你们人数虽少却十分坚强，  
你们不必为弱小感到怅惘，  
你们流血牺牲，前赴后继，  
为上帝去传播天国的信仰。  
上天赐予你们如此的幸运，  
使你们尽管人数寥寥无几，  
却为天主教世界立下奇功，  
基督呵，你如此把卑贱者激励！

### (四)

看那些傲慢的日耳曼人，  
把那样广袤的原野游牧，  
他们背叛彼得罗的后裔，  
臆造出什么牧师和新教<sup>[574]</sup>。  
看他们是那样执迷不悟，  
疯狂地燃起罪恶的战火，  
不去斗争狂妄的奥斯曼，  
却妄图挣脱教皇的统治。



## (五)

请看那位狠毒的英国人<sup>[575]</sup>，  
自封为古老圣城的国王，  
那圣城却被穆斯林霸占，  
谁见过更加荒唐的事情？  
在冰天雪地中恣情享乐，  
凭空臆造出什么新教派<sup>[576]</sup>，  
向基督的信徒挥舞宝剑，  
却不把自己的失地收复。

## (六)

再看另一位伪善的国王，  
霸占着地上的耶路撒冷，  
然而却明目张胆地违背  
天堂的耶路撒冷的法律。  
卑鄙的高卢人<sup>[577]</sup>你有什么言？  
你自诩最完美的天主教徒，  
然而你却不去捍卫天主，  
而是反抗他，把他推翻？

## (七)

你已拥有那么广阔的版图，  
却以为有权霸占别人土地，

不向古老神圣的名誉之敌  
西尼菲奥河<sup>[578]</sup>与尼罗河挑战，  
呵，如果你想试一试剑锋，  
就该指向那些教会的敌人，  
你继承查理<sup>[579]</sup>、路易<sup>[580]</sup>的姓氏土地，  
为何不承袭他们正义的战争？

### (八)

对那些忘掉祖先高尚品质，  
终日悠闲懒散，沉湎享乐，  
白白耗费生命与财富的人，  
难道我还有什么话可说？  
他们生在乖谬的暴政之中，  
人人自危，相视犹如仇敌，  
意大利，我是在对你讲话，  
你自相残杀，沉沦万种恶习。

### (九)

呵，你们这可怜的天主教徒，  
也许是卡德摩斯播种的龙牙<sup>[581]</sup>，  
既然你们是一母同胞的兄弟，  
却为何这样残忍地互相厮杀？  
难道没看见那座神圣的墓地<sup>[582]</sup>，  
已然被那群疯狂的恶狗霸占，  
不见他们团结一心能征善战，



声名卓著夺取了你们古老的土地？

### (十)

他们是那样绝对地服从，  
自己的风俗和宗教法律，  
组成斗志昂扬的千军万马，  
向酷爱基督的人发动战争。  
凶恶的阿勒克托<sup>[583]</sup>从未停止  
在你们之间播下仇恨之种，  
看你们身处多么危险的境地，  
你们的腹背都有刻骨的死敌<sup>[584]</sup>。

### (十一)

假如是贪图主宰庞大的国家，  
为何不去把他们的土地夺下，  
不见帕克托罗斯<sup>[585]</sup>与赫尔摩斯<sup>[586]</sup>，  
河水里面翻滚着滔滔的金沙。  
吕基亚<sup>[587]</sup>和亚述金丝织出锦缎，  
非洲大陆蕴藏着灿烂的金矿，  
纵使圣地不能振奋你们的情绪，  
那么多财富也应激动你们的心弦。

### (十二)

你们那些新发明多么凶猛，

你们的那些大炮威力无穷，  
在拜占庭和土耳其的城头，  
真应该试一试它们的威风。  
让在你们富庶文明的欧洲  
繁衍孽种的那些土耳其人  
滚回里海岸边的穷乡僻壤  
和寒冷的塞西亚荒蛮的山洞。

### (十三)

听希腊，色雷斯，亚美尼亚，  
格鲁吉亚人民在向你们呼救，  
野蛮人胁迫他们的宝贵子孙，  
皈依亵渎神明的古兰经教派，  
他们已经成了残酷的牺牲品！  
你们的智勇应用来严惩罪恶，  
而不应该去追慕骄傲的虚名，  
更不该在同室操戈中逞威风！

### (十四)

但是你们这些缺乏理智的人，  
正当你们在盲目地自相残杀，  
在这渺小的卢济塔尼亚家族，  
却从不乏英勇的基督的信徒。  
阿非利加有他们的航海据点，  
在亚细亚他们成为最高君主，



在美利坚他们把新土地耕耘，  
世界更加广阔他们也能到达。

### (十五)

此刻那多情的维纳斯女神  
熄灭了讨厌的风神的怒火，  
那么现在就让我们来看看，  
著名的航海者发生了什么。  
他们眼前展现出大片陆地，  
如此频繁的鏖战终告结束，  
他们将在那里传播基督信仰，  
把新的风俗王法向那里颁布。

### (十六)

刚刚一接近那片新的陆地，  
他们便发现了许多小渔舟，  
渔民都是卡利卡特的居民，  
指给他们通往那里的航路。  
达伽马的船队调整好航向，  
朝着马拉巴尔<sup>[888]</sup>海岸一带  
最优秀的城市卡利卡特驶去，  
那里居住着统治一方的国王。

## (十七)

印度河与恒河流域之间，  
展延着大片著名的沃土，  
它的南部被大海所环绕，  
北面的埃摩多<sup>[589]</sup>布满山洞。  
这里分割成众多的王国，  
各国有着浑然不同的法律，  
有人信仰堕落的默罕默德，  
有人崇拜偶像，膜拜图腾。

## (十八)

那一座无比巨大的山脉，  
横贯着整个亚细亚大地，  
在不同的地方名称各异，  
把如此广阔的大陆分割。  
从那里源源流出的山泉。  
汇成浩浩江河注入大海，  
印度洋拥抱着那块大陆，  
形成了一座大印度半岛。

## (十九)

就在那两条浩荡的大河之间  
大片陆地象一只长长的犀角，  
几乎就象一座巍峨的金字塔，



在大海怀抱中与锡兰岛相峙。  
在那滔滔的恒河发源的地方，  
流传着一个古老神奇的故事，  
据说居住在恒河附近的人民，  
用鲜花的芳香当作食物充饥。

## (二十)

如今这里的人民已失去古风，  
已经获得了新的文化与名称，  
强大无比的德里人，帕坦人，  
真不愧是幅员辽阔人口众多。  
德干人和奥里亚人终日盼望  
那宽广的恒河水把他们拯救。  
还有那片河流纵横的孟加拉，  
更是举世无双的肥沃的田野。

## (二十一)

康巴亚王国的人民骁武尚战，  
传说是强大的波罗王<sup>[599]</sup>的后裔，  
纳尔辛加强大昌盛并不因为  
人民英勇却由于宝石和金矿。  
远远在波涛汹涌的大海之上，  
可望见一带连绵的崇山峻岭，  
为马拉巴尔筑成天然的屏障，  
与那座卡纳拉王国遥相对峙。

## (二十二)

当地人把它称作加特山脉，  
就在这座加特山脉的脚下，  
与那性情暴躁的大海之间，  
延展着一大片狭长的平原。  
在那一带所有的城市之中，  
只有卡利卡特是一颗明珠，  
成为尊贵富丽的帝国首都，  
它的主人便被称为沙莫林<sup>[291]</sup>。

## (二十三)

船队刚抵达这富饶的地方，  
就派出一名葡萄牙人上岸，  
向那里的异教国王去传递，  
从遥远的地方来访的消息，  
船队使者从海口逆流而上，  
滔滔河水从那里倾注大海，  
奇怪的肤色、面貌和服饰，  
引来无数围观的男女老幼。

## (二十四)

只见从那群围观的人群之中，  
走出来一位默罕默德的信徒，



那个人就出生在巴巴利荒漠，  
古时候安泰俄斯把那里统治。  
也许因他住在葡萄牙的邻国，  
对卢济塔尼亚王国早有所闻，  
也许曾在他们的利剑下负伤，  
命运带他流落到遥远的异乡。

### (二十五)

他一见使者高兴得神采飞扬，  
他通晓西班牙语，问使者道：  
是谁把你从卢济塔尼亚祖国，  
带到了这遥远的另一个世界？  
使者答道：在那自古荒芜的  
无底大海上我们开辟出航路，  
来此寻觅印度河的滔滔巨流，  
为了让神的法律在这里传布。

### (二十六)

这位摩尔人的名字叫蒙萨德，  
他听究卢济塔尼亚人的叙述，  
船队在海上经历的种种艰险，  
和漫长的征途使他非常惊讶。  
他知道这样重要的一位使者，  
只有以国王之尊才能够接待，  
于是告诉使者那里还是城郊，

但不须很远就可以进入城里。

## (二十七)

当我们到来的这一奇怪消息慢慢传入国王的耳朵的时候，他愿请使者到他的家中休息，品尝一下当地的土产和风味。与他共度过一段快乐的时光，然后他再陪同使者返回船队。人世间没有比这更大的乐事，在异域他乡竟然遇到了故邻。

## (二十八)

葡萄牙使者满意地接受了，那个快乐的蒙萨德的建议，仿佛已是多年的老友相聚，与他一起吃喝听任他安排。他们俩不久便离开了城市，回到摩尔人不陌生的船队。使者和蒙萨德登上了旗舰，远航者与蒙萨德一见如故。

## (二十九)

听到他那清晰的卡斯提亚语，



船长禁不住高兴地把他拥抱，  
亲切地拉住他坐在自己身旁，  
认真听他讲此地的风土人情。  
所有的水手都凑在他的周围，  
仿佛是罗多彼山茂密的森林，  
在细心倾听欧律狄刻的情人<sup>[592]</sup>  
用他那纯金的里拉弹奏乐曲。

### (三十)

他说道：大自然使你们，  
成为了我那故国的邻人，  
是何其伟大不凡的命运  
使你们向这种征途挑战！  
一定是光明磊落的原因，  
使你们远离祖国的山河，  
越过从未见过航船的海面，  
来到如此偏僻遥远的国家。

### (三十一)

肯定是上天把你们带到这儿，  
因为他要你们为他服务，  
只有为此他才能保佑你们，  
免遭敌人、大海和风暴伤害。  
要知道你们已经到达印度，  
这里分布着众多国家和民族，

有黄金、宝石和无尽的财富，  
还有香水、香料和珍宝无数。

### (三十二)

此刻你们停泊的这一港湾，  
它的名字叫马拉巴尔海岸，  
这儿的人崇拜古老的偶像，  
这种宗教在此地广为流传。  
虽然今天这里有许多王国，  
历史上这里只有一个帝国，  
它曾有统一而完整的版图，  
它的末代君主叫佩利玛尔<sup>[593]</sup>。

### (三十三)

可是那些从阿拉伯半岛  
迁徙到这里定居的人民  
带来对默罕默德的崇拜，  
父母用这种信仰培养我。  
那些人非常智慧而雄辩，  
终于使国王皈依了真主，  
变成了一位狂热的信徒，  
甚至他要誓死成为圣人。



### (三十四)

他要打造船只扬帆远航，  
还不忘认真地备下贡品，  
他要抵达先知长眠之地，  
在他创教之处隆重入教。  
由于这位国王没有子嗣，  
因此他在此行唐程之前，  
把强大的王国封给部从，  
给穷人财富赐奴隶自由。

### (三十五)

他把富饶的科钦，坎纳诺尔，  
美丽的查勒，茂密的胡椒岛，  
雄伟的柯兰，可兰加诺尔<sup>[594]</sup>，  
和其它城市封给宠信的人们，  
有一个深得国王宠爱的青年，  
最后才来到佩利玛尔的面前，  
这时，只剩下了唯一的城市，  
由于商业而富足陶卡利卡特。

### (三十六)

这座城市使他获得帝王称号，  
所有其它的王国都受他统治。  
佩利玛尔国王安排好这一切，

匆匆起程去度过神圣的一生。  
由此传下沙莫林的伟大称号，  
比所有当地君主都高贵显赫，  
那位幸运的青年和他的后裔，  
就这样世世代代统治着帝国。

### (三十七)

这里不论是穷人还是富人，  
赤身裸体只缠一块遮羞布，  
都信仰由神话构成的宗教，  
这种宗教纯粹是想象的产物。  
此地人被划分成两个等级<sup>[595]</sup>，  
上等是贵族，下等是贱民，  
当地法律的规定界线森严，  
贵族与贱民之间不能通婚。

### (三十八)

• 人们的种姓永远不可改变，  
种姓之间绝对不可以混居，  
子孙万代要永远承袭祖业，  
从出生到死亡永远不改变。  
如果贵族偶尔被贱民触摸，  
那就是莫大的耻辱和亵渎。  
偶然被贱民所接触的贵族，  
就要以各种仪式清洁沐浴。



### (三十九)

仿佛是古时候的希伯来人，  
就不能与撒马利亚<sup>[596]</sup>人接触，  
然而此处所讲的这种人民，  
还有更加荒谬怪诞的风俗。  
只有贵族才面临战争之险<sup>[597]</sup>，  
只有贵族才抵御国王之敌，  
这些贵族永远左手执盾牌，  
右手握着一柄锋利的长剑。

### (四十)

这里的僧侣被称作婆罗门<sup>[598]</sup>，  
是一种古老而非凡的称号，  
为最早给科学命名的哲人，  
恪守如此著名的清规戒律：  
不杀生不偷盗不妄语不食肉，  
他们对此怀有莫大的恐惧，  
只有在男女亲情的关系上，  
才享有毫不受约束的自由。

### (四十一)

此地的妇女不为礼教所拘，  
但只限于与丈夫的同辈人，

这是多么令人羡慕的情况，  
这不受妒嫉之苦的幸运人！  
所有这些与其它怪异风俗，  
都被马拉巴尔人民所接受，  
大海赐予这里发达的商业，  
有从中国到尼罗河的物产。

### (四十二)

摩尔人这样详细地介绍着，  
这时候城里已传遍了消息，  
有一群奇怪的人来到此地，  
国王连忙派人去打探究竟。  
这时候国王派遣的大臣们，  
已经大摇大摆地走在街上，  
身后尾随着一群男女老幼，  
前去寻找新抵船队的司令。

### (四十三)

获得国王登岸的允许之后，  
达伽马便穿起豪华的盛装，  
由高贵的葡萄牙武士护卫，  
一刻也不迟缓立即就出发。  
葡萄牙人的服装色彩缤纷，  
引来无数非常兴奋的观众，  
水手们有节奏地划起船桨，



越过寒冷的大海驶入河口。

#### (四十四)

海滩上站着一位印度大臣，  
当地人称他们作卡图亚尔<sup>[599]</sup>，  
他身边簇拥着纳依尔贵族，  
象盛大节日一样迎接船长。  
当船长双脚刚刚踏上陆地，  
卡图亚尔就上前把他拥抱，  
然后按照当地的风俗习惯，  
请达伽马乘坐人抬的大轿。

#### (四十五)

卡图亚尔和卢济塔尼亚人<sup>[600]</sup>  
就这样从那里向王宫行进，  
剩下的葡萄牙人依照习惯，  
列成威武的方阵跟随护卫。  
从四面八方赶来的市民们，  
惊讶地看着奇怪的陌生人，  
虽然想上前打问一下究竟，  
自巴别塔时代就语言难通。

#### (四十六)

尊贵的达伽马与卡图亚尔，

一边走着一边客气地寒暄，  
蒙萨德走在两个人的中间，  
为他们充作翻译转达思想。  
他们就这样穿过街区闹市，  
来到一座巍峨的宫殿之前。  
仿佛一座金碧辉煌的庙宇，  
他们来到这里便穿门而入。

### (四十七)

官门上装饰着木石的雕刻，  
都是奇形怪状的凶神恶煞，  
他们张牙舞爪，横眉立目，  
都产生于魔鬼的奇思怪想。  
只见一座座雕像令人作呕，  
仿佛是狮首羊身的喀迈拉<sup>[601]</sup>，  
见惯人形上帝的天主教徒，  
眼睛里闪烁出极大的惊惶。

### (四十八)

只见一个怪物头生着双角，  
象利比亚的朱庇特——阿蒙<sup>[602]</sup>，  
只见另一个魔鬼人身双面，  
仿佛古代绘画中的雅努斯<sup>[603]</sup>。  
只见这一个伸出三头六臂，  
似乎在模仿布里阿瑞俄斯<sup>[604]</sup>，



只见那一个妖怪人躯狗首，  
象孟斐斯<sup>[605]</sup>崇拜的阿努比斯<sup>[606]</sup>。

### (四十九)

异教的野蛮人一见到神像，  
迷信地跪在地上顶礼膜拜，  
葡萄牙人对神像不屑一顾，  
径直向着国王的宫殿走去。  
前来看热闹的好奇的人群，  
把街市两旁挤得水泄不通，  
老人、青年、妇女、儿童，  
站满了楼顶，挤满了楼窗。

### (五十)

他们加快步伐穿越过宫墙，  
来到一座美丽的宫廷园林，  
花木丛中，可以隐约望见，  
不高大却非常华丽的王宫。  
贵族就把他们豪华的府第，  
建在这片优美的园林之间，  
这个地方的国王和贵族们，  
身居闹市却如生活在田园。

### (五十一)

代达罗斯<sup>[607]</sup>一般精美的艺术，  
在王城的宫门上闪烁光芒，  
宫门上描绘着一幅幅壁画，  
述说印度远古的光荣时代。  
那一页页古代的历史长卷，  
被刻画得那样的生动活泼，  
使人一看到这逼真的形象，  
便立刻想象出全部的史实。

### (五十二)

只见一支浩浩荡荡的大军，  
践踏着东方的印度河流域，  
一位面容英俊的青年统帅，  
手持着枝叶茂盛的葡叶杖。  
他命人在充沛的印度河岸，  
修筑起一座雄伟的尼萨城。  
他的形象刻画得那么逼真，  
塞墨勒<sup>[608]</sup>肯定一眼就能认出。

### (五十三)

稍稍前面一点的地方画着  
无数的亚述人把河水饮干，  
一位巾帼英雄<sup>[609]</sup>统帅着他们，



她是那样美丽淫荡的女人。  
紧贴着她永远温柔的地方，  
雕刻着那匹凶猛暴烈的马，  
她儿子曾与这马争风吃醋！  
恶心的情欲，禽兽的放纵！

#### (五十四)

那历史的画卷就这样继续，  
接下去飘扬着希腊的王旗<sup>[610]</sup>，  
(世界第三帝国)其版图  
直伸延到滔滔的恒河流域。  
只见一位年轻英俊的统帅，  
身上缠着无数胜利的花环，  
他虽然是腓力二世的儿子<sup>[611]</sup>，  
可是自称是朱庇特的后裔。

#### (五十五)

葡萄牙勇士正品味着历史，  
这时候卡图亚尔对他说道：  
不久会出现更伟大的事件，  
使你眼前的一切光荣暗淡，  
根据我们这里智慧的巫师，  
预卜未来时已做出的预见，  
不久将有外国人来到此地，  
开创更加壮丽的历史诗篇。

### (五十六)

这些聪明的魔法师卜算到，  
面对这种强大无比的力量，  
人们的抵御，将无济于事，  
人类的智谋难以抗拒天意。  
占卜出的征兆还告诉人们，  
那些来自远方的外国人，  
将做出杰出的文治武功，  
使战败者借着战胜者的光荣驰誉。

### (五十七)

说话间宾主已来到宫殿，  
大殿里那位强大的帝王，  
正倚靠在一张卧榻上面，  
卧榻价值连城世间罕见，  
靠在卧榻上的那副面孔，  
显然是一位可敬的贵人。  
他头上裹着金织的缠头，  
上边饰满了无数的珍宝。

### (五十八)

榻旁一位有身份的老者，  
恭敬地用双膝跪在地上，



不时向他呈上一盘槟榔，  
他习惯地放在口中嚼着。  
一个地位显赫的婆罗门，  
庄重地走到达伽马面前，  
引导他到陛前参见国王，  
国王示意让他坐在身边。

### (五十九)

达伽马在豪华的宝榻旁就坐，  
他的部下站立在稍远的地方，  
沙莫林瞧着从未见过的人们，  
仔细打量他们的容貌和服装。  
达伽马船长从他天才的胸中  
发出那种庄严而隆重的声音，  
令国王和满朝文武肃然起敬，  
只听他这样从容地开口说道：

### (六十)

永远运行不息的茫茫天穹  
把地球的那一半挡住阳光，  
在那留下一片阴影的地方<sup>[612]</sup>，  
住着一位非常伟大的国王。  
当他听到那里流传着关于  
陛下的王国和权力的声名，  
听说你如何威震整个印度，

便希望与你结成友好同盟。

### (六十一)

他派遣使节，远渡重洋，  
给陛下传递来这一心愿，  
目的是给你送来一个消息，  
从那里的特茹河到尼罗河，  
从冰天雪地的寒冷的北国，  
到烈日炎炎的埃塞俄比亚，  
大海与陆地上的一切财富，  
在他的王国里都应有尽有。

### (六十二)

假使你愿意神圣而坦诚地  
签订和平友好的同盟条约，  
允许把你与他的国主之上  
无比富饶的物产进行贸易，  
以此增加你的收入与财富，  
人们正是为此而辛苦流汗，  
这对你真是一个天赐良机，  
这对他是一种无尚的荣誉。

### (六十三)

这样我们之间就会结成



坚实而牢固的友谊纽带，  
做为陛下的兄弟和朋友，  
我的国王将时刻准备着，  
援助你武器舰只和人员，  
同敢于与你为敌者作战。  
你若有意签署这一条约，  
就请给我一个明朗答复。

#### (六十四)

当船长转达完葡王的旨意，  
异教王便这样对他回答道：  
能够接待如此远国的使节，  
真是敝国一种巨大的荣幸。  
但是还要听取大臣的意见，  
才能对你的问题做出决定，  
他们一定知道你所谈到的，  
那位国王和他的国家人民。

#### (六十五)

乘此期间你可稍作休息，  
以消除漫漫旅途的劳顿，  
不久我会作出正确决定，  
让你带回去满意的答复。  
说话之间夜幕已经降临，  
人类停止了习惯的劳作，

美梦已钻进疲倦的四肢，  
人们舒适地合上了眼睛。

### (六十六)

达伽马和葡萄牙水手们  
在高贵的大臣府中下榻，  
印度大臣那热情的款宴，  
使众人象节日一样欢乐。  
大臣接受了国王的重托，  
一定要把事情调查仔细，  
这群长得奇形怪状的人  
来自何方有何风俗法律。

### (六十七)

英俊的德罗斯青年<sup>[613]</sup>那辆  
炎热的太阳车刚一闪现，  
大臣便命人找来蒙萨德，  
据说这些人在他的邻国，  
便认真好奇地仔细问他，  
是否了解这群奇怪的人，  
究竟是一些什么样的人，  
有什么消息和可靠证据。



## (六十八)

蒙萨德向卡图亚尔答道：  
他十分愿意为国王效劳，  
说深知这件事至关重要，  
他一定尽量详细地报告。  
于是他说：我所知甚少，  
虽然我想作详尽的报告，  
只知道他们来自西班牙，  
我的故乡，太阳入海的地方。

## (六十九)

他们的先哲<sup>[61]</sup>诞生的时候，  
并未损害他母体的贞洁，  
统治宇宙的上帝的圣灵，  
让圣子在世間传布宗教。  
根据我的祖先们的传说，  
这些人战争中无比勇敢，  
他们手中刀剑寒光闪闪，  
与我的祖先曾多次交战。

## (七十)

只因为他们具有超人的勇气，  
我的祖先被逐出了那片沃土，  
他们在特茹与瓜的亚纳河边，

创建了值得纪念的著名功业。  
即使这样，他们还不能满足，  
跨越汹涌的大海来到了非洲，  
攻打我们的城市和深堑高垒，  
不让我们安全而和平地谋生。

### (七十一)

在那里发生的其他战争中，  
他们也表现得同样的智勇，  
无论是同好战的西班牙人，  
还是比利牛斯脚下的山民，  
他们就是这样从未被战胜，  
从来未屈服于外族的长矛，  
我向你肯定，能战胜这些  
汉尼拔的喀劳迪还未出生。

### (七十二)

假使我的这些消息还不全面，  
不能够恰当地满足你的需要，  
就请你去亲自向他们询问吧，  
他们是厌恶虚伪的正直君子。  
去亲自看看漂亮的船队里面  
铜铁铸造，无坚不摧的大炮，  
你一定乐于了解和平与战时，  
葡萄牙人遵循的王法与秩序。



### (七十三)

那个偶像崇拜者燃起了欲望，  
要去看看摩尔人讲述的一切，  
他连忙命人备好船只去领略  
达伽马远航巨船上面的海风。  
他与摩尔人一起从海滩出发，  
身后尾随的贵族布满了海面，  
他们登上了坚固漂亮的旗舰，  
保罗·达伽马在船舷上相迎。

### (七十四)

船头上搭起了紫色的彩篷，  
蚕丝织成的锦旗迎风招展，  
锦旗上描绘着古代的英雄，  
用坚强的手臂开创的功业，  
画面上那惊心动魄的战争，  
生龙活虎的残酷搏斗场面，  
那个异教徒越是仔细观看，  
越是瞪大眼睛，惊讶万分。

### (七十五)

他问眼前看到的是什么典故，  
保罗·达伽马却先请他入座。

命人准备美味珍馐请他品尝，  
那美味让伊壁鸠鲁也会陶醉。  
金杯里斟满起泡的葡萄美酒，  
是诺亚第一次教会人类享用，  
然而尊贵的客人却拒而不饮，  
因为他遵从的宗教实行酒禁。

### (七十六)

和平的号角，声震长空，  
令人想起那可怕的战争。  
魔鬼的武器喷吐出火焰，  
海底也能听见他的怒吼。  
异教徒将一切铭记在心，  
注意力却集中在画卷上，  
那波澜壮阔的无声诗篇  
活象有声有色的历史剧。

### (七十七)

他不由站起，保罗陪伴着他，  
科埃略和蒙萨德跟随在两边，  
他的目光停在一位老者身上，  
那副肖像的神色可敬而勇敢。  
只要世界上还有人类在繁衍，  
他光辉的名字就将永不泯灭。  
他身上穿着完美的希腊服装，



手拿着那根当作标志的绿枝。

### (七十八)

他手上拿着一条绿枝……呵，  
可我竟如此盲目，缺乏明智，  
没有你们，塔吉忒姊妹陪伴，  
贸然闯入这艰苦动荡的征途。  
我冒着如此险恶的狂风巨浪，  
在这片汪洋大海上到处漂泊，  
假如没有你们的怜悯和帮助，  
只怕这一叶轻舟眼看要沉没。

### (七十九)

看如此长久以来我四海讴歌，  
你们的卢济塔尼亚与特茹河，  
不幸的命运携带我浪迹天涯，  
让我受尽了种种苦难与挫折：  
时而弃我于动荡不定的大海，  
时而陷我于残酷危险的战争，  
仿佛那个注定死亡的坎娜瑟<sup>[615]</sup>  
永远是一手执剑，一手握笔。

### (八十)

时而我穷困潦倒，招人生厌，

不得不寄人篱下，受人白眼，  
时而我刚刚捕获了一线希望，  
想不到更加惨痛地化作泡影。  
时而我侥幸捡回了一条性命，  
真可谓千钧一发，提心吊胆，  
就好象出现了犹太王的奇迹<sup>[46]</sup>，  
有道是九死一生，苟延残喘。

### (八十一)

我美丽可爱的特茹河仙女呵，  
请看我不仅忍受着极端贫困，  
那些一向接受我讴歌的人们，  
竟然给我的诗句这样的报偿：  
我所获得的不是渴望的休憩，  
那金色的花环与显赫的荣誉，  
却为我想尽闻所未闻的苦役，  
把我抛入那种极悲惨的境遇。

### (八十二)

看你们那特茹河甜蜜的乳汁，  
哺育出多公英明的达官贵人，  
对待以诗歌为他们增辉的人，  
就施与这种慷慨恩惠作奖励！  
看他们究竟为后世诗人作家  
树立了多么好的榜样和借鉴，



以激发奇瑰才华和千古奇文，  
使光荣永恒的事业万代流传。

### (八十三)

虽然我遭受如许灾难与不幸，  
唯不可失去的是你们的恩宠，  
尤其此刻当我的史诗正写到，  
弘扬无数奇瑰的功业的时刻，  
我只求你们赐我才华与灵感，  
发誓一定不滥用你们的恩典，  
去逢迎不配歌颂的达官贵人，  
更不为可耻的赏赐丢人现眼！

### (八十四)

特茹仙女呀，你们不要以为，  
我会把荣誉奉献给那样的人，  
他们置私利于国家人民之上，  
至使天理与人情都难以容忍。  
我不会去歌颂任何野心勃勃，  
醉心于获取高官厚禄的小人，  
只不过为了通过愚蠢的政纲，  
随心所欲地放纵他们的邪恶。

### (八十五)

我更不会去歌颂那些伪君子，  
他们滥用职权以达卑鄙目的，  
为了取悦于民心无常的百姓，  
比普洛透斯的面孔更加多变。  
卡墨娜姊妹呵，请不必担心，  
我会歌颂衣冠楚楚道貌岸然，  
为迎合初临朝政君王的欢心，  
竟不惜盘剥穷苦人民的神父！

### (八十六)

我也不会歌颂那些虚伪的人，  
他们自诩公正廉洁恪守王法，  
谈到应给奴隶的血汗以报酬，  
就斥为离经叛道、违背天理。  
我更不会歌颂那些不学无术，  
自命不凡巧言令色寡廉鲜耻，  
靠他们那双掠夺成性的脏手  
以苛捐重税盘剥他人的强盗。

### (八十七)

我只会歌颂为了上帝和国王，  
用宝贵的生命去冒险的英雄，  
在他们曾经失去生命的地方，



将留传丰功伟绩堪获的美名。  
伴陪我的阿波罗和缪斯姊妹，  
请加倍地赐予我灵感与激情，  
请让我此刻获得稍许的休息，  
再让更充沛的才思驰骋纵横。

## 第八章

### (一)

异教徒站在第一幅肖像旁，  
只见上面描绘着一位老人，  
梳理整齐的胡须又白又长，  
他手中的标志是一条绿枝。  
这位可敬的老人究竟是谁，  
他为何要拿着这样的标志，  
保罗·达伽马对他做解答，  
蒙萨德翻译他雄辩的言辞：

### (二)

你们看这些画面上的人物，  
他们的神情又勇敢又凶猛，  
要知道他们的功绩和名声，  
远远超过这些画面的形象。  
他们都是远古时代的伟人，



至今还在文明人心中闪光。  
此刻你眼前这人名叫卢索，  
是卢济塔尼亚王国的名祖。

### (三)

卢索是忒拜人<sup>[617]</sup>之子与伙伴，  
曾追随他征服过无数地方，  
连绵战争把他带到西班牙，  
似乎终于在那里安下家园。  
杜罗与瓜的亚纳河的沃野，  
古时候被人称作极西福地，  
他要在此埋葬疲倦的尸骨，  
并把他的名字赐予我祖先。

### (四)

你看那条作为标志的绿枝，  
是巴克科斯用过的葡叶杖，  
这葡叶杖标志向我们表示，  
这人是酒神的伙伴与爱子。  
请你再看一看这一幅肖像，  
他脚踏着特茹河两岸大地，  
远航万里来到这里修建了  
永恒的城市<sup>[618]</sup>和帕拉斯<sup>[619]</sup>神庙。

### (五)

这是攸利赛斯修建的神庙，  
祭祀赐他雄辩口才的女神，  
他焚了亚洲非凡的特洛伊，  
筑起了欧洲伟大的里斯本。  
那么，这另外一个人是谁？  
他怒火一发就令尸横遍野，  
只见他在那巨大的战役中，  
横扫神鹰旗下的千军万马？

### (六)

达伽马对异教徒这样答道：  
你眼前的英雄是一位牧人<sup>[620]</sup>，  
我们知道他名叫威利亚托，  
他使用长矛要比牧鞭灵巧，  
曾令罗马的威名受到折辱。  
他是一位著名的常胜将军，  
罗马人对他也只得放弃捧  
在皮洛士<sup>[621]</sup>身上表现的风度。

### (七)

既然他们以勇力难以如愿，  
就以卑鄙的手段将他杀害，  
大难当头即使再高尚的人



有时也会打破荣誉的准则。  
再看这人，他震怒的祖国  
将他放逐，他与我们一起，  
起义反抗，多正确的选择！  
因此将那永恒的荣誉获得。

### (八)

他与我们一起英勇地踏倒  
那面朱庇特宠爱的神鹰旗，  
那个时代最能征善战的人，  
也曾被我们打得一败涂地。  
你看他是多么机智而巧妙，  
为了获得人民对他的信任，  
声称有一头神鹿给他启示，  
这便是塞多留和那头神鹿。

### (九)

你看在面旗帜上描绘着  
葡萄牙最早一代开国君王，  
我们认为他是匈牙利王子，  
外国人则说他出生在洛林。  
与摩尔人交战中他比所有  
伽莱吉和莱昂骑士都英勇，  
后来他又前往圣主的故乡，  
让国王的家族因此而神圣。

## (十)

请你告诉我吧，这人是谁，  
他那种神情实在令我惊异。  
那马拉巴尔人惊奇地问道。  
他竟然以如此渺小的兵力  
击败这样多的方阵和军队，  
摧毁了这么多坚固的城堡，  
不厌地进行了那么多战役，  
赢得多少胜誉，踏倒多少军旗？

## (十一)

他就是阿丰索一世，保罗说，  
从摩尔人手中夺回了葡萄牙，  
珐玛在斯提克斯为他而发誓，  
从此不再把任何罗马人赞誉。  
他是上帝宠爱的英雄，上帝  
借助他的臂膀把摩尔人征服。  
他将摩尔人的城堡一扫无遗，  
不留下一点残余待后人费力。

## (十二)

假如恺撒和亚历山大的兵力  
与这位国王的兵力一样弱小，



却面临着被这位卓越的国王  
英勇战败的如此强大的敌军，  
你绝对不会相信他们的声名  
会被如此广泛而永恒地传誉，  
不必再谈这不可解释的军功，  
我们看看他们杰出的忠臣吧。

### (十三)

再请看这位怒容满面的老人，  
受到他监护的王子刚遭失败，  
他重整旗鼓收拾溃散的人马，  
率领他们冲上战场捍卫阵地。  
使形势危急的战况转败为胜，  
无愧是一位坚强勇敢的老人，  
后世忠臣的一面可鉴的明镜，  
他的名字叫埃伽斯·莫尼兹。

### (十四)

你看他为了实现自己的诺言，  
赤身裸体，项颈上缚着绳索，  
捆绑上妻子儿女去负荆请罪，  
因为青年人不愿如他的许诺，  
向卡斯提亚的国王俯首称臣。  
他精明地让胜利的敌军撤围，  
为拯救主人他甘愿以身替罪，

去赴刑场，还带着妻子儿女。

### (十五)

他并不象无知的罗马执政官，  
在高迪纳峡谷受到重重围困，  
迫不得已从撒姆尼人用刀剑  
架起的胜利之门下卑膝而过，  
埃伽斯为了遭受屈辱的民族，  
仅仅坚毅地献出自己的生命，  
连同亲生儿女和无辜的妻子，  
只有这一点使他加倍地痛苦。

### (十六)

你没见这位英雄正设下埋伏，  
把围攻坚固城堡的国王偷袭？  
他将国王俘获，使城市解围，  
这卓著的战功堪受战神嘉许。  
你看他被描画在这条战船上，  
越过大海给摩尔人送去死神，  
英勇地攻取他们无数的帆船，  
赢得第一次海上的辉煌胜利。

### (十七)

他便是唐·福阿斯·罗舜纽，



是他在阿比拉山点燃了战火，  
在海上烧毁掉摩尔人的战船，  
在陆战与海战中他名震四方。  
在如此正义和神圣的战争中，  
请看如何愉快地为国捐躯，  
灵魂挣脱出了摩尔人的魔掌，  
胜利地凯旋，光荣升入天国。

### (十八)

难道你没有看见这一群人，  
他们身上穿着异族的服装，  
从崭新而庞大的舰队冲下，  
去援助攻打里斯本的国王，  
看著名的骑士恩里格基旁，  
生长出一棵奇怪的棕榈树，  
上帝用这奇迹向人们显示，  
这些日耳曼人是基督的烈士。

### (十九)

请看这位神父挥舞着宝剑，  
冲向敌人攻取阿隆切斯，  
为了报复雷利亚城的失陷，  
默罕默德的武士将其夺取。  
这就是特奥托尼奥大主教。  
看圣塔伦包围战中城墙上

那稳健地攀援而上的勇士，  
第一个将五盾旗插上城头。

## (二十)

再看这位勇士在桑舒领导的  
大败汪达尔摩尔人的战争中，  
冲锋陷阵，杀死敌军的主将，  
砍倒塞维利亚那骄傲的帅旗。  
这人便是勇敢的门·莫尼兹<sup>[622]</sup>，  
无愧面对埋葬他父亲的墓地，  
无愧被描绘在这面旗帜之上，  
因为他立下斩将夺旗的功绩。

## (二十一)

看那个沿着长矛滑下的勇士，  
手提着敌人哨兵的两颗头颅，  
回到埋伏着他的士卒的地方，  
机智勇敢地袭取了那座城堡。  
这真是闻所未闻的千古奇功！  
这位手提着两颗人头的骑士  
成了这座著名的城市的徽章，  
他就是勇敢无畏的吉拉尔德！



## (二十二)

再看这个无耻的卡斯提亚人，  
与阿丰索九世结下深仇大恨，  
只因为拉拉家族古老的恩怨，  
投靠了摩尔人与葡萄牙为敌。  
率领着一支凶残的不义之师，  
强行攻占了阿普兰特斯古城，  
却被这位葡萄牙人以少胜多，  
战败了奸敌，把他生擒活捉。

## (二十三)

这骑士名叫马丁·洛佩斯，  
这胜利使他头戴金色花环。  
你再来看这位神父和骑士，  
手中的金法杖换成了钢矛。  
他见众人狐疑，畏缩不前，  
便果敢杀向凶蛮的摩尔人，  
天空向他展示吉祥的征兆，  
令身边寥寥数人勇气倍增。

## (二十四)

看那科尔多瓦塞维利亚国王，  
和另外两位国王在仓皇逃命，  
他们全军覆没，还赔上性命，

是上帝的奇迹，非人力所及。  
不见阿尔卡塞尔城已然投降？  
枉费了那座坚固的铁壁铜墙？  
里斯本大主教唐·马特乌斯，  
将胜利花冠在此佩戴在头上。

### (二十五)

那位来自卡斯提亚的将军，  
曾出生在一个葡萄牙世家，  
请看他如何勇力天下无敌，  
又如何攻取了阿尔伽维斯。  
他智勇双全，福星高照，  
城镇和堡垒，攻无不克，  
为了给七位猎手报仇雪恨，  
从摩尔人手中攻下塔维拉。

### (二十六)

他智取了摩尔人曾动员了  
千军万马攻占的西尔维斯，  
他就是唐·帕耀·科雷阿，  
他的奇智和神勇令人羡慕。  
请你不要忽略那三位勇士，  
在法国和西班牙声威万里，  
他们在比武场上所向无敌，  
在观众心中留下胜利之誉。



## (二十七)

这些冒险家来到卡斯提亚，  
作名副其实的柏隆娜游戏<sup>[423]</sup>，  
只有他们在那儿才受推崇，  
他们让所有的人威风扫地。  
曾向他们挑战的傲慢骑士，  
无不丧命，三剑客的首领，  
名字叫恭萨洛·黎贝依洛，  
他可以不畏惧忘川的规律。

## (二十八)

请你注视这位伟大的英雄，  
珐玛歌颂他超过一切古人，  
当祖国千钧一发危在旦夕，  
他雄健的双肩把天宇扛起。  
你看他正怒容满面地斥责，  
丧失信心意志薄弱的人们，  
说服他们紧跟自己的国王，  
不俯首听命于外族的君主。

## (二十九)

请看那几乎不可能的事情，  
却由于他的忠勇得以实现，

实属上帝指拨，吉人天相，  
把无数的卡斯提亚人战胜。  
他又以机智，力量和勇敢，  
打赢了另一场漂亮的战役，  
在塔尔特索，瓜的亚纳流域，  
战败了那里勇猛众多的居民。

### (三十)

可是难道你没有看见几乎  
卢济塔尼亚人已溃不成军？  
却不见虔诚的主帅的身影，  
他独自去祷告崇高的三圣。  
你看他的部下在匆忙寻觅，  
要把紧急的军情向他禀报，  
面对难以抵挡的强大敌军，  
请他给弱者以勇气与力量。

### (三十一)

可你看他以多神圣的信心，  
说那仅仅是因为时机未到，  
仿佛他是个胸有成竹的人，  
上帝不久就会赐予他胜利。  
这真象当初的那位蓬庇略<sup>[624]</sup>，  
当获悉敌人重兵大举入侵，  
对传送军情的人这样说道：



难道你不见我正对神祈祷？

### (三十二)

他是如此勇敢地相信上帝，  
你是否愿听一听他的称号，  
应称他为葡萄牙的西庇阿，  
然而努诺的大名更加辉煌。  
幸运的祖国有如此的儿子，  
更应说努诺是祖国的父亲，  
只要太阳依然把天地普照，  
祖国将永远为他感到骄傲。

### (三十三)

请看在这同一场战役之中，  
有另一位以少胜多的将军，  
他战胜了进攻的强大敌人，  
勇敢地夺回被劫走的牛羊。  
紧接着他再次冲杀入敌阵，  
为了忠贞的友情血染霜刃，  
救出了被敌人俘获的朋友，  
他就是佩洛·兰德罗亚尔。

### (三十四)

请再看一看这个出卖朋友，

背信弃义之徒<sup>[625]</sup>的可耻下场，

吉尔·德·埃尔瓦斯骑士

结束了他那条无耻的性命。

他把卡斯提亚人引狼入室，

却让其在赫雷斯尸横遍野。

看吧，这是佩雷拉<sup>[626]</sup>用前额

挡住敌军投向战舰的投枪。

### (三十五)

看十七位康济塔尼亚勇士，

顽强地坚守这高高的山岗，

抵挡着四百名卡斯提亚人，

从四面八方，疯狂的围攻，

那惨重的伤亡使他们觉得

对方不是防守而是在进攻，

这英雄事迹实在应被传诵，

无论古今都无愧堪称伟大。

### (三十六)

人们知道古时候三百勇士，

曾经大战过一千名罗马人，

浑身是胆的威利亚托将军，

曾经在那时候放射出光焰，

他获得的永垂青史的胜利，

留给我们宝贵的精神遗产，



我们从来不会因少而畏众，  
每一个人都可以以一当千。

### (三十七)

请你看这两位葡萄牙亲王，  
他们名叫彼得罗<sup>[627]</sup>和恩里格<sup>[628]</sup>，  
无愧若昂国王的优秀儿子，  
前一位在日耳曼千古流芳，  
后一位在大海上威名远扬。  
恩里格王子是大海探索者，  
是他第一个冲杀入休达城，  
打消了摩尔人嚣张的气焰。

### (三十八)

请看这位唐·彼得罗伯爵<sup>[629]</sup>，  
抵御了巴巴利的两次围攻，  
另一位伯爵<sup>[630]</sup>的勇气与胆略，  
活似世间的战神——玛尔斯。  
他抵抗着一支强大的军队，  
捍卫了阿尔卡塞尔还不够，  
又用生命和身躯铸成盾牌，  
挽救了国王那宝贵的生命。

### (三十九)

你本应在这里看到画师们  
还描绘出其他的英雄形象，  
无奈他们缺少画笔和颜料：  
给艺术以奖赏和恩宠。  
这只能怪英雄的子孙已堕落，  
这确实是他们腐化的罪责，  
背弃了祖先那光辉的美德，  
变得傲慢狂妄，沉湎享乐。

### (四十)

那些功劳显赫的祖宗先辈，  
以他们的高尚品行和功勋，  
为自己的子孙后代留下了，  
光辉而荣耀的世系和家族，  
然而这种做法实在是盲目，  
如果功劳给他们崇高荣誉，  
却使他们的后代永无光辉，  
在奢侈与享受中蜕化变质。

### (四十一)

还有的人拥有权势和财富，  
却不是出身于显赫的家族，  
这些都是某些君主的过错，



多以亲疏不因智勇而赏赐。  
不愿让人描绘他们的祖先，  
以为空洞的色彩有所不便。  
因而视绘画为天生的敌人，  
不遗余力地对它进行诋毁。

## (四十二)

虽然如此，我也并不否认，  
在贵族豪富世家的后代中，  
不乏继承高尚显赫的传统，  
维护了高贵血统名誉的人。  
尽管他们祖先的光辉形象  
不会因为他们而更加荣耀，  
至少他们不令其光芒晦暗，  
然而这是十分罕见的情况。

## (四十三)

达伽马慷慨激昂地宣讲着，  
彩旗上面描绘的伟大事件，  
那些无比清晰完美的画面，  
出自非凡的艺术巨匠之手。  
卡图亚尔聚精会神地聆听，  
千百次地询问如此卓著的  
光辉历史，千百次地注视，  
画卷上所展现的伟大战役。

#### (四十四)

这时候，那盏巨大的灯火<sup>[61]</sup>  
已然隐藏，天色暗淡朦胧，  
太阳已然潜入地平线之下，  
为另一半地球带去了光明。  
异教国王和他高贵的随从，  
辞别了强大的葡萄牙船队，  
隐入了那平静的夜色之中，  
困倦的人类已去寻找归宿。

#### (四十五)

此刻，当地有名的巫师们，  
正接受沙莫林国王的派遣，  
以荒谬的观念，认真占卜，  
在祭祀中按照魔鬼的启示，  
预见未来凶吉，断惑决疑，  
此时他们正在施展着法术，  
为奇怪的到来者一事筮卜，  
这些人从西班牙来到印度。

#### (四十六)

魔鬼显示出了真正的征兆，  
新来者将带来永恒的桎梏，



当地人民将遭受奴役之苦，  
他们将摧毁一切民族文化。  
真是惊人可怕的不祥之兆  
该立即把情况向国王禀报：  
在宰杀的牺牲品的肝脏里，  
他们看出一种可怕的凶兆。

### (四十七)

除此之外，此地还有一位  
无比虔诚的穆斯林的阿訇，  
他心中对神圣信仰的仇恨，  
远超过对任何事物的憎恶。  
那个咬牙切齿的巴克科斯，  
就乘着他仇恨的怒火正旺  
变成女奴夏甲之子的后代——  
虚伪的先知<sup>[232]</sup>出现在他梦境。

### (四十八)

只见他这样说道：我的信徒  
要加倍小心提防敌人的阴谋，  
看他们破浪而来要预作准备，  
别让危险临近否则悔之晚矣！  
说着他便猛然把摩尔人唤醒，  
被梦魇吓得突然惊醒的摩尔人，  
却以为不过是一场普通的睡梦，

一翻身重新进入安稳的梦乡。

### (四十九)

巴克科斯又出现在梦中说道：  
难道你竟认不出伟大的先知？  
是他将信仰传授给你的祖先，  
否则你们早已受基督的蛊惑。  
粗心的人呵，我为你而不眠，  
可你却酣然大睡，你要知道，  
这些新来者对我传授的宗教，  
和愚昧的人类将是多大祸患！

### (五十)

你要乘着他们羽翼还未丰满，  
赶快想办法把他们斩草除根！  
因为当太阳刚刚升起的时候，  
不难对着它的光芒注目凝视，  
倘若待它升上天空光芒万丈，  
就会灼瞎敢于正视它的眼睛，  
假使不防患于未然待其生根，  
你们将无可奈何，后患无穷！

### (五十一)

说着巴克科斯便隐身而去，



夏甲的传人从睡梦中惊醒，  
从床上跃起，命仆人掌灯，  
心中燃烧起了仇恨的毒剂。  
当黎明女神在红日的前面  
露出她那温柔美丽的笑靥，  
他召集起愚蠢的宗教头目，  
把梦境详细地告诉了他们。

### (五十二)

那些摩尔人头目各抒己见，  
按照各自的想法议论纷纷，  
他们想出了种种狡猾伎俩，  
策划出一个个险恶的阴谋，  
最后放弃了一切危险设想，  
选择了一个最巧妙的计谋，  
用重金来收买当地的权贵，  
以此毁灭敌对的葡萄牙人。

### (五十三)

他们私下馈赠金银和财宝，  
以此博得本地的权贵信赖，  
用冠冕堂皇而谨慎的理由，  
说明来者是当地人的祸灾。  
声称他们是不安分的歹徒，  
一向在西方海域四处流窜，

只依靠做海盜劫掠謀生，  
沒有國王和王法更無宗教。

#### (五十四)

呵！賢明的君王是多麼應該  
留意選拔大臣和左右的親信，  
他們不但應秉賦智慧與美德，  
而且應該具有一片赤胆忠心！  
因為國王高高在上位居寶座，  
一旦之間，有什麼事件發生，  
只有通過大臣們忠實的進言，  
才能夠獲得全部事實的真象。

#### (五十五)

更不應過分相信僧侶的清廉，  
在那可憐而謙卑的道袍下面，  
却時常包藏一顆權欲的禍心，  
即使對那些純粹真正的聖徒，  
也不可以對他們一味地輕信，  
既然他們獻身上帝一心向道，  
對於世俗的瑣事便難以看准，  
因此不能夠信賴他們的無知。



### (五十六)

可那些大权在握而贪财的  
统治着土著人的卡图亚尔，  
受到了下地狱人们的诱惑，  
对葡萄牙人迟迟不做答复，  
摩尔人设置了重重的障碍，  
然而达伽马船长别无所求，  
只望能够给祖国带回一个  
他所发现的世界的明确证据。

### (五十七)

他仅为了这个目的而努力，  
深知只需要带回确实的消息，  
马努埃尔国王便会下道命令，  
派遣他的军队、舰只和人员，  
以最高的权威将桎梏和王法，  
施加于全球的陆地与海洋，  
而达伽马自己只不过是个  
兢兢业业的东方大地发现者。

### (五十八)

他决定亲自面见异教国王，  
请求他尽快做出明确答复。  
因为达伽马已然有所察觉，

阴谋小人在妄图设置障碍。  
异教国王是那样笃信筮卜，  
再加上摩尔人从一旁怂恿，  
难怪他听到那虚假的报告，  
便吓得惊恐万状不知所措。

### (五十九)

他怯懦的心胸因恐惧而发冷，  
可天性中却有种野心的本能，  
心中燃烧起难以熄灭的贪欲，  
象烈火一般将他鼓舞和激励。  
他清楚假如遵循真理和正义，  
按照卢济塔尼亚国王的建议，  
签署长久而友好的通商条约，  
肯定将给他带来无穷的厚利。

### (六十)

他为此广泛地集取众议，  
结果却都与他意志相违，  
在他所咨询的大臣之间，  
金钱在施展着它的法力。  
他命人传来伟大的船长，  
对他这样说道：假如你  
愿意向我坦白事实真象，  
我便可以宽恕你的罪过。



### (六十一)

我已经获得了可靠报告，  
你递交的国书纯属伪造，  
你们既无国王也无宗教，  
更没有一个可爱的祖国，  
而是四海为家的流浪汉。  
哪会有这样不理智的国王，  
从遥远的西班牙派遣使节，  
率船队做如此漫长的旅行？

### (六十二)

假如真是来自强大的王国，  
你们的国王有高尚的王权，  
那么为我带来了什么礼物，  
以证明你们那诡秘的事实？  
只有馈赠豪华的无价之宝，  
才可显示高贵君主的情谊，  
而一个漂流四海的航海者  
虚无缥缈的言辞不足为据。

### (六十三)

也许你们被放逐而漂流四方，  
象无数古今伟人的遭遇一样，

那么将在我的国土寻到归宿，  
因为四海之内都是强者故乡。  
或许，你们是一群江洋大盗，  
已习惯于在大海上流窜逍遥，  
招认后不必担心屈辱和死刑，  
人类为生存从来是无所不为。

### (六十四)

沙莫林国王这样一席话语，  
证实了达伽马船长的怀疑，  
仇恨的摩尔人设置的阴谋，  
使他产生了这样坏的念头。  
于是为了取得可靠的信任，  
怀着恰如其分的崇高信心，  
因为维纳斯赐给了他灵感，  
敞开英明的心怀直吐胸臆：

### (六十五)

倘若是在人类始祖的时代，  
古代的罪人未曾犯下过失，  
至使战祸连绵，世无公理，  
亚当的后代永世相互为敌，  
产生那荒谬而愚蠢的宗教，  
让基督教世界受它的鞭笞，  
呵，英明而又伟大的国王，



你决然不会如此难以致意。

### (六十六)

假如想获得任何巨大利益，  
都必然要付出相应的代价，  
希望之旅步步伴随着恐惧，  
成功之树从来以血汗浇灌。  
现在你违背着自己的理智，  
一味相信本不该相信的人，  
相反却对我的真诚和事实  
表示出如此无理由的怀疑。

### (六十七)

假如我真是海上抢劫的强盗，  
流窜四方，被祖国无情流放，  
怎可能来到如此遥远的地方，  
寻找这前途未卜的偏乡僻壤？  
怎闯破如此惊险的狂涛骇浪？  
甘冒白羊座下难忍受的酷暑，  
和那南极一带难想象的寒冷？  
是为了什么利益还是什么希望？

### (六十八)

假如你要求我以贵重的礼物，

做为我这片言辞的可靠凭证，  
我此行的目的仅是为了揭开，  
你的古国所处之地的大自然。  
如果命运之神能赐我以恩宠，  
使我得以返回那亲爱的祖国，  
当我再次到达时你将会看见，  
给你带来怎样的珍贵的礼物。

### (六十九)

假如以为伊比利亚尽头之国，  
遣我来见你是不可思议之事，  
那么志向远大的国王的心胸，  
当知世间没有高不可攀业绩。  
只有那些具备崇高信心的人，  
只有信仰坚定的人才能相信，  
卢济塔尼亚国王是如此强大，  
才能理解他高贵非凡的理想。

### (七十)

要知道我们祖国的历代先王，  
向来都是意志无比坚定的人，  
他们立志战胜一切艰难困苦，  
去开创前无古人的伟大功业。  
他们去探索茫茫无际的大海，  
去寻觅苟且偷安的敌人作战，



他们立志要寻找到天涯海角，  
世界边缘最遥远的那片海滩。

### (七十一)

那第一位怀着崇高的理想，  
破浪远航，去捣毁阿比拉<sup>[633]</sup>，  
最偏远的居民可爱家园的人，  
是位勇于冒险的国王之子<sup>[634]</sup>。  
他发挥自己那神奇的智慧，  
用一块块木片拼造成巨舟，  
发现了被南船座<sup>[635]</sup>，长蛇座<sup>[636]</sup>，  
大犬座<sup>[637]</sup>，天坛座<sup>[638]</sup>照耀的地方。

### (七十二)

王子旗开得胜，勇气倍增，  
慢慢地发现了异乡的路径，  
一条航线接续另一条航线，  
前赴后继发现着新的前景。  
我们发现了住在非洲南端  
从未领略过北斗光芒的人，  
在我们的航船后面留下了  
那些皮肤如炭的热带野人。

### (七十三)

坚强的意志和巨大的信心，  
我们就这样战胜命运之神，  
一直抵达你这陌生的土地，  
在此建树起最后一块石碑。  
冲破那可怕的风暴的袭击，  
战胜海上狂涛恶浪的威力，  
我们一直到达陛下的面前，  
只为给国王带回一点证据。

### (七十四)

国王陛下，这便是全部的事实，  
若非如此何苦为可怜的赏赐  
生死未卜的结局冒这种风险？  
谁又能甘心这样长久地等待，  
又何苦编造一篇空洞的谎言？  
假如是靠掠劫而致富的海盗，  
不该早回到永远汹涌的大海，  
逍遥在忒提斯母亲宽广怀抱？

### (七十五)

假若你相信我讲述的是事实，  
就请直截了当不要转弯抹角，  
请国王陛下尽早给我以批示，



不要阻滞我返回故乡的热望。  
若依然觉得是一片虚幻谎言，  
就请以理智再三仔细地思索，  
明智者必能悟出话中的道理，  
因为这种事实并非难以理喻。

### (七十六)

一席话扫尽国王心头的疑虑，  
证实船队到来全然没有恶意，  
沙莫林对达伽马已初具信任，  
虽然还希望有更可靠的证据。  
他认为这些话足以说明一切，  
深感达伽马的权威应受尊敬，  
开始考虑是否是腐败的大臣，  
由于运筹不当而弄出了误会。

### (七十七)

那种从卢济塔尼亚结盟中，  
获取巨额利润的贪婪欲望，  
也使他对船长加倍地恭谨，  
不受摩尔人的阴谋所欺骗。  
他终于下命让达伽马船长  
毫无危险地径直返回船队，  
允许他运货物到陆地出售，  
以换取当地的特产和香料。

### (七十八)

沙莫林最后向达伽马传谕，  
如果从大地之端大海之源，  
带来印度所无的珍奇异物，  
便可把那些方物向他呈进。  
船长已辞别了可敬的国王，  
去寻找负责接待他的大臣，  
请求为他拨派出一艘小艇。  
因为海船远远停泊在深洋。

### (七十九)

达伽马要求他派遣船只  
送他与随从们回到海船，  
可大臣连木片也不给他，  
一味设置障碍推委拖延。  
他陪着达伽马来到码头，  
为的是离王宫更加遥远，  
在那里避开国王的耳目，  
随心施展他的阴险手段。

### (八十)

假意地许诺派给他们船只，  
却说那船还在很远的地方，



把他们的行期一味地拖延，  
拖过了明天又推迟到后天。  
如此旷日持久的借口推委，  
才使达伽马船长恍然大悟，  
察觉这个异教徒原来赞同  
愚蠢的摩尔人的罪恶企图。

### (八十一)

这个卡图亚尔原来是宰相，  
强大的沙莫林正是通过他，  
向全国各地城市施行政令，  
他是摩尔人收买的人之一。  
摩尔人对他寄以无限希望，  
以期邪恶的骗局能够得逞，  
此人既参予了罪恶的密谋，  
不达到目的岂能善罢甘休？

### (八十二)

达伽马船长提出再三请求，  
把他送回自己的海上巨舟，  
他申明这乃是国王的旨意，  
然而这一切努力全无用处。  
他质问是何缘故把他阻挡，  
不许他送来葡萄牙的货物，  
既然国王陛下已传谕此令，

谁又敢于推翻国王的成命？

### (八十三)

腐败的宰相对此置若罔闻，  
可心中却更加阴险地盘算，  
他想尽一个个惊人的骗局，  
用尽魔鬼一般的奸诈手段：  
他在思量着采用什么办法，  
用可恨的鲜血洗一洗寒锋，  
要不然就想办法施用火攻，  
让葡萄牙人休想再回故乡。

### (八十四)

摩尔人正在召开邪恶的会议，  
只企图把葡萄牙人一网打尽，  
让他们的国王永远别想知道，  
哪里是厄俄斯那富饶的大地。  
那个野蛮人的宰相凶相毕露，  
竟下命令不准许达伽马离境，  
他布置下了严密的天罗地网，  
没有他的命令谁也不许离岸。

### (八十五)

达伽马雷霆大怒，据理力争，



那个偶像崇拜者却这样答道，  
让远洋停泊的船队驶近陆地，  
这样登舟不是更有许多方便？  
他说把船队停在遥远的深海，  
这纯粹是敌人和强盗的迹象，  
因为若是坚定而忠诚的朋友，  
决不会提防有什么危险发生。

### (八十六)

谨慎的达伽马听出弦外之音，  
那刻骨的仇恨已经暴露无遗，  
卡图亚尔是妄图让海船靠近，  
好用箭与火向船队发起攻击。  
此刻达伽马正在反复地思索，  
要想尽种种方法和万全对策，  
能应付敌人设置的一切陷阱，  
他不由提心吊胆，加倍警觉。

### (八十七)

仿佛一面晶莹明亮的钢鉴，  
或是一块美丽的小玻璃镜，  
当耀眼的阳光照射在上面，  
强烈的光线又被反射出来。  
一个好奇而又顽皮的儿童，  
把光团在屋顶墙壁上晃动，

那光团就闪闪不停地跳舞，  
晃来晃去，一刻也不宁静。

### (八十八)

被软禁的达伽马思虑万千，  
就这样冥思苦想心绪不安，  
猛然想起当初他曾经安排，  
科埃略派小艇在海滩接应，  
他此刻或许正在海滩等待，  
应立即秘令他返回到海上，  
提防船队被敌人阴谋偷袭，  
让凶狠的摩尔人诡计得逞。

### (八十九)

具备玛尔斯天赋的将军呵，  
若想效仿杰出者与之齐名，  
必须善于让你的神思驰骋，  
推测和防范一切可能之险。  
料事如神并且神机妙算，  
瞒天过海以达防患未然，  
说：“竟出乎意料”的将领，  
永远也不会得到我的称赞。



### (九十)

船长如果不下命让船队驶近，  
那卡图亚尔便把他继续囚禁，  
大义凛然的达伽马怒火冲天，  
威胁丝毫动摇不了他的胸襟。  
他宁可让自己遭受监禁之苦，  
他甘愿迎接任何大胆的邪恶，  
也不愿使葡萄牙国王的船队  
冒险离开安全而可靠的海域。

### (九十一)

达伽马被监禁了那一个夜晚，  
第二天想重返王宫面见国君，  
只见重兵把守，不准他行动。  
然而那狡猾的卡图亚尔担心  
倘若是把达伽马监禁得过久，  
一定会在国王面前阴谋暴露，  
因而会对他施以严厉的惩处，  
于是便一计不成，又施一计。

### (九十二)

他请达伽马船长传达下命令，  
把能出售的货物都运到陆地，  
表面上说为了慢慢进行贸易，

实际上暗中却要把战火燃起。  
达伽马对他的伎俩一目了然，  
他那狠毒的胸中包藏着祸心，  
可是船长将计就计一口应允，  
深知靠财物能赎买自由之身。

### (九十三)

他与卡图亚尔达成一个协议，  
由那个黑人派船去运取货物，  
因为达伽马不愿让他的小艇  
冒险自投虎口，被敌人捕获。  
卡图亚尔派出木筏前去装载  
从遥远的西班牙运来的货物，  
达伽马致函给他的兄弟保罗，  
请他发出货物，以赎取自由。

### (九十四)

珍贵的货物刚刚被运到陆地，  
无耻的卡图亚尔便将其霸占，  
还扣留了阿尔瓦罗和迪奥戈，  
他们要求以货偿值公平交易。  
如果说在那些下贱的心灵中  
财富重于责任、义务、王命、诺言，  
从卡图亚尔身上便可以看清，  
他一收到财物便放掉了达伽马。



### (九十五)

他为财物把达伽马船长释放，  
因为他觉得获取了足够抵偿，  
为这件事所获得的实际利益，  
远胜于无止境地扣压着船长。  
达伽马见已然不应重返陆地，  
因为那样做不啻是自投罗网，  
既然已经得以重返他的舰队，  
便在那里安心地休息和疗养。

### (九十六)

达伽马留在海船上自在悠闲，  
只见那光阴荏苒，一去不返，  
对贪财的宰相早已失去信心，  
因为这个人既腐败，又下贱。  
可是，现在来让我们看一看，  
无论穷人富人那奇怪的观念，  
贪欲会迫使着人们无所不为，  
只顾无耻的利益丑恶的金钱。

### (九十七)

色雷斯王<sup>[63]</sup>害死波吕多洛斯，  
仅仅为霸占他的无数珍宝，

达那厄<sup>[640]</sup>躲藏进青铜的城堡，  
也逃不脱金雨对她的骚扰。  
塔尔佩娅<sup>[641]</sup>出于可鄙的贪欲，  
向敌人献出了雄伟的城池，  
只为换取那黄灿灿的金属，  
却落得人财两空一命呜呼。

### (九十八)

黄金使坚固的城堡开门投降，  
黄金使亲朋反目，出卖友情，  
黄金使最高贵的人微卑下贱，  
黄金使最勇敢的人丧节叛变，  
黄金使最纯洁的人失去贞操，  
黄金使最名誉的人丢人现眼，  
黄金有时候甚至能败坏科学，  
黄金使人类丧尽良知和理智。

### (九十九)

黄金可以巧妙地曲解文章，  
黄金可以把法律弄于股掌，  
黄金可以让人们赌誓扯谎，  
黄金可以化仁政变为暴政。  
黄金甚至能令那些献身于  
上帝的神父也千百次堕落，  
这真正是一个绝妙的讽刺，



却一个个仍然是正人君子！

加士尼

加士尼

## 第九章

### (一)

两位代理商在城里度过很久，  
也售不掉他们所带去的货物，  
异教徒以阴险而狡猾的伎俩，  
不让市民买葡萄牙人的商品。  
他们这样做唯一的罪恶企图，  
就是把印度发现者死死拖住，  
等待从麦加开来的舰队到达，  
一举把葡萄牙人的船队捣毁。

### (二)

古埃及的托勒玫<sup>[642]</sup>在红海深处，  
曾建筑起阿辛妮古城<sup>[643]</sup>的地方，  
托勒玫之妹给这城市的名称，  
后来渐渐地演变成了苏伊士，  
就在距离那儿不太远的地方，



屹立着一座名叫麦加的城市，  
伊斯兰教圣水<sup>[644]</sup>那描金贴彩的  
夸张的迷信使她的声名远大。

### (三)

红海沿岸最为繁华的都市，  
是四方荟萃的商埠吉打城<sup>[645]</sup>，  
统治这个地方的苏丹国王，  
从吉打摄取数不尽的财富，  
马拉巴尔异教徒远越重洋，  
驾驶巨舟组成的漂亮船队，  
根据两地之间的通商条约，  
一年一度到此把特产贸易。

### (四)

商船队的巨舟庞大而坚固，  
当地的异教徒盼望它到来，  
对卢济塔尼亚人施以火攻，  
烧毁与他们争夺贸易的船只。  
他们那样信赖援军的到来，  
以至对远航者无别的奢望，  
只愿他们在那里拖延时间，  
直到那支船队从麦加赶来。

### (五)

然而主宰天空和人类的神，  
早已对一切都做出了裁决，  
远远施以恰当的解救之策，  
以便实现命中注定的结局。  
受他启示蒙萨德对航海者，  
偶然间产生了友爱与同情，  
正伺机向达伽马通风报信，  
为此他应享受天堂的快乐。

### (六)

他参予了一切的阴谋策划，  
如果摩尔人对他不怀戒心，  
是因为他也是一个摩尔人，  
他把愚蠢凶狠的阴谋企图，  
原原本本地透露给达伽马，  
他多次到远泊的船队访问，  
觉得那些狠毒的萨拉逊人，  
无道理策划出这样的灾难。

### (七)

他把情况告诉达伽马船长，  
说每年有船队从麦加开来，  
摩尔人盼它盼得望眼欲穿，



妄想借这支船队实现阴谋。  
告诉他那些船上满载重兵，  
装备着武尔坎可怕的雷霆，  
根据达伽马毫无戒备之情，  
可能会遭受它的严重威胁。

### (八)

达伽马船长同样有所思虑，  
海上季风正召唤着他启程，  
对宠信摩尔人的异教国王，  
他已无望获得更好的答复。  
他下令在陆地上的代理商，  
都要立即悄悄地返回海船，  
这件事要神不知，鬼不觉，  
若走漏风声恐怕会受阻拦。

### (九)

然而不久陆上便传来消息，  
看起来并不象无稽的谣言，  
当地人察觉代理商要离开，  
立即把他们扣留囚禁起来，  
这消息一传入船长的耳朵，  
他精明果断，当即决定，  
将到船上出售宝石的商人，  
马上扣压下来作交换人质。

## (十)

他们都是有名的巨商富贾，  
在卡利卡特一带举足轻重，  
这样的名门贵族一日失踪，  
人们就知道被扣留在海上。  
可此刻海船上强壮的水手，  
已分工合作地打起了绞盘，  
有些人在吃力地拉着铁缆，  
用结实的胸膛推动着杠杆。

## (十一)

还有些水手吊挂在帆桁上，  
高喊着劳动号子展落风帆，  
这时候有人以更高的喊声，  
向国王报告船队就要起航。  
被扣留在海上的巨商富贾，  
要寻死觅活的妻子和儿女，  
来到沙莫林面前又哭又闹，  
有的要丈夫，有的要父亲。

## (十二)

国王当即放掉两位代理商，  
让他们携带货物自由离境，



不顾敌对的摩尔人的阻挠，  
以交换被船队扣留的人质。  
国王对他的过失表示歉意，  
达伽马并不介意这种表示，  
热情地迎接被释放的战俘，  
放了几名黑人便扬帆起航。

### (十三)

起程的船队沿着海岸而下，  
因为达伽马心中已经明白，  
若想与这位异教国王谈判，  
签订和平通商条约是枉然。  
无论如何他们已经发现了，  
那片坐落东方的印度沃土，  
于是船队带上了一些证据，  
便向宝贵的祖国扬帆驶去。

### (十四)

他们带上几名马拉巴尔人，  
当沙莫林释放回代理商时，  
船队扣留了他派来的使臣。  
他们带着购买的辛辣胡椒，  
不忘带班达<sup>[646]</sup>的干石竹花苞<sup>[647]</sup>，  
摩鹿加群岛的肉豆蔻丁香，  
使这最近得知的群岛增辉，

还有使锡兰岛出名的桂皮。

### (十五)

船长还带着忠实的蒙萨德，  
全凭借这个人殷勤的效劳，  
达伽马才能够获得这一切。  
上天启示他加入基督教会，  
幸运的非洲人，上天慈悲，  
这样把你救出黑暗的苦难，  
在距你祖国如此遥远之地，  
找到通往真正的天国之路！

### (十六)

幸运的船队就这样起航，  
驶离了那条炎热的海岸，  
锐利的船头指着好望角<sup>[648]</sup>，  
整个大自然的南部边缘。  
他们携带着快乐的消息，  
东方之谜已找到了答案，  
他们这时既胆怯又兴奋，  
再次向动荡的大海挑战。

### (十七)

即将要回到可爱的祖国，



与久别的亲朋好友重逢，  
讲述漫漫征途中的奇遇，  
各地的景物，风土民情。  
历尽了如此漫长的艰险，  
眼看要荣获应得的奖赏，  
人人都喜悦得难以形容，  
心儿都激动得难胜此情。

### (十八)

永恒的天父赐予葡萄牙人，  
塞浦路斯女神<sup>[649]</sup>作为保护神，  
这位美丽的女神长年以来，  
指引和保护着勇敢的人们。  
此刻女神正在为他们准备，  
艰苦努力之后应获的光荣，  
千辛万苦之后应得的享受，  
在忧伤的海上赐他们快乐。

### (十九)

她在脑海里稍加思索一下，  
在茫茫大海的漫漫航程中，  
出生在安菲翁的忒拜的人<sup>[650]</sup>，  
为航海者设置的种种危难。  
很久以来她就有这种念头，  
为补偿他们所遭受的苦难，

要在温柔明丽的水晶之乡，  
为勇士们找到快乐和安慰。

## (二十)

为他们寻找一个幽静之处，  
使她钟爱的这些航海勇士，  
已精疲力竭的人得到快乐，  
弥补因艰辛而缩短的生命。  
美丽的女神觉得很有理由，  
把这想法告诉爱子邱比特<sup>[651]</sup>，  
因为他法力无边，能够把  
神仙打下凡，凡人擢上天。

## (二十一)

她把这一切反复思索之后，  
便决心在茫茫的大海之上，  
为她的坚强的航海者变出，  
一座葱翠玲珑的仙山琼岛。  
美丽的女神在汪洋大海上，  
拥有许多风景秀丽的海岛，  
在那座地中海的大门<sup>[652]</sup>以内，  
女神有无数座可爱的小岛。



## (二十二)

女神要让美丽的海中仙女<sup>[653]</sup>，  
在岛上等待最坚强的勇士，  
美丽的海中仙女美眸流盼，  
温柔而动人，多情而善感，  
她们拉着圈跳起科雷阿舞，  
心中被秘密播下爱情的种子，  
使仙女们更加热情而奔放，  
给爱慕她们者快乐和满足。

## (二十三)

她当初曾利用过这一计策，  
让她与安喀塞斯所生之子<sup>[654]</sup>，  
在以牛皮计巧获的土地上，  
获得美丽的狄多娜的爱情。  
她去找儿子残忍的邱比特<sup>[655]</sup>，  
儿子身上凝聚着她的法力，  
女神要让儿子伴随她前往，  
如当初一样助她一臂之力。

## (二十四)

那种在临终前哀歌的飞禽<sup>[656]</sup>，  
驾着美丽女神堂皇的銮舆，  
佩律斯苔拉<sup>[657]</sup>在采撷雏菊时，

被别人变化成那种鸟儿，  
一对对唧唧啾啾卿卿我我，  
在已发轫的銮舆上下飞舞，  
美丽的女神一路所经之处，  
天空也静谧，风儿也轻柔。

### (二十五)

女神降落在伊达利亚山巅，  
她的那个挽弓射箭的儿子，  
正要集结起手下的弓弩手，  
去讨伐那桀骜不驯的世界。  
让世人洗心革面痛改前非，  
很久以来他们已沉沦不拔，  
在深重的罪恶中执迷不悟，  
爱非所爱<sup>[658]</sup>，不为情只为利。

### (二十六)

他见禁欲苦行的阿克泰翁<sup>[659]</sup>，  
沉湎于淫猎的病态欢乐中，  
为追逐丑陋而凶猛的野兽，  
竟逃避妖媚而窈窕的美女。  
他要以甜蜜而严厉的惩罚，  
展示出黛安娜美妙的裸体。  
此刻你如此宠爱那些猎犬，  
当心不要让它们撕得粉碎！



## (二十七)

他看见全世界的王公大臣，  
没有一人考虑公共的利益，  
他们没有丝毫的仁爱之心，  
自私自利只知道爱惜自己。  
那些出入宫廷的达官贵人，  
并不倡导公正的治国之道，  
而是曲尽阿谀谄媚之能事，  
嫩苗儿<sup>〔66〕</sup>几乎被稗草所窒息。

## (二十八)

他看到那些应以清贫为本，  
清心寡欲悲天悯人的神父，  
却只晓得贪爱权力与财富，  
还伪装出公正清廉的面目。  
他们施行残酷野蛮的暴政，  
却装成正直无私仁义君子，  
制定的教律只有利于国王，  
人民只有待死后才能获益。

## (二十九)

总之他只看见人欲横流，  
看不见一个人爱得其所，

他连一刻也不想再延误，  
立即要施加公正的严惩，  
他召集起手下的天使们，  
训练成能征善战的队伍，  
要去同不畏服他的人们，  
做一场殊死卓绝的搏斗。

### (三十)

许多生长着翅膀的少年，  
都各自在那里忙忙碌碌，  
一些在磨着锋利的刀刃，  
一些在擦着雪亮的锋镝，  
干着活儿用谐咏的诗句，  
歌唱着各种爱情的故事，  
优美的曲调悠扬而婉转，  
动听的诗句温柔而多情。

### (三十一)

那座永燃不灭的炉火里，  
锻造着无比锐利的锋镝，  
炉火的木柴是炽热的心，  
一颗颗还在活泼地跳动。  
那片刀剑淬火的水池里，  
盛满恋人们悲伤的眼泪，  
不熄的锻炉里火苗跳跃，



那是永远烧不尽的欲火。

### (三十二)

一些少年正在粗鲁的平民  
那铁石之心上试一试身手，  
被锐利的箭头刺伤的人们，  
向着天空发出痛苦的呻吟。  
美丽而多情的水泽仙女们，  
前来医治这种爱情的伤痕，  
她们的抚慰能够起死回生，  
还能使宝贵的新生命诞生。

### (三十三)

根据爱情创伤的程度不同，  
水泽仙女们各自妍媸美丑，  
毒素通过血管散布到全身，  
她们有时用剧烈的解毒剂。  
有的人被智慧的巫师魔女，  
用巧妙的咒语缚上了情链，  
当箭锋被涂上神秘的草药，  
往往就会出现类似的情况。

### (三十四)

这些少年的箭术不甚娴熟，

他们毫无目标的乱射一通，  
在那些中箭受伤的平民中，  
便发生千百种离奇的情缘。  
那些地位显赫的英雄之间，  
也发生千百种可耻的淫乱，  
彼布丽<sup>[661]</sup>和密耳拉<sup>[662]</sup>两个少女，  
安提俄科<sup>[663]</sup>和阿蒙<sup>[664]</sup>两个青年。

### (三十五)

还有你们，这些公子王孙，  
你们往往对牧女一见倾心，  
小姐夫人，为卑俗的平民，  
你们也难逃武尔坎的网罗<sup>[665]</sup>。  
有的人期待着夜晚的幽会，  
有的人爬上屋顶翻过墙头，  
我却说这些不光彩的爱情，  
罪责在于母亲不在于儿子<sup>[666]</sup>。

### (三十六)

那只性情温驯的雪白天鹅，  
轻轻地将神舆降落在草坪，  
狄俄涅<sup>[667]</sup>女神匆匆走下神舆，  
面颊好似雪中盛开的玫瑰，  
那个敢于冒犯天庭的箭手，  
欢天喜地跑上来迎迓母亲，



手下的众随从也纷纷赶来，  
上前亲吻爱神那美丽的手。

### (三十七)

为了不白白浪费一刻时光，  
她边拥抱着儿子边托付道：  
亲爱的儿子，我一切魔力  
都凝结在你的那一双手上，  
你能使我的力量无穷无尽，  
曾经蔑战胜了堤丰的勇力<sup>[668]</sup>，  
现在我来求助于你的威力，  
我来到这里出于特殊需要。

### (三十八)

你看他们经历了多少辛苦，  
我一向从远处把他们保佑，  
我从朋友帕耳开<sup>[669]</sup>姊妹那里，  
得知他们将给我带来崇拜。  
还因为他们是那样地仿效  
我宠爱的古罗马人的功业，  
我愿意尽我们的能力所及，  
给这些勇士以最大的帮助。

### (三十九)

狠毒的巴克科斯设置阴谋，  
使他们在印度吃尽了苦头，  
在汹涌的大海上受尽折磨，  
足让人精疲力尽甚至丧生。  
我要让这些勇敢的航海者，  
在可怕的大海上获得休息，  
由于他们永不磨灭的功绩，  
获得一种温柔甜蜜的奖赏。

### (四十)

因此我要让爱神之箭射中，  
涅柔斯的女儿们心灵深处，  
让她们心中对凯旋而归的  
新世界发现者燃烧起爱情。  
我要在浩瀚无边的大海中，  
变出一座风景秀丽的仙岛，  
佛罗拉<sup>[670]</sup>和仄费洛斯<sup>[671]</sup>打扮她，  
唤来海中仙女在那里等待。

### (四十一)

在岛上备下千种美果佳肴，  
芬芳的醇酒，鲜艳的玫瑰，  
水晶的宫殿，豪华的床榻，



更动人的温柔美丽的仙女，  
还有上千种不寻常的快乐。  
等待着他们的多情的仙女，  
都已被爱情之箭深深射中，  
她们会一见倾心奉献爱情。

### (四十二)

要让我出生的涅普顿王国，  
诞生出坚强健美的新一代，  
这反抗你威力的俗恶世界，  
我要让他们成为世间楷模。  
让世人明白一切铜墙铁壁，  
可怜的伪善都无法抗拒你，  
只要永恒爱火在海上点燃，  
陆上就不能有人将其扑灭。

### (四十三)

维纳斯这样对儿子建议道，  
她的狠心的儿子俯首听命，  
命人取来豪华的象牙雕弓，  
弓弦上搭好金镞头的羽箭，  
塞浦里斯<sup>[672]</sup>神情快乐而淫荡，  
与儿子一同乘坐她的神舆，  
给驾车的鸟儿撒开了缰绳，  
法厄同之死曾令它们哀鸣<sup>[673]</sup>。

## (四十四)

邱比特说必须有一神同行，  
这是一位赫赫有名的女神，  
她曾经多次与邱比特为敌，  
可是也曾经多次与他结盟。  
她就是吓人的巨灵的姊妹<sup>[674]</sup>，  
会吹嘘说谎有时也讲实情，  
用一千张嘴巴到处去宣扬，  
一千只眼睛所看到的事情。

## (四十五)

他们请来珐玛在前面开路，  
女神吹起清脆嘹亮的号角，  
把勇敢的远航勇士们赞美，  
她从未这样颂扬过任何人。  
女神钻入大海深处的洞府，  
悄声细语把传闻到处散布，  
她所讲述的情形无人怀疑，  
因为天真女神陪伴她出入。

## (四十六)

珐玛盛大而非凡的赞美声，  
改变着海中众神祇的心绪，



狠毒的巴克科斯挑拨起的  
对高尚的人的莫名的愤怒，  
此刻变成发自内心的好感，  
女性之心，轻信而多变，  
她们已觉陷害如此的勇士，  
不出于妒嫉便是生性残酷。

### (四十七)

狠心的少年乘机射出毒箭，  
大海被射得发出一片呻吟，  
有的箭一直射入大海深处，  
有的箭在海面上打着盘旋。  
大海的女儿纷纷中箭倒地，  
心灵深处发出深情的叹息，  
闻名如见面一样令人钟情，  
心上人呵，为何举目不见？

### (四十八)

倔强的少年用过度的气力，  
把象牙雕弓拉得弯如满月，  
他要让忒提斯的伤创最深，  
因为她躲闪着逃避他的箭。  
锦囊中的金箭都已经射尽，  
大海上已不见活泼的仙女，  
受伤的美人儿即使还活着，

仅仅觉得将为爱情而死去。

### (四十九)

天蓝色的波涛请闪开道路，  
看维纳斯正送来灵丹妙药，  
一片片圆鼓鼓的白色风帆，  
远远出现在涅普顿的海面。  
为了使海中仙女们的情焰，  
得到一样强烈的爱情回报，  
维纳斯女神谆谆告诫她们，  
要显得贞洁无瑕羞怯动人。

### (五十)

众仙女排演好优美的舞蹈，  
按照一种古老的风俗习惯，  
翩翩地跳起高雅的科雷阿<sup>[675]</sup>，  
尾随着维纳斯来到小岛上。  
在那里女神把自己动情时，  
做过一千遍的事传授她们，  
被甜蜜的爱情征服的仙女，  
温柔地听任维纳斯的摆布。

### (五十一)

船队越过茫无人迹的海面，



向着可爱的祖国破浪航行，  
正渴望着补充清凉的淡水，  
以便继续伟大的万里征途。  
美丽的门农之母<sup>[676]</sup>拨开夜幕，  
天空上的朝霞轻柔而怡人，  
远方突现一座可爱的小岛，  
水手们都禁不住惊喜万分。

### (五十二)

那座秀丽的小岛浮在浪尖，  
被维纳斯迎着航向推送来，  
宛如乘风破浪的白色风帆，  
这样把小岛送入船队视野。  
阿西达利亚女神无所不能，  
为了不让航船把小岛错过，  
她把小岛推到船队的前方，  
让船队按照她的希望停泊。

### (五十三)

见船队发现海岛朝她驶来，  
女神就把这座浮岛固定住，  
仿佛勒托<sup>[677]</sup>分娩的德罗斯岛，  
她在那儿生下了一对胞胎。  
船头劈开海浪朝那儿驶去，  
海岛的岸边有一个小海湾，

曲折而幽静，白色的沙滩，  
上面点缀着库忒瑞<sup>[678]</sup>的贝壳。

#### (五十四)

岛上三座玉立亭亭的小山，  
葱郁的树林，碧茵的草地，  
把那座风光秀丽的小海岛，  
装扮得幽静妩媚景色怡人。  
石间涌出一股清亮的山泉，  
山间生着繁荣茂盛的草木，  
一条欢快的小溪叮咚歌唱，  
在白色鹅卵石间飞湍漱玉。

#### (五十五)

岛中有座幽深美丽的峡谷，  
清澈的溪流汇成一泓碧池，  
湖水平如鉴，无一丝波纹，  
真是无法形容的仙山琼岛。  
林木在碧池岸边垂枝点水，  
仿佛美女梳洗长长的秀发，  
面对莹莹透明的水晶宝镜，  
手巧心灵把一双娥眉描画。



### (五十六)

一千种果木，郁郁参天，  
芳香的美果挂满了枝间，  
金光灿灿的橘柚和枸橼，  
象达佛涅<sup>[679]</sup>的金发般娇艳。  
沉甸甸的，压弯了枝条，  
圆滚滚的，低垂在地面。  
秀气的柠檬，发出清香，  
宛如一只只处女的乳房。

### (五十七)

野生的树木，枝繁叶茂，  
把那座座山岭悄然装饰，  
那阿尔喀德斯的银白杨<sup>[680]</sup>，  
金发女神<sup>[681]</sup>宠爱的月桂树，  
库忒瑞女神的桃金娘<sup>[682]</sup>，  
库柏勒<sup>[683]</sup>情人化成的青松，  
枝叶尖削的意大利塔柏，  
笔直地指向永恒的天堂。

### (五十八)

波摩娜<sup>[684]</sup>女神布施着恩泽，  
那里天然结出各种美果，  
既无须播种也无须浇灌，

却结出更加鲜美的野果。  
紫红色的樱桃可口诱人，  
桑椹儿<sup>[685]</sup>又名叫多情果儿，  
那种原产在波斯的水果<sup>[686]</sup>，  
在异乡却变得甘美丰腴。

### (五十九)

石榴吐出红宝石的光彩，  
红宝石也为之黯然失价，  
葡萄藤舒适地攀着榆树，  
结出一串串红绿的浆果。  
丰产的梨树，硕果满枝，  
宛如挂着一树小金字塔，  
听任那些尖嘴的馋雀儿  
毫不留情地把它们啄食。

### (六十)

优美的草坪细致而柔密，  
令阿契美尼德<sup>[687]</sup>地毯逊色，  
茵茵绿绒铺展在山野间，  
令葱翠的峡谷更加幽静。  
水仙<sup>[688]</sup>娇羞地低垂着花枝，  
凝神对平静的湖水遐思，  
满地盛开一朵朵银莲花<sup>[689]</sup>，  
帕菲亚<sup>[690]</sup>至今还为它叹息。



### (六十一)

天空和大地同样绚丽多彩，  
这件事实在令人难以判断，  
是美丽的彩霞给花儿色彩，  
还是美丽的花儿装扮彩霞。  
仄费洛斯和佛罗拉用画笔  
为紫罗兰抹上情侣的羞红，  
粉红的百合，娇艳的玫瑰，  
宛如少女面颊上那片红晕。

### (六十二)

纯洁幽香的晚香玉君子兰，  
上面还滚动着清晨的泪珠，  
风信子花依稀可辨出字迹，  
勒托之子<sup>[691]</sup>那样地怜爱它们。  
很显然克罗里斯<sup>[692]</sup>与波摩娜，  
鲜花与美果间展开了竞赛，  
天空中自由的飞鸟在欢唱，  
原野里快乐的小兽在嬉戏。

### (六十三)

湖面上白天鹅悠闲地歌唱，  
枝叶间菲罗墨拉<sup>[693]</sup>为她和声，

只见阿克泰翁<sup>[694]</sup>，坦然不惊，  
在湖水中照出鹿角的倒影。  
这儿跳出一只机警的野兔，  
那儿闪过一个胆怯的灵羊，  
茂密的树丛间充满着生机，  
衔着食物的小鸟飞归巢穴。

### (六十四)

此刻第二代亚尔古船英雄，  
已经登上那座秀丽的小岛，  
仙女儿们却装作若无其事，  
在树林间无忧无虑的散步。  
有的仙女弹起动听的古琴，  
有的仙女吹起悦耳的牧笛，  
还有的仙女手持金弓金箭，  
心猿意马地装作追逐猎物。

### (六十五)

聪明的大师这样叮嘱她们，  
要分散在原野的各个角落，  
勇士们一发现珍奇的猎物，  
就会一见钟情把她们追求。  
有的神女自矜身段儿苗条，  
清水出芙蓉，天然去雕饰，  
赤着她那丰满婀娜的裸体，



在纯洁清凉的溪水中沐浴。

### (六十六)

久久渴望着陆地的壮士们，  
此刻已踏上了海岸的沙滩，  
他们一心想寻获一些野味，  
没有一人留在海上的船队。  
可谁也没想到在那座岛上，  
既无须套索，也无须罗网，  
就能捕获一种温驯的尤物，  
她们被厄律克斯<sup>[695]</sup>金箭所伤。

### (六十七)

有人手里拿着火枪和弓弩，  
毫不犹豫钻进了丛山密林，  
在繁茂翠绿的乔木灌木中，  
搜寻着欢蹦乱跳的小鹿鹿。  
还有人乘着林叶间的荫翳，  
躲避中午太阳的炎炎暑气，  
沿着潺潺的小溪溯流而上，  
溪水戏着白卵石流向海滩。

### (六十八)

水手们突然惊奇地发现，

在茂密的翠枝绿叶之间，  
闪闪晃动着绚丽的色彩，  
又不象是绚丽的玫瑰花，  
却象柔软的呢料和绸缎，  
用它打扮起人中的玫瑰，  
显得韵致更加富有魅力，  
激起人们更强烈的爱情。

### (六十九)

威洛索不禁大叫：先生们！  
这简直是一种绝妙的猎物！  
假使古老的神话依然存在，  
这林间一定居住着仙女儿，  
我们发现了世间闻所未闻，  
人们想也想不到的神奇事，  
说明这世界对疏忽的人类，  
还隐藏着无穷尽的神秘处。

### (七十)

让我们赶快追赶上她们吧，  
看究竟是仙女儿还是幻影。  
说着水手们比鹿儿还敏捷，  
沿着小溪飞快向山上奔跑。  
众仙女在枝叶间躲闪藏匿，  
与其说轻盈，不如说狡黠，



她们一边嬉笑，一边惊叫，  
渐渐有意让猎兔狗追赶上。

### (七十一)

她们奔跑着，任凭那风儿，  
吹散了金发，撩起了纱裙，  
闪闪露出莹白如雪的肌肤，  
给燃烧的欲火稍稍的满足，  
只见有一个仙女故意跌倒，  
她表情温柔不显一丝懊恼，  
沙滩上追赶她的那个勇士，  
也一下绊倒在仙女的身上。

### (七十二)

还有的水手在另一个地方，  
见到裸体的美人儿在沐浴，  
只听她们被吓得一片惊叫，  
仿佛真是一场意外的突袭。  
有的仙女装作怕遭受欺凌，  
不顾害羞，裸身跑向树丛，  
虽然她拒绝了贪婪的手掌，  
却难逃过人们饥饿的眼睛。

### (七十三)

你看她比狩猎女神<sup>[696]</sup>还贞洁，  
害羞地忙把身体藏入水中，  
另一个美人儿更惊惶失措，  
慌忙奔上湖岸取她的衣裳。  
只见有的青年已扑入水中，  
都来不及脱掉衣服和靴子，  
即使这样他们还唯恐太迟，  
到湖中把心里的欲火扑灭。

### (七十四)

仿佛是机敏而老练的猎犬，  
已经惯于捕捉受伤的水鸟，  
见猎手瞄准了野雁或白鹭，  
乌黑的枪管贴着面颊扬起。  
等不及枪响它便扑入水中，  
毫不犹豫向猎物游着吠着，  
青年们就这样扑向仙女儿，  
幸亏她不是福玻斯的姊妹<sup>[697]</sup>。

### (七十五)

莱奥纳德是个英俊的武士，  
他风流倜傥，机智而多情。  
爱神不止一次给他以打击，



对他从来只有虐待和捉弄。  
他已然认定了倒霉的命运，  
情场上只会有失意和不幸，  
可是他却并没有失去希望，  
相信他的命运一定会改变。

### (七十六)

幸运之神要让他在这里  
把绝代佳人艾菲尔<sup>[698]</sup>追赶。  
她自矜比其他仙女高贵，  
不肯奉献大自然的恩典。  
精疲力竭的青年人说道：  
美人呵你不该如此狠心，  
我要把我的生命献给你，  
你已经摄取了它的灵魂！

### (七十七)

纯洁无瑕的美丽仙女呵，  
别的美人儿都已经跑厌，  
顺从了她们对手的心愿，  
为什么只有你把我躲闪？  
是谁说我是在把你追赶？  
是那一向迫害我的厄运？  
千万别听信她的谎言呵，  
我每次轻信都被她欺骗。

### (七十八)

你不要累坏，我已精疲力尽，  
假如想逃避我无须这样费力，  
命运不让我哪怕是把你触摸，  
即使站在那儿我也追赶不上。  
请等一等吧，如果你能答应，  
我倒想看看你究竟怎样脱身。  
当你成功地逃脱后才能明白，  
何谓井中捞月何谓镜里观花<sup>[699]</sup>。

### (七十九)

请不要再逃避我吧，美人儿，  
要珍惜时光流水，红颜易老，  
只有收敛住你那轻盈的脚步，  
才能够战胜残酷的命运之神。  
没有任何强大的帝王和军队，  
能够与我那疯狂的命运抗衡，  
她死死不放过我一点点奢望，  
你若不逃避，我就能战胜她。

### (八十)

难道你要与我的厄运结盟？  
难道你也是那样欺软怕硬？



你携着我的心不觉太沉重？  
还给我，不会跑得更轻松？  
你把一颗那样忧伤的心灵，  
系在你的金发上不觉累赘？  
莫非自从你把它俘获以后，  
就已改变了它的不幸命运？

### (八十一)

我追求你仅仅因为这种希冀，  
要么你将承受不住它的沉重，  
要么由于你美丽容颜的魅力，  
已经改变了它那乖舛的灾星。  
假如它已改变你不要再躲闪，  
温柔的姑娘爱神会把你射伤，  
假如你被射伤就会把我等待，  
如果你等待我就会获得一切。

### (八十二)

美丽的艾菲尔已不再逃避，  
转身向忧伤的追求者凝视，  
聆听那支温柔甜蜜的歌儿，  
悲伤地把爱情的痛苦倾诉。  
美人儿端庄而圣洁的面容，  
这时已浮现出欢乐与微笑，  
不由然倾倒在胜利者脚下，

一切在纯洁的爱情中溶化。

### (八十三)

丛林里，多么饥渴的亲吻，  
多么娇羞而急促的啜泣声，  
温存的抚摸，害羞的嗔怪，  
转眼间又化成了欢声笑语。  
从清晨到正午所发生的事，  
都是维纳斯所点燃的快乐，  
想象那滋味，不如去领略，  
无缘领略的人却不妨想象。

### (八十四)

就这样，美丽的仙女们  
与心爱的人儿谐如琴瑟，  
为她们的勇士戴上花冠，  
花冠上缀满金子和鲜花。  
她们用白皙纤细的手儿  
象妻子一般挽着勇士们，  
用柔声细语倾诉着衷肠，  
海誓山盟，生死与共。

### (八十五)

仙姬的长姊<sup>[700]</sup>，美丽出众，



人人都对她谦卑而顺从，  
传说她就是天地的女儿，  
她那美丽的容颜，能使  
大地和海洋都充满惊奇。  
她与船长是天生的一对，  
具有公主的仪容和庄重，  
显出贵夫人的非凡气质。

### (八十六)

她以一篇辞藻华丽的开场白，  
向尊贵的船长说明自己身世，  
然后再说明来到这里的原因，  
是受到不可改变的命运启示。  
她此行目的是为了向他揭示，  
据最高预言，只有他的民族  
才无愧揭示的，以陆地海洋  
组成的球体<sup>[701]</sup>无穷无尽的奥秘。

### (八十七)

女神说着挽起船长的手臂，  
引导他登上一座崇山峻岭，  
山巅上耸立着辉煌的宫殿，  
宫殿全部用水晶纯金打造。  
他们在宫殿里消磨着时光，  
甜蜜的嬉戏，无边的快活，

女神在宫殿里获得到爱情，  
姊妹们在丛林间享尽欢乐。

### (八十八)

就这样一对对美人与勇士，  
几乎度过了那一整天时光，  
甜蜜的心中盛满难言之乐，  
漫漫的艰辛终于获得报偿。  
因为那些神奇伟大的功绩，  
那些艰巨著名的冒险事业，  
最终会以崇高非凡的荣誉，  
获得世界为它准备的嘉奖。

### (八十九)

美丽的忒提斯与姊妹们，  
那风景秀丽的仙山琼岛，  
都是赋予人生崇高价值的，  
令人憧憬的，光荣与名誉。  
那光荣而非凡的丰功伟绩，  
胜利的凯旋，金色的花环，  
壮丽的景象，惊人的奇迹，  
才是这座仙岛的迷人之处。



### (九十)

无比崇拜英雄豪杰的古代，  
为他们编造出永生的神话，  
由于他们建树的丰功伟绩，  
所付出的艰苦卓绝的努力，  
凭借珐玛那双神奇的翅膀，  
飞上奥林波斯璀璨的星空，  
这便是那条崎岖而险恶的，  
最终令人陶醉的美德之路。

### (九十一)

英雄以艰苦奋斗，智慧才干，  
建树永恒的不可超越的功业，  
世界给他们令人羡慕的奖赏，  
无非是以凡人之躯名列仙籍。  
朱庇特，墨丘利，奎里努斯<sup>[702]</sup>  
福玻斯，玛尔斯，两位忒拜人<sup>[703]</sup>  
赛丽斯，帕拉斯，埃涅阿斯，  
他们原都只不过是弱小的凡人。

### (九十二)

丰功伟绩的号角，珐玛女神，  
让世间传遍如此怪诞之名：  
长生不老的神仙，半神人，

古城的名祖，英雄与伟人。  
崇尚荣誉的慷慨豪杰之士  
假如想建功立业青史留名，  
赶快从懒散的酣眠中惊醒，  
抖擞精神不要被惰性奴役！

### (九十三)

你要牢牢勒紧食欲的缰绳，  
更不可听任野心随意奔驰，  
在那愚昧暴虐的政治之下，  
千百次卑鄙地把它们放纵。  
因为，无论是虚荣与金钱，  
都不会给人以真正的价值，  
如果功德卓著而一无所获，  
要胜过无德无才名利双收。

### (九十四)

若在和平时期，你们应制定  
公正平等不因人而异的法律，  
岂能让它损不足，以奉有余！  
若在战争中，你们拿起武器  
与仇敌萨拉逊的宗教去血战！  
你们将创建一个强大的王国，  
无处不饱暖，无处不均匀，  
无愧享受财富和荣耀的人生。



### (九十五)

你们应该以周密谨慎的忠言，  
你们应该用锋利雪亮的宝剑，  
让你们那样爱戴的国王陛下  
具有光芒四射，灿烂的英名。  
你们的荣誉永生无愧于祖先，  
世上无难事，只怕有心人，  
你们在仙山琼岛上受到款待，  
将跻身于英雄豪杰的行列中。

## 第 十 章

### (一)

那个变了心的拉里萨姑娘<sup>[704]</sup>，  
光芒万丈的情人<sup>[705]</sup>压低马头，  
奔向沐浴在巨大湖泊里的  
西方极地的铁诺奇第特兰<sup>[706]</sup>。  
法沃纽<sup>[707]</sup>轻轻吹来习习微风，  
驱散一天的炎热带来清凉，  
平静的湖面泛起阵阵涟漪，  
蔫萎的百合茉莉恢复生机。

### (二)

美丽的仙女与她们的情人  
手携着手儿，快乐而满足，  
双双登上金碧辉煌的宫殿，  
宫殿上镶嵌着夺目的宝石。



女王命人为一对对情侣们，  
准备下山珍海味盛饌瑶席，  
让那些备受艰辛的勇士们，  
羸弱不堪的身体恢复元气。

### (三)

多情的勇士与美丽的仙女们，  
在豪华的水晶椅上双双入座，  
美丽的女神和光辉的达伽马，  
在中央的赤金宝座上面端坐。  
宴席上摆满人间不见的珍馐，  
盛名的古埃及大菜也难媲美，  
一只只灿灿发光的金盏银盘，  
都取自大西洋神宫中的宝库。

### (四)

那一杯杯葡萄美酒醇香醉人，  
比意大利法雷诺酒更加浓郁，  
比朱庇特和所有天地间神祇  
赞美过的玉液琼浆更加芬芳。  
美酒斟满一只只钻石的酒杯，  
泛起泡沫，向酒中兑入冰水，  
从杯底翻起了快乐的酒花儿，  
向四外迸溅出细细的酒星儿。

## (五)

人们开怀畅饮，纵情谈笑，  
风趣的言语引起甜蜜微笑，  
那一道又一道可口的佳肴，  
让人们敞开了快乐的胃口。  
这时宴席间奏起优美音乐，  
为一个美人鱼的歌声伴奏，  
柔美的歌喉足以让地狱里  
赤鬼精魂忘却永恒的痛苦。

## (六)

美丽仙女婉转动听的歌声，  
在宏伟的殿堂梁柱间缭绕，  
与乐器的伴奏声浑然一体，  
令天地瞬息之间变得静谧，  
连风儿都一下子为之屏息，  
连泉水都为之柔声儿细语，  
深山野林间幽邃的洞穴中，  
连凶猛的野兽都为之憩息。

## (七)

那些将现世间的高尚勇士，  
随着优美的歌声升上天空。  
普洛透斯在朱庇特赐他的



那只晶莹透明的水晶球中，  
预见到他们那光辉的理想，  
他梦见那些未来发生的事，  
连忙向大海散布他的预言，  
美人鱼立即牢记这些故事。

### (八)

这是一个高尚非凡的故事，  
美人鱼在大海中把它学会，  
斯科里斯的德摩多科斯<sup>[708]</sup>和  
迦太基的耀帕斯<sup>[709]</sup>闻所未闻。  
卡利俄珀此刻我向你请求，  
在最后的艰巨时刻再一次  
赐与我已失去的创作激情，  
这是我所乞求的唯一报酬。

### (九)

时光如流水，一去不复返，  
转瞬已入斯提克斯的深秋，  
不幸的命运使我心灰意冷，  
看不见希望，看不见前途。  
无穷的绝望正将我沉入那  
黑色的忘川，永恒的长眠，  
伟大的缪斯女王呵，请赐我  
完成这献给可爱祖国的诗篇！

### (十)

那个美丽的仙女这样唱道，  
将有支船队从特茹河驶来，  
越过达伽马所开辟的航道，  
战胜沿途的小河与印度洋。  
那些拒不恭顺的异教国王，  
将把一副强悍的臂膀激怒，  
向他们施加以武力的征伐，  
直至向他投降或交出性命。

### (十一)

她歌唱着一位印度的国王，  
在马拉巴尔享有最高神权，  
为了捍卫他的王国与那些  
非凡勇士结成的友好同盟，  
这位异教王的城市和国土  
惨受战祸，横遭蹂躏践踏，  
强大的沙莫林对新到来者  
竟然心怀如此的深仇大恨。

### (十二)

仙女唱道，为雪耻这一损失，  
伟大的帕切科从贝伦登上巨舟，



这位卢济塔尼亚的阿喀琉斯，  
还不知道将给大海带来何事！  
沸腾的海洋将感到他的份量，  
当他登上甲板，龙骨为之颤动，  
发出吱吱呻吟，英雄的气概，  
使庞大的海船深深陷入水中。

### (十三)

他刚抵达世界东方的尽头，  
便赶去把科钦的国王援救，  
他与少数土著人合兵一处，  
在大河海口展开激烈战斗，  
坎巴朗海峡的那场海战中，  
他大败魔鬼的纳依尔贵族，  
见寥寥之众有如此的威力，  
炎热的东方简直不寒而栗。

### (十四)

沙莫林重整旗鼓卷土重来，  
从巍峨的纳尔辛加<sup>[710]</sup>山一带，  
赶来皮普尔<sup>[711]</sup>和塔诺尔<sup>[712]</sup>国王，  
他们在主人面前夸下海口。  
从卡利卡特直到卡纳诺尔，  
所有贵族武士都动员起来，  
仇恨的摩尔人从海上发兵，

与当地的异教徒水陆夹攻。

### (十五)

勇敢伟大的帕切科船长，  
再次大破敌人水陆两军，  
他杀死的敌众难以计数，  
足令整个马拉巴尔震恐。  
绝望的沙莫林毫不迟疑，  
匆匆重整人马再次出征，  
斥骂着手下的残兵败将，  
空抱怨天神的冷漠无情。

### (十六)

帕切科一身将两关扼守，  
还四处烧毁庙宇和房屋。  
可汗见那些人不知劳顿，  
直把他的城市夷为平地，  
暴跳如雷地严命手下人，  
舍生忘死地攻打帕切科。  
帕切科同时出现在两关，  
似身飞两地，大败敌军。

### (十七)

沙莫林亲自来临阵督战，



为手下的兵将鼓舞士气，  
可是一颗流弹呼啸而来，  
让尊贵的可汗血染征衣。  
眼看着败势已成了定局，  
帕切科对一切都不介意，  
阴谋毒计也全无济于事，  
一切化险为夷全凭天意。

### (十八)

仙女唱道：沙莫林七次进攻，  
对任何艰难困苦都不气馁的  
坚强的葡萄牙人终不可战胜。  
丧心病狂的沙莫林头脑发昏，  
不顾一切率领着凶猛可怕的  
废弃的旧木船前来拼死一战，  
他空空耗尽兵力而不见成效，  
便决心撞沉葡萄牙人的帆船。

### (十九)

看水面上驶来一座座火山，  
冲向帕切科，要火烧战船，  
帕切科真不愧是足智多谋，  
来势汹汹的火龙顿消气焰。  
比任何战神的勇士都光荣，  
珙玛展翅把他携带上天空，

显赫的希腊罗马恕我冒昧，  
他的威名胜过一切古代英雄。

## (二十)

他仅仅以一百零数人的兵力，  
坚持进行了这样频繁的战斗，  
击败那样多并不软弱的可汗，  
识破敌人那样多的诡计阴谋；  
要么的确是虚构的神话传奇，  
要么他便呼唤来了天兵天将，  
降临到人间，助他一臂之力，  
赐予了他智谋，胆略和勇气。

## (二十一)

马拉松战场<sup>[713]</sup>把大流士大军  
打得落花流水的米太亚得，  
率四千拉喀得摩尼亚<sup>[714]</sup>勇士  
扼守住温泉关<sup>[715]</sup>的烈奥尼达；  
单枪匹马独立桥头抵挡住  
埃特鲁里亚<sup>[716]</sup>千军的贺拉修<sup>[717]</sup>；  
曾大战汉尼拔的菲比阿斯<sup>[718]</sup>，  
他们的智勇无与帕切科相媲。



## (二十二)

当那个美丽的仙女唱到这里，  
那高亢的歌喉转而变得沉痛，  
她的声音嘶哑，悲伤而哀怨，  
哀叹劳苦功高反而遭到恶遇。  
她这样歌唱道：贝利萨留<sup>[719]</sup>呵，  
你永远受到缪斯姊妹的歌咏，  
假如你抱怨失去战神的恩宠，  
帕切科的遭遇会使你释然平静。

## (二十三)

请看这个人与你的际遇相同，  
他战功赫赫却遭到以怨报德，  
在你们两人的经历中可看到，  
作为国王与宗教的铜墙铁壁，  
壮志英豪一朝沦落何等悲惨，  
穷困潦倒死在贫济院的床头。  
喜怒无常为所欲为的君王呵，  
你竟丝毫也不顾公理和道义。

## (二十四)

你听惯无耻之徒的阿谀奉承，  
陶醉于宫廷佞臣的甜言蜜语，  
把应赐予埃阿斯的丰厚奖赏<sup>[720]</sup>，

却颁给巧舌如簧的攸利赛斯，  
然而我要施以公道：因财富  
被错误地分给貌似恭顺的人，  
不是赏赐给智勇双全的骑士，  
却滥赏邀宠献媚的贪婪小人。

### (二十五)

可是你只在这一点有欠公正，  
如此勋臣却遭这样非公之报，  
他向你奉献一座富饶的王国，  
你却不能回赐他荣耀的地位，  
国王呵，我要对你这样许诺，  
只要这世界还被阿波罗普照，  
他永远跻身光荣的伟大之列，  
而你却由于贪婪，永受谴责。

### (二十六)

仙女唱道：请看另一位英雄<sup>[721]</sup>，  
头上戴着尊贵的国王的荣衔，  
他还有名扬大海的儿子相伴，  
他将与一切罗马的古人齐名。  
父子两人抡起那雄浑的臂膀  
把富饶的吉洛亚粗暴地严惩，  
他们驱逐了那里不义的暴君，  
拥立了一位仁慈的人做国王。



## (二十七)

在蒙巴萨海岸，他们将那里  
宏伟而豪华的宫殿付之一炬，  
用丑恶的剑与火，让摩尔人  
为往昔的罪恶付出血的代价。  
紧接着，他们来到印度海岸，  
在到处是敌舰和伏兵的海面，  
青年劳伦索驾风帆，摇木桨，  
给葡萄牙的敌人以致命打击。

## (二十八)

惊雷滚滚，发自火红的铜炮，  
伟大的沙莫林那强大的舰队，  
遮天蔽海的无数巨舟被炸得  
桅杆折断帆篷飞舞甲板破碎。  
勇士们向敌军旗舰投掷标枪，  
一个个踊跃地跳上敌军旗舰，  
挥舞着长矛和刀剑奋力冲杀，  
将四百摩尔人统统驱入大海。

## (二十九)

上帝神秘的意志难以揣测，  
苍天自知应如何安排命运，

无情地把他投入那种境地，  
使勇力与谨慎都无能为力。  
在沙乌尔，他浴血抵抗着  
埃及人和康巴亚人的船队，  
整座大海都在战火中沸腾，  
他终于未能逃脱覆灭之命。

### (三十)

那里敌军的兵力难以数清，  
连最勇敢的人也只能屈服，  
天刮起逆风，海掀起恶浪，  
天时地利无一不与他为敌，  
所有古代的豪杰都将复活，  
惊视他表现出的非凡勇气，  
他们将看到又有一位塞瓦，  
宁可玉碎，也不甘心投敌。

### (三十一)

空中飞来一颗呼啸的流弹，  
将他一条腿炸得血肉横飞，  
他仍然用那颗伟大的心脏  
和那坚强的臂膀奋勇杀敌，  
一直到另一颗无情的炮弹，  
炸断了灵魂与肉体的纽带，  
忠魂挣脱囚禁，自由飞翔，



突然露出了胜利者的笑容。

### (三十二)

忠魂飞去吧，你永享和平，  
永离那激烈而混乱的战争，  
你留下的那具破碎的尸体，  
自有后来者为他报仇雪恨：  
我已然听见那阵风暴雷霆，  
那千弩齐发，那万炮轰鸣，  
对康巴亚和苏丹的奴隶兵，  
施加以凌厉而永恒的严惩。

### (三十三)

且看那里赶来了他的老父<sup>[722]</sup>，  
胸中怀着惊天动地的勇气，  
他满面怒容，一腔悲愤，  
心燃着怒火，眼含热泪，  
高尚的愤慨使他发出誓言，  
一定要让敌人血淹战船，  
尼罗河将对他闻风丧胆，  
印度河、恒河将成为见证。

### (三十四)

你仿佛是一头发情的公牛，

在高大橡木，山毛榉树干上，  
砥砺着尖角，准备残酷搏斗，  
盛怒的弗朗西斯科就是这样  
挥舞起利剑，空气发出呼啸，  
在船队驶入康巴亚<sup>[723]</sup>海湾之前，  
用昌盛的达布尔<sup>[724]</sup>城小试剑锋，  
让他们嚣张的气焰一落千丈。

### (三十五)

紧接着他凶猛地扑向第乌湾，  
那第乌城以围困战役而著名，  
他驱散卡利卡特的乌合水军，  
他们只有木桨做防卫的甲盾。  
梅里克依阿兹<sup>[725]</sup>所统帅的舰队，  
也被你以武尔坎的万炮齐轰，  
将它们沉入寒冷幽深的海底，  
那湿润的元素隐秘的床榻上。

### (三十六)

只见密尔霍森<sup>[726]</sup>的强大舰队  
向愤怒的复仇者迎头直撞，  
且看那些船只上的主人吧，  
首身异处，四肢满天飞舞。  
勇猛的驯兽者们热血沸腾，  
手中的枪炮，喷吐出怒火，



人们眼里只看见硝烟烈火，  
人们耳中只听见炮声呐喊。

### (三十七)

可是呵，我看见这位英雄，  
在取得这一光辉胜利之后，  
返回祖国的特茹河的途中，  
遭遇了悲惨而黑暗的灾祸。  
几乎失去了他光荣的美名，  
永远守护他英灵的风暴角，  
将印度和埃及都未能夺取的  
英雄的生命从世间无耻夺去。

### (三十八)

卡佛莱野人<sup>[737]</sup>在那里将做成  
狡猾的敌人办不到的事情。  
仅仅用乌黑的木棒就取得  
弓箭和枪炮所不及的成功。  
真是福祸无常，天意莫测，  
渺小的人类实在难以揣度，  
只有把它称作不幸的厄运，  
实际上纯粹是上帝的意志。

### (三十九)

但是呵，仙女嗓音变得激昂，  
我的眼前出现了万道金光，  
拉摩，奥甲和普拉瓦<sup>[728]</sup>的血水，  
把梅林德的海域染得鲜红。  
这里也有库尼亚<sup>[729]</sup>立下的军功，  
在整个南方，环抱南方诸岛  
以及圣劳伦索海滩的大海上，  
永远将传诵他那光辉的英名。

### (四十)

那光明是战火和刀剑的寒光，  
阿布格格要统帅强大的水军，  
去把霍尔木兹的波斯人驯服，  
那些不知天高地厚自恃勇力  
拒绝向他光荣地屈服的人们，  
将看见他们自己射出的鸣镝，  
在空中调转方向反射中箭手，  
上帝在为传播信仰的人助威。

### (四十一)

那儿就是座盐山也难以保藏，  
战场上满目狼藉的腐败尸体，  
热伦母，马兹卡特，卡拉亚特<sup>[730]</sup>，



海面上、海滩上到处是尸骨。  
他终于以武力让狂妄的人们，  
学会了卑躬屈膝，俯首驯服，  
心甘情愿地向敌国承担义务，  
献上巴林<sup>[731]</sup>名贵的珍珠作贡品。

### (四十二)

我看见当他果断勇敢地攻占，  
那座当地最光荣的果阿岛时，  
胜利女神高兴地为他佩戴上，  
一副亲手编织的光荣的花冠。  
可是后来他迫于严酷的形势，  
不得不忍辱负重将该城放弃，  
以待时机东山再起将其收复，  
以奇智大勇战胜命运与战神。

### (四十三)

此刻他已返回果阿，你看那  
城墙被烈火长矛和炮弹摧垮，  
利剑在密集的土著和摩尔人  
那怕人的方阵中冲杀出血路，  
勇士们一往无前，前赴后继，  
象一头头饥饿的雄狮和野牛，  
埃及的桑塔卡特琳娜<sup>[732]</sup>节日呵，  
那一天将永远受到人们怀念。

#### (四十四)

就连你也逃不出他的巨掌，  
东方诞生的富饶的马六甲<sup>[733]</sup>，  
你有那样茂密的森林资源，  
奥罗拉甜蜜的乳汁哺育你，  
你射出的毒箭，舞动的匕首，  
空负马来人的多情善感，  
枉费爪哇人的勇猛果敢，  
终将对卢济塔尼亚人恭顺屈服。

#### (四十五)

美人鱼歌唱了一段，又一段，  
把最加显赫的阿布格格盛赞，  
可是提起他一次愤怒的冲动，  
尽管功高盖世，也将受审判。  
命运托付大任于伟大的统帅，  
让他历尽艰辛获得永恒荣誉，  
须是部下的宽厚长者与伙伴，  
而不应是残忍而刚直的法官。

#### (四十六)

饥饿，挫折，病痛，刀箭，  
狂风，暴雨，雷霆，闪电，



残酷折磨着唯命是从的士兵，  
在这种时刻与处境，为一件  
软弱的人类与爱神可宽容的  
小小过失，将士兵处以极刑，  
是心胸狭窄，不人道的骄横，  
几乎可以说是极野蛮的暴行。

### (四十七)

他既非犯下令人憎恶的乱伦，  
也并非强奸了纯洁的处女，  
更未与有夫之妇无耻地通奸，  
不过同一个淫荡下贱的黑奴。  
无论由于心怀妒嫉、严肃风俗，  
还是生性便禽兽般残忍狠毒，  
控制不住对部下的雷霆震怒，  
都使他的清白涂上丑恶瑕污。

### (四十八)

亚历山大见阿佩勒斯<sup>[734]</sup>钟情于  
康帕斯佩，便欣然把她相赐，  
阿佩勒斯既不是杰出的勇士，  
亚历山大当时也未身陷重围。  
居鲁士<sup>[735]</sup>察觉武士阿拉斯帕斯<sup>[736]</sup>  
对托付他看守的美人潘特娅  
产生了难以制驭的火热爱情，

虽然他曾发誓不起任何异心。

### (四十九)

可是当显赫的波斯王看见他  
已然被不可抗拒的爱神征服，  
便轻松地原谅他，作为报答，  
阿拉斯帕斯以后建树了奇功。  
铁臂的巴尔杜依努<sup>[737]</sup>通过武力  
抢劫来美丽的茹狄塔做妻子，  
她的父王卡洛斯不仅原谅他，  
还委以重任，派他开发佛兰德领地。

### (五十)

美丽的仙女继续把长歌吟唱，  
此刻她正在把苏亚雷斯<sup>[738]</sup>赞颂，  
他率领的庞大舰队旌旗蔽空，  
令阿拉伯的红海惊慌而震恐。  
遥远的麦地那<sup>[739]</sup>，麦加，吉打<sup>[740]</sup>，  
和阿比西尼亚最边远的海岸，  
无一不惊恐万状，巴尔珀拉<sup>[741]</sup>  
也生怕落得泽拉<sup>[742]</sup>商埠的下场。



### (五十一)

还有无比高贵的塔普罗瓦纳<sup>[743]</sup>，  
只因盛产芬芳而辛辣的桂皮，  
这古老的名称早已闻名于世，  
如今你依然是那样傲然不群。  
当你们战胜那里的土著居民，  
在科伦波建筑起巍峨的城堡，  
让当地人民怀有深刻的恐惧，  
向你们高尚的王旗敬献贡品。

### (五十二)

看塞戈依拉<sup>[744]</sup>劈开红色波涛，  
去开拓一条通向你的路途，  
伟大帝国<sup>[745]</sup>呵，你做为坎达塞<sup>[746]</sup>  
和萨巴<sup>[747]</sup>的故乡而深感荣耀。  
马苏亚<sup>[748]</sup>的蓄水池储满雨水，  
她的附近是阿尔吉科<sup>[749]</sup>港湾，  
他将发现一座偏远的岛屿，  
为世界带来新的神奇信息。

### (五十三)

梅纳色斯<sup>[750]</sup>接踵而来，在非洲，  
他的战功比在此地更受赞美，  
霍尔木兹的傲慢将凌受教训，

让他们从此加倍地交纳贡赋。  
还有你达伽马，做为对此次  
以及你再次远离故土的报酬，  
你将头顶神圣的伯爵的荣衔，  
前来把你所发现的土地统治。

#### (五十四)

然而当任何人都难以避免的  
那命中注定的死亡终于来临，  
使你在荣获帝王的尊严之后，  
死神便携你解脱世间的欺诈。  
接着另一位梅纳色斯<sup>[751]</sup>的统治，  
虽年纪轻轻，却老练而审慎，  
幸运的恩里格·梅纳色斯呵，  
他将使自己获得永恒的纪念。

#### (五十五)

他不仅战胜马拉巴尔人，  
捣毁了帕那内和科雷特<sup>[752]</sup>，  
还冒着满天的炮火流矢，  
严惩那些向他进攻的人，  
而且以的确不凡的美德，  
把灵魂的七个敌人战胜——  
其中包括着野心和放纵，  
成为青年人杰出的典范。



### (五十六)

当星辰把他呼唤到天上之后，  
马斯卡莱尼阿斯<sup>[753]</sup>继承了伟业。  
你被他人不公地篡夺了权力，  
而我却要许给你永恒的荣誉，  
使你的敌人承认崇高的价值，  
命运之神要让你来执掌政权，  
她不是让你伴随着正当财富，  
而是让你头戴花冠满载荣誉。

### (五十七)

宾丹王国<sup>[754]</sup>长年累月的进攻  
使马六甲遭受的惨痛损失，  
依靠着你那种卓绝的勇力，  
一日之内把千年耻辱洗雪。  
非人的劳苦，巨大的危险，  
千万铁蒺藜布满险关隘口，  
栅栏，堡垒，长矛，利箭，  
我许诺你所向披靡，一往无前。

### (五十八)

可是当你到达了印度后，  
野心与贪欲露出了嘴脸，

公然反对上帝抗拒公理，  
不能给你污辱，只能令你不快。  
那些依仗权势，不顾道义，  
为非作歹者不会取得胜利，  
真正的胜利属于那些懂得  
捍卫纯粹而完美的正义的人。

### (五十九)

尽管如此，我也并不否认，  
桑帕耀<sup>[755]</sup>杰出而非凡的一面，  
他在海上放射出闪电雷霆，  
成千上万的敌人顿成肉冻。  
他在巴卡诺尔<sup>[756]</sup>和马拉巴尔，  
将会残忍地小试一下剑锋，  
库提亚勒<sup>[757]</sup>被他吓破了肝胆，  
倾巢出动的舰队全被战胜。

### (六十)

沙乌尔<sup>[758]</sup>闻风丧胆的第乌舰队，  
庞大而勇猛也难逃覆灭命运，  
赫托尔·达·西尔维拉<sup>[759]</sup>只消  
用威严的目光就能把它捣毁。  
葡萄牙的赫托尔，就象当初  
特洛亚赫托尔<sup>[760]</sup>对希腊人一样，  
让凶恶的古扎拉特<sup>[761]</sup>吃尽苦头，



使康巴亚海岸永远把他防范。

### (六十一)

凶猛勇敢的桑巴耀后继有人，  
库尼亚<sup>[762]</sup>长久执掌着总督大权，  
他将在查勒修筑巍峨的城堡，  
他将让显赫的第乌恐惧胆寒。  
牢固的巴萨依母<sup>[763]</sup>将被他攻占，  
然而却要经过一番浴血奋战，  
梅里克<sup>[764]</sup>倒身在血泊痛苦呻吟，  
他武力攻克了那骄傲的要塞。

### (六十二)

继后诺洛尼亚<sup>[765]</sup>的威严目光，  
令凶猛的卢米人<sup>[766]</sup>望风披靡。  
安东尼奥·达·西尔维拉<sup>[767]</sup>，  
率领英勇的军队保卫第乌。  
死神将对诺洛尼亚履行公事，  
那时，达伽马，你的儿子<sup>[768]</sup>，  
将在此兢兢业业地执掌大权，  
让红海因害怕而面色蜡黄。

### (六十三)

有位在巴西巴赫赫有名的人<sup>[769]</sup>，

将接替你的埃斯特旺的权柄，  
他曾率军在那一带海域战胜，  
法兰西海盗，对其施以严惩。  
接着被任命为印度舰队司令，  
袭击傲慢而武装的达艺古城，  
他冒着烈火，不顾箭雨流失，  
身先士卒，冲入攻破的城门。

### (六十四)

最高傲的康巴亚国王交给他，  
富饶的第乌一座坚固的要塞，  
请他来相助捍卫自己的国土，  
抵御非常强盛的莫卧儿帝国<sup>[770]</sup>。  
不久他以坚强的胸膛做盾牌，  
挫败了卡利卡特国王的进攻，  
使他满身血迹，扫尽了威风，  
率领着千军万马，原路折回。

### (六十五)

他将把瑞佩林<sup>[771]</sup>城夷为平地，  
那里的国王率众仓皇逃命；  
还在著名的科摩林角<sup>[772]</sup>附近，  
荣立下又一次光辉的战功。  
能毫不犹豫地摧毁世界的  
沙莫林的强大的主力舰队



也被他以剑与火一举歼灭，  
他还与贝亚达拉<sup>[773]</sup>展开战神游戏。

### (六十六)

他扫平了印度，再无敌手，  
然后便手握权杖将它统治，  
所向无敌，没有一丝危险，  
人人对他发抖，噤若寒蝉，  
只有帕提卡拉<sup>[774]</sup>还想再领教  
贝亚达拉已遭受过的严惩，  
落得尸横遍野，血流成河，  
城市毁于炮火，满目狼藉。

### (六十七)

这个人便是英雄的玛尔蒂纽<sup>[775]</sup>，  
这名字与事业都源于玛尔斯，  
他不但到处树立辉煌的战绩，  
而且英明而谨慎，娴于统治。  
卡斯特罗<sup>[776]</sup>继他之后执掌重任，  
让葡萄牙大旗永远高高飘扬，  
你无愧是前任总督的继承人，  
他把第乌兴建，你把第乌捍卫。

## (六十八)

凶狠的波斯，阿比西尼亚人，  
还有称号来源罗马的卢米人，  
他们的风俗各异，形象不同，  
一千个凶恶的民族前来进攻，  
他们枉然地抱怨着苍天不公，  
让寥寥数人霸占他们的土地，  
他们恨得咬牙切齿赌咒发誓，  
要用葡萄牙人的血洗沐胡须。

## (六十九)

视死如归的葡萄牙勇士们，  
在马斯卡莱尼亚斯<sup>[777]</sup>率领下，  
抵御着吓人的怪蛇和雄狮<sup>[778]</sup>，  
猛烈的火铳，隐蔽的地雷，  
一直激烈战斗到短兵相接，  
葡萄牙人的救星卡斯特罗，  
献出他的亲生儿子<sup>[779]</sup>的生命，  
他为上帝牺牲，名留千古。

## (七十)

他是出身高贵的费尔南多，  
正当猛烈的炮火发出轰鸣，  
将第乌城墙炸得腾空而起，



不幸被炮火炸得血肉横飞。  
阿尔瓦罗<sup>[780]</sup>闯过吓人的严冬，  
恶劣的风暴阻断一切海路，  
他劈涛斩浪，战胜险情，  
还战胜了无以计数的敌兵。

### (七十一)

紧接着赶来了他悲愤的父亲<sup>[781]</sup>，  
率领着勇敢的卢济塔尼亚人，  
以他的勇气和更重要的谋略，  
打赢一场漂亮而幸运的战役。  
勇士们攀越城墙，攻入城内，  
在凶猛的敌阵中杀出条血路，  
建树下值得纪念的丰功伟绩，  
无论长歌还是史册都难以描述。

### (七十二)

紧接着，这位英雄在战场上  
与强大的康巴亚王展开较量，  
终于成为坚强勇敢的胜利者，  
让无数凶猛的骑兵望而生畏。  
依达尔可汗<sup>[782]</sup>的领土也难抵抗，  
他这支锐不可当的乘胜之师，  
让沿海的达布尔城横遭洗劫，  
内陆的蓬达<sup>[783]</sup>也难逃覆灭命运。

### (七十三)

所有这些勇士都应千古流芳，  
还有其他地方成千上万英雄，  
都将成为可敬的人间的战神，  
来到这座仙岛光荣尽情享乐。  
船上迎风飘扬着胜利的旗帜，  
锋利的船头冲破碧绿的海浪，  
在此遇到美丽的仙姬和盛宴，  
这是对艰苦事业光荣的奖赏。

### (七十四)

美人鱼的歌喉既优美又动听，  
其他的仙女们为她鼓掌击节，  
她们齐声为葡萄牙勇士祝福，  
欢庆盛大而快乐的结婚宴会。  
美丽的仙女和谐地柔声祝愿，  
无论命运的巨轮会如何旋转，  
坚强勇敢而著名的勇士们呵，  
将永不乏光荣，勇气和美名。

### (七十五)

宴会上琳琅满目的玉盘珍馐，  
满足着疲惫的人们身体之需，



美人鱼温柔甜美的轻歌曼曲，  
唱出未来将发生的伟大事件，  
优雅，庄重而美丽的忒提斯；  
为了以一种最为崇高的荣誉，  
使这个欢乐的节日达到顶峰，  
便对无比幸福的达伽马说道：

### (七十六)

我的勇士呵，最高智慧之神，  
赐你恩惠，让你以肉眼凡胎，  
洞见可怜而荒唐的有死凡夫  
以及虚谬的科学办不到的事。  
请率你的部下把我紧紧跟随  
小心翼翼穿过这茂密的山林，  
说着，便引导船长穿越一片  
荆棘丛生人迹难至的大森林。

### (七十七)

他们一同在林中行进不久，  
便来到那座巍峨的高山之巅，  
那里到处嵌着翡翠和红宝石，  
一看便知道来到上天的仙界。  
只见空气中高悬着一个球体，  
那只球体是那么晶莹而透明，  
一眼便可以看透球体的核心，

它表面闪闪发出耀眼的金光。

### (七十八)

看不清它是用什么材料制成，  
却分明可见有几层球体构成，  
这只球体乃是当初天帝所造，  
一层层球体都环绕唯一核心。  
只见它飘飘悠悠，忽高忽低，  
在上下旋转，却不离开原地，  
球体的每个角度都一模一样，  
真可谓天球无缝，无始无终。

### (七十九)

那均匀完美的整体自悬于空，  
是宇宙按照自身复制的模型，  
达伽马船长一看见这个天球，  
又惊讶，又好奇，无比激动。  
美丽的仙女儿这样对他说道：  
此乃一件缩小的宇宙之模型，  
我要在这里把世界向你展示，  
透露你将去之地和欲做之事<sup>[784]</sup>。

### (八十)

你看这茫茫太空和四大元素，



所组成的一具庞大世界机器，  
最高深的智慧这样把它创造，  
它既没有开始，也没有终极。  
环抱着这浑圆的球体以及它  
如此光洁的表面者便是上帝：  
然而没有人知晓何所谓上帝，  
人类智慧难以达到这一高度。

### (八十一)

请你现在来看这第一层天球<sup>[785]</sup>  
内部包涵着其它更小的几层，  
它放射出剧烈而灿烂的光明，  
使人眼花缭乱对它充满憧憬。  
这便是被人称作天堂的地方，  
里面居住着纯洁无瑕的灵魂，  
那里有唯独上帝才能理解的，  
人世间难以比拟的巨大幸福。

### (八十二)

唯有真正圣徒才能在此居住，  
而我，萨图尔努斯，雅努斯，  
朱庇特，朱诺是神话中的神，  
不过是人们臆造的盲目谎言，  
这些神话只可用来创作诗篇，  
如果说我们还有其它的功能

便是用我们的名字为天空上  
那些辉煌而灿烂的星体命名。

### (八十三)

在这种离奇的神话传说中，  
朱庇特代表最神圣的仙界，  
他掌管着整个宇宙和天地，  
主宰天上地下的各路神祇。  
能够预知未来的博大智慧，  
以事实教人懂得这个道理，  
善良的神引导和保佑我们，  
丑恶的鬼时刻把我们迫害。

### (八十四)

人们在这件事上所见各异，  
有人认为这是美丽的神话，  
有人把它当作知识来传授，  
古代的史诗为这些神命名。  
但圣经只把那些陪伴上帝，  
纯洁光明的天使称作神仙，  
却不拒绝把这非凡的称呼，  
也慷慨地赋予荒谬的鬼怪。



## (八十五)

归根结蒂由上帝操纵一切，  
通过第二因<sup>[786]</sup>支配世界运转。  
现在我告诉你可敬的上帝，  
创造出的高深莫测的作品。  
在一动不动的第一层天里，  
纯洁的神在那里荣享幸福，  
下面另一层天轻盈地转动，  
是肉眼难分辨的原始动力。

## (八十六)

整个天体内部的一切动力，  
产生于这层天的飞速运转，  
太阳借它的动力审慎运行，  
依着轨道创造黑夜和白昼。  
这层轻轻飞转的天球之下，  
有另一层天球缓慢地运行，  
光明的太阳转动二百周期，  
这层天只能缓缓行走一度。

## (八十七)

请看这下面的另一层天球，  
表面镶嵌着亮晶晶的繁星，  
她们有各自的轨道与轴心，

发出瑰丽的光芒运营不息。  
再看这层天球的中央部分，  
有一条用黄金制做的长带<sup>[787]</sup>，  
金带上悬挂着十二个星座，  
那便是福玻斯的十二行宫<sup>[788]</sup>。

### (八十八)

你看它四周的一颗颗星星，  
都构成美丽的一幅幅图形，  
那就是大熊星和小熊星座，  
仙女<sup>[789]</sup>，仙王<sup>[790]</sup>，可怕的天龙<sup>[791]</sup>  
美丽非凡而高贵的仙后座<sup>[792]</sup>，  
面带怒容而勇敢的猎户座<sup>[793]</sup>，  
看那只临终前哀鸣的天鹅<sup>[794]</sup>，  
天兔<sup>[795]</sup>大犬<sup>[796]</sup>南船悠扬的天琴<sup>[797]</sup>。

### (八十九)

这层繁星密布的苍穹之下，  
是古神萨图尔努斯的天层，  
它的下面是运行的朱庇特，  
其次是威武尚战的玛尔斯，  
光明的天目居住第四层天，  
下面居住着多情的维纳斯，  
然后是能说会道的墨丘利。  
最后是三副面容的黛安娜<sup>[798]</sup>。



### (九十)

层层天球的运速各不相同，  
有的缓慢，有的轻盈，  
有的偏离轴心，忽远忽近，  
还有的围绕地球附近旋转。  
无所不能的上帝随心所欲，  
创造出空气水火风雨雷电，  
在这个天体最核心的地方，  
是海洋与陆地构成的地球。

### (九十一)

人类就居住在这个中心上，  
他们不仅无所畏惧地承受，  
坚硬的大地上的一切苦难，  
而且去经历大海上的动荡。  
你看那被汹涌澎湃的大海，  
分割得四分五裂的大陆上，  
生活着不同的国家和民族，  
有各自的国王，宗教和风俗。

### (九十二)

你看那天主教的欧罗巴洲，  
远比其它的大陆文明昌盛，

非洲贪婪地占有世间财富，  
蒙昧野蛮，没有任何文明。  
曾拒绝放你们通行的海角，  
就坐落在这片大陆的南端，  
看这片无比广阔的陆地上，  
住着几乎数不清的化外野人。

### (九十三)

看贝诺莫塔帕<sup>[799]</sup>的庞大帝国，  
生着皮肤如炭赤裸的野人，  
恭萨洛<sup>[800]</sup>为传播神圣的信仰，  
在那里受尽折磨痛苦死去。  
那片人所未知的隐秘土地，  
出产那种令人亡命的金属<sup>[801]</sup>，  
再看那片巨大美丽的湖泊，  
是尼罗河与库亚马河<sup>[802]</sup>之源。

### (九十四)

你没有看见那些黑人茅舍，  
全部没有门窗，夜不闭户？  
他们那么信任邻舍的诚实，  
无须提防有人来偷窃财物。  
看那粗陋野蛮的乌合之众，  
多么象一大群黑色的棕鸟，  
蜂涌而来进攻索法拉城堡，



看纳亚<sup>[803]</sup>多么英勇把它捍卫。

### (九十五)

你看那片湖泊<sup>[804]</sup>里游着鳄鱼，  
古人不知道它是尼罗之源，  
湖水哺育着阿比西尼亚人，  
他们是友善的基督的信徒。  
看那奇风异俗，无须城墙，  
却能有效地抵御入侵之敌，  
古时候著名的小岛梅洛厄<sup>[805]</sup>，  
如今被当地土人称作诺巴。

### (九十六)

可是克利斯托旺·达伽马<sup>[806]</sup>，  
你的儿子，在这荒僻之地，  
将同土耳其人打一场胜仗，  
却无法抗拒那种致命结局。  
梅林德在这一带大海沿岸，  
曾为你提供宝贵的栖息地。  
当地语言中称作奥比河<sup>[807]</sup>的  
拉普托河从吉尔曼塞<sup>[808]</sup>入海。

### (九十七)

古人称作阿罗马塔<sup>[809]</sup>的海角，

如今被土人称作瓜尔达夫<sup>[810]</sup>，  
那儿有著名的红海的门户，  
红海的颜色来自它的海床。  
你看它就象是一条分界线，  
把亚细亚和阿非利加划分，  
马苏亚<sup>[811]</sup>，阿咏吉科<sup>[812]</sup>和梭莨<sup>[813]</sup>，  
是阿非利加最优秀的人民。

### (九十八)

你看那里便是苏伊士海峡，  
古人说那里有赫洛亚斯城<sup>[814]</sup>，  
有人说那儿便是阿辛妮城，  
那儿集结着强大埃及舰队。  
看古时候那位伟大的摩西，  
从这里的大海中开辟道路，  
亚细亚洲以这里作为起点，  
她有辽阔大地，众多民族。

### (九十九)

你看那便是高贵的西奈山<sup>[815]</sup>，  
那里葬着桑塔·卡特琳娜，  
你看那便是特罗<sup>[816]</sup>和吉打港，  
那里不见甘甜清亮的山泉，  
你看那便是红海海峡之门，  
干旱的亚丁<sup>[817]</sup>在海峡的边缘，



比邻阿尔及拉<sup>[818]</sup>的荒山秃岭，  
天空从无雨，地上只生石。

(—○○)

你再看那便是阿拉伯三部<sup>[819]</sup>，  
她拥有着如此广袤的土地，  
那里的游牧民族肤色棕黄，  
还盛产著名的阿拉伯战马，  
那种马行走如飞性情凶猛。  
漫长的海岸直达波斯海湾，  
一座闻名遐迩的法塔克<sup>[820]</sup>城，  
给那里的海角不朽的声名。

(—○—)

你看那便是非凡的多法尔<sup>[821]</sup>，  
盛产世间最名贵的龙涎香<sup>[822]</sup>，  
可是你要提防海岸这边的  
罗萨尔卡特<sup>[823]</sup>和吝音的海滩<sup>[824]</sup>。  
霍尔木兹王国从这儿开始，  
整座王国坐落在大海沿岸，  
那里有朝一日将火光冲天，  
土耳其与博兰克<sup>[825]</sup>展开海战。

(一〇二)

你看那便是阿萨波罗<sup>[826]</sup>海角，  
如今被航海家称作莫桑丹，  
由此可进入那封闭的海湾，  
阿拉伯和波斯分布在两岸。  
请你来注意那座巴林小岛，  
在她的海底装饰满了珍珠，  
美丽的色泽与奥罗拉争辉，  
底格里斯<sup>[827]</sup>和幼发拉底<sup>[828]</sup>在此汇合。

(一〇三)

看神圣而伟大的波斯帝国，  
她的人民永远骑着马征战，  
他们耻于使用铜铸的大炮，  
骄傲掌上刀把磨出的老茧。  
看那座沧海桑田的热伦母<sup>[829]</sup>，  
是如何揭示了历史的变迁，  
她把那古老的霍尔木兹城  
辉煌的声名与光荣一起继承。

(一〇四)

唐·菲利佩·德·梅内塞斯<sup>[830]</sup>，  
在此以卓著的战绩显出勇气，



他仅率领极小量的葡萄牙人  
战胜拉拉城<sup>[831]</sup>内无数的波斯兵，  
唐·彼得罗·德·索萨<sup>[832]</sup>还将  
对他们无情洗劫，残酷蹂躏。  
他已在安帕扎<sup>[833]</sup>城小试了锋芒，  
用利剑将那座城市削为平地。

### (一〇五)

让我们现在离开这座海峡，  
再告别著名的雅斯克<sup>[834]</sup>海角，  
古代她曾被称作卡尔佩拉<sup>[835]</sup>，  
被大自然捐弃的不毛之地，  
曾经被人叫做卡尔马尼亚。  
然而不见那美丽的印度河，  
以及那座高山，她的源头，  
和发源于更高之处<sup>[836]</sup>的恒河？

### (一〇六)

你看那便是沃野千里的信德<sup>[837]</sup>，  
雅克特海湾<sup>[838]</sup>深深嵌入了腹地，  
这里那著名的海潮蔚为壮观，  
暴涨暴退，真犹如千军万马。  
康巴亚王国的土地无比富饶，  
舒适地把头枕在大海的胸膛，  
我望见在那一带辽阔的地方，

为你们保藏着上千座的古城。

### (一〇七)

你们沿着美丽的印度海岸，  
将一直南下到科摩林海角，  
它曾被称作古里隔海遥望  
塔普罗瓦纳，如今的锡兰。  
继你之后的卢济塔尼亚人，  
武装的战船来到这一海域，  
你们攻城略地，大获全胜，  
将在这里生活许多的年代。

### (一〇八)

你看那两河之间<sup>[839]</sup>广大流域，  
千里沃野之上有众多国家，  
信奉伊斯兰教或崇拜偶像，  
魔鬼为他们书写宗教法律。  
你看纳尔辛加王国保存着  
圣多美<sup>[840]</sup>那令人敬仰的遗骨，  
神圣勇士，上帝为他赐福，  
他曾亲手触摸耶稣的伤口。

### (一〇九)

这地方有座梅利亚波尔<sup>[841]</sup>，



是美丽庞大富庶的古城，  
这地方有极凶恶的人民，  
古往今来一直崇拜偶像。  
早在那信仰初播的时代，  
多美远离海岸深入内陆，  
他已经走遍了天涯海角，  
在一千个地方传布福音。

(——○)

他来到这里一面传播信仰，  
一面救病扶伤，起死回生，  
有一天，波涛汹涌的大海  
卷来一块硕大无朋的巨木。  
那时国王正营造一所宫殿，  
就想利用这块巨木做栋梁，  
以为用人力，大象和机械，  
不难把这块巨木拖到工地。

(———)

想不到那块巨木如此沉重，  
甚至于连晃一晃也不可能，  
可是那位真正的基督使徒，  
搬动它不用花费吹灰之力。  
只见他解下了腰间的绳子，  
系在巨木上，轻易地拖起，

把它运到营造宫殿的地方，  
建筑起堪称楷模的雄伟庙宇。

(一一二)

圣多美深知只要相信天主，  
就能产生移山倒海的力量，  
坚固的大山也能俯首听命，  
他把基督这教导付诸实践。  
这一奇迹使人们奔走相告，  
从未闻听这种事的婆罗门  
看到这一天神力量的体现，  
担心这会使他们失去威信。

(一一三)

这些婆罗门是当地的僧侣，  
他们心灵深处充满了妒嫉，  
千方百计为多美设置障碍，  
不让百姓们听到他的事迹。  
他们干脆想把他置于死地，  
胸佩佛珠的长老设下毒计，  
令人们从其中悟出个道理，  
伪善是真正的美德的大敌。



(一一四)

长老亲手杀死自己的儿子，  
却诬告凶手是无辜的多美，  
他按当地的风俗出具伪证  
好让人们快些把多美处死。  
圣徒除了祈求万能的天主，  
找不到更好的免罪的方法，  
他要当着国王和满朝文武，  
创造一个人间最大的奇迹。

(一一五)

他让人抬来死者的遗体，  
要起死回生，当面对质，  
问他到底谁是杀人凶手，  
让死者道出可信的证词。  
苏醒的少年慢慢地站起，  
以十字架上耶稣的名义，  
向赋予生命的多美致谢，  
揭发凶犯原来是他的父亲。

(一一六)

这一奇迹引起巨大的震惊，  
以至国王立即接受了洗礼，  
无数人追随着他们的国王，

吻着多美的道袍赞美上帝。  
那些婆罗门恨得咬牙切齿，  
难言的妒火在把他们折磨，  
他们终于下决心除掉多美，  
为此而去教唆愚昧的百姓。

### (一一七)

那一天多美正在向人民布道，  
突然间人群中有人制造混乱，  
此刻基督已为他安排好结局，  
让他受尽磨难之后升入天堂。  
石块仿佛雨点一样飞向圣徒，  
他已甘心情愿忍受一切痛苦，  
这时一个恶棍为了快些满足，  
残酷地用长矛刺透他的胸膛。

### (一一八)

多美呵，滔滔印度河与恒河，  
你的双脚所踏过的茫茫大地，  
你所教化的无数接受了耶稣  
那神圣信仰的灵魂都在哭泣。  
然而天堂的天使却欢歌笑语，  
在你赢得的光荣中把你迎迓，  
请你向上帝为卢济塔尼亚人  
祈祷帮助，请求赐予他们恩惠吧！



(一一九)

你们这些窃取了象多美一样  
上帝的使徒这种名义的人们<sup>[842]</sup>，  
我要说：如果你们真是使徒，  
为什么不去传播神圣的信仰？  
如果你们是盐<sup>[843]</sup>已在国内变质，  
你们在那儿谁也不配做先知，  
否则（更别说不信基督的人），  
何以炮制当今许多异端邪说？

(一二〇)

可是让我避开这危险的话题，  
再继续把漫长的海岸线描述，  
在这座闻名遐迩的城市附近，  
恒河湾划出她那优美的曲线。  
那浩浩荡荡的恒河一泻千里，  
流过富饶而强盛的纳尔辛加，  
浇灌盛产棉布的奥里萨<sup>[844]</sup>原野，  
汇入海湾那苦涩深广的海水。

(一二一)

恒河呵，居住在两岸的人，  
都在你的河水中沐浴而死，

尽管弥天大罪，你的圣水  
无疑能荡涤污浊使人纯洁。  
你再看那座宏伟的吉大港<sup>[845]</sup>，  
不愧孟加拉最出色的城市，  
她物产丰富，引以为荣，  
海岸从这里折转走向南方。

(一二二)

你看那便是阿拉可汗<sup>[846]</sup>之国，  
魔鬼之后在勃固<sup>[847]</sup>大地繁衍，  
传说那里的人是女人同狗，  
丑恶的交媾而繁育的子孙。  
当地男子有个怪诞的风俗，  
传宗接代之具上系着铜铃，  
听说是一位女王智慧发明，  
以此戒除令人不耻的陋习。

(一二三)

你看那便是著名的土瓦城<sup>[848]</sup>，  
广袤的暹罗帝国由此而始，  
特纳萨利<sup>[849]</sup>，吉礁<sup>[850]</sup>是那一带  
许多盛产胡椒城市的首府。  
继续向前，你们将使马六甲  
变成闻名四海的尊贵商埠，  
整个太平洋地区丰富物产



都将以这里做贸易集散地。

#### (一二四)

传说大海的波涛那样汹涌，  
竟把这里的大陆一截两段，  
形成了尊贵的苏门答腊岛<sup>[851]</sup>，  
古人曾见她与半岛相连接。  
那时她被称作克尔索内索<sup>[852]</sup>，  
大地中蕴藏着慷慨的金矿，  
因此被冠以金光岛的绰号，  
有人说她是传说中的俄斐<sup>[853]</sup>。

#### (一二五)

可你将在这片土地的尽头，  
看到新加坡那狭窄的航道，  
海岸从这里折向小熊星座<sup>[854]</sup>，  
弯弯一转，向奥罗拉伸去<sup>[855]</sup>。  
看彭亨<sup>[856]</sup>和北大年<sup>[857]</sup>两个王国，  
统治周围王国的庞大暹罗，  
你看那波浪滔滔的湄南河<sup>[858]</sup>，  
她发源于浩瀚的佳马依湖<sup>[859]</sup>。

#### (一二六)

你看那片广袤无垠的大地，

分布千万不见经传的民族，  
老挝人土地辽阔人烟稠密，  
阿瓦缅甸人住在崇山峻岭。  
深山密林中还有其它部落，  
他们天性野蛮，名叫个罗人，  
他们的风俗习惯残酷吓人，  
食人生番，烧红烙铁纹身。

### (一二七)

你看哺育柬埔寨的湄公河<sup>[860]</sup>，  
这个名字之意是众水之神，  
每年夏水襄陵，百川汇入，  
河水泛滥成灾，淹没田园，  
就象冰冷浩荡的尼罗山洪。  
那里的人都信奉小乘佛教，  
相信世间的生灵不分人畜，  
死后都受轮回因果的报应。

### (一二八)

这片静谧而安详的大地呵，  
将把浸湿的诗章迎入怀抱，  
诗人<sup>[861]</sup>遭受不幸的悲惨海难，  
侥幸从浅滩的飓风中逃命，  
忍饥挨饿度过巨大的危险，  
发生这一切不幸都是因为，



他被不公正的命运所注定，  
荣获美好诗名，遭受一切不幸。

(一二九)

看那便是名唤占婆<sup>[862]</sup>的海岸，  
茂密的大森林里香木参天，  
交趾支那就象是一个谜团。  
还有那世人不谙的海南湾，  
就在这里屹立着中华帝国，  
她有难以想象的土地财富，  
从北回归线到寒冷的北极，  
全部归属她那辽阔的幅员。

(一三〇)

你看那座难以置信的长城，  
就修筑在帝国与邻国之间，  
那骄傲而富有的王权力量，  
这便是确凿而卓越的证明。  
它的国王并非天生的亲王，  
更不是父位子袭世代传递，  
他们推举一位仁义的君子，  
以勇敢智慧德高望众著名。

(一三一)

有更多的土地隐藏在那里，  
待到时机来临向你们展现，  
请你可不要忽略那些海岛，  
那里的天性令其声名显耀，  
这隐约的海岛与中国遥峙，  
你们从中国出发把她寻觅，  
这是盛产精美白银的日本，  
神圣的宗教为她传遍福音。

(一三二)

你再看这东方的滔滔大海，  
上面有无数岛屿星罗棋布，  
在蒂多尔和特尔纳特<sup>[863]</sup>岛上，  
座座沸腾的火山喷云吐雾，  
你看那一株株芬芳的丁香，  
你们将为之付出血的代价，  
这里那永远翱翔的金凤凰，  
据说只有在死后才会坠落。

(一三三)

你看班达<sup>[864]</sup>五岛上装点着，  
那色彩缤纷的红色果实，  
那跳来跳去的各种雀儿，



把肉豆蔻的嫩果儿啄食。  
再看那座葱郁的婆罗洲<sup>[865]</sup>，  
到处生长着芬芳的樟木，  
分泌出那种莹莹的泪珠，  
使美丽的海岛闻名遐迩。

#### (一三四)

帝汶岛<sup>[866]</sup>盛产名贵的紫檀，  
散发着有益健康的芳馨，  
松达岛<sup>[867]</sup>的幅员无比辽阔，  
重林叠嶂的南方人类尚未涉足。  
根据内陆的居民的传说，  
那里有一条奇怪的河流，  
里面若不掺入别的河水，  
落入的树木会化作顽石。

#### (一三五)

那座曾与陆地一体的海岛<sup>[868]</sup>，  
上面也坐落着熊熊的火山，  
那儿的山泉涌出的是石油，  
神奇的树木能分泌出芳脂。  
比阿拉伯喀倪刺斯的爱女<sup>[869]</sup>，  
那一滴滴泪珠儿更加芳菲。  
岛上盛产无数奇珍和异宝，  
柔软的锦缎和纯美的黄金。

### (一三六)

你再远望那座锡兰的山峰，  
云雾笼罩着它的重峦叠嶂，  
只因山石上印着人的足迹，  
当地的人便把它称作神峰。  
在马尔代夫<sup>[870]</sup>群岛的海床上，  
生长一种珍贵奇异的植物，  
它结出的果实可以解剧毒，  
据说是一种名贵的解毒剂。

### (一三七)

在那片红海海峡一带海域，  
你将看到一座索科特拉岛<sup>[871]</sup>，  
上面盛产着著名的苦芦荟<sup>[872]</sup>，  
那一带也将受你们的统治。  
在阿非利加多沙的海岸上，  
产一种世间最纯正的奇香<sup>[873]</sup>，  
看那座著名的圣劳伦索岛，  
有人把她称作马达加斯加。

### (一三八)

你们将以如此豪迈的胸怀，  
乘风破浪航行在大海之上，



敞开海洋宽广无际的大门，  
为世界献上东方的新地区。  
在世界西方，你们将看到，  
一位卢济塔尼亚人<sup>[874]</sup>的伟业，  
他盛怒之下，离开了国王，  
去开辟一条想不到的航线。

### (一三九)

看那片无边无际的新大陆，  
她一直从北极延展到南极，  
骄傲富于那种闪光的矿床，  
盛产那种阿波罗色的金属，  
你们的友好之邦卡斯提亚，  
给它粗笨的项颈套上锁链，  
那里有各种地区不同民族，  
有各自的文化，奇风异俗。

### (一四〇)

然而，在这最广阔的陆地上，  
也有你们盛产巴西木的领土，  
你们那第一支发现它的船队，  
用圣克鲁兹<sup>[875]</sup>给那片土地命名。  
沿着属于你们的这一带海岸，  
麦哲伦去寻找最遥远的地方，  
实际上他是一个葡萄牙臣民，

然而他却不效忠葡萄牙国王。

(一四一)

当麦哲伦已航行了半路程时，  
他已然穿越了赤道驶向南极，  
在那一带沿海地区他将遇到，  
几乎可以说是巨人的野蛮人。  
继续向前他发现了那座海峡，  
如今已用他骄傲的名字命名，  
由此通向另一座陆地与大洋，  
奥斯托<sup>[576]</sup>冰冷的翅膀把它掩藏。

(一四二)

葡萄牙人，要知道直到此地，  
都将是赐与你们的未来功勋，  
你们将在这已让你们了解的人  
茫茫的大海上成为坚强勇士，  
现在你们大家已亲眼目睹了  
千辛万苦的努力使人获得的  
美丽的仙女，做永世的妻子，  
她们将为你编织光荣的花冠。

(一四三)

现在，你们就可以登舟启航，



和风细浪送你们回返故乡。  
仙女说着，水手们立即动身，  
驶离充满爱情的快乐的小岛。  
船队携带上饮料和美味珍馐，  
携带上多情美丽的仙女作伴，  
双双情侣生生世世不离不弃，  
天地有限日月有终情爱无极。

#### (一四四)

船队就这样划破平静的海面，  
一直温柔的海风从不再暴躁，  
直到久久渴望的出生的故园，  
出现在他们望眼欲穿的视野。  
船队驶入秀丽的特茹河海口，  
勇士们向敬爱的祖国和国王  
献上珍贵的礼物和光荣功业，  
人人都荣获显耀的贵族头衔。

#### (一四五)

缪斯女神呵，我不愿再歌吟，  
我的琴弦已失调，喉咙嘶哑，  
可这并不是由于过度地歌唱，  
只由于听众冷漠，不见知音。  
祖国不肯稍稍赐我一点恩惠，  
以激励我的灵感和艺术才情，

她已沉沦于一味的贪欲之中，  
一筹莫展野蛮愚昧死气沉沉。

### (一四六)

不知被何种厄运的阴影笼罩，  
使她缺乏轻松而骄傲的活力，  
让人民永远振奋，精神鼓舞，  
乐观向上地迎接艰苦的努力。  
我的陛下呵，正因为是这样，  
冥冥上苍让你登上国王宝座，  
看你将主宰何等优秀的臣民，  
比一比你周围的其它民族吧！

### (一四七)

他们愉快地踏上种种征途，  
仿佛是一头头雄狮与野马，  
任凭遭受饥饿与彻夜不眠，  
迎接着利剑与烈火的考验，  
忍受着严寒与酷暑的折磨，  
抵御生番与摩尔人的偷袭，  
闯过世间一切不测的危难，  
还要葬身鱼腹去面见死神。



### (一四八)

他们为你效忠不畏千难万险，  
任凭距你多远他们永遵王命，  
哪怕是你让他们去赴汤蹈火，  
他们也会欣然从命绝无怨言。  
只要一想到你那关怀的目光，  
他们即使是闯入魔鬼的地狱，  
也会甘冒那里的黑暗与毒焰，  
从不知何谓失败，一定会胜利凯旋。

### (一四九)

请你天颜和悦亲自召见他们，  
慷慨地赐予他们宠幸与快乐！  
使他们摆脱酷法严刑的束缚，  
这样才打开你超凡入圣之路。  
你要擢用那些富于经验的人，  
如果他们阅历广博善良正直，  
你就应躬听他们正确的规谏，  
他们懂得因时制宜随机应变。

### (一五〇)

愿你使人尽其才，发挥天赋，  
望你能任人唯贤，量才录用，  
应该让那些修道士去做祷告，

祝福你统治的国家永久和平，  
应用斋戒与教规去劝恶从善，  
扫除世间的一切贪欲和野心，  
因为一个真正完美的宗教徒，  
绝对不会去贪慕虚荣与财富。

(一五一)

君王呵，愿你无尚推崇骑士，  
他们英勇无畏，甘洒热血，  
不仅为上帝传播天国的教义，  
还为你开拓辉煌的帝国疆域。  
他们在那么遥远的异域他乡，  
不辞艰辛勤勤恳恳为你效忠，  
他们必须同时战胜两种对手：  
生番野人和非人承受的劳顿。

(一五二)

君王呵，愿你使令人钦佩的  
日耳曼、高卢、意大利、英国人，  
永远不能嘲笑我们葡萄牙人，  
是天生的奴才，不配做主宰。  
愿你只听取有识之士的忠言，  
他们在漫长岁月中积累经验，  
尽管那些书生可以空发议论，  
随机应变还要靠丰富的经验。



### (一五三)

看风流儒雅的哲学家佛米安<sup>[877]</sup>  
那天在汉尼拔面前高谈阔论，  
炫耀他一知半解的战争艺术，  
是如何被汉尼拔所嘲弄耻笑。  
不能靠凭空想象，纸上谈兵，  
来掌握战争艺术和军事才能，  
只有亲临沙场，身经百战，  
才能学到真正的战略和战术。

### (一五四)

我更复何言？一个你不相识，  
做梦也未曾想到的山野贱民？  
然而我深深知道往往卑贱者，  
能吐出臻于完美的赞颂之音。  
此生之中我不乏诚实的学习，  
还掺杂长久而又丰富的阅历，  
更兼此刻你亲眼目睹的才华，  
集三者于一身世间实乃罕见。

### (一五五)

为你效忠我生就孔武的膂力，  
为你歌唱我禀赋缪斯的才气，

我所缺乏的仅仅是你的赏识，  
美德与才智理应受你的表彰。  
假使上天能赐给我你的器重，  
假使你立志开创非凡的伟业，  
正象我心灵中所预感的那样，  
我已洞察到你那种天赋才干。

(一五六)

要么用比墨杜萨可怕的目光，  
雄视阿特拉斯山<sup>[878]</sup>使它瑟瑟发抖，  
要么去荡平安培路沙<sup>[879]</sup>的原野，  
摧毁摩洛哥和特鲁姆特<sup>[880]</sup>城墙。  
我可敬而快乐的缪斯女神呵，  
将让整个世界把你称颂赞美，  
推崇你为当代亚历山大大帝，  
再不必仰慕幸运的阿喀琉斯。

——完——



## 注 释

- 1 卢济塔尼亚：(Lusitania) 古罗马行政区名称，相当于今葡萄牙大部 and 西班牙西部的一部分，后用为葡萄牙代称。卢济塔尼亚人，即葡萄牙人。葡萄牙文艺复兴时期的学者认为这一名称源于卢索(Luso)，罗马神话中酿造葡萄酒之神巴克科斯的同伴或儿子。卡蒙斯认为卢索定居葡萄牙后，成为卢济塔尼亚的名祖。
- 2 塔普罗瓦纳海角：(Taprobana) 西方古代地理学家所说的亚洲东南隅的名称，葡萄牙学者认为指锡兰岛或苏门达腊。这里意即：天涯海角。
- 3 亚历山大：(Alexandee the great, 前 356—前 323) 马其顿国王 (前 336—前 323)，少年就学于亚里士多德，醉心于荷马史诗中的英雄人物。即位后，大举侵略东方。公元前 334 年，率军入小亚细亚，破波斯，入叙利亚，占腓尼基，进兵埃及，并在尼罗河三角洲建立亚历山大城。前 331 年兵进“两河流域”，次年灭波斯，入侵中亚细亚。前 327 年，南下印度，抵西发西斯河 (今印度比阿斯河，Beas)。在东起印度河，西至尼罗河与巴尔干半岛的领域内，建立了亚历山大帝国，但帝国缺乏统一的基础，公元前 323 年，亚历山大病死后，迅即瓦解。
- 4 图拉真：(Marcus Ulpius Trajanus, 53—117) 古罗马皇帝 (98—117)。在位期间加强集权统治，大力扩张领土，曾攻占达西亚 (今罗马尼亚境内)，亚美尼亚，渡底格里斯河，陷安息首都忒息丰，抵波斯湾，是为罗马版图最大时期。
- 5 涅普顿：(Neptunus) 罗马神话中的海神，是养马业和赛马的保护神。在罗马建有涅普顿神庙。他相当于希腊神话中的波塞冬 (Poseidon)。他是克洛诺斯和瑞亚的

儿子，安菲特里忒的丈夫。涅普顿和安菲特里忒的宫殿在海底，他们身边围绕着一群侍从，其中有海中神女，特里同，海马以及其他神奇的海洋动物。涅普顿常常用三叉戟砸开岩礁，呼风唤雨。关于他有许多神话，《卢济塔尼亚人之歌》中提到的有：1. 他和阿波罗一起为特洛亚筑起城墙，因为国王拉俄墨冬吝啬，他大发雷霆，派了一头海怪骚扰特洛亚，海怪后被赫刺克勒斯杀掉。2. 他在同雅典娜为阿提克统治权发生争执遭到失败后，为博得雅典人好感，他用三叉戟从岩石中打出一匹神马赠给雅典人。

**6 玛尔斯：(Mars)** 罗马神话中的战神，相当于希腊神话中的阿瑞斯。他是朱庇特与朱诺的儿子，他是凶残好战的化身，玛尔斯是传说中罗马的建城者——罗穆路斯和瑞穆斯的父亲。卡蒙斯的史诗中多次涉及玛尔斯与维纳斯的爱情关系。罗马神话中说他与维纳斯寻欢，被维纳斯的丈夫武尔坎用一张巧妙布下的大网将他们双双捉住，为了纪念他，人们把一颗行星命名为玛尔斯星（火星）。在古希腊罗马艺术品中，阿瑞斯—玛尔斯的形象是一个身强力壮的青年男子，往往头戴战盔。

**7 缪斯：(Musae, Muses)** 希腊神话中，原为一些歌唱女神，后来成为司诗歌、艺术和科学的女神。有人认为缪斯只有一位，有人认为有三位，后来缪斯数目定为九位。她们通常在赫利孔山和帕耳那索斯山居住，在岩穴中或清凉水泉旁消磨岁月，如马泉，卡斯塔利亚泉等，传说她们的泉水能给诗人以灵感。缪斯女神又被称为赫利孔山姑娘、卡斯塔利亚泉姊妹等。在罗马缪斯被称作卡墨娜姊妹。

**8 塔吉忒姊妹：(Tagides)** 特茹河的仙女，卡蒙斯认为她们是给诗人灵感的缪斯女神。

**9 福玻斯：(Phcebus)** 希腊语为“光灿夺目”之意，代指阿波罗。阿波罗曾从赫耳墨斯处获得七弦琴，而成为音乐之神。

**10 马泉：(Hippocrene)** 玻俄提亚赫利孔山上的泉水，相传是神马珀伽索斯踏出，泉水具有启发诗人灵感的神效，缪斯姊妹喜吟唱于泉边。

**11 第六节：“你”，**指葡萄牙国王唐·塞巴斯蒂昂，生于1554年，1568年继位，曾发动远征丹吉尔的战争。1578年，在阿卡尔吉比尔战役中失踪。第一章第六节至第十八节，是卡蒙斯致唐·塞巴斯蒂昂国王的献辞。1553年，卡蒙斯赴印度，于



1569 年返回葡萄牙。《卢济塔尼亚之歌》主要是在这一期间完成，史诗第十章，第一二七至一二八节曾写到，1558 年，卡蒙斯从澳门返回果阿时，在湄公河口遇海难的不幸遭遇：

这片静谧而安详的土地呵（指柬埔寨），  
将把浸湿的诗章迎入怀抱，  
诗人遭受悲惨不幸的海难，  
侥幸从浅滩的飓风中逃命。

当时，卡蒙斯游泳从海难中救出已在澳门完成大部的诗稿。在这一期间，唐·塞巴斯蒂昂是一个幼小的孩子。葡萄牙王国唯一的继承人，1568 年他开始执政时，才 14 岁。

**12** 第七节，第四至八句：指公元 1139 年，唐·阿丰索·恩里格斯大败摩尔人的奥里克战役。

**13** 圣河：指恒河。

**14** 努诺：(D. Nuno Alvares pereira, 1360—1431) 葡萄牙贵族，著名军事家和爱国将领。葡萄牙史书称他“杰出的领导才能和决断能力”，曾领导抗击卡斯提亚入侵的战争（1401）。卡蒙斯称他“地道是傲慢的卡斯提亚的皮鞭”（见第四章、第二十四节）。

**15** 埃伽斯：(Egas Moniz, ? —1146) 恩里格斯伯爵宫廷中的显赫贵族。恩里格斯伯爵任命他为阿丰索·恩里格斯的监护人。1127 年，唐·阿丰索·恩里格斯与其母唐·特蕾沙女伯爵为争夺伯国的主权（唐·特蕾沙是莱昂和卡斯提亚国王阿丰索六世的女儿），因此引起葡萄牙伯国与莱昂之间的战争。1127 年，唐·阿丰索·恩里格斯王子被莱昂大军围困于吉玛拉依斯，埃伽斯·莫尼兹出面游说，以死担保阿丰索·恩里格斯亲王臣服西班牙皇帝，遂解围。后因阿丰索·恩里格斯毁约，埃伽斯为实现诺言，自缚全家，赴西班牙负荆请罪，莱昂国王嘉其忠勇，不杀释之。卡蒙斯在本诗第三章与第八章中，提到这个历史事件。

**16** 福阿斯：(D. Fuas Roupinho) 唐·阿丰索·恩里格斯时代科英布拉要塞司令，军事将领，曾多次与摩尔人陆战海战，1180 年于休达海战兵败身亡。

- 17 英格兰剑客马格雷苏：**是葡萄牙传说中的骑士故事，见史诗第六章，第四十二至六十八节。
- 18 达伽马：**(Vasco da Gama, 约 1469—1524) 葡萄牙航海家，1497 年，奉葡萄牙国王之命自里斯本起航，率三条海船，绕过非洲南端好望角，次年初抵莫桑比克。后由阿拉伯航海者马古德领航，于 1498 年 5 月 20 日到达印度西海岸的科泽科德附近。1502 年至 1503 年和 1524 年，以葡萄牙驻印度总督职衔又两度赴印度。达伽马通航印度，促进了欧亚商业关系的发展，同时也开葡萄牙及其它欧洲国家在东方殖民掠夺之端。
- 19 查理曼：**(Charle Magne, 742—814) 法兰克王国加洛林王朝国王。公元 800 年，由罗马教皇加冕称帝，号为“罗马人的皇帝”，法兰克王国遂成为查理曼帝国。在位时，与教皇结盟，武力征服意大利北部，卡林提亚、达尔马提亚、萨克森和巴伐利亚等地，帝国最大疆域西临大西洋，东至易北河和波希米亚，北达北海，南迄意大利中部。查理曼死后，庞大的帝国于 843 年瓦解。
- 20 恺撒：**(Gaius Tullius Caesar, 前 100—前 44) 古罗马统帅，政治家和作家。贵族出身。公元前 60 年，与庞培、克拉苏结成前三头政治联盟。旋出任山南高卢(意大利北部)总督(前 58—前 51)。任内征服高卢全境，越莱茵河袭日耳曼，两次渡海侵不列颠，掠财富、奴隶无计。前 49 年初，元老院与庞培联合解其兵权，召回国。恺撒同年率军越卢比孔河，进占罗马。庞培偕大批元老院议员逃奔希腊。恺撒在法萨罗战役得胜，追庞培入埃及，助克娄巴特拉七世争夺王位后，又转战小亚细亚。经北非，返回罗马(前 46 年)，建立独裁统治，集执政官、保民官、独裁官等大权于一身，推行中央集权的统治。前 44 年 3 月 15 日，被布鲁图和卡西乌为首的共和派贵族阴谋刺杀。“恺撒”后成为罗马及西方帝王习用的头衔。
- 21 阿丰索一世：**(D. AFonso I, 1109? —1185) 葡萄牙国王。唐·恩里格斯伯爵与唐·特蕾沙公主之子。在恩里格斯伯爵死后，他在葡萄牙一些贵族支持下，与其母唐·特蕾沙展开了争夺葡萄牙卡莱伯爵领地主权的斗争。因此遭到莱昂和卡斯提亚国王阿丰索七世的干涉。1127 年，在吉玛拉依斯被围，他许诺臣服，使唐·阿丰索七世解围。数月以后，于 1128 年，他再次与唐·特蕾沙交战大胜，奠定



了他在葡萄卡莱伯国的地位。他为了取得国家的独立，与罗马教庭进行交涉，争取得到葡萄牙教会的独立，并使葡萄牙得到教皇的承认。他1143年称葡萄牙国王，1179年第一次得到教皇的承认。他在位期间，主要从摩尔人占领下收复了直到特茹河以北的，规定为葡萄卡莱伯爵领地的地区。奠定了葡萄牙王国的基础。

**22 若昂一世：**(D. Toai I , 1357—1433) 彼得罗一世的私生子，阿维兹骑士团长。葡萄牙国王唐·费尔南多(1345—1383)逝世后，由于王位继承人，唐·贝亚特丽兹公主嫁给了卡斯提亚国王胡安一世(1358—1390)，引起了内战和葡萄牙与卡斯提亚的战争。唐·若昂自称监国，领导与卡斯提亚的战争。1385年，宣布继承王位，在位期间两次与卡斯提亚交战，削平内战外乱，保卫了葡萄牙的独立。

**23 若昂国王：**指若昂二世(D. Toao II , 1455—1495)，葡萄牙国王。阿丰索五世之子。1481年即位，然在其父在位期间，已实际掌握王国大权。他极力主张海外扩张，统治期间，葡萄牙航海者到达了整个非洲西海岸，并绕过了好望角。曾为葡萄牙陆路探险东方以及瓦斯科·达伽马的远航印度做准备。

**24 阿丰索三世：**(D. Afonso III , 1210? —1279) 葡萄牙国王，桑舒二世之子。在位期间攻占阿尔伽维斯，驱逐摩尔人势力出葡萄牙全境。

**25 阿丰索四世：**(D. Afonso IV , 1291—1357) 葡萄牙第七代国王，唐·迪尼斯之子。在位期间曾与卡斯提亚发生战争，后因摩尔人进犯伊比利亚半岛而签订塞维利亚和约(1339或1340)。两个王国共同组织了萨拉佐战役(1340年10月30日)，大败摩尔人。他的晚年，曾下令处死王子彼得罗的情妇依内斯·德·卡斯特罗(1355)，成为葡萄牙千古风流奇案。

**26 阿丰索五世：**(D. Afonso V , 1432—1481)，葡萄牙第十三代国王，在位期间曾渡过海峡攻占北非丹吉尔等地。

**27 奥罗拉：**(Aurora) 罗马神话中的晨光女神，相当于希腊神话中的厄俄斯。卡蒙斯用以借喻东方。

**28 帕切科：**(Duarte pacheco pereira, 1460—1533) 葡萄牙杰出地理学家、航海家和

军事家。对发现印度和巴西航线作出过贡献，1503 年曾随阿布格格赴印度，战功卓著，卡蒙斯把他誉为“卢济塔尼亚人的阿喀琉斯”（第十章，第十二节）。

**29 阿梅达父子：**（Francisco de Almeida, 1450? —1510）佛朗西斯科·阿·梅达是葡王马努埃尔派驻印度的第一位总督。他率领十五艘战船，士兵一千五百人前往印度，与埃及苏丹争夺印度霸权。沿途攻占吉洛亚，焚毁蒙巴萨等非洲沿海城市。到印度后，迫使印度卧诺尔王臣服，并于卡那诺尔和科钦建筑要塞。他命其子劳伦索·阿梅达（Lourenco Almeida）前去探寻马尔代夫群岛、锡兰、加尔各达等地，未果，与埃及水军交战败死。阿梅达发誓为子报仇，1509 年 2 月觅埃及水军于第乌海域，大胜，遂建立起葡萄牙在印度洋上的霸权。他在归国途中，于好望角一带，受当地土著人狙击身死。

**30 阿布格格：**（Afonso de Albuquerque, 1462? —1515）葡萄牙东方殖民主义扩张史上重要人物。1503 年他首次前往印度，在科钦建立了要塞。1504 年返国，受到国王唐·马努埃尔的迎接。他为马努埃尔国王出谋划策，以图保障葡萄牙在亚洲海上的统治地位，建议攻占印度洋、印度沿岸、马六甲海峡、波斯湾与红海入口处的战略要地。1506 年重返印度，任总督，1508 年离任后任阿拉伯海海军司令，以极少的兵力攻克阿曼和强大的霍尔木兹。一度因与继任总督佛朗西斯科·阿梅达有矛盾，被囚于卡那诺尔。1509 年，他被冠以印度副王的关衔。接着他于 1510 年攻占果阿，1511 年攻克马六甲。1513 年成为第一位率舰游曳红海的欧洲将领。阿布格格后被人陷害，1515 年死于果阿。

**31 卡斯特罗：**（D. Toao de Casfro, 1500—1548）曾任印度总督。

**32 忒提斯：**（Thetis）希腊神话中的海中神女，涅柔斯和多里斯的女儿，阿喀琉斯（Achilles）的母亲。她是海仙女们的领袖。她美丽非凡，宙斯和波塞冬都向她求婚。在《卢济塔尼亚人之歌》中，卡蒙斯多次引用忒提斯的典故，最著名、最优美的一个情节是第五章第五十一至五十九节中，描写巨灵达玛斯托尔向忒提斯求婚，被聪明的忒提斯捉弄的故事。

**33 两个英魂：**指葡萄牙国王唐·若昂三世，1502—1557，和西班牙国王查理一世和神圣罗马帝国皇帝（称查理五世）。海外的扩张，给葡萄牙带来了巨大的财富，繁



荣的经济。唐·若昂三世在位时期，葡萄牙文化事业昌盛，出现了许多文艺复兴派的代表人物，诗人路易斯·德·卡蒙斯，戏剧家吉尔·维森特都生活于这一时代。在查理一世统治西班牙的四十年（1516—1556）中，西班牙与葡萄牙关系密切，他娶若昂三世之妹为妻，并把自己的妹妹嫁给若昂三世，这种联姻政策，使半岛上获得长达半个世纪之久的和平时期。作为神圣罗马帝国皇帝（1519—1556），领有西班牙、意大利和西西里、德意志、尼德兰以及西班牙在美洲的殖民地。他曾参与德意志新旧教诸侯之间的战争，并与法国国王法兰西斯一世争夺对意大利的统治。

**34 亚尔古船英雄：**（Argonautae）——译阿耳戈船英雄。古代希腊神话中，远航科尔喀斯寻取神羊的金羊毛的英雄们。神话的大意是这样：在忒萨利亚的伊俄尔科斯城，国王埃宋被同母异父兄弟珀利阿斯赶走，王位被篡夺。后埃宋的儿子伊阿宋长大成人，来到伊俄尔科斯。珀利阿斯担心伊阿宋要求依法属于他的王位继承权，故命令伊阿宋首先到埃厄忒斯的王国把金羊毛取回希腊。以前，佛里克索斯为逃避凶狠的继母的暗算，骑上金毛神羊，到达埃厄忒斯的国土，在此宰杀神羊作为祭品奉献宙斯，并且将羊皮悬在埃亚的圣林里，由巨龙看守。伊阿宋开始准备远航，希腊各地英雄纷纷前来参加。英雄们在亚尔古的指导下，得到雅典娜的帮助，造成亚尔古船，开始远航埃亚。他们从伊俄尔科斯到楞诺斯岛，随后到萨摩色雷西亚岛，进入赫勒海峡，来到多利俄涅人的国土，在这里，英雄们受到国王库最科斯的热情接待。在喀俄斯城附近，许拉斯被水中神女拖入河底。赫刺克勒斯因寻觅自己的宠人，落在诸英雄的后面。在英雄们抵达比堤尼亚时，柏布律喀亚人的国王阿密科斯提出要跟他们赛拳，结果被波吕丢刻斯打死。在色雷西亚的萨尔密得索斯城，玻瑞阿代兄弟使双目失明的老人菲纽斯摆脱那些污损他的食物的哈耳庇厄的折磨。菲纽斯为了表示感谢，告诉英雄们如何避开两座浮动的撞岩，因为撞岩曾经撞碎许多从其间通过的船只。英雄们驶近撞岩时，放出一只鸽子，当鸽子在撞岩之间通过时，两座岩石碰合，旋即分开，他们便趁此时机，急速驶过危险地带。随后，英雄们沿蓬托斯海南岸行驶，访问了阿玛宗人的国土。后又访问了阿瑞斯岛，岛上有斯廷法利斯湖怪鸟，它们抖动双翼，铜翎管象箭一样落下，英雄们赶走这些怪鸟。英雄们抵达科尔喀斯后，伊阿宋便向埃厄忒斯索取金羊毛。国王假装应允，但提出一个条件：伊阿宋必须驯服两头喷火的铜蹄神牛，给它们套上犁，驾驭它们去耕战神阿瑞斯的圣田，播种龙的牙齿。这些龙齿长成许多战士，向伊阿宋扑去。埃厄忒斯的女儿，女巫师美狄亚已经爱上了伊阿

宋，她给伊阿宋出主意，把一块巨石投到战士群中，于是他们就自相残杀，死伤狼藉，伊阿宋将剩下的战士全部肃清。可是埃厄忒斯仍然拒绝将金羊毛交给英雄们。伊阿宋和美狄亚杀了看守宝物的巨龙，取走金羊毛，回航希腊。埃厄忒斯连忙追赶，美狄亚将自己的兄弟阿普绪耳托斯杀死，分尸乱抛入海，她料到父亲为了埋葬儿子就会停止追赶。英雄们还遇到海妖塞壬，遇到斯库拉和卡律布狄斯，终于幸运地渡过种种危险，带着金羊毛回到希腊。

**35 普洛透斯：(Proteus)** 希腊神话中听从于波塞冬的海神，老人，能变成任何形状。传说他住在埃及附近的法洛斯岛，替波塞冬放牧海豹群。他的妻子是海沙女神普萨玛忒。与其它海神一样，普洛透斯也有预言未来的才能。史诗《奥德赛》说，墨涅拉俄斯从特洛伊归来，到了埃及，遇到逆风无法开航，得到普洛透斯的女儿厄多忒亚的帮助。她教会墨涅拉俄斯如何抓住她父亲并迫使他说出回乡的方法。墨涅拉俄斯暗中等到普洛透斯入睡，就把他抓住，尽管他变成狮、龙、豹、流水和树木各种形状，始终不松手。普洛透斯表示顺从，给墨涅拉俄斯出了好主意，并向他预言参加特洛伊战争的其他人的命运。

**36 奥林波斯：(Olympus)** 古代希腊人敬奉的圣山，在忒萨利亚北部，被认为是众神的居处。

**37 阿特拉斯老神英俊的外孙：(Atlas)** 阿特拉斯是希腊神话中一位肩扛天字的提坦神，伊阿珀托斯和克吕墨涅的儿子，普罗米修斯和厄庇墨透斯的兄弟、普勒阿得斯七姊妹、许阿得斯姊妹和赫斯珀里得斯姊妹的父亲。神话说，阿特拉斯因参加提坦神反对奥林波斯诸神的斗争，被罚支撑天字。后来的神话说，阿特拉斯是阿非利加国王，由于不肯殷勤招待珀耳修斯，后者用墨杜萨的头把他变成一座山，即阿特拉斯山。古人认为阿特拉斯居留地是世界的极西处，后来便产生大西洋 (Atlantic Ocean) 的名称。因为最早一批地图册上刊有阿特拉斯像，所以地图册又名“阿特拉斯”。阿特拉斯的外孙指赫耳墨斯 (Hermes)，在罗马他的名字叫墨丘利 (Mercurius)，墨丘利是普勒阿得斯七姊妹的最长者迈亚与朱庇特所生的儿子。他第一个教会人们在祭坛上点火，要求人们焚化祭品。传说他伴送亡灵前往冥国。他挥动自己的魔杖，可使任何神祇和凡人入睡，也可使他们从梦中醒来。他的职能之一，是朱庇特的传令使。



- 38 雷神：希腊罗马神话中宙斯—朱庇特的别号。按照古代希腊人的宗教观念，宙斯主宰一切天象，首先是雷电。在罗马神话中，雷是朱庇特意志的表现。这里指朱庇特。
- 39 北极：在卡蒙斯原著中，本为大角星（Arcturo）意为“北极的，寒冷的”，此处指北方。
- 40 奥斯托：南风神。
- 41 索尔：（Sol）拉丁语意思是“太阳”，为罗马人的太阳神，罗马人把希腊的太阳神赫利俄斯（Helios）与阿波罗（Apollo，即福玻斯 Phoebus）混为一谈。“索尔的藏身的地方”相当于中文“太阳落山的地方”，指西方。
- 42 众神之父：朱庇特（Jupitek），罗马神话的天神，相当于希腊神话的宙斯。他被认为是天的主宰，是众神和万民的君父。他能抛掷闪电，制造雷霆，聚散乌云。能让风雨骤作，也能遣顺风，赐明昼，驾御自然界的一切，使四时更迭井然有序。他有时同命运混为一体，有时又受命运女神支配。他既然是统治着神和人的最高主宰，所以能洞察未来。
- 43 武尔坎：（Vulcanus）一译武尔坎努斯，罗马神话中火神和锻冶之神，相当于希腊神话中的赫淮斯托斯（Hephaestus）。神话说他为朱庇特锻造了闪电。他的工场在奥林波斯山上，另一神话说在埃特纳火山内。他制造出许多奇妙的东西，有众神富丽堂皇的宫殿，朱庇特的权杖和神盾、埃涅阿斯的甲冑、福玻斯的太阳车。他的妻子是维纳斯。
- 44 卢索：（Luso）参阅注 [1]。
- 45 罗穆路斯：（Romulus）罗马神话中的罗马城的奠基者，名祖和第一代国王（Rex），瑞亚·西尔维亚和玛尔斯的儿子，瑞穆斯的孪生兄弟。阿穆利乌斯推翻了自己的兄弟——阿尔巴·隆伽城国王努弥托耳（罗穆路斯的外祖父）夺取了王位，下令把襁褓中的兄弟俩扔入台伯河。河水把孩子们冲到岸上，玛尔斯派了一头母狼哺养他们。后来，牧人浮斯图路斯和他的妻子阿卡·拉王提亚抚养他们。

兄弟俩长大后，杀死阿穆利乌斯，把政权归还外祖父，并在母狼找到他们的地方建城。城市按罗穆路斯的名字取名罗马。建筑城墙时，兄弟之间发生争执，罗穆路斯杀死瑞穆斯。罗穆路斯当了罗马国王。

46 威利亚托：(Viriato) 公元前 154 至前 135 年期间，伊比利亚半岛西部卢济塔尼亚反罗马统治人民起义领袖。出生于特茹河与杜罗河之间，是牧人和猎手。他德高望众，勇略过人，不贪图财富，赢得卢济塔尼亚人的拥戴。率起义军与罗马人转战八年，节节胜利，后因左右被罗马人收买，被暗杀于帐中，时尚酣睡。

47 历史典故：古罗马统帅塞多留 (Quintus Sertorius, 前 122—前 72)，是马略的支持者。前 83 年任西班牙总督，遭苏拉迫害，逃往非洲。前 81 年，返西班牙，联合马略派分子和土著伊比利亚人，建立政权，与苏拉派斗争。曾战胜梅特路和庞培，后因被副官出卖，被杀。诗中的“外国人”所指就是塞多留，传说有个叫伊斯帕诺的葡萄牙人捉住一头非常美丽的小白鹿，献给他作礼物。塞多留非常机敏，说那是一头神鹿，他可以听懂这神鹿的话，以加强他的权威。卡蒙斯在本诗第三章和第八章中两次提到塞多留这个故事。

48 阿弗利科：(Africo) 西南风。

49 诺托斯：(Notus) 南风神，给希腊人带来雾和雨。波瑞阿斯，仄费洛斯和欧洛斯的兄弟。

50 巴克科斯：(Bacchus) 罗马神话中葡萄种植业和葡萄酿酒业的保护神，相当于希腊神话中的狄俄倪索斯。传说他走遍了希腊、叙利亚、亚细亚，直至印度，一路传授葡萄酿酒技术，显示奇迹：化作山羊、公牛、狮子和豹。能使葡萄酒、牛奶和蜂蜜等如泉水一样从地下涌出。他到处要人们建立神龛崇拜他。狄俄倪索斯的别名之一叫巴萨柔斯。关于巴克科斯降生的神话颇为有名，塞墨勒是忒拜国王卡德摩斯的女儿，宙斯的情人，好妒的赫拉怂恿塞墨勒，要她设法使宙斯答应，不以他常见的面貌出现，而以神的全部雄伟姿态出现，来证明对她的真诚的爱情。宙斯曾向她发过有求必应的誓言，只好以雷鸣闪电出现，电火把凡人塞墨勒烧成灰烬。宙斯救出母腹中的胎儿，把他缝进自己的髀肉，胎儿在髀肉里成长起来，不久便第二次出生。因为他的母亲是忒拜公主，所以卡蒙斯的诗中有时称他为



“忒拜人”。

51 多里斯：(Doris) 希腊神话中海神涅柔斯之妻，海中神女的母亲。

52 尼萨：卡帕多西亚的古城。

53 帕耳那索斯泉水的人：帕耳那索斯山是缪斯姊妹居处的地方，山上的水泉有启发诗人灵感的神效。

54 即维纳斯 (Venus)，罗马神话中肉欲、爱情、美和恋爱的女神。相当于希腊神话中的阿佛罗狄忒。传说她是朱庇特和大洋神女之一狄俄涅的女儿。一说她是从大海浪花里出生的。有时她又和狄俄涅混为一体。对她的崇拜，主要流行于海岛和港湾；她的别号有：港湾女神、顺风航行的保佑者和镇海女神。她的主要崇拜地之一是塞浦路斯岛，相传这位女神是从海水浪花里来到该岛的。她的另一崇拜中心是库忒拉岛。由此产生了在古代以及近代文学中广为流传的对她表示敬奉的别名：塞浦路斯、帕菲亚、库忒瑞。

55 丹吉尔：(Tangier) 葡语 Tânger，北非城市，与直布罗陀相峙，是扼守地中海门户的战略要地。

56 库忒瑞：(Cytherea) 即维纳斯，名称源于女神的崇拜地之一库忒拉岛。

57 帕耳开姊妹：(Parcae) 罗马神话中的命运女神。命运女神被想象成纺人的生命之线的老太婆，共三人，一人纺生命之线，一人令生命之线经历各种命运波折，一个负责剪断生命之线。

58 玻瑞阿斯：(Boreas) 希腊神话中的北风神。星空之神阿斯特赖俄斯和黎明女神厄俄斯之子。西风神仄费洛斯、东风神欧洛斯和南风神诺托斯的兄弟。

59 阿波罗：(Apollo) 即福玻斯 (Phoebus)，希腊神话中奥林波斯教的最重要神祇之一，宙斯和女神勒托的儿子，俄耳甫斯、利诺斯等的父亲，阿耳忒弥斯 (黛安娜 Diana) 的同胞兄弟。勒托怀孕后，好嫉妒的赫拉迫害她，禁止大地给予分娩的地

方。于是宙斯下令在大海中隆起得罗斯岛，勒托在此生下一对子女——阿波罗和阿耳忒弥斯。关于阿波罗的神话很多，卡蒙斯的诗中引用的主要有：赫耳墨斯发明七弦琴，阿波罗从赫耳墨斯处获得此琴，而成为音乐之神；阿波罗爱上神女达佛涅，她为摆脱他的追求，变成月桂树——阿波罗圣树；科洛尼斯 (coronis) 同凡人伊斯库斯有私情而对阿波罗变心，因此被阿波罗用箭射死。阿波罗的形象与赫利俄斯 (索尔) 的形象混在一起，成为光明的太阳神，史诗中常见他的第二个名字——福玻斯。阿波罗还被认为是智慧之神、医药之神，他的主要崇拜中心是：得罗斯岛。

60 卢索：(Luso) 巴克科斯的儿子与伙伴。巴克科斯还有个朋友名叫利萨 (Lysa)，因为拉丁语中的 i (y) 演变成葡萄牙语时，有时写成 u。卢济塔尼亚，本写成“利西塔尼亚” (Lysitania) 意思是“利萨之野”或“卢索之野”。无论葡萄牙人是卢索 (luso) 的传人，或是利萨 (lysa) 的传人，应该说与巴克科斯有很密切的关系。

61 墨丘利：(Mercurius) 见“阿特拉斯的外孙”注 [37]。

62 埃塞俄比亚海岸：(Costa Eliopica) 此处泛指东南非一带海岸。

63 圣劳伦索岛：(São Lourenço) 马达加斯加岛。

64 堤丰：(Tyhon) 希腊神话中是一个有一百个蛇头喷火的怪物。堤丰能发出各种不同的声音，神吟声、犬吠声、狮吼声、蛇哨声。他是破坏力很大的旋风之父，与厄喀德那结婚生子，勒耳那水蛇，双头狗，地狱看门狗刻耳柏洛斯，喀迈拉，涅墨亚狮子，啄食普罗米修斯的鹰，忒拜城的斯芬克斯这些怪物之父。堤丰同宙斯争夺宇宙的统治权，被打败后，被压在埃特纳火山底下，喷吐火焰，震动大地。有一种神话说怪物堤丰向奥林波斯山发动进攻，众神经受不住，逃往埃及，在那里许多神祇变成各种动物的形状，才得幸免于难；堤丰战胜了宙斯，抽出他脚上和手上的筋，然后把这个俘虏扔入喀利喀亚山洞。赫耳墨斯和潘从堤丰处偷回宙斯的筋，重新安到他身上，于是宙斯再度起来战斗，终于击败堤丰。在众神逃往埃及时，阿佛罗狄忒与其子厄洛斯被堤丰追赶，急忙化成一对鱼儿，逃避过灾难，化成双鱼宫。这两句诗是说太阳行至黄道十二宫的双鱼宫，时间在2月10日至



3月12日之间。

**65 普拉索海角：**(promontorio Prasso) 即莫桑比克海角。普拉索的希腊语意思是“翠绿的”，因那个海角上生满苍翠的密林而得名。

**66 法厄同：**(phaethon) 希腊语意思是“熊熊燃烧的”。在荷马史诗中是赫利俄斯的别号。后来的作家则说是赫利俄斯和大洋神女克吕墨涅的儿子。法厄同恳求他父亲允许他驾驶太阳车一天。赫利俄斯因为立过誓要满足儿子的请求，不得不表示同意。这个青年人驾驭不了马匹，致使缰绳脱落。太阳车离开轨道，马匹拉着它靠近大地飞奔。由于极度的灼热，河流开始干涸，森林纷纷起火。为了拯救大地，宙斯用雷电轰击法厄同，法厄同浑身燃烧起来，栽进厄里达诺斯河（即波河 Po）。法厄同的姊妹——赫利阿得斯姊妹们为兄弟嚎啕大哭，都变成了杨树，她们的眼泪变成了琥珀。兰珀提厄 (Lampetie) 是赫利阿得斯姊妹之一。传说非洲的黑色人种的皮肤，是因为法厄同的过失而烤焦的。

**67 列欧：**(Lieu) 巴克科斯的别名。

**68 亚伯拉罕之后：**指伊斯兰教的创始人，安拉的使者和先知默罕默德 (570—632)。亚伯拉罕是《圣经》人物，犹太人始祖，诺亚长子闪的后代。伊斯兰教徒自称为亚伯拉罕与夏甲的儿子以实玛尔的后代。但卡蒙斯认为默罕默德之父不是犹太人，其母夏甲是犹太人，所据不详。

**69 吉洛亚：**桑给巴尔古城。

**70 蒙巴萨：**肯尼亚沿海城市。

**71 蒙法拉：**莫桑比克岛城。

**72 福波斯——母同胞的妹妹：**是阿耳忒弥斯。在神话中是贞洁的处女神。她又是猎神。后来她成了月神，与罗马神话的月神黛安娜化成一体。参注：阿波罗[59]，黛安娜[101]。

- 73 许珀里翁：(Hyperion) 希腊神话中的堤坦神，赫利俄斯（阿波罗）之父，用以作赫利俄斯的别名。即太阳。
- 74 君士坦丁的庞大帝国：古罗马皇帝君士坦丁大帝 (Flavius Valerius Constantinus, 约 280—337)，分别在公元 312 年和 334 年打败马克森提和李锡尼，统一帝国全境。公元 330 年，迁都拜占庭，名此城为君士坦丁堡。1453 年，奥斯曼土耳其人攻占拜占庭，更名伊斯坦布尔。
- 75 那位天神：上帝耶稣。
- 76 武尔坎的勇士：指炮兵。
- 77 大卫之子：指耶稣。大卫是古代以色列—犹太王国国王（前十一至前十世纪），据《圣经·撒母耳记》载，大卫统一犹太各部落，建立王国，定都耶路撒冷。耶稣自称是大卫子孙。
- 78 从父亲腓力里出生的伟大忒拜人：即巴克科斯，参阅注[50]。
- 79 腓力之子：亚历山大。腓力二世，(Philippos I, 前 382—前 336) 马其顿国王，亚历山大之父。
- 80 那巴特：(Montes Nabateos) 原指幼发拉底到红海的阿拉伯半岛上的山脉，此处泛指东方（印度）一带的山峰。
- 81 安菲特里忒：(Amphitrite) 希腊神话中海洋的女统治者，海神涅柔斯和多里斯的女儿，波塞冬的妻子。罗马神话中，她是涅普顿的妻子。
- 82 涅柔斯：(Nereus) 希腊神话中古代海神，蓬托斯和该亚的儿子，多里斯的丈夫，海中神女们的父亲，平静的大海的化身；慈祥、明智、公正的老者。
- 83 涅柔斯美丽快活的女儿：海中神女 (Nereides)。快乐的海浪的化身。海神涅柔斯和多里斯的女儿们。她们住在大海深处父亲的宫殿里，用金纺车纺线，随着波浪



的节拍跳圆圈舞，每逢月明之夜，便登上海岸，载歌载舞，同特里同们比赛。她们待人和善，航海者遇险时，乐于援救。最有名的海中神女是：安菲特里忒（波塞冬之妻），忒提斯（凡人珀琉斯的妻子，阿喀琉斯的母亲），伽拉忒亚（阿喀斯的情人）。卡蒙斯的诗中也曾提到这三位海中神女的名字。参阅第六章，第二十一、二十二节、九十节，第五章第五十二节。

**84 西农：**（Sinon）希腊传说中的英雄，俄底修斯的亲属。在希腊人佯装从特洛伊撤退而把藏有战士的木马留下的时候，西农伪装投降，逃到特洛伊人方面，建议把特洛伊木马拖进城里。维吉尔的《埃涅伊德》中写了关于西农的故事。

**85 弗里吉亚人：**即特洛伊人。

**86 库忒拉岛受祭祀的女神：**库忒瑞（维纳斯）。库忒拉岛是维纳斯崇拜地之一。

**87 出生于两个母体，永远长着年轻俊美面孔的人：**指巴克科斯。最初设想的狄俄倪索斯的形象是个躯体魁梧，身穿长衣的大胡子男人。从公元前五世纪起，他通常被描绘成俊美娇嫩的少年。

**88 凤凰：**（Phoenix）凤凰是神话中的一种鸟，传说活到年老时（500岁，1461岁或7006岁）自焚，然后从灰烬中恢复青春，人们把凤凰设想成为鹰的形状，一身红色和金黄色的羽毛。传说凤凰五百年一次从阿拉伯飞往埃及。在西方，常以喻圣母马利亚。

**89 圣灵：**上帝圣灵的简称，基督教基本信条三位一体中的第三位，与圣父、圣子同体。据《尼西亚信经》载，圣灵由圣父、圣子差遣，进入人心，并感动人的心灵，与圣父、圣子同受敬拜。在宗教艺术中，圣灵常被描绘成洁白的鸽子。

**90 十二位使徒：**亦称“十二门徒”、“十二宗徒”。据基督教《圣经》福音书载，耶稣从诸门徒中特选了十二个门徒，即彼得、西庇太的儿子雅各、约翰、安得烈、腓力、巴多罗买、多马、马太、亚勒腓的儿子雅各、达太（又作雅各的儿子犹大）、奋锐党的西门，以及加略人犹大。其中彼得、西庇太的儿子雅各和约翰为耶稣所特宠。加略人犹大出卖耶稣后自缢，门徒们补选了马提亚，仍为十二人。

91 圣灵的降临：据《圣经》载，耶稣复活后第四十天升天，第五十天差遣圣灵降临，门徒领受圣灵后开始传教。

92 提俄涅：(Thyone) 狄俄倪索斯的母亲塞墨勒的别名。狄俄倪索斯使她永生不死，并把她迁至奥林波斯山。此外借指巴克科斯。

93 提托诺斯情人：晨光女神。传说晨光女神厄俄斯(奥罗拉)是个玫瑰色体肤，穿玫瑰色衣裙，披着波浪式长发的年轻女郎，如果她看中了美少年就把他们拐走，她拐走了提托诺斯后，成了他的妻子，生子门农。在特洛亚城下死于阿喀琉斯之手。厄俄斯为他痛哭，泪水化成露珠。提托诺斯是特洛亚王拉俄墨冬的儿子。

94 厄律克斯女神：西西里岛厄律克斯山上有阿佛罗狄忒(维纳斯)的神庙，相传是其子厄律克斯为她所建。

95 克罗托，巴萨，涅丽娜：海中神女的名字，出处不详。

96 狄俄涅：大洋神女之一，阿佛罗狄忒(维纳斯)的母亲。此处指维纳斯，参阅“维纳斯”注[54]。

97 特里同：(Triton) 希腊神话中的海上精灵。他是波塞冬(罗马人称之为涅普顿)和安菲特里忒(罗马人称之为萨拉喀亚)的儿子。和父母一起住在海底黄金宫里。他的形象丑陋，长着人的鼻子，血盆大口，龇出獠牙，满头绿发，耳旁有鳃，两手表面象贝壳一样粗糙，拖着一条海豚尾巴以代替双脚。特里同手握海螺，吹出响亮的声音，按照波塞冬(涅普顿)的命令，或者使海浪风平浪静，或者使海洋波涛翻滚。巨灵听到这种声音就会远远避开，而试同特里同比赛的埃涅阿斯的号手听到这种声音便当场死去。到公元前四世纪，特里同的形象已失去了个性的特点，神话中提到的已不是一个特里同，而是许多特里同，他们是海上的狂暴的自然力的化身。海上的小特里同是次要的神灵，他们为主要的海神服务。特里同和小特里同通常被描绘成跟波塞冬—涅普顿和海中神女等等在一起。

98 吕基亚：(Lycia) 在小亚细亚。根据奥维德的《变形记》中的情节，阿波罗的母



亲勒托怀孕后，被善妒的赫拉所迫害，无处容身，到处流浪，行至吕基亚口渴得厉害，但当地人却拒绝给她水喝，因此全部被变成了青蛙。

**99 第三层天：**古代希腊罗马的亚里士多德——托勒密体系认为，金、木、水、火、土、日、月，是几颗行星，各自固定在水晶球上，围绕着不动的大地旋转。每颗行星占据一层天。月神黛安娜居第一层，墨丘利（水星）居第二层，维纳斯（金星）居第三层，索尔（太阳）居第四层，马尔斯（火星）居第五层，朱庇特（木星）居第六层，萨图尔努斯（土星）居第七层，七层之外为冥天，卡蒙斯在史诗第十章第八十九节描述了天穹的模型。

**100 帕里斯：**（Paris）希腊神话中的特洛亚王子，普里阿摩斯和赫卡柏的次子。传说赫卡柏在生帕里斯前不久做了一个梦，仿佛她生下一团火，把特洛亚城烧成灰烬。预言家圆梦时说，赫卡柏将生下一个儿子，他将毁灭故乡的城市。帕里斯出生后，他父母立刻就吩咐把婴儿抛到伊达山上喂野兽。但是有神祇保佑的帕里斯并没有死掉，一只母熊用奶哺养他。牧人阿革拉俄斯发现了小孩，把他抱回家中抚养，让他和自己的孩子共同生活。帕里斯长成少年，在他的同龄人中，膂力超群，俊秀过人。在珀琉斯和忒提斯的婚礼上，司纠纷的女神厄里斯暗中向前来祝贺的宾客们扔出一个金苹果，上面题有“送给最美丽的女神”字样。由于这个金苹果，引起了赫拉、雅典娜和阿佛洛狄忒三女神之间的争吵。三女神诉诸宙斯，请他决定苹果应该归谁。宙斯打发三女神在赫耳墨斯陪同下到伊达山，让当时正在那里放牧牲口的帕里斯评定三女神中哪一位最美丽。每位女神都极力设法使这位少年偏袒自己，她们裸体出现在帕里斯面前，赫拉许给他统治权和财富，雅典娜许给他智慧和战胜的光荣，阿佛洛狄忒许给他世上最美丽的妇人做他的妻子。帕里斯把金苹果判给了阿佛洛狄忒。从此，阿佛洛狄忒一直庇护帕里斯，而雅典娜和赫拉总是同他作对。后由于阿佛洛狄忒的帮助，普里阿摩斯和赫卡柏认出了帕里斯，他回到国王的家庭。在阿佛洛狄忒帮助下，帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅拉俄斯的妻子海伦，这就引起了特洛亚战争。希腊人和特洛亚人都憎恨帕里斯，希腊人把他看成诱拐他人之妻的骗子，特洛亚人把他看成故乡城市遭受灾难的祸根。在特洛亚战争末期，帕里斯得到阿波罗的帮助，终于杀死了阿喀琉斯，但他本人也为菲罗克忒忒斯的毒箭所伤。帕里斯为伤痛所折磨，请求妻子、女预言家和医生俄诺涅给予医治，俄诺涅因为丈夫的变心而深感委屈，拒绝救援。帕里斯因伤致死。俄诺涅悔恨交加，自杀身亡。在罗

马神话中，拿金苹果的三位女神是朱诺、弥涅尔瓦和维纳斯。

- 101 黛安娜：**(Diana) 罗马神话中的狩猎、分娩和庇护野生动物的女神。她相当于希腊神话中的阿耳忒弥斯。她是阿波罗的同胞姊妹。卡蒙斯引用的她的一个神话说：猎人阿克泰翁 (Acfaeon) 在狩猎时偷看黛安娜裸体沐浴，女神大怒，把他变成一只鹿，他的猎犬就把这只鹿撕碎。黛安娜又是月神。
- 102 阿摩耳：**(Amor) 拉丁语是“爱情”之意。他是爱情的化身，罗马神话中的爱神。相当于希腊神话中的厄洛斯（一说即邱比特）。他的形象是长着金翅膀的少年或儿童，张弓搭箭，背负箭筒。在希腊化时代，他的形象是个顽皮的小男孩儿。
- 103 武尔坎的醋意，马尔斯的爱情：**在神话中，火神和锻冶之神武尔坎的妻子维纳斯与战神马尔斯偷情，被武尔坎用一张织得很巧妙的网把这对情人双双捉住。
- 104 邱比特：**(Cupido) 拉丁语意思是“情欲”。一般认为他是朱庇特与维纳斯或者马尔斯与维纳斯所生。他是爱情化身，在他的威力面前，无论是神还是人都只能屈服。他是维纳斯的伙伴和使者。他挽弓射向凡人和神祇的金箭，百发百中，能唤起他们心中的爱情，而爱情则会带来欢乐、幸福、忧愁、痛苦、甚至死亡。就是朱庇特也躲不开邱比特之箭。他相当于希腊神话中的厄洛斯 (Eros)。
- 105 攸利赛斯：**(Ulysses) 神话中的伊塔刻岛国王，是罗马人对俄底修斯的称呼。他足智多谋，能言善辩，在特洛伊战争中，曾为说客，劝说特洛伊人归还海伦，未成功。希腊人按照他的计策制造了特洛伊木马，把特洛伊攻陷。他在回国途中，经历了许多风险，漂泊一开始，他到了喀孔涅人的居住地（色雷西亚），丧失了72个伙伴，然后到了食忘忧果的民族（他们食了莲子就忘却往事）居住的国家。随后，他的船队驶抵独目巨人居住地，他同12个同伴进入独目巨人波吕斐摩斯的山洞。他同几个没有被巨人吃掉的伙伴用酒灌醉这个巨人，弄瞎他的眼睛，才得以逃生。他到了诸风的统治者埃俄罗斯岛上，他得到一只皮袋，里面装满各种风，唯独没有把船吹到接近伊塔刻岛的顺风；不料在他入睡时，伙伴们竟把风袋解天，诸风涌出，将船只逐回大海，刮到吃人的莱斯特律戈涅斯人的土地，莱斯特律戈涅斯人毁坏了俄底修斯及其伙伴的全部船只，只有一艘幸免于



难。他们乘这条船驶到埃亚岛，在这里女巫喀耳刻把他的一些同伴变成了猪，他借赫耳墨斯之助，使他们恢复人形。后来他访问地府，从预言家忒瑞西阿斯的阴魂口里得知，在返家途中如不损伤赫利俄斯的牛群，他和他的伙伴便可顺利返抵伊塔刻岛。他们的船离开喀耳刻的海岛后，顺利地由海妖塞王的海岛，斯库拉和卡律布狄斯住地附近通过，来到特里那喀亚岛，这里是赫利俄斯牧放牛群之地。他那些饥肠辘辘的伙伴，竟违背誓言，宰食神牛。宙斯惩罚他们，用雷电轰击他的船，只有他一人脱险。以后，他在俄古癸亚岛上美丽的神女卡吕普索那里住了七年，她很想嫁给他，为此答应使他青春永驻和长生不老。但是他渴望返回祖国。雅典娜趁他的仇敌波塞冬不在时，得到众神的同意，让英雄回祖国去。波塞冬最后一次把英雄的木筏击碎，但他却在斯刻墨亚岛遇救。在海岸上，他遇见公主瑙西卡，她把他送到自己父亲——淮阿喀亚人国王阿尔喀诺俄斯那里，国王帮助他回到伊塔刻岛——在外飘流了十二年之后。

**106 安忒诺耳：**(Anfenor) 他是特洛伊人的领袖之一，主张同希腊人媾和，送回海伦。希腊人攻下特洛伊之后，对他宽大相待，准许他离开。他便率领从特洛伊毁灭中逃生的人一起渡过伊利里亚，来到蒂马沃河（波河）岸边建立了帕多瓦城。

**107 埃涅阿斯：**(Aeneas) 特洛伊战争的英雄，达达尼亚人的统治者，安喀塞斯和阿佛洛狄忒的儿子，特洛伊国王普里阿摩斯的亲戚。他生于伊达山，由山上神女抚养成人。他起初没有参加特洛伊战争，直到阿喀琉斯袭击他的畜群，他才出来抗击希腊人。他曾同阿喀琉斯和狄俄墨得斯交战。他受到阿佛洛狄忒和阿波罗的保佑。传说特洛伊陷落后，他率领幸存的达达尼亚人迁居海外。他们分乘20只船出航，先后到过色雷西亚、克里特岛和西西里岛。最后到意大利，成为朱里安族始祖，并建立了罗马城。据说埃涅阿斯活着就升了天。

**108 斯库拉：**(Scylla) 福耳库斯和赫卡忒的女儿。据荷马说，这个怪物有六个长脖子，上面长着六个头，每张嘴里有三排牙齿，下身长着十二只脚。据后来的说法，这个女妖住在意大利和西西里间海峡中的一个洞穴里，她的对面住着另一个怪物卡律布狄斯，航海者在两个怪物之间通过异常危险。俄底修斯、埃涅阿斯都曾从这里通过。

- 109 四元素：**古代希腊哲学家认为世界由地、火、水、风四大元素组成。瓦斯科·达伽马第三次远航印度途中，海底发生地震，兵士震恐，达伽马对船上的水手们说，那是大海因恐惧而发抖。
- 110 霍尔木兹：**(Qrmuz) 波斯湾入口处，波斯古城名。约位于今伊朗东南米纳布(minab)附近，西距阿巴斯港约 80 公里，临霍尔木兹海峡。古代从欧洲至印度陆上交通和贸易要站。又是伊朗霍尔木兹峡内一座岛的名字。位于波斯湾通阿曼湾口，距海岸仅 8 公里。东西长约 7 公里，南北宽仅 5 公里余，主要为崎岖山地。岛北岸有霍尔木兹城废址，该港在十四至十六世纪时曾为波斯湾贸易中心。1515—1622 年曾为葡萄牙人所占。以后贸易转入对岸的阿巴斯港，该港便日趋衰落。
- 111 第乌：**(Diu) 在印度西部卡提阿瓦半岛南端。包括第乌岛及其临近的果果拉(Gogolá)、辛博尔(simbor)两小区。主要城市第乌港。1535 年被葡萄牙占领。1961 年由印度收回。
- 112 果阿：**(Goa) 印度西南岸的地区，包括邻近的安格迪伐岛。面积 3496 平方公里。人口 85.7 万(1971 年，包括达曼和第乌)。首府潘吉姆(pangim)。1510 年起被葡萄牙占领，1961 年为印度收回。
- 113 卡那诺尔：**(Cananor) 科钦与果阿之间的城市，在印度马拉巴尔海岸。
- 114 卡利卡特：**(Calicut) 今科泽科德(Kozhikode)。印度南部喀拉拉邦的港市。人口 33.3 万(1971 年)。公元七世纪即为印度和阿拉伯人的贸易中心。古代以手工织布业著名，十七世纪初，印度输往英国的棉布被称为“卡利科”(calico)，即由此得名，现为贸易和交通中心。中国旧称其为古里。
- 115 科钦：**(Cochin) 马拉巴尔海岸古城。
- 116 奥古斯都：**(Augustus, 前 63—后 64) 罗马帝国皇帝，原名屋大维(Octavius)，他是恺撒的甥孙及养子。前 27 年，元老院奉以“奥古斯都”(拉丁语意为“神圣的”、“至尊的”)称号。公元前 43 年与安东尼、李必达结成三头政治联盟。打



·败刺杀恺撒的共和派贵族。李必达失权后，与安东尼分掌罗巴西部和东部。双方矛盾愈演愈烈，公元前31年9月，双方在中希腊阿卡那尼亚西北隅的亚克兴海角附近进行决战，于该役打败安东尼与埃及女王克娄巴特拉七世的舰队。从而确立了他在罗马的统治。

**117 暴戾恣睢的罗马统帅：安东尼 (Marcus Antonius, 前82—前30)。**古罗马统帅，他是恺撒部将，公元前44年任执政官。前43年，与屋大维、李必达结成后三头政治联盟，共同打败刺杀恺撒的共和派贵族，出治东部行省。与埃及女王克娄巴特拉七世结婚（前37年），并宣称将罗马一部分领土赠与她的儿子。元老院和屋大维联合兴兵，征讨安东尼，亚克兴战役安东尼大败，逃至埃及自杀。

**118 埃及女王：克娄巴特拉七世 (Cleopatra, 前69—前30)。**公元前51年至前30年埃及女王，她生得十分美丽，得宠于恺撒，恺撒助她取得王位，恺撒死后，她以美色获宠于安东尼。安东尼与她结婚，并宣称将罗马一部分领土赠与她的儿子。后同安东尼一起与奥古斯都决战于亚克兴战役。兵败，安东尼逃往埃及旋自杀，她为毒蛇咬死。

**119 金光岛：**在希腊语中，Chersoneso意为“半岛”，Aurea Chersoneso是“金光普照之半岛”的意思。据葡萄牙学者若译·萨拉依瓦解释，是古希腊人对苏门达腊的称谓。

**120 东方最偏远的岛屿：**指日本。

**121 被人侮慢的卢济塔尼亚人发现的通道：麦哲伦海峡。**麦哲伦 (Fernão de Magalhães, 1480—1521)，葡萄牙航海者，出身葡萄牙骑士家族。1505年、1508年曾两次随船队到印度。回里斯本后，随普拉塔萨大公远征摩洛哥阿扎莫尔。有人指控他侵吞战利品。从此他远离宫廷，致力准备他的环球航行计划。1517年，他移居西班牙，1519年9月奉西班牙政府之命率船五艘，水手二百六十五人，于圣罗卡 (Sanlúcar) 起航，越大西洋，沿巴西海岸南下。途中曾发生水手起义，圣的亚哥号船沉没。最后麦哲伦在南美大陆与火地岛之间找到通路（后命名为麦哲伦海峡）。从1520年11月，经过4个月航行，横渡太平洋，于次年3月到达菲律宾。远航中，饥饿、干渴、坏血病，使水手十人九亡。因在菲律宾干涉

岛上的内争，麦哲伦为当地居民所杀。1522年9月船队中的“维多利亚号”回到西班牙，完成了第一次绕地球的航行。证明地球是球形的。二百六十五名水手，仅十八人生还。麦哲伦曾被宫廷猜忌，故卡蒙斯说他是“被侮慢的卢济塔尼亚人”。

**122 迈亚的儿子：**即赫耳墨斯——墨丘利。他第一个教会人们在祭坛上点火，要求人们焚化祭品。罗马人在五月望日向墨丘利和他的母亲迈亚献祭。迈亚，(Maja) 希腊神话中普勒阿得斯七姊妹中的最长者，山岳女神，阿特拉斯和普勒俄涅的女儿，赫耳墨斯的母亲。

**123 西里涅之神：**墨丘利。西里涅是阿耳卡狄亚的一座山名，墨丘利的出生地，上有墨丘利神庙。参阅“阿特拉斯的外孙”注[37]。

**124 珉玛：**(Fama) 拉丁语意是“声誉”、“传闻”，在罗马诗人笔下是传闻的化身。神话说珉玛是朱庇特的传令使者，她的形象是一头鸟儿，羽毛上长满眼睛和耳朵，舌头和嘴，她是巨灵同一代的女神。

**125 梅林德：**肯尼亚沿海古代城市。

**126 狄俄墨得斯：**(Diomedes) 是阿瑞斯和库瑞涅的儿子，色雷西亚地方比斯托涅斯人部落的国王，他截获行路人就杀死他们，用来喂养自己的烈马。赫刺克勒斯战胜了他，把他抛去喂那些吃人的烈马，然后把马群赶走，送给欧律斯透斯。

**127 部西里斯：**(Busiris) 埃及国王，波塞冬和吕西阿那萨的儿子。在埃及遭受连续九年旱灾的时候，克里特岛的预言家佛刺西俄斯预言：国王如每年用一个异乡人献祭宙斯，灾难即可消除。部西里斯首先向预言家本人开刀，后来把所有来到埃及的异乡人都送上祭坛，赫刺克勒斯在去赫斯珀里得斯姊妹的果园去摘取金苹果的途中经过埃及时，当地人也打算杀他献祭，如同对待其他异乡人一样。当人们把他绑送祭台时，英雄挣断绳索，杀死部西里斯父子。

**128 那里太阳正直从天空照耀：**指赤道附近。



129 福玻斯：指太阳。

130 抢劫欧罗巴的金牛的星座：神话说欧罗巴（Europa）是腓尼基国王阿革诺耳的女儿，卡德摩斯的姊妹。她同女友们在海滨玩耍时，宙斯变成一匹牡牛来到海滨，把她拐到克里特岛，在那里她给宙斯生下弥诺斯和刺达曼托斯。拐走欧罗巴的那头牛化成了黄道十二宫的金牛宫。太阳四月十一日进入金牛宫。当把“金牛的两角烤烫”时，是指1499年4月14日，那一天是耶稣复活日。

131 佛罗拉割断阿玛尔忒亚之角：佛罗拉（Flora）是意大利司花、青春、青春之乐的女神。阿玛尔忒亚（Amalfhea）是一头母山羊的名字。她在克里特岛曾用自己的乳汁哺育宙斯（宙斯是被他母亲瑞亚藏在该岛以免受他父亲克洛诺斯危害的）。后来，阿玛尔忒亚被宙斯接到天上，成为御夫座的五车二星。这头山羊的一个角是件宝物，谁拥有它，就能要什么有什么，被称为“丰裕之角”。佛罗拉作为司花女神，拥有“丰裕之角”就会拥有更多的鲜花。用以形容鲜花烂漫的春天。

132 帕拉斯：（Pallas）雅典娜（Athena）的别名。帕拉斯是巨灵之一，巨灵之战的参加者，被雅典娜打死，雅典娜剥下他的皮，蒙在她的盾牌上，帕拉斯后来变成雅典娜的别名。雅典娜是智慧女神，在罗马，相当于雅典娜的女神是弥涅耳瓦（Minerva）。关于雅典娜的诞生，有个神奇的故事。在宙斯的第一个妻子大洋神女墨提斯怀孕时，预言家说，她将生下一个比父亲更强的孩子。为防患未然，宙斯就把墨提斯吞下去。不过，这个胎儿却在他头颅中继续成长。赫淮斯托斯用斧把宙斯的头颅劈开，于是全身披挂的雅典娜出世了。

133 阿尔喀诺斯：（Alcinous）希腊神话中的人物。史诗《奥德赛》中斯刻里亚岛上淮阿喀亚人之王，波塞冬的孙子。是一个英明、好客，气度豁达的统治者。他殷勤地款待了被海浪抛到岛上的伊塔刻人俄底修斯，并帮助俄底修斯返回故乡。他也帮助过伊阿宋和美狄亚。

134 勒托之子：阿波罗。勒托（Leto）希腊神话中提坦女神，科俄斯和福柏的女儿，宙斯的妻子，阿波罗和阿耳忒弥斯的母亲。荷马史诗讲到阿波罗时说，勒托怀孕后，被好妒的赫拉所迫害，到处流浪，只有一座重峦叠嶂的得罗斯小岛收容

了这位东奔西走的女神。她在那里生下阿波罗和阿耳忒弥斯。这里“勒托之子”指太阳。

**135 库克罗普斯：**(Cyclopes)神话中的一些只有一只眼睛的巨人。荷马的史诗中，独目巨人被描写成强有力的巨人，他是乌刺诺斯和该亚的儿子。克洛诺斯在独目巨人的帮助下取得统治宇宙的权力后，害怕这些野蛮力量，给他们钉上镣铐，宙斯将他们释放，他们成了赫淮斯托斯（火神和锻造之神，宙斯之子）的助手；帮助他给雷神锻造电火，给英雄们锻造武器。此处指船上的大炮。

**136 门农的母亲：**厄俄斯 (Eos) 晨光女神，罗马人称她奥罗拉。参阅“奥罗拉”注[27]。门农 (Memnon)，希腊神话中特洛亚战争英雄之一。厄俄斯和提托诺斯的儿子，埃塞俄比亚人国王。他的兄弟厄玛提翁推翻了他，但赫拉克勒斯在前往赫斯珀里得斯姊妹的果园的途中杀死了篡位者，把王权归还门农。赫克托耳死后，门农便急忙去支援特洛亚。他杀死了安提罗科斯，自己却死于阿喀琉斯之手。厄俄斯丧子，痛哭不已，泪水化成了清晨的露珠。

**137 骨螺：**又名骨贝。腓尼基人从中提取一种紫红色的颜料，称骨螺紫。

**138 陶玛斯的女儿：**伊里斯 (Iris)，彩虹女神。陶玛斯 (Thaumas) 是希腊神话中的海神，蓬托斯和该亚的儿子，大洋神女厄勒克特拉的丈夫，哈耳庇厄和伊里斯的父亲，涅柔斯、福耳库斯、刻托、欧律比亚的兄弟。

**139 赫斯珀里得斯姊妹：**(Hesperides) 希腊神话中赫斯珀洛斯的女儿们，神奇的金苹果的守卫者。她们住在大地极西的果园里，园中长着一株结金果的苹果树。这株树是该亚在赫拉同宙斯结婚那天赠给新娘的。赫拉克勒斯杀了看守果园的巨龙，拿走金苹果（英雄的第十一件功绩）。一说埃及国王部里西斯打算抢劫美丽的赫斯珀里得斯姊妹，派出一群海盗去执行。海盗们到了她们的果园，向她们发起进攻，赫拉克勒斯杀死海盗救了姑娘们。她们为了报答英雄，送给他金苹果。卡蒙斯认为大地极西就是摩洛哥，“摘取了赫斯珀里得斯姊妹居住过的王国的皇冠”指葡萄牙国王若昂一世于1415年攻占休达 (Ceuta，北非港市，今属西班牙)。



140 被阿波罗烤焦的人：参阅“法厄同”注[66]。

141 光辉灿烂的太阳神：赫利俄斯是希腊的太阳神，从公元前五世纪起，他同阿波罗混为一体。阿波罗作为太阳神与索尔（拉丁语意为“太阳”）又混为一谈。太阳是文明、智慧的象征。

142 巨灵：(Giganfes) 该亚（地）和乌刺诺斯（天）的儿子们。巨灵们常常被设想成有龙尾的神怪。他们起来反抗奥林波斯神的统治，用巨大的岩块和着火的树木向奥林波斯山掷去。众神号召为宙斯锻造电火的独目巨人、百臂巨人和赫利克斯前来助战，经过残酷的战斗，才取得胜利，打死巨灵阿尔库俄纽斯、波耳费里翁、阿格里乌斯等等，巨灵被战胜后，被镇压在火山底下。

143 珀里托俄斯：(Peirithous, Pirithous) 希腊神话中拉庇泰人的国王，忒修斯的同伴和战友，伊克西翁（一说是宙斯）的儿子。他娶希波达弥亚为妻。在他们的婚宴上，喝醉的马人欧律提翁企图抢走新娘，这就引起了拉庇泰人同马人之间的一场恶斗，忒修斯也参加了战斗。珀里托俄斯同忒修斯一起参加了卡吕冬狩猎，一起对阿玛宗人作战，又一起劫取海伦。希波达弥亚死后，他在忒修斯的帮助下试图劫取珀耳塞福涅。这一试图失败了，他被扣在冥土。

144 忒修斯：(Theseus) 希腊神话中阿提刻的英雄，雅典国王埃勾斯和特洛曾公主埃特拉的儿子。关于他的神话传说流传很广。埃勾斯在一次漫游中来到特洛曾，同埃特拉结了婚。在离特洛曾回雅典时，埃勾斯把自己的宝剑和绊鞋藏在一块巨石下面，对妻子说，生下儿子等他长大能够搬动巨石，取出宝剑和绊鞋的时候，就打发他到雅典去。忒修斯在外祖父特洛曾国王的家中受教育；他的教师中有马人喀戎。当他长大成人时，母亲就说明了他的父亲是谁。忒修斯轻而易举地搬开巨石，取出宝剑和绊鞋，动身去雅典。他没有走海路，而是走危险得多的陆路。旅途中经历了一系列冒险。在厄庇道洛斯附近，他杀死用铁棒杀害过路人的强盗珀里斐忒斯；在通过伊斯特摩斯地峡时，他杀死强盗辛尼斯。辛尼斯捉住过路人，就把他们绑到被扳弯的两棵松树的树梢上，一放手让松树伸直，过路人就被撕成两半。英雄如法炮制处置了这个强盗；在墨伽拉和阿提刻交界处，忒修斯杀死劫掠过路人的斯喀戎。这个强盗迫使过路人替他洗脚，然后把这些不幸者踢下悬崖；在厄琉西斯，忒修斯斗胜了彪形大汉刻耳库翁；在

刻菲索斯河畔，英雄杀死了外号叫神人匪的达玛斯忒斯。这个强盗迫使过路人躺在床上，如果床比人长，他就把客人抻长，抻坏客人的骨骼，如果床比人短，他就砍掉客人的脚。忒修斯到达雅典，埃勾斯的另一妻子美狄亚担心自己的儿子墨多斯得不到政权，她在埃勾斯还未认出儿子以前，得到埃勾斯的同意要把忒修斯毒死。但是忒修斯在宴会上抽出父亲的宝剑，埃勾斯马上认出儿子。于是美狄亚带着儿子逃往科尔喀斯。埃勾斯宣布忒修斯为王位继承人，在阿提刻，忒修斯立下许多功绩。其中最大的功绩是消灭弥诺陶洛斯。克里特岛国王弥诺斯的儿子竞技获得优胜，为竞争对手所杀。弥诺斯要求为儿子之死支付赔偿，因此雅典人每三年给克里特岛送去七对童男童女供牛首人身怪物弥诺陶洛斯食用。为除掉怪物，忒修斯作为注定要死的童男之一来到克里特岛。弥诺斯的女儿阿里阿德涅爱上了忒修斯，帮助他除了妖怪。雅典从此免除了骇人的贡赋。英雄带走了阿里阿德涅，但把她弃在那克塞斯岛。她在那里不久成了狄俄倪索斯的女祭司和妻子。埃勾斯从高岸上望见逐渐驶近的船悬挂黑帆（父子曾经约定，如果得手就悬挂白帆，但是儿子忘记此事），以为儿子已死，绝望中投海自尽。忒修斯当了国王。另一套神话把忒修斯同拉庇泰人国王珀里托俄斯联系起来。两位英雄从最初的较量和角逐之中产生了深厚的友谊。忒修斯参加了拉庇泰人同马人的战斗。忒修斯和珀里托俄斯一起劫走海伦，但是海伦被狄俄斯库里兄弟夺回。珀里托俄斯和忒修斯试图从冥国劫取珀耳塞福涅，两人因此被钉在地狱的岩石上。赫刺克勒斯释放了他们。

**145 普路同：(Pluton) 又名哈得斯 (Hades) 希腊神话中地狱和冥国的统治者，宙斯和波塞冬的兄弟。一人掌天，一人主海，一人治地狱。**

**146 埃拉托斯特刺托：是一个狂人，他为了成名，竟把世界七大奇观之一的以弗所的阿耳忒弥斯神庙放火焚毁。该神庙是古代建筑师忒息丰的杰作之一。**

**147 卡利俄珀：(Calliope) 希腊语意“有美妙歌喉的”。她是九位缪斯中的最长者，司史诗。参阅注 [7]。**

**148 光明药神：指阿波罗，他也是医药与智慧之神。**

**149 俄耳甫斯：(Orpheus) 神话中佛律癸亚歌手，河神俄阿格洛斯和卡利俄珀的儿子。**



子。神话说他发明了音乐和作诗法，因此也说他是阿波罗的儿子。俄耳甫斯的歌声能使树木弯枝，顽石移步，野兽俯首。他参加了亚尔古船英雄的远航，通过美妙的歌唱和竖琴演奏为他们作出许多重大贡献，例如他使同伴们摆脱了海妖塞壬的诱惑。他的妻子神女欧律狄刻被蛇咬死，他为了使妻子还阳，下到冥国。他的歌声驯服了三头狗刻耳柏洛斯，使复仇女神流出眼泪，使珀耳塞福涅深受感动。于是珀耳塞福涅准许他把妻子带回人间，但走出冥界前，不得回头看妻子的影子，不得同她说话，俄耳甫斯没有遵守禁令，因而永远失去妻子。

**150 达佛涅：**(Daphne) 希腊语意是“月桂树”。她是忒萨利亚河神珀纽斯的女儿。阿波罗爱上她，追求不已，她恳求众神帮助，而被变成月桂树——阿波罗圣树。

**151 克吕提厄：**(Clytie) 是大洋神女之一，她是阿波罗的情人。阿波罗因爱上神女琉科托厄，把她遗弃。克吕提厄忧伤至极，不思茶饭而死。阿波罗把她变成向阳花。

**152 琉科托厄：**(Leucothoe) 希腊神话中的神女，阿波罗的情人。阿波罗的另一情人克吕提厄甚妒，唆使其父将琉科托厄活埋。后阿波罗将她变成一棵树，树脂可作香料。

**153 赫利孔醴泉：**(Helicon) 希腊中部的山脉。按希腊人的想象，缪斯姊妹就住在山上的泉水边。传说这种泉水可以给诗人创作灵感。

**154 品都斯山：**(Pindus) 忒萨利亚和厄皮鲁斯之间的山脉，被认为是阿波罗统治的地区之一。转意为“诗歌圣地”。

**155 巨蟹宫：**(Cancer) 当赫拉克勒斯与勒耳那水蛇战斗时，赫拉暗中打发一只巨蟹来钳英雄脚，但未得逞，赫拉便将此蟹放在天上，化成黄道十二宫的巨蟹宫。巨蟹所辖地区是北回归线。

**156 里法厄：**里法厄 (Riphaei)，希腊语意是“狂风”。里法厄山是希腊神话中的山脉，在大地的北极一带，北极族人居住在区内。里法厄山的河水，指塔纳斯河（顿河的古称），古代希腊拉丁学者认为塔纳斯河是欧洲和亚洲的分界。

**157 缪提斯：**冥土中的湖名，似指亚速海和里海。

**158 伊佩尔波洛斯：**(Hyperborei) 希腊语意是“北风神以北地方的”。

**159 塞西亚人：**(Cytias) 居住在俄罗斯，西伯利亚一带的古代民族。泛指北方民族。

**160 拉普尼亚：**即拉普兰 (Lapland)，北欧地名，包括挪威、瑞典、芬兰北部及苏联西北部科拉半岛的一个地区。

**161 斯堪的纳维亚半岛：**哥特人的发祥地，哥特人的一支，于公元 410 年，在亚拉里克一世率领下攻克罗马。

**162 萨尔马提亚：**指波罗的海。萨尔马提亚人：古时东欧地区维斯杜拉河与伏尔加河之间地区称萨尔马提亚，指那一带古民族。

**163 塔纳斯河：**顿河古称。

**164 伊尔西尼亚：**意即“森林覆盖的”，伊尔西尼亚山似指维斯杜拉河与莱茵河之间的山脉和森林。

**165 马可曼尼亚：**罗马帝国时代的欧洲古国，在日耳曼帝国西南部。

**166 伊斯特河：**多瑙河下游称伊斯特河。

**167 赫勒海峡：**达达尼尔海峡的古称。希腊神话中，赫勒 (Helle)，阿塔玛斯和涅斐勒的女儿，佛里克索斯的姐姐。她为摆脱后母虐待而出走，途中从金毛羊背上坠入海峡水域，该处因而得名为赫勒海峡。

**168 色雷斯：**(Thrace) 地区名。古代指巴尔干半岛东南部，爱琴海到多瑙河之间的地区。



**169 赫莫山脉：**巴尔干山脉的古称。

**170 罗多彼山：**在今保加利亚境内，巴尔干山脉以南的支脉。

**171 阿克西乌斯河：**巴尔干半岛瓦达（Vardar）河的古称。

**172 达尔马提亚：**古罗马行省。今南斯拉夫西部亚得里亚海中的多山群岛。

**173 陆地将臂膀伸向大海：**指意大利半岛。

**174 亚平宁山脉：**（Apennines）意大利半岛中部山脉。

**175 高卢：**古地名。主要包括两大部分：一，山南或内高卢（Gallia Gsalpina），即意大利北部阿尔卑斯山以南，卢比孔河以北地区（波河流域），二，北山或外高卢（Callia Transalpina），即阿尔卑斯山以北的广大地区，大体包括今法国、比利时、卢森堡及荷兰，瑞士的一部分。公元前 58—前 51 年被罗马统帅恺撒征服。

**176 巍峨的山脉：**指比利牛斯山脉，皮利涅是一个神女，被赫刺克勒斯污辱后，被丢弃在比利牛斯山里。她被野兽所杀，后被埋葬在山中。由此而来比利牛斯山的名字。相传，公元前 880 年，比利牛斯山燃起大火，火势非常猛烈，整个西班牙和法国大部都能看到。火焰将大地埋藏的矿床溶化，淌成金银的河流。似指那里的一次火山爆发和喷出的岩浆。

**177 西班牙：**在卡蒙斯的史诗中，西班牙泛指伊比利亚半岛，包括半岛上的各个民族，而用卡斯提亚来代表西班牙。

**178 忒拜人：**指赫刺克勒斯（Heracles）。希腊传说中的民间英雄。他的父亲是宙斯，母亲是阿尔克墨涅（安菲特律翁之妻）。赫刺克勒斯生于忒拜，母亲是珀耳修斯族人。在阿尔克墨涅分娩时辰到来的时候，宙斯决定：这一天降生的英雄将成为珀耳修斯的后裔和世间各族人民的统治者。但好妒的赫拉却推迟了阿尔克墨涅的产期，使珀耳修斯的孙子欧律斯透斯提前出世，这样赫刺克勒斯就命中注定要听命于欧律斯透斯。阿尔克墨涅生了孪生子：赫刺克勒斯和伊菲克勒斯。

(安菲特律翁的儿子)。赫拉打发两条大蛇到婴儿身边，要害死他，可是这两条大蛇被婴儿赫拉克勒斯扼死了。长大以后，欧律斯透斯要赫拉克勒斯去服役，完成十二件功绩：扼死涅墨亚狮子；活捉厄律曼托斯山的野猪；捕获刻律涅亚山的赤牝鹿；杀尽铜翼、铜翎、铜爪、铜啄的斯廷法利斯湖怪鸟；为欧律斯透斯的女儿阿德墨忒取来阿玛宗人女王希波吕忒的腰带；清扫奥革阿斯的马厩；制服喷火的克里特公牛；战胜用外乡人喂养烈马的狄俄墨德斯；取得赫斯珀里得斯姊妹的金苹果；制服生着三颗头的冥国的看门狗刻耳柏洛斯，深入冥国救出了阿德墨忒的妻子阿尔刻提斯和英雄忒修斯；捉走革律翁放牧在厄律提亚岛的牛群。革律翁是个三头巨人，住在极西处，赫拉克勒斯在此建立了两座石柱，即“赫拉克勒斯石柱”（直布罗陀和休达）。一说加尔帕山（在直布罗陀）和阿比拉山（在休达）原为一座大山，把地中海与大西洋隔开，赫拉克勒斯将大山一劈两片，将欧洲大陆与非洲大陆分开，打开地中海与大西洋通道，两处的山就称为赫拉克勒斯石柱，之间的海峡亦称赫拉克勒斯海峡。

**179 俄刻阿诺斯：**（Oceanus）大洋神。万神始祖。大洋的化身。

**180 塔拉戈纳人：**西班牙阿拉贡王国人。十四世纪，阿拉贡曾征服意大利半岛上的那波利王国和西西里。

**181 帕耳忒诺珀：**（Parthenope）希腊神话中海妖塞壬姊妹之一，那波利城的名祖。

**182 纳瓦拉：**西班牙古国。

**183 阿斯图里亚：**西班牙古国。

**184 加来古人：**在莱昂王国西南部，为葡萄牙北方邻族，属西班牙。

**185 卡斯提亚：**西班牙古国。

**186 贝蒂斯：**瓜达尔基维尔河的拉丁语古称，指安达卢西亚一带地方。

**187 莱昂：**伊比利亚半岛西北部古国。



**188 格拉纳达：**伊比利亚半岛南部沿海一带，公元十一至十五世纪，阿拉伯人建立的国家。

**189 陆地终于斯，海洋始于斯：**在特茹河入海口以北，有一海角伸入大西洋，是欧洲大陆最西端。海角上立一碑碣，上镌卡蒙斯这一诗句。游葡萄牙者，多至此留念。如“天涯海角”。

**190 勇敢的牧人：**葡萄牙古代民族英雄威利亚托。

**191 把自己的儿子吞食的老人：**克洛诺斯（Cronos）是乌刺诺斯（天）和该亚（地）的儿子。他推翻了父亲的统治。他与自己的妹妹瑞亚结婚，生子赫斯提亚，得墨忒耳，赫拉，哈得斯，波塞冬及宙斯。预言说：克洛诺斯将如其父，为一子所推翻，因此，他把自己的子女都吞进肚里。只有宙斯幸免，因为瑞亚用一块石头代替宙斯裹在襁褓里给丈夫吞下。后来宙斯推翻了父亲，迫使他将吞下的子女全部吐出。克洛诺斯因发音与时间的化身克罗诺斯（Chronos）相近，所以被混同起来，因此克洛诺斯也被认为是时间之神。克罗诺斯是宇宙本原之一，火，气，水是克罗诺斯的产物，一代代的神起源于这些大元素。罗马人把萨图尔努斯同克洛诺斯混成一体，因而也变成了时间之神。此处卡蒙斯运用的形象思维是时间老人把历史年代慢慢吞食，表示时光流逝，一去不返。

**192 阿丰索国王：**莱昂和卡斯提亚国王阿丰索六世（1040—1109）。

**193 撒拉逊人：**中世纪欧洲人对阿拉伯人的称呼。

**194 恩里格：**唐·恩里格伯爵（1057—1114），D、Henrique, Conde，勃艮第恩里格的第四子，生于第戎，法王罗伯特一世重孙。他于1095年与莱昂和卡斯提亚国王阿丰索六世的私生女，唐·特蕾沙结婚，被封为葡萄牙卡莱伯爵。他是葡萄牙王国的奠基者，第一代国王唐·阿丰索·恩里格斯一世的父亲。

**195 夏甲的子孙：**夏甲（Agar）是《圣经》中亚伯拉罕的埃及使女，她为亚伯拉罕生子以实玛尔，据说以实玛尔是阿拉伯人的祖先。

**196** 恩里格已从圣战返回故园：公元 1101—1103 年，唐·恩里格伯爵曾赴罗马，之后到过耶路撒冷。

**197** 戈弗雷：布荣的戈弗雷（1061—1100）第一次十字军东征（1096—1099）的统帅。

**198** 匈牙利伯爵：卡蒙斯认为恩里格伯爵为匈牙利国王的次子。参阅“恩里格”注 [194]。

**199** 他的儿子：指唐·阿丰索·恩里格斯，葡萄牙第一代国王。

**200** 父亲赠给她的嫁奁：唐娜·特蕾沙女伯爵（1073—1130）是莱昂和卡斯提亚国王阿丰索六世的私生女，被阿丰索六世赐婚于勃艮第的唐·恩里格，并封恩里格为葡萄牙卡莱伯国的统治者。她是唐·阿丰索·恩里格斯一世的母亲，恩里格伯爵死后，阿丰索·恩里格斯年幼时期，她坚持恩里格伯爵的国策，维护葡萄牙对莱昂的独立，扩张领土。她寡居时与塔拉瓦伯爵有暧昧关系，使已长大成人的阿丰索·恩里格斯有借口表示对她擅权的不满，起兵反对她。1128 年，特蕾沙与阿丰索·恩里格斯决战，兵败被俘。

**201** 吉玛拉依斯：(Guimarães) 葡萄牙北方城市，葡萄牙卡莱伯国的都城。

**202** 普洛克涅：(Procne) 希腊神话中色雷西亚国王忒柔斯的妻子，伊堤斯的母亲。她的妹妹菲罗墨拉到她那里时，受到忒柔斯的强暴。为了掩饰罪行，忒柔斯割掉菲罗墨拉的舌头。但是菲罗墨拉还是把自己的遭遇编织在衣服上，陈述了所发生的事情。普洛克涅得知丈夫的罪行，就杀了儿子伊堤斯，让丈夫吃他的肉。忒柔斯怒不可遏，打算杀死两姊妹，但是宙斯把普洛克涅变成夜莺，把菲罗墨拉变成燕子，把忒柔斯变成戴胜。

**203** 美狄亚：(Medea) 希腊神话中神通最大的女巫师，科尔喀斯国王的女儿，伊阿宋的妻子。她爱上了亚尔古船英雄们的领袖伊阿宋，并帮助他取得金羊毛，然后跟伊阿宋一起逃离科尔喀斯。为了阻止父亲对英雄们的追击，美狄亚杀了自



己的兄弟，并把他的尸体剥成碎块，抛入大海。她料到父亲会停止追击，去收集自己儿子的尸体以埋葬。在亚尔古船英雄们返航途中，她给他们很多帮助。后来美狄亚和伊阿宋来到科林斯，在那里他们生了两个儿子。当伊阿宋决定同科林斯国王的女儿格劳刻结婚时，美狄亚给新娘送去一件魔衣，格劳刻一穿就被活活烧死。她为了使伊阿宋的痛苦得不到慰藉，把自己的两个儿子也杀死，然后乘上赫利俄斯赠给她的飞龙车从科林斯飞走。

**204 斯库拉：(Scylla)** 希腊神话中有两个斯库拉。一个是本诗第二章第四十五节中提到过的，意大利和西西里之间的海峡中的怪物。注[108]。关于这个怪物有一个传说：渔夫格劳科爱上了美丽的神女斯库拉，女巫瑟西出于妒嫉，隐藏在斯库拉经常去洗澡的泉水里，当斯库拉脱去衣服到泉水中沐浴时，就把她变成一个可怕的怪物。斯库拉见自己的样子如此可怕，就纵身投入大海变成了一块礁石。那里波浪滔天，鬼哭神号，航海者十分恐惧，无人敢近，都说斯库拉是一个海怪。另一个斯库拉是墨伽拉国王尼索斯的女儿。墨伽拉长着一头紫红色的头发，他的头发维系着他的生命。弥诺斯围攻尼塞亚，尼索斯困于城中。他的女儿斯库拉因为倾心于弥诺斯，便剪掉父亲的神发，置他于死命。弥诺斯攻下城池，下命将斯库拉淹死。

**205 第三十五节：**唐·阿丰索·恩里格斯在吉玛拉依斯被困，在1127年，后由埃伽斯·莫尼兹出面担保解围。而阿丰索战胜其母特蕾沙伯爵是在1128年。

**206 辛尼斯的折磨：**辛尼斯是个外号叫板松贼的强盗。他捉住过路的人，就把他们绑到被扳弯的两棵松树的树梢上，一放手让松树伸直，过路人就被撕成两半。后被忒修斯打败，英雄以其人之道，还治其人之身。

**207 佩里洛的铜牛：**佩里洛是西西里暴君法拉里斯的酷吏，他发明一种刑罚，把人装在烧红的铜牛肚子里炮烙，结果他第一个遭受了这种酷刑。

**208 佐碧洛：**古波斯帝国国王大流士一世（约前558—前486）的部将佐碧洛。大流士围攻巴比伦不下，佐碧洛施苦肉计，自戕鼻子、耳朵，诈降巴比伦，骗取信任，得掌兵权，献城给大流士。

**209 奥里克：**公元1139年，阿丰索·恩里格斯与阿拉伯人于奥里克会战，大获全胜。但现代葡萄牙历史学家均认为当时的摩尔人不会象古代史家形容的那样众多。

**210 撒拉逊：**中世纪欧洲人对阿拉伯人的称呼。

**211 彭忒西勒亚：**(Penthesilea) 希腊神话中女人族阿玛宗人的女王，在特洛亚战争中帮助特洛亚居民作战，被阿喀琉斯杀死。

**212 阿玛宗人：**(Amazones) 是希腊神话中孔武尚战的妇女族，她们为传宗接代而同邻近部落男子成婚，然后再把丈夫送还家乡，生下女孩便留下习武，生下男孩交还其父。阿玛宗人在古代希腊罗马的艺术品中，是肌肉发达健美的妇女。有关阿玛宗人的神话流传甚广，尤其是在地理大发现时期，人们在美洲寻找阿玛宗女人国，阿玛宗河——通译亚马逊河——的名字便由此而来。

**213 玻瑞阿斯：**(Boreas) 北风神。

**214 涅普顿施展他的法力：**海神涅普顿的三叉戟是件宝物，他常用三叉戟砸开岩礁，呼风唤雨。他曾用三叉戟从岩石中打出一匹神马赠给雅典人。神话说他和墨杜萨结合，墨杜萨给他生了神马珀伽索斯。后来他被尊为养马业的护神。

**215 雷利亚：**(Leiria) 葡萄牙城市，1134年，阿丰索恩里格斯从摩尔人手中夺取。

**216 阿隆切斯：**(Arronches) 葡萄牙东部边境城市，战略要地。

**217 斯卡贝利古堡：**摩尔人所建的古城，今圣塔伦 (Santarém)。

**218 特茹河：**(Rio Tejo) 葡萄牙最长的河流，发源于西班牙，从里斯本入大西洋，全长一千多公里。

**219 马佛拉：**(Mafra) 里斯本北方古镇。

**220 太阴山：**罗马人对里斯本西郊的辛塔拉一带山峦的称呼。辛塔拉 (Sinfra) 是里



斯本郊区的著名风景区。

**221 阿摩耳：**(Amor) 拉丁语意思是“爱情”，爱情的化身，一说即邱比特。相当于希腊神话中的厄洛斯 (Eros)。

**222 那个善于辞令的人：**攸利赛斯。传说里斯本是他所建，故又称“攸利赛斯堡”。葡萄牙把他尊为里斯本城的名祖。特洛亚人又称达耳达尼亚人，攸利赛斯（希腊称俄底修斯）曾用木马计使特洛亚毁灭。参阅注[105]。

**223 来自北方的舰队：**1147 年，阿丰索·恩里格斯攻打里斯本，一支路经葡萄牙的十字军东征的舰队援助他攻占了该城。

**224 塞西亚人：**居住在里海与黑海间东北部一古民族。卡蒙斯用来泛指推翻罗马帝国的东方的野蛮民族，其中包括汪达尔人，据说安达卢西亚之名即源于“汪达利亚”，即“汪达尔人居住的地方”。

**225 埃布罗河：**(Ebro) 西班牙河流，发源于坎塔布连山脉 (Canfábricas)，注入地中海，全长 930 公里。

**226 贝梯斯：**(Betis) 西班牙瓜达尔基维尔 (Guadalquivir) 河的古称，在安达卢西亚。

**227 厄斯特利马都拉：**(Extremadura) 伊比利亚半岛地区，西班牙厄斯特利马都拉 (Extremadura) 相当于今天的巴达霍斯和卡塞雷斯两省；葡萄牙厄斯特利马都拉相当于雷利亚，圣塔伦和里斯本地区的一部分。最早为凯尔特人 (Celtas) 所居，后依次被罗马人，斯维汇人，西哥特人，阿拉伯人所占，最后被西班牙和葡萄牙收复。

**228 俄碧多斯：**(Óbidos) 雷利亚古城。

**229 阿兰格尔：**(Alenguer) 里斯本北方的古镇，在圣塔伦以南。

- 230** 托勒斯维德拉斯：(Torres Vedras) 里斯本北方的古城。
- 231** 赛丽斯：(Ceres) 罗马神话中的谷神，“赛丽斯的礼物”，比喻粮食。她与希腊神话中的得墨忒耳 (Demeter)、丰产和农业女神混在一起。特茹河平原以盛产小麦著名。
- 232** 埃尔瓦斯 (Elvas)，摩拉 (Moura)，塞尔帕 (Serpa) 都是特茹河两岸城镇。
- 233** 阿尔卡萨尔杜沙尔：(Alcácer do Sal) 特茹河南岸塞都巴尔地区的城市，1217 年从摩尔人手中攻占。
- 234** 高贵的城市：埃沃拉 (Évora)，葡萄牙阿伦特茹省都会。为罗马人所建，有很多历史遗迹，如公元二世纪的黛安娜神庙，赛多留渡槽，圣·普拉斯庙等。
- 235** 起义者赛多留：参阅第一章第二十六节注释，“历史典故”，注[47]。
- 236** 吉拉尔德：(Giraldo) 阿丰索·恩里格斯时代的骑士，曾设美人计，夜袭埃沃拉。
- 237** 特朗科索：(Trancoso) 葡萄牙小镇。
- 238** 贝甲：Beja，特茹河以南，军事重镇，为罗马时代所建，1155 年被阿丰索·恩里格斯攻占，后被摩尔人再度占领，1162 年，最后收复。
- 239** 帕尔梅拉：(Palmela) 里斯本以南，沿海小城。
- 240** 西辛布拉：(Sesimbra) 特茹河以南渔村。
- 241** 巴达霍斯：(Badajoz) 西班牙厄斯特利马都拉城市，在瓜的亚纳河岸。
- 242** 庞培：(Gnaeus Pompeius Magnus，前 106—前 48) 古罗马统帅。早年支持苏拉，镇压赛多留运动，又助克拉苏镇压斯巴达克起义。公元前 70 年任执政官。后奉命剿平海盗，远征东方米特拉达梯六世，权力激增。前 60 年与恺撒、克拉苏结



成前三头政治联盟，与元老院抗衡。畏恺撒在高卢战争中得势，图削其兵权，转与元老院妥协。法萨罗战役（公元前48年）失败，逃往埃及，被杀。恺撒是他的岳父。

**243 赛伊尼井：**在上埃及赛伊尼（今阿斯旺）城中，有一口井，夏至时，阳光垂直照射入这口井中。

**244 涅墨西斯：**（Nemesis）是最古老、最受崇敬的希腊女神之一，报应和命运的化身，后成为惩罚女神。破坏正常秩序，骄奢淫欲，傲慢无礼，都要受到她的惩罚。她渐渐起了复仇女神的作用。

**245 伊俄尔科斯：**领导亚尔古船英雄去寻找金羊毛的英雄，伊阿宋的故国。

**246 科尔喀斯：**埃厄忒斯的国土，佛里克索斯与其姊赫勒为继母虐待，不堪忍受，骑上金毛神羊逃走，路过达耳达尼亚，赫勒坠海，佛里克索斯逃到科尔喀斯。据考证，在黑海东岸高加索一带。

**247 卡帕多西亚：**（Cappadocia）小亚细亚中部的古称。为一高原地区。古赫梯王国所在地。后迭经波斯、马其顿、罗马占领。今属土耳其。

**248 索非那：**小亚细亚古国名。

**249 西里西亚：**（Silesia）东欧奥德河中、上游地区的总称，在波兰西南部，捷克斯洛伐克北部和德意志民主共和国东南部。

**250 两河：**底格里斯河与幼发拉底河，相传发源于伊甸乐园。

**251 亚美尼亚：**（ARmenia）外高加索中南部古国，曾为前苏联的成员国，今为独联体成员国。

**252 阿特拉斯海峡：**直布罗陀海峡。

**253 托罗斯山脉：**(Taurus Mountains) 在土耳其安纳托利亚南缘，东西延长约 800 公里。由几列褶皱弧构成：自西至东，分别称为西托罗斯，中托罗斯和东南托罗斯。一般海拔 2000—3000 米，山势峭拔，最高峰埃尔季亚斯山 (Erciyas Dagı) 海拔 3916 米。东西横亘，为南北交通障碍。

**254 阿玛提亚：**希腊地名，又名帖萨里亚。公元前 48 年，恺撒与庞培在该地区的法萨罗决战，获胜，是历史上有名的法萨罗战役。

**255 维森特：**公元四世纪时，西班牙天主教殉教者。传说他被埋葬在葡萄牙阿尔加维斯最西端的沙克罗海角。那里有一个圣地，被许多乌鸦所守护。阿丰索·恩里格斯攻克里斯本后，把维森特的遗骨用船迎到里斯本大教堂供养，作为里斯本城的守护神。传说乌鸦便随船来到里斯本。

**256 桑舒：**(D. Sancho I, 1154—1211) 葡萄牙第二代国王，阿丰索·恩里格斯一世之子。

**257 塞维利亚：**(Sevilla) 西班牙安达卢西亚城市，在瓜达尔基维尔河岸。

**258 墨杜萨：**(Medusa) 女妖戈耳工中的一个。传说墨杜萨是个非常美丽的金发女郎，涅普顿爱上她，在弥涅尔瓦的神庙中与她幽会。弥涅尔瓦感觉受到污侮，把认为是这种渎神罪责根源的那一头美丽的金发都变成了毒蛇。传说任何人见到戈耳工的头都要化成石头。后来墨杜萨被达那厄的儿子珀耳修斯杀死。阿特拉斯 (Atlas) 是希腊神话中肩扛天字的提坦神，据说他因参加提坦神反对奥林波斯神的斗争，失败后被罚支撑天字。后来的神话说阿特拉斯是阿非利加国王，由于不肯殷勤招待珀耳修斯，被后者用墨杜萨的头变成一座山，即阿特拉斯山。

**259 安培路沙海角：**丹吉尔附近的海角，今称埃斯帕特尔 (Esparfel) 海角。

**260 安泰俄斯：**(Anfaeus) 希腊神话中的巨人，波塞冬和该亚的儿子，利比亚的统治者。

**261 阿比拉：**(Abila) 北非山脉，休达附近。



**262 朱拔：**朱拔一世（？—前 46）努米底亚国王，庞培的支持者，前 46 年，在塔普苏斯被恺撒战败，自杀。其子朱拔二世（前 52—24），是毛里塔尼亚国王。

**263 蒙德古河：**（Mendego）葡萄牙河流，发源于星山，流经科英布拉，入大西洋，全长 240 公里。

**264 利比提娜：**（Libitina）古代意大利死亡女神。

**265 西尔维斯：**（Silves）葡萄牙南方沿海城市，古要塞。

**266 红胡子腓特烈：**（Friedrich I, Barbarossa, 约 1123—1190）腓特烈一世，神圣罗马帝国皇帝（1152—1190），1155 年加冕。自 1154 年起，多次侵入意大利，焚毁米兰城，破坏极惨重。1176 年为伦巴第联军所败。1180 年，降服萨克森公爵亨利，剥夺其大部分领地。1186 年，通过联姻，兼领西西里国王。参加第三次十字军东征途中溺死于小亚细亚。

**267 撒拉丁：**（Salān—al—Dīn, 1138—1193）埃及的苏丹（1174—1193）。艾犹比特朝的创建者。曾任埃及法蒂玛王朝总督。1171 年推翻法蒂玛王朝，1174 年称苏丹。征服叙利亚和美索不达米亚大部。1187 年，打败并俘获耶路撒冷国王和圣殿骑士团团长。同年占领耶路撒冷。西欧震惊，因此引起第三次十字军东征，也被撒拉丁击败。

**268 吉多：**（Guido）耶路撒冷国王和圣殿骑士团团长，1187 年，败于埃及苏丹撒拉丁，被俘。

**269 日耳曼船队：**公元 1190 年，参加第三次十字军东征的狮心查理的舰队，路经葡萄牙南端的阿尔加维斯，入直布罗陀海峡，过地中海赴耶路撒冷。在阿尔加维斯遇桑舒一世攻打西尔维斯，助其取胜。

**270 图依：**莱昂王国的城市。

- 271 阿丰索二世：(D. Afonso I, 1185—1223) 葡萄牙国王，桑舒一世之子。
- 272 桑舒二世：(D. Sancho I, 1209—1248) 葡萄牙国王，阿丰索二世之子。在他统治时期，国政混乱，经常发生富豪与教会之间的争斗。致使罗马教庭干涉葡萄牙国政，授权桑舒二世的次子，波伦亚伯爵，唐·阿丰索亲王摄政，是为后来的阿丰索三世。公元1246年，曾发生过桑舒二世与阿丰索亲王之间的内战。桑舒退避托莱多。
- 273 尼禄：(Nero Claudius Cae Sar, 37—68) 古罗马皇帝 (54—68)，以暴虐放荡出名：曾杀死母亲、妻子及老师塞涅卡。公元64年，罗马城遭大火，传尼禄有唆使纵火的嫌疑。公元67年去希腊各地演戏，值巴勒斯坦爆发犹太人起义，派韦斯巴芗前往镇压。各省人民反罗马益烈，又为元老院、近卫军所唾弃，穷途自杀。
- 274 阿格丽品娜：(Agrippina, 16—59) 尼禄之母。她第三次结婚，成为其叔喀劳狄一世之妻。她说服喀劳狄收养她的儿子尼禄为继子。后毒死喀劳狄一世，以让其子夺其位，结果被尼禄所杀。
- 275 赫琉伽巴罗：(Heliogabalus, Aurelio Antonino Varro, 204—218) 罗马皇帝 (218—219)，以荒淫、放荡、残暴而出名。
- 276 沙达那帕鲁斯：(Sardanapalus) 亚述 (Assyria) 的末代国王，以荒淫、穷奢极欲出名，传说王朝行将覆灭时，他纵火将自己与众姬妾与财富同化于烬。
- 277 西西里的暴君：法拉里斯 (Falaris, 前570—前554)，西西里阿格里琴托的暴君，传说他用一铜牛，将人活活炮烙，听惨号以取乐。阿格里琴托人民终将暴政推翻。法拉里斯被如法炮制加以处置。
- 278 波伦亚伯爵：桑舒二世的次子，阿丰索亲王，后来的葡萄牙国王阿丰索三世，曾被封为意大利波伦亚伯爵。
- 279 妻子带来的嫁妆：阿丰索三世之妻是卡斯提亚公主贝亚特丽兹。



- 280 迪尼斯：**(D. Dinis, 1261—1325) 葡萄牙国王，阿丰索三世与卡斯提亚的贝亚特丽兹之子。1279 年，继承王位，统治葡萄牙长达 46 年之久。他最大的功绩是文化事业方面的建树。他创办了大学（1290 年创立于里斯本，1307 年迁至科英布拉），在官方文书中推广使用葡萄牙语以取代拉丁语。迪尼斯还是一位行吟诗人，存有 138 首诗歌。
- 281 弥涅尔瓦：**(Minerva) 罗马神话中的智慧女神，是手艺、医术、雕刻师、乐师、诗人的保护者，相当于希腊神话中的雅典娜。“弥涅尔瓦的珍贵事业”指创办科英布拉大学。
- 282 雅典：**古希腊最重要的城市，阿提刻城邦，名字源于该城的保护神雅典娜。城中著名的帕耳忒农神庙，神庙中祀有一座用象牙和黄金镶成的宏伟的雅典娜雕像。
- 283 阿特洛波斯：**(Atropos) 希腊神话中的命运女神三姊妹之一，掌剪断生命之线。阿特洛波斯希腊语意为“不可避免的”。
- 284 毛里塔尼亚的蛮族：**指摩尔人。
- 285 塞弥拉弥斯：**(Semiramis) 公元前九世纪的亚述女王，塞米拉米达 (Sammuramat) 的名字的希腊文写法。神话说她是女神得耳刻托的女儿，女神生下她就偷偷把她扔掉。一些鸽子从邻居牧人家窃取乳汁来喂养她。她长大后，国王尼诺斯的谋士翁涅斯娶她为妻。她智慧敏捷，能在困难情况下为丈夫提出解救之方。在尼诺斯征服大夏 (Bactria) 的时候，她成了军队的主帅，占领了大夏人的首都。尼诺斯为她的美丽、智慧和勇敢所倾倒，爱上了她。向翁涅斯提出，以自己的女儿换取塞弥拉弥斯，遭拒绝后，又以死刑相威胁，逼死了谋士翁涅斯。塞弥拉弥斯成了国王的妻子，尼诺斯死后，她继承了王位，在米太、埃塞俄比亚、印度等地完成了许多征服性的进军。此外，人们认为她还开凿了许多运河，建设了许多城市（包括巴比伦）和著名建筑物，如空中花园——实际上，“塞弥拉弥斯花园”是巴比伦国王尼布甲尼撒于公元前六世纪，为他的妻子米太公主而修建的。

**286 阿提拉：**(Attila, 约 406—453) 匈奴帝国国王 (433—453)。他自诩为“上帝的鞭子”。在位时，占有里海至波罗的海和莱茵河间广大地区，东、西罗马帝国均被迫纳贡，为匈奴帝国极盛时期。公元 451 年，率大军越莱茵河，攻掠高卢，与西罗马和西哥特联军发生沙隆之战，败退。翌年，侵入意大利北部，焚掠阿奎里亚等地，西罗马乞和。453 年返回其根据地班诺尼亚（今匈牙利），病死。匈奴帝国迅即瓦解。

**287 哥特人：**泛指蛮族，包括匈奴人。

**288 格拉纳达：**公元十一至十五世纪，阿拉伯人在伊比利亚半岛南部建立的国家，在今安达卢西亚的塞维利亚和科尔多瓦一带。

**289 塔尔忒修斯：**源于西班牙安达卢西亚罗马人占领之前的古城塔尔忒索 (Tarfesso) 或塔尔忒西亚 (Tarfesia) 的名字，古地名，在瓜达尔基维尔河入海口处。

**290 尊贵的王后：**莱昂和卡斯提亚国王阿丰索十一世 (1311—1350) 的妻子，葡萄牙国王阿丰索四世的女儿。早先，因阿丰索十一世虐待葡萄牙公主，又因葡萄牙国王阿丰索四世的第四子，唐·彼得罗亲王王妃，卡斯提亚贵族之女孔斯坦萨嫉愤丈夫与伴娘伊内斯·德·卡斯特罗的私情，返卡斯提亚不归，使两国不和，连续四年发生战争。公元 1340 年，摩尔人大举进犯伊比利亚半岛，西班牙国王阿丰索十一世派“非常美丽的马丽亚”公主斡旋，双方和解，联合举行了萨拉佐战役，粉碎摩尔人的进攻。

**291 大地被苦海洗涤：**据《圣经·创世记》载，上帝以世人行恶，曾降洪水灭世，因亚当之子塞特的后裔挪亚一家行善，维护正义，命他制造方舟，率全家并选取各种禽兽各一对避难，因而使人类以及各种动物得以留传。

**292 穆禄卡河：**北非河流，在毛里塔尼亚和努米底亚（今摩洛哥和阿尔及利亚）境内。



**293 塔里发：**(Tarifa) 卡的斯 (Cádiz) 的阿拉伯语名称，源于公元 715 年攻占托莱多的摩尔王塔里发·阿本·扎尔科的名字。卡的斯是西班牙安达卢西亚古城堡。1340 年，摩洛哥国王率军在伊比利亚半岛登陆，汇同格拉纳达国王，进犯天主教势力范围，莱昂和卡斯提亚国王阿丰索十一世与葡萄牙国王阿丰索四世联合与阿拉伯军队在卡的斯附近的萨拉佐河畔决战，大获全胜，消除了阿拉伯人对伊比利亚半岛的严重威胁。

**294 撒拉：**(Sarrah) 希伯来语意是“夫人”、“公主”。撒拉是亚伯拉罕的妻子。卡蒙斯认为撒拉逊人这一名称来源于撒拉的名字。据《圣经》载，阿拉伯人是亚伯拉罕与埃及女奴夏甲之子以实玛尔的后代，因此，他们自称“撒拉逊人”，是欺世盗名。

**295 野蛮巨人：**歌利亚，《圣经·撒母耳记》中非利士勇士。

**296 萨沃尔王：**(Saul, 前 1035—前 1015) 先知撒母耳选定的古代以色列——犹太王国第一代国王，大卫的岳父。

**297 青年牧人：**大卫 (David, 1015? --975?) 古代以色列——犹太王国第二代国王，萨沃尔的女婿。据《圣经·撒母耳记》载，大卫统一犹太部落，建立王国，定都耶路撒冷。他少年时曾打死非利士勇士歌利亚，在位时又多次打败强邻，受到民众爱戴。相传《圣经·诗篇》中的许多诗歌系大卫所写。

**298 忒提斯：**(Thetis) 海中神女，涅柔斯和多里斯的女儿，珀琉斯的妻子。她是海中神女的最长者。

**299 维斯珀耳：**(Vesper) 太白星之神，希腊神话中的赫斯珀洛斯。(太白星，即金星，清晨时出现叫启明星。中国人又把太白星称长庚星。)

**300 马略：**(Gaius Marius, 前 157—前 86) 古罗马政治家，统帅。出身平民。当选执政官后，任统帅，于努米底亚战胜并俘获朱古达一世 (Tugurtha, 前 105)，权势日重。共七度当选执政官。公元前 104 年至前 101 年，领导抗击日耳曼人入侵，公元 102 年在亚奎绥克斯太 (Aguae Sextiae) (今埃克斯昂普罗旺斯 Aix—

en-Provence) 大败条顿人；于维尔塞莱 (Vercelli) 大败克森布里人。后他的部将苏拉 (Lucius Cornelius Sulla, 前 138—前 78) 与其争权。苏拉出身贵族，代表贵族派，公元前 88 年，贵族派得势，苏拉当选执政官。马略逃往非洲。不久，乘苏拉率军去东方与米特拉达梯六世作战，马略为首平民派乘机与同党秦那 (Cinna) 攻占罗马大杀苏拉党人 (公元前 87 年)。次年马略病死，两派斗争仍继续，公元前 83 年，苏拉反意大利，打败并屠杀马略追随者。任终身独裁官。前 79 年，“隐退”，次年病死。据古希腊传记学家普鲁塔克 (Ploutarchos, 约 46—约 120) 的《列传》载：马略在亚奎绥克斯太战役中杀死杀顿人二十万，俘虜敌众九万。战役开始，争夺水源。罗马军缺乏供水，士兵干渴殆死，马略指敌军阵营附近的水源罗达纳河 (Rodano)，以激励士兵；若欲水，须流血，于是兵士奋勇冲入敌阵，双方展开激战，死伤枕藉，血流满地，河水为之色变。终置于死地而后生，大败敌军，兵士痛饮血水掺半的河水。

301 罗马的天敌：汉尼拔 (Hannibal, 前 247—前 183 或 182)，迦太基统帅。少时随父哈米尔卡·巴卡 (Hannibal Barca) 去西班牙，立誓向罗马“复仇”。公元前 221 年，任西班牙的迦太基军统帅。公元前 218 年，率军六万远征意大利，是为第二次布匿战争之始。在特拉西米诺 (Trasimeno) 湖战役 (前 217 年) 和坎尼 (Cannes) 战役 (前 216 年) 中，成功地大败罗马军。长期转战意大利各地，军力耗竭，后援不继。当西庇阿率罗马军攻打迦太基本土时，奉召回军解围 (前 203 年)。扎马 (Zama) 战役 (前 202 年) 失败。前 196 年逃往叙利亚，向安提柯 (Antioch) 三世献策进兵意大利，未免采纳。后自杀于小亚细亚的俾提尼亚。据传，汉尼拔在特拉西米诺战役杀死一万五千罗马人。在坎尼战役，斩首步兵四万，骑兵二千，从死尸中搜获三阿尔格罗 (古量器，相当于 13 升) 金戒指，而当时只有贵族才可以用金戒指，可见杀人之多。

302 狄度：(Titus Flavius, 39—81) 古罗马皇帝，韦斯巴芗 (Vespasianus, 9—79) 之子，继其父为罗马皇帝 (79—81)。公元 70 年，曾攻占耶路撒冷，屠城。

303 科库托斯：(Cocytos) 冥土的河流，注入斯提克斯河。

304 可怜而美丽的夫人：依内斯·德·卡斯特罗 (1320? —1355)。关于她的生父有两种不同的观点，一种认为她是加利西亚伯爵唐·彼得罗·费尔南德斯·德·



卡斯特罗的私生女；另一种认为她是卡斯提亚国王桑绍四世的私生女，而彼得罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗只是她的养父。她生得非常美丽，被人称为“美惠女神的项颈”。葡萄牙国王阿丰索四世的嗣子唐·彼得罗亲王第二次结婚，娶卡斯提亚摄政王唐·胡安·马努埃尔亲王之女唐·孔斯坦萨公主。依内斯·德·卡斯特罗陪伴公主来到葡萄牙。彼得罗王子为依内斯的美貌所倾倒，很快两人之间就产生了爱情。彼得罗之母是桑绍四世的嫡女，依内斯是桑绍四世的私生女，这段情缘招来宫廷内外的议论。孔斯坦萨因返回卡斯提亚不归，不久抑郁而死。西班牙与葡萄牙两国固有矛盾更加激化。唐·彼得罗亲王不顾父亲与许多王公贵族的反对，公开与依内斯同居，并准备与她的婚事。他们共生了四个子女。阿丰索四世为了阻止这段婚事，乘彼得罗不在科英布拉之际，下令处死了依内斯·德·卡斯特罗。彼得罗对此十分恼怒，曾与依内斯的兄弟们，加尔西亚的贵族首领一同兴兵反对阿丰索四世。但后来和解。彼得罗登上王位以后，就把参与处死依内斯的一些大臣捉拿归案，用极其残酷的手段处以死刑。他宣布已经和依内斯秘密举行过婚礼，下令在阿尔科巴萨为她修建了一座堪称葡萄牙陵墓艺术精品的坟墓。举行盛大的迁葬仪式，把她的尸骨从科英布拉迁到那里安葬。这个爱情故事在葡萄牙和欧洲流传很广，很多诗人作家以此为题材创作了不少著名的戏剧、诗歌，使这个故事越来越富有传奇色彩。传说彼得罗把依内斯的尸骨安放在王后的宝座上，为她加冕，让那些处死她的大臣刽子手去吻她的手。在历史事实上，这幕爱情的悲剧后面，有着许多复杂的政治背景。产生这一悲剧的最主要的两个原因是，第一，依内斯·德·卡斯特罗的加利西亚家族有觊觎卡斯提亚王权的野心，想使葡萄牙卷入这场争纷，借助葡萄牙的力量。他们曾派依内斯的一个弟弟来葡萄牙，建议唐·彼得罗亲王宣布为卡斯提亚的国王，因为唐·彼得罗的母亲唐·贝亚特丽兹是卡斯提亚国王桑绍四世的女儿，桑绍四世是卡斯提亚国王阿丰索十一世的父亲。所以唐·彼得罗是卡斯提亚国王桑绍四世的外孙。唐·彼得罗王子有意接受这个建议，而老练的阿丰索四世坚决反对，以避免引起纠纷。因为无论事情成败，于葡萄牙都没有益处。事败后果自不必谈，即便成功了，也只能使葡萄牙在政治上处于依附卡斯提亚的地位，而影响葡萄牙的独立；第二个原因是葡萄牙的内政问题，阿丰索四世担心彼得罗王子与孔斯坦萨所生的儿子唐·费尔南多因亲王与依内斯的子女而失宠，引起嗣子之争，这在葡萄牙历史上已有先例，阿丰索四世深受其害。他为了避免王国将来陷入外战内乱，故将依内斯处死。人民同情丽人依内斯无辜受戮，而一个饱经政治风云的老国王另有深谋远虑，何人能明了他的

苦心呢。

**305 修筑罗马城的两兄弟：**指孪生兄弟罗穆路斯 (Romulus) 和瑞穆斯。阿穆利乌斯推翻了自己的兄弟阿尔巴·隆伽城国王努弥托耳，夺取了王位，下令把襁褓中的努弥托耳的两个外孙扔进台伯河。河水把孩子冲到岸上，玛尔斯派了一头母狼哺养他们。参阅“罗穆路斯”注释。

**306 尼诺斯之母：**卡蒙斯这里所说的尼诺斯之母，似乎指尼诺斯的妻子塞弥拉米斯 (Semiramis)。但是塞弥拉米斯是被鸽子哺养大，而不是猛禽。参阅“塞弥拉米斯”注释[285]。

**307 塞西亚：**(Scythia) 黑海与里海之间东北部的一古地名，此处泛指荒凉寒冷的地方。

**308 利比亚：**(Libya) 古人把撒哈拉边缘炎热的荒漠称为利比亚。

**309 波吕克塞娜：**(Polyxena) 希腊神话中的特洛亚公主，普里阿摩斯和赫卡柏的女儿。在希腊人与特洛亚人停战的时候，阿喀琉斯进入特洛亚，偶然看见美丽的波吕克塞娜。他一见倾心，派人向国王提出请求，若肯把女儿嫁给他，便答应撤围。由于希腊人杀死了波吕克塞娜的两个兄弟，她的母亲赫卡柏正在寻机为两个儿子报仇，便送信给阿喀琉斯，约他秘密相见，商量他与女儿的婚事，说她愿意把女儿嫁给他。阿喀琉斯为爱情所迷，不辨真伪，轻信了赫卡柏。仅带朋友安提罗科一人，身披斗篷，手执宝剑，来到阿波罗神庙，准备与心上人约会。不料暗中被帕里斯所杀。阿喀琉斯死后向他的儿子涅俄普托勒摩斯（罗马神话中为皮洛士 Pyrrhus）显灵，要他捉住波吕克塞娜，当着她的母亲面将她处死祭灵。特洛亚陷落后，波吕克塞娜被阿开亚人抓住解往赫勒海峡的欧洲海岸，皮洛士便遵父命将她毒死献祭。

**310 阿特柔斯：**(Atreus) 是迈锡尼国王。其弟堤厄斯忒斯 (Thyestes) 与其嫂通奸，并得到奸妇相助，图谋王权。宙斯发现其阴谋，将其逐出王国。后堤厄斯忒斯又唆使由他养育的阿特柔斯之子反对阿特柔斯，阴谋败露，阿特柔斯处死罪犯，但不知其中有自己的儿子。阿特柔斯因此对堤厄斯忒斯施以报复：当堤厄斯忒



斯为和解来到迈锡尼时，阿特柔斯竟烹了他的儿子，让他亲尝他们的肉。

**311** 另一个残暴的彼得罗：卡斯提亚和莱昂国王彼得罗一世 (Pedro I, el Cruel, 1334—1369)，阿丰索十一世之子。统治时期，专事迫害异母兄弟，同室操戈，最后终被其兄恩里格·特拉斯塔马拉所杀。

**312** 李必达：(Marcus Aemilius Lepidus, ? —约前 13) 古罗马统帅，恺撒部将。公元前 43 年与屋大维、安东尼结成后三头政治 (联盟)。旋出掌非洲行省。公元前 36 年，屋大维削其兵权后，保留祭司长头衔至死。

**313** 阿尔喀得斯：(Alcides) 即赫刺克勒斯 (Heracles)。有人认为阿尔喀得斯是他的本名，而后者是神示所赐给他的别名，意思是“因受赫拉迫害而建立功绩者”。参阅“赫刺克勒斯”注。

**314** 他的儿子：即费尔南多 (D. Fernando, 1345—1383) 葡萄牙第九代国王。十四世纪末，葡萄牙与西班牙之间发生的危机，起因是唐·费尔南多要求卡斯提亚的王位。卡斯提亚和莱昂国王“残忍的”彼得罗一世被其异母兄弟恩里格·德·特拉斯塔马拉杀死，后者继承王位。许多西班牙贵族逃往葡萄牙，唆使唐·费尔南多去与之争夺王位。唐·费尔南多是卡斯提亚与莱昂国王桑绍四世的外玄孙，特拉斯塔马拉虽为玄孙，但却是阿丰索十一世的私生子。当时正处于英法百年战争时期，英国人为控制卡斯提亚以对法国形成两翼威胁，也借口英国爱德华三世之子兰卡斯特列公爵之妻是“残忍的”彼得罗的私生女，要求继承卡斯提亚王位的权利。唐·费尔南多支持英国的无理要求，引起卡斯提亚入侵葡萄牙，大军长驱直入，直捣里斯本，致使签订城下之盟，唐·费尔南多又转而支持卡斯提亚，反对英国。英军于 1381 年开赴葡萄牙时，葡萄牙已与英国反盟为敌，英国人为了避免遭受葡萄牙人炮击，反而乘卡斯提亚船只返国。唐·费尔南多优柔寡断，举棋不定，出尔反尔，造成葡萄牙军事外交上的失败，使王国陷入重重危机。

**315** 蕾奥诺尔：(Leonor Teles, 1350—1386) 葡萄牙国王唐·费尔南多的妻子。费尔南多最初与卡斯提亚和莱昂国王唐·恩里格二世之女唐·莱奥诺尔订婚。但是他爱上贵族唐·若昂·洛伦索·达·库尼亚的妻子，强迫若昂取消婚姻，强

占了蕾奥诺尔·特莱兹。这件事引起民众不满，里斯本四千多名手工业匠人手持工具示威。费尔南多表面答应示威者的要求，暗地却逃出里斯本与特莱兹结婚。后来他把示威的组织者全部处决。蕾奥诺尔·特莱兹是一个非常风流放荡的女人，在费尔南多在世期间，就与若昂·费尔南德斯·安德依罗伯爵通奸。费尔南多与蕾奥诺尔的女儿贝亚特丽兹嫁给卡斯提亚和莱昂国王唐·胡安一世(1383)，数月后，费尔南多去世，贝亚特丽兹继承了王位。当时葡萄牙王位无男嗣，贝亚特丽兹与胡安一世的婚约规定，公主生下男孩未满十四岁以前，由王后蕾奥诺尔·特莱兹摄政(称女王)，这个男孩只能继承葡萄牙王位，不能继承卡斯提亚王位(因为其已有王嗣)。这一局面引起很大混乱，致使暴发了葡萄牙历史上的社会政治危机(1383—1385)。人民和一部分贵族不喜欢贝亚特丽兹当女王，认为王位应由唐·彼得罗一世与依内斯·德·卡斯特罗之子唐·若昂继承，特别是里斯本资产阶级反对蕾奥诺尔·特莱兹摄政。于是暴发了全国性的大起义。摄政王后蕾奥诺尔·特莱兹请来卡斯提亚军队。1384年，年轻的贵族努诺·阿尔瓦雷斯·佩雷拉领导一群农民击败了一支强悍的卡斯提亚骑兵，影响了整个战局。1385年4月，唐·若昂被拥立为国王。卡斯提亚国王再次率领重兵入侵葡萄牙，军队中还有许多葡萄牙的贵族。1385年8月14日，两国军队在阿尔儒巴洛塔决战，当时擢升为大公的努诺·阿尔瓦雷斯·佩雷拉再次显示了卓越的才能，葡萄牙一战获胜，对王国的独立产生了深远的影响。阿维斯大公唐·若昂正是被唐·阿丰索四世处死的依内斯·德·卡斯特罗的儿子。

**316 海伦：(Helena)**她是古希腊史诗中最为驰名的女主人公，以美丽非凡著称于世。少女时代曾被忒修斯抢走，为两个哥哥所救，回到斯巴达。许多英雄都向她求婚，她的父亲廷达瑞俄斯采纳俄底修斯的建议，让所有的英雄立誓决不对海伦的配偶动武，而且给予一切帮助，然后把女儿嫁给了墨涅拉俄斯。赫拉、雅典娜、阿佛罗狄特三位女神为争到题有“送给最美丽的女神”的金苹果，请特洛亚王子帕里斯裁判，帕里斯把金苹果判给了许给她世间最美丽的女人的阿佛罗狄忒。阿佛罗狄忒因此帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅拉俄斯之妻海伦，把她带到特洛亚。墨涅拉俄斯向希腊各地英雄求助，引起了特洛亚战争和后来特洛亚的毁灭。

**317 阿庇尤：(Appius Claudius)**公元前451年任古罗马十头政治执政官。他想强占民女维吉尼亚为奴，维吉尼亚之父杀女以保护女儿的贞洁。罗马市民哗然，迫



使十执政官辞职。阿庇尤被囚禁，前 466 年在狱中自杀。

318 塔克文：(Tarquinius Superbus) 罗马王政时代的第七代，也是末代国王（前 534—前 509）。他的儿子塞克托 (Sextus) 强暴民女鲁克莱霞，使姑娘蒙恨自尽。民众推翻了塔克文将其全家驱逐出罗马，王政时代结束，建立了罗马共和国。

319 大卫：(希伯来文 Dawid) 古以色列—犹太国王（前十一至前十世纪）。据《圣经·撒母耳记》载，大卫强占了部将乌利亚斯 (Urias) 的妻子贝萨贝 (Betsabe)，派乌利亚斯去危险的地方打仗，害死了他。为此，大卫受到上帝的惩罚，追悔莫及。传说耶稣是大卫之后，所以说他是“神圣的大卫”。

320 本捷明：(Benjamim) 古以色列十二部落之一，因族中数男子凌侮列未 (Levi) 族一女子至死，被满族剿灭。

321 法老：原意为“大宫殿”，用以称呼埃及国王，如中国称皇帝为“陛下”。撒拉在希伯来语中意思是“夫人”、“公主”。亚伯拉罕的妻子因生得美丽，被法老掠入后宫。引起埃及发生很多动乱。

322 西辰：伊喀摩人国王埃莫耳的儿子。雅各携全家来到伊喀摩。西辰看见他的女儿狄娜生得十分美丽，竟施以强暴。后来，西辰恳求父亲去寻找那个外乡姑娘，想与她结婚。国王马上带西辰去找雅各。狄娜的弟兄们知道发生的一切后，怒火中烧，因时机未到，强忍着仇恨。国王要求雅各把女儿嫁给西辰。雅各为了报仇，表面答应下来，提出条件说，犹太族人禁止与未受割礼的人通婚，假如能行割礼，便可接受这门亲事。国王接受了这一条件，命全城百姓，无论老幼，尽行割礼。三天后，乘受割礼的市民伤痛难忍，半死不活留在家中时，狄娜的兄弟们持刀入城，杀尽所有的男子，将国王的女儿和全城妇女儿童尽数掳为奴隶。

323 翁法勒：(Omphale) 希腊神话中吕狄亚女王，赫刺克勒斯因杀死伊菲托斯，被罚卖给她当奴隶一年。赫刺克勒斯在给她服役期间，按照她的古怪要求，男扮女装，跟她的仆妇们一起同操家务，而翁法勒自己却披上英雄的狮皮，拿着他的狼牙棒。

324 阿尔克墨涅：(Alcmene) 安菲特律翁的妻子，同宙斯生子赫刺克勒斯。

325 安东尼：参阅“暴戾恣睢的罗马统帅”注释[117]。

326 克娄巴特拉：参阅“埃及女王”注释[118]。

327 腓尼基人：汉尼拔。根据彼特拉克的《爱情的胜利》，汉尼拔在坎尼会战以后，在意大利阿普利亚 (Apulia) 爱上一个女奴隶，导致他的覆灭。

328 若昂：(D. Toão I) 参阅“若昂一世”注释[22]。

329 通奸的伯爵：安德依罗伯爵 (Toão Fernandes de Andeiro, ? —1383)，加利西亚贵族，在葡萄牙与卡斯提亚战争中，首先支持唐·费尔南多，后支持兰卡斯特公爵。他促成英葡联盟，因后来葡又与卡斯提亚结盟，被驱逐出葡萄牙。费尔南多死后，得宠于摄政王后蕾奥诺尔·特莱兹。1383年12月，被当时还是阿维斯骑士团长的唐·若昂一世处死。

330 阿斯提阿那克斯：(Astyanax) 希腊语意为“一城之主”。特洛亚人统帅赫托尔 (Hector) 的幼子。特洛亚城陷落之后，攸利赛斯建议杀死他，斩草除根，消除后患，被扔下城楼摔死。

331 贝亚特丽兹：(D. Beatriz, 1373—1409以后) 费尔南多国王和蕾奥诺尔·特莱兹之女，葡萄牙的王位继承人。她是葡萄牙1383—1385年社会政治危机的主要人物之一。她曾被当作政治筹码先后与卡斯提亚恩里格二世之子唐·弗拉狄克、卡斯提亚唐·胡安一世之子唐·恩里克、剑桥伯爵之子杜亚尔特、胡安一世的次子唐·费尔南多订婚，最后于1383年嫁与卡斯提亚和莱昂胡安一世本人。她的葡萄牙王位继承人的身份，使葡萄牙的独立受到严重的威胁。费尔南多一世之死，使局势变得更加严重。葡萄牙人民反对由贝亚特丽兹继承王位，更反对由声名狼藉的蕾奥诺尔·特莱兹摄政。因此爆发了里斯本市民起义 (1383)，招致卡斯提亚的军事干涉。人民推举了唐·彼得罗一世与依内斯·德·卡斯特罗的儿子阿维斯骑士团团长为领袖，抗击卡斯提亚的入侵。1385年4



月，唐·若昂被拥立为葡萄牙国王，1385年8月14日，葡萄牙与卡斯提亚两国军队在阿尔儒巴洛塔决战，葡萄牙战胜。1390年，胡安一世去世，消除了唐·贝亚特丽兹回到葡萄牙当女王的可能性。

**332 普里格：**(Burgo) 凯尔特语意思是“城堡”。卡斯提亚王国的故都。在西班牙语中，卡斯提亚一词意即“城堡”。

**333 费尔南多：**(D. Fernando I, 1017—1065) 卡斯提亚国王(1035)，莱昂国王(1037)和纳瓦拉国王(1054)。他是纳瓦拉国王和卡斯提亚伯爵桑绍一世(965—1035)之子。在位期间，从阿拉伯人手中收复大片土地，使卡斯提亚伯爵领地成为西班牙半岛上的强国。

**334 罗德里格：**(Rodrigo) 著名史诗《熙德》中的主人公。他是费尔南多国王手下勇敢的骑士，在“收复失地运动”中战功卓著。法国高乃依曾根据他的传说创作著名古典主义悲喜剧《熙德》(1636年)。剧中描写西班牙骑士罗德里格为了维护家族荣誉，在决斗中杀死未婚妻施曼娜的父亲。施曼娜请求国王处死罗德里格。国王因他击溃入侵的敌人，成为民族英雄，说服施曼娜放弃这一要求，并成全了他们的婚姻。

**335 瓜达尔基维尔河：**(Guadalquivir) 西班牙南部大河，源于安达卢西亚山脉。西流注入加的斯湾。长600公里。

**336 安达卢西亚：**(Andalucía) 西班牙南部山脉，东西延伸约600公里。主峰木拉散峰(Mulhacén)，海拔3478米，是伊比利亚半岛最高峰。

**337 汪达尔人：**日耳曼汪达尔族人。公元一至三世纪，汪达尔人分布于奥得河中上游到多瑙河一带。公元五世纪为匈奴人所迫，经高卢入西班牙。后又受西哥特人进攻，继续南迁。据说安达卢西亚之名即源于“汪达利亚”，意思是“汪达尔人居住之地”。

**338 提尔人：**即腓尼基人。

339 神圣岛屿：加的斯的莱昂岛。上有加的斯城，公元前腓尼基人所建。

340 托莱多：(Toledo) 伊比利亚半岛中部古城，曾为西哥特人的托莱多王国首都。一度是西班牙的首都（至 1560）。

341 昆卡山脉：(Cuenca) 西班牙中部山脉，在马德里以西。

342 加莱古愚夫：指加利西亚 (Galicja) 人。加利西亚在伊比利亚北部，葡萄牙以北。最早属莱昂王国，后属卡斯提亚。

343 比斯卡亚人：西班牙比斯卡亚 (Vizcaya) 人；是比利牛斯山巴斯克地区山民。

344 吉普斯夸：(Guipuzcua) 比利牛斯山地区。

345 阿斯图里亚斯：(Asturias) 西班牙北部省份，今奥维多省。

346 参孙：(希伯来文 Shimshōn) 《圣经》中犹太人古代领袖之一。以身强力大著称。据说他因留发不剃而具神力，曾徒手撕裂狮子，并以一块驴腿骨击杀一千敌人。

347 恩里格斯：(D. Afonso Henriques, 1109? —1185) 葡萄牙第一代国王，阿丰索一世。

348 七位显赫的伯爵：据葡萄牙史书载，阿丰索一世称王以前，曾在加利西亚与卡斯提亚与莱昂国王阿丰索七世交锋。卡斯提亚大败，国王阿丰索七世腿部受伤。葡萄牙俘获的敌人中，有七位伯爵，其名不详。

349 迪尼斯和他的儿子：葡萄牙国王唐·迪尼斯 (D. Dinis, 1261—1325) 和其子唐·阿丰索四世 (D. Afonso IV, 1291—1357)。

350 坎尼会战：第二次布匿战争中的著名会战。公元前 216 年 8 月，迦太基统帅汉尼拔率步兵四万骑兵一万，同罗马执政官鲍路斯 (Aemilius Paulus) 和瓦罗 (Varro) 率领的步兵八万，骑兵六千，在坎尼 (Canne) 举行会战，罗马军惨败，损



失七万余人。迦太基军损失不到六千。

351 卡努西：意大利地名。

352 科耳内略青年：大西庇阿 (Publius Cornelius Scipio Africanus, 前 236—前 184)。古罗马统帅。第二次布匿战争后期，占领西班牙东南沿海地区 (前 209 年)。公元前 205 年任执政官，次年率军进攻迦太基本土。公元前 202 年，扎马战役大败汉尼拔，从而结束第二次布匿战争。获“阿非利加西庇阿”之称。坎尼战败时，西庇阿二十岁。

353 阿普兰特斯 (Abrantes) 葡萄牙中部城市，在特茹河沿岸。1385 年 8 月 14 日，葡萄牙国王若昂一世在该地区集结精锐约八千人，其中有七百英国弓箭手，在雷利亚以南的阿尔儒巴洛塔，与卡斯提亚二万大军举行决战。大败卡斯提亚，为葡萄牙独立奠定了基础。战役中，葡萄牙统帅唐·努诺·阿尔瓦雷斯·佩雷拉表现出卓越的军事才能。

354 先锋部队的将领：唐·努诺·阿尔瓦雷斯。

355 泽尔士一世：(Xerxes I, 约前 519—前 465) 古波斯帝国国王。大流士一世之子。公元前 480 年率军远征希腊，在德摩比利 (Thermopylas) 陆战获胜，焚掠雅典；在萨拉米 (Salamina) 海战大败，仓皇溃退。次年波斯军又败。性格刚愎，晚年益暴虐，死于宫廷阴谋。据说他率军横渡赫勒海峡时，步骑二百万，战舰千三百艘。他用战船搭成浮桥，以渡大军。泽尔士望着千军万马渡海的胜况，踌躇志满，畅怀大笑，忽而又痛哭失声。一直劝阻他发动征服希腊战争的叔父阿尔塔巴诺问他何故如此。他回答说，人生苦短令人感怀。君不见这千军万马，百年之后，谁能健在？尽管泽尔士人多势众，大军却有去无回，他仅逃出性命，后被阿尔塔巴诺谋刺于宫中。

356 瓦斯孔赛洛斯：(Mem Rodrigues de Vasconcelos) 贵族将领。

357 阿尔马达：(Antão Vaznes de Almeida) 若昂一世时代的骑士，曾参加阿尔儒巴洛塔战役。卡蒙斯把他和曾赴英国为蒙受屈辱的英国夫人恢复名誉而决斗的

“十二英格兰剑客”之一的阿尔瓦罗·瓦兹混为一人。阿尔瓦罗·瓦兹因为英国夫人正名有功，被封为阿普兰特斯伯爵（这个阿普兰特斯在法国，当时为英国所占领）。

358 赛丽斯：(Ceres) 罗马神话中丰产和农业女神，司谷物的成熟，相当于希腊神话中的得墨忒耳 (Demeter)。“赛丽斯的礼物”一词比喻粮食。

359 室女：黄道十二宫中的室女座 (Astraea)。宙斯和忒弥斯的女儿狄刻是正义女神。她在黄金时代治理世界，后来世风日下，她便回到天上，化成了室女座。

360 阿尔塔普罗：菲尼斯特拉 (Finisterra，意即“大地终端”) 海角的古称。在伊比利西半岛西北端。

361 瓜的亚纳河：(Guadiana) 伊比利亚南部河流，发源于西班牙阿尔卡拉斯山脉，流经西班牙、葡萄牙两国，入大西洋。全长 820 公里，其中有 30 公里为地下河。

362 阿伦特茹：葡萄牙语意思是“特茹河对岸的”。古省份名称。

363 佩雷拉：唐·努诺·阿尔瓦雷斯的姓氏。

364 科略拉诺：(Coriolano) 公元前五世纪时的古罗马统帅，战功卓著，却被流放到蛮夷之地。他率蛮族进犯罗马，包围了罗马城，后应母亲和妻子的要求而撤兵。

365 喀提林：(Lucius Sergius Catilina，前 109—前 62) 出身于没落贵族，苏拉的追随者，曾任大法官，非洲总督等职。公元前 66 年返罗马。公元前 64 年和前 63 年两度竞选执政官未成。结合同党，准备组织没落贵族和苏拉以前手下的士兵发动武装政变。公元前 63 年，执政官西塞罗在元老院发表演说，反对喀提林的“阴谋”，并予以镇压。公元前 62 年，在伊特鲁里亚境内的皮斯托里亚 (Pistoria) 附近发生战斗，喀提林失败被杀。

366 苏曼努斯：(Summanus) 罗马神话中的夜雷神。此处借指冥国统治者普路同。



367 得土安：(Tutuan) 摩洛哥城市。

368 马西利亚：毛里塔尼亚一带的荒漠。

369 七兄弟山：罗马人对休达附近的一组山脉的称谓。罗马传说中的狮子，多来自北非。

370 斯提克斯：希腊神话中环绕冥土的河流。

371 三首怪兽：希腊神话中把守冥国入口的恶狗刻耳柏洛斯(Cerberus)生着三个头，是堤丰和厄喀德那所生。它听凭鬼魂进入冥国，但不准一个出去。

372 两位英国公主：英王爱德华三世第四子，兰卡斯特公爵的女儿菲利帕 (Filipa) 和卡达琳娜 (Catarina)。兰卡斯特公爵 (Dugne de Lenicastre, 1340—1399) 是英法百年战争中的重要人物。在伊比利亚战争中，也具有重要地位。他帮助彼得罗一世反对卡斯提亚的恩里克。他与唐·费尔南多和唐·若昂一世签订军事同盟反对卡斯提亚。最后他把两个女儿分别嫁给葡萄牙的若昂一世(菲利帕)和卡斯提亚的胡安一世(卡达琳娜)。这样，公爵的后代统治着西班牙和葡萄牙两国。

373 朱里安：(公元 713—714 年) 镇守休达的朱里安伯爵为了报个人私怨，引摩尔人渡海，攻占西班牙。

374 杜亚尔特：(D. Duarte, 1391—1438) 葡萄牙第十一代国王，唐·若昂一世与菲利帕之子。在他统治的短短五年时间奉行海外扩张政策，远征摩洛哥受挫，王子唐·费尔南多被俘死在狱中。

375 费尔南多：(1042—1443) 若昂一世第八子。其兄杜亚尔特继承王位后，被任命为阿维斯骑士团团长。1437 年，与另一位王子恩里格率军远征摩洛哥丹吉尔，兵败被俘。摩尔人提出若葡萄牙人退出休达，便可放回费尔南多，恩里格不允。费尔南多后死于囚禁。

**376 科德洛斯：**(Codrus) 希腊神话中阿提刻人最后一代国王。多里亚人入侵时，神示说多里亚人若不伤阿提刻王即可获胜。故传喻将士，不可伤科德洛斯。但是科德洛斯与士兵易服出阵，多里亚人不辨真假，把他杀死，阿提刻获救。

**377 雷古洛：**(Marcus Atilius Regulus) 古罗马执政官，在第一次布匿战争中被俘。迦太基人把他放回罗马，让他劝说罗马人交换战俘。元老院原拟接受迦太基人的条件，而雷古洛却说服元老院不要为了他这一垂暮之年的老人，而把迦太基生龙活虎的青年战俘放掉。于是罗马人劝他不要再回迦太基，但雷古洛宁死不愿失信。回到迦太基后，遭酷刑而死。

**378 库尔修：**古代罗马贵族青年。传说罗马广场中央出现巨大裂缝，不能闭合。神示说，只有用使罗马强大之物献祭才能消除裂缝。罗马人对卜辞解释不一，库尔修说能让罗马强大者，是勇士与刀剑。于是戎装跃马，跳入裂谷，遂合。

**379 德修祖孙：**在罗马人与拉丁人的战争中，普布喀·德修与曼略·托尔夸托担任统帅。两人都梦见神灵，说两统帅之一将献祭死神。他们两人商定，两翼军队各由一人指挥，败退一方统帅，作为牺牲品献祭。战役中，德修一翼溃败，他祈祷上天，然后摧马冲入敌阵，英勇阵亡，将士们受到激励，反败为胜。其子德修与法碧奥同领大军与高卢和萨姆尼人作战，也象其父一样，英勇阵亡，激励士气，取得胜利。其孙德修，也在罗马人与希腊伊庇鲁斯国王皮洛士交战时阵亡。

**380 阿丰索：**指阿丰索五世(1432—1481)。杜亚尔特国王之子。1438年，杜亚尔特逝世，阿丰索五世只有六岁。国王遗孀，由王后阿拉贡的莱奥诺尔摄政，遭到市民反对。人民推举彼得罗王子为摄政王。十年后，阿丰索五世亲政，次年与彼得罗派发生争斗，双方决战，彼得罗阵亡。阿丰索五世两次远征非洲，第一次攻丹吉尔未下(1463—1464)，第二次占领了阿尔吉拉(1471)。迫使摩尔人放弃了丹吉尔。1474年，卡斯提亚和莱昂国王恩里格四世逝世，阿丰索五世干涉西班牙王位继承权的纠纷，于1475年统兵入侵卡斯提亚，1476年于托洛战役失败。

**381 西班牙：**西班牙一词在《卢济塔尼亚人之歌》中指伊比利亚半岛。



**382 特林修：**赫刺克勒斯的别名之一。他的十二功绩之一是摘取赫斯珀里得斯姊妹的金苹果。传说中的赫斯珀里得斯姊妹住在大地极西的花园里，守卫着神奇的金苹果树。卡蒙斯认为大地极西就是北非的摩洛哥。用摘取金苹果比喻攻占丹吉尔。

**383 阿拉贡的国王：**(Fernando I, 1452—1516) 阿拉贡国王。1469年，与卡斯提亚国王恩里格四世的妹妹伊丽沙白结婚。恩里格四世死后，伊丽沙白继承王位，卡斯提亚与阿拉贡合并。葡萄牙国王阿丰索五世与卡斯提亚国王恩里格二世之女胡安娜结婚，支持侄女胡安娜要求继承西班牙王位，引起阿丰索五世与费尔南多二世之间的战争，于托洛战役失败(1476)。费尔南多二世在位期间收复了在摩尔人手中的安达卢西亚，收回了法国占领的罗塞龙(Rosselon)和塞尔达尼亚(Cerdana)公爵领地(1493)。1515年，兼并纳瓦拉，完成了西班牙的统一。

**384 若昂：**1455—1495，阿丰索五世之子，1481年继承王位，称唐·若昂二世。

**385 菲利比战役：**马其顿沿海城市，在色雷斯西南边境。公元前42年，马可·安东尼与屋大维在该地与刺杀恺撒的布鲁图(Marcus Tunius Brufus, 约前85—前42)和卡西乌(Gaius Cassius Longinus)决战获胜。布鲁图自杀。

**386 使节：**佩罗·德·科威里亚(Pero da Covilhã)和阿丰索·德·帕依瓦(Afonso de Paiva)。为了了解和收集东方香料贸易和传说中的天主教国普列斯特·若昂王国的情况。1487年，葡萄牙国王若昂二世派遣科威里亚和帕依瓦从陆路赴东方冒险。两人经罗德斯岛、亚历山大城至开罗。然后分手，帕依瓦入非洲到埃塞俄比亚西去寻找普列斯特·若昂王国。科威里亚经波斯至印度卡那诺尔，卡特卡特，旋反入非洲至索法拉，获知可以由海路绕非洲南端到达东方。1490年，他回到开罗，得知帕依瓦在开罗病故，未能深入非洲腹地，于是决心完成帕依瓦未竟之业。1492年，开始入非洲的跋涉，至阿比西尼亚，滞留数年，客死异乡。

**387 帕耳忒诺珀：**(Parthenope)希腊神话中海妖塞壬姊妹之一。那坡利城的名祖，古代这座城市叫帕耳忒诺珀亚。传说俄底修斯从海妖塞壬旁边通过时，俄耳甫斯用美妙的歌声和竖琴演奏，使同伴们摆脱了海妖塞壬歌声的诱惑，帕耳忒诺珀

就同姊妹们一起跳海，变成了悬崖。

**388 那坡利：**那不勒斯，意大利西岸港市。在维苏威火山山麓，第勒尼安海岸。公元前 600 年希腊人创建。

**389 西班牙主人：**那不勒斯于公元十五世纪被西班牙古国阿拉贡占领。

**390 亚历山大之死：**亚历山大被刺死于埃及的亚历山大城。

**391 孟斐斯：**古埃及的都城，在尼罗河岸边。

**392 不舟而渡：**据《圣经》载，犹太人古代领袖摩西带领在埃及为奴的犹太民族迁徙回迦南时，后面有法老派大军追赶，前面有红海阻挡去路。摩西祈祷上帝，用手杖在大海中划出一条道路，犹太人于是渡过了红海。

**393 那巴特：**阿拉伯半岛上的山脉，据说名字来源于以实玛尔长子那巴特的名字。

**394 萨巴：**阿拉伯半岛古城，在今也门，盛产没药。

**395 阿多尼斯的母亲：**密耳拉 (Myrrha)。密耳拉是塞浦路斯国王的女儿。她的女仆妒她貌美，设计使她与父亲塞浦路斯王生下阿多尼斯 (Adonis)。国王发现美丽姑娘是自己的女儿，又惊又恨，欲杀死密耳拉。她逃到萨巴，请求诸神的帮助，被变成了没药树。密耳拉生下的男孩儿阿多尼斯俊美绝伦，阿佛罗狄忒非常宠爱他。后来阿多尼斯打猎时为野猪所伤致死，滴滴鲜血化成玫瑰。

**396 巴别塔：**(Babel Tower) 又名通天塔。据《圣经》载，挪亚的子孙迁至示拿，在那一带的平原定居，彼此商定合造一城和一塔直达天上。上帝唯恐彼等今后将无事不成，于是使其语言混乱，致使相互不通，于是未成而散。城称“巴别”意思是“混乱”，塔称“巴别塔”。

**397 马努埃尔：**(D. Manuel I, 1469—1521) 葡萄牙国王，若昂二世的寄子。1491 年，王位继承人唐·阿丰索因故夭折。1495 年，马努埃尔宣布继承王位。在位



期间，推行海外扩张政策，派遣达伽马完成了第一次绕好望角抵印度西海岸的航行（1497—1499）。1500年4月，一支前行印度的船队遇风，吹到大西洋彼岸，偶然发现了巴西大陆。统治期间的葡萄牙海上势力一直扩展到马六甲，使葡萄牙成为欧洲的航海和贸易大国。

**398 摩耳甫斯：(Morpheus)** 希腊神话中的梦神。睡神许普诺斯（Hypnos）的儿子。在古希腊罗马的艺术作品中他被描绘成有双翼的老人。

**399 两股清澈充沛的山泉：**指印度河与恒河。古人认为两条河发源于伊甸园。自亚当夏娃被逐出乐园，上帝派猛兽把守，从此无人得以入内。

**400 阿尔甫斯：(Alpheus)** 希腊境内同名河流的神灵。

**401 阿卡狄亚：(Arcadia)** 希腊地名。

**402 锡腊库扎：(Syracuse)** 西西里地名。

**403 阿瑞图萨：(Arethusa)** 海中神女之一，厄利斯和西西里两处同名水泉的神女。西西里的阿瑞图萨住在锡腊库扎。传说河神阿尔甫斯钟情于阿瑞图萨，追求不已。神女为了摆脱他的追求，化有一股泉水。而阿尔甫斯则变成一条河，于是阿尔甫斯河与阿瑞图萨泉融汇在一起。

**404 我，达伽马自称。**达伽马的父亲是王室官员，担任过阿丰索五世王室财政监察和锡尼希要塞司令。瓦斯科·达·伽马是小官僚贵族，挑选一名贵族率领远航船队，当时是第一次。

**405 欧律透斯：(Eurystheus)** 希腊神话中提任斯和迈锡尼国王，赫拉克勒斯（阿尔喀得斯）曾为他服役。

**406 阿尔喀得斯：(Alcides)** 希腊神话中的民间英雄赫拉克勒斯的本名，他的别名是得尔福神示所赐，意思是“因受赫拉迫害而建立功绩者”。他的母亲阿尔克墨涅为宙斯所爱怀孕后，分娩时辰到来，宙斯决定这一天降生的英雄将成为珀耳修

斯的后裔和世上各民族的统治者。好妒的赫拉却推迟阿尔克墨涅的产期，并使珀耳修斯的孙子欧律透斯提前出世，这样赫拉克勒斯就注定要听命于欧律透斯。后来欧律透斯让赫拉克勒斯为他服役，完成十二件功绩，包括：亲手扼死涅墨亚狮子；斩杀勒耳那水蛇（许德拉水蛇）；活捉厄律曼托斯山野猪；捕获刻律涅亚山的赤牝鹿；杀尽铜翎铜爪的斯廷法利斯湖怪鸟；为欧律透斯女儿取来阿玛宗女王的腰带；清扫奥革阿斯的马厩；制服喷火的克里特公牛；战胜用外乡人喂马的国王狄俄墨得斯；树立大地极西处的“赫拉克勒斯石柱”，并战胜安泰俄斯；取得赫斯珀里德斯姊妹的金苹果；制服冥国的看门狗刻耳柏洛斯，深入冥国。

**407 斯提克斯：**冥土周围的一条河。

**408 狄提斯：**(Dis 或 Ditis Pafer) 罗马神话中冥国的统治者，相当于希腊神话中的哈得斯（普路同）。狄提斯的田野，即冥国。

**409 保罗·达伽马：**(? —1499) 瓦斯科·达伽马的兄长。瓦斯科·达伽马是埃斯特旺·达伽马的次子。在印度远航中，保罗·达伽马是圣·拉法埃尔号船的船长。返国途中，圣·拉法埃尔号已破损无法航行，被焚毁。保罗·达伽马随旗舰，中途病死。

**410 尼古劳·科埃略：**葡萄牙航海家，在达伽马印度远航中，任贝利奥号船的船长。1499年首先返回葡萄牙，带回达伽马远航成功的消息。

**411 弥倪阿斯的英雄：**弥倪阿斯 (Mynyas) 是希腊神话中弥倪埃部落的始祖，波塞冬的儿子。神话中认为伊阿宋是弥倪阿斯的后裔。参阅“亚尔古船英雄”注释 [34]。

**412 攸克辛海：**(Euxinio) 即黑海。

**413 攸利赛港：**里斯本港。葡萄牙文艺复兴时期学者认为里斯本是攸利赛斯所建，里斯本的名字来自“攸利赛斯堡”。



**414 海岸边的神庙：**在今里斯本热罗尼莫大修道院原址上，曾建有一座古寺院，以耶稣降生的地方伯利恒命名。今该地称贝伦（Belém）即从伯利恒音转来。现有名胜河口要塞，名贝伦塔。

**415 狂人：**指亚当。据《圣经·创世纪》载，上帝将人类始祖亚当、夏娃安置在伊甸园，规定可以自由采食园内除知善恶树以外的果子。据说人吃了知善恶树的果子，眼睛就明亮，能同神一样知道善恶。亚当夏娃受蛇引诱，偷食禁果，被逐出乐园。

**416 黄金时代：**在古代希腊人的观念中，黄金时代（idade de Ouro）是人类过着幸福生活的时代，没有纠纷，没有战争，没有被迫的繁重劳动，因而无忧无虑。继黄金时代而来的是白银时代，人类也有幸福的生活，但因为傲慢而被神灭绝。第三个时代称为青铜时代，人们住铜宅，使用铜工具劳动，开始用铜制造甲冑，因为在青铜时代以前，人类尚不知战争为何物。这一代人不会务农，靠掠夺和暴力夺取食物。人们自相残杀，一代英雄继之而起，他们自认为是神的后代，英勇好战，但公正高尚。最后人类沦落入黑铁时代，神祇让人类不停地劳作，无休止地受难。生命短促，到处是争纷。统治人间的不是法律而是暴力，人们不知羞耻，沉沦于邪恶。人类正走向死亡，因为神很快会把这一代人消灭掉。

**417 赋予生命的神：**上帝耶稣。

**418 伊阿珀托斯儿子：**普罗米修斯（Prometheus）。伊阿珀托斯（Iapetus）是希腊神话中提坦神之一，亚细亚的丈夫。他是普罗米修斯的父亲。神话中，普罗米修斯是一位战士神和人类的保卫者。众神战胜提坦神以后，当人们希望减少供神的祭品时，他站在人类一边，为了蒙骗宙斯，他请宙斯亲自作出选择，人们应该把宰好的牲口哪一部分祭神，哪一部分留给自己。他把一头公牛剥切成块，分成两堆，一堆全是可吃的牛肉，上面盖着牛皮和牛肚；另一堆是骨头，上面盖着成块的牛油。宙斯看中了牛油，挑了后一堆。宙斯上了当，大发脾气，从人间取走了火。但是普罗米修斯从奥林波斯山上盗来了火，藏在芦苇管里带到人间，并教会人类用火，于是，宙斯命令赫淮斯托斯制造一个美丽的女人——潘多拉，给予她一切天赋，派她到普罗米修斯的弟弟厄庇墨透斯那里。普罗米修斯警告他弟弟不要接受宙斯的馈赠。厄庇墨透斯不顾劝告，收下潘多拉。她

给人类带来灾难、疫病、祸害这些人们前所未闻的东西。为了惩治普罗米修斯反抗众神的行为，宙斯下令把他锁在高加索的悬崖上，用矛刺穿他的胸部，派一只老鹰每天早晨飞来啄食他的肝脏，可是一到夜里，他的肝脏又重新长好。他所受的折磨持续了几千年，直到赫刺克勒斯射死老鹰，才得释放。另有神话说，人类是普罗米修斯所造。他用泥水塑成人形，又在太阳车上点燃火把，投入泥人的胸中，于是被赋予生命。

**419 可怜的青年：**法厄同，因不善驾驭父亲赫利俄斯的太阳车失事，被宙斯放雷电劈死于波河。参阅“法厄同”注释[66]。

**420 建筑师父子：**指传说中的建筑艺术家代达罗斯(Daedalus)和他的儿子伊卡洛斯(Icarus)。代达罗斯父子在克里特岛为怪物弥诺陶洛斯营造了一座迷宫。后来克里特岛国王弥诺斯把代达罗斯父子关进这座迷宫。代达罗斯用蜂蜡把羽毛粘结起来，做成翅膀，和儿子一道飞离克里特岛。途中，伊卡洛斯飞得太高，阳光融化了蜂蜡，这个少年坠海而死。

**421 永不熄灭的大火炬：**指太阳。

**422 涅墨亚猛兽之宫：**黄道十二宫中的狮子宫，为涅墨亚狮子所化。太阳于7月行至狮子宫。达伽马的远航航队于1497年7月8日起航。

**423 第六个纪年：**指耶稣纪年。

**424 一千四百九十七圈：**古人信地心说，认为太阳绕大地转一圈为一年。这里指公元1497年。

**425 恩里格王子：**(Infante D. Henrique, 1394—1460) 唐·若昂一世之子。他是葡萄牙海外扩张政策的积极推动者。从1413到1460年，他一直领导葡萄牙探索西非海岸的活动。在这一期间，葡萄牙船队发现了直到塞拉利昂的非洲海岸。

**426 安泰俄斯：**(Antaeus) 巨人，利比亚的统治者，波塞冬和该亚的儿子。



427 右边，不知是否还有大陆：1497年，达伽马远航印度时，还不清楚是否存在美洲大陆，哥伦布仅发现了安的列斯群岛。

428 马德拉：(Madeira) 马德拉群岛。1420年，葡萄牙发现马德拉群岛，数年后，开始向岛上移民。马德拉葡萄牙语意思是“森林，树木”之意。

429 她驰名于世从未受人歌颂：意思是说没有赞美她的诗歌。

430 奈多斯，佩福斯、基西拉和塞浦路斯：都是阿佛罗狄忒——维纳斯的崇拜中心。其中奈多斯和佩福斯是希腊城市，其余两地是地中海岛屿。

431 马西利亚：撒哈拉沙漠北缘一带的古称。

432 巴巴利：(Barbaria) 葡萄牙语的意思是“蛮夷之地”。葡萄牙人把北非阿拉伯人地区称巴巴利，而把非洲黑人居住的地域称为埃塞俄比亚 (Ethiopia)，两地区之间有撒哈拉沙漠相隔。

433 埃塞俄比亚：见注[432]。

434 阿尔西纳琉角：佛得角 (Cabo Verde) 的古称。

435 加那利群岛：(Canary Islands) 在马德拉群岛以南。卡蒙斯认为希腊——罗马神话中的“福岛”就是这里。

436 赫斯珀洛斯：(Hesperus) 希腊神话中太白星之神，刻宇克斯和赫斯珀里得斯姊妹的父亲。

437 赫斯珀里得斯姊妹：(Hesperides) 希腊神话中赫斯珀洛斯的女儿们，神奇的金苹果的守卫者，她们住在大地极西的果园里，园里长着一株结金果的苹果树。这株树是该亚在赫拉同宙斯结婚那天赠给新娘的。赫拉克勒斯杀了看守果园的巨龙，取走了金苹果。

- 438 圣地亚哥：(Santiago) 耶稣的使徒，西班牙的保护神。佛德角群岛中一岛屿的名称。
- 439 加罗佛：(Talofo) 赛内加尔河与冈比亚河之间的广大地域的名称。
- 440 曼丁哥：(Mandinga) 非洲冈比亚河以南的辽阔地区，曼丁哥人有一千年以上的历史。
- 441 冈比亚河：(Gambia) 非洲河流，在赛内加尔和冈比亚境内，西流注入大西洋，全长 1130 公里。
- 442 多尔卡达斯群岛：有人认为指圣多美和普林西比，一般则认为指几内亚附近的比雅戈斯群岛 (Bijagós)。卡蒙斯想象那里是古代女妖戈耳工姊妹居住的地方。
- 443 女妖戈耳工姊妹：(Gorgon) 希腊神话中的蛇发女妖。任何人看见戈耳工的头都要化成石头。荷马史诗中只有一个戈耳工，而赫西俄多斯说有三个：斯忒诺，欧律阿勒和墨杜萨。她们是福耳库斯的女儿，和格赖埃姊妹是同胞姊妹。卡蒙斯说姊妹三人仅有一只眼睛，显然把戈耳工姊妹与格赖埃姊妹混在一起。格赖埃姊妹 (Graeae) 三人只有一只眼睛，一颗牙齿，轮流使用。她们堵住通往女妖戈耳工住处的通道。传说她们生得很美丽，但生来就满头白发。神话说，戈耳工姊妹之一的墨杜萨原来长得非常美丽，尤其是她的一头金发，使涅普顿一见钟情。涅普顿与墨杜萨在弥涅尔瓦的神庙中幽会。为涅普顿生了神马珀伽索斯。弥涅尔瓦感到侮辱。认为墨杜萨柔密的金发是引起渎神罪恶的根源，就把金发变成了一条条毒蛇。并且让任何看见墨杜萨的人立刻变成石头。弥涅尔瓦帮助珀耳修斯杀死墨杜萨。珀耳修斯取下墨杜萨的头，献给弥涅尔瓦。后者把她的头饰在她的盾牌上。传说珀耳修斯取下墨杜萨的头后，穿着墨丘利的飞鞋，飞过非洲大陆。回来的路上，被砍下的墨杜萨的头滴下的鲜血，化成了一条条的毒蛇。所以非洲大陆至今多毒蛇。
- 444 塞拉利昂：葡萄牙语的意思是“狮子的山林”。
- 445 帕尔马斯海角：(Palma) 葡萄牙语意思是“棕榈树林”。是塞拉利昂与尼日尔河



之间的一座海角。

**446 一条大河：**指尼日尔河 (Niger)，西非主要河流，发源于洛马山麓，在几内亚湾入海，长 4200 公里。

**447 圣多美：**西非几内亚湾南部的岛屿，面积 836 平方公里。

**448 扎伊尔河：**(Zaire) 即刚果河，在扎伊尔称扎伊尔河，非洲第二长河，4640 公里。

**449 卡利斯托：**(Callisto) 希腊神话中阿——卡狄亚的神女，同宙斯生了阿耳卡斯。善妒的赫拉将她变成母熊，被阿耳忒弥斯杀死。宙斯赐她永生，把她化成大熊星座。此处指北部天穹。

**450 神秘陆地：**当时人们尚不知是否存在南极洲。

**451 阿波罗每年两度穿越的区域：**依黄道而论，太阳每年两次跨越赤道。

**452 欧洛斯：**(Eurus) 希腊神话中的东风 (展风) 之神，后来被认为是东南风神。

**453 朱诺：**(Juno) 罗马神话中朱庇特的妻子 (朱诺相当于希腊神话中的宙斯的妻子赫拉)。朱庇特与神女卡利斯托生子阿耳卡斯 (Arkas)。善妒的朱诺将卡利斯托变成母熊。阿耳卡斯打猎时险些把自己的母亲杀死。朱庇特把他们母子变成大熊星座和小熊星座。朱诺很不高兴，就劝说忒提斯不许大小熊星座到海水里沐浴。因此 (北半球的) 人们从不见两个星座沉入地平线以下。

**454 居住在第一重天的星体：**月亮。

**455 变换了五次玉颜：**达伽马的船队从里斯本出发，经过三年四个月的时间，抵达圣赫勒拿海湾 (Baia Santa Helena)。

**456 波吕斐摩斯：**(Polyphemus) 希腊神话中的独目巨人之一，波塞冬的儿子。俄底

修斯和十二个伙伴在飘泊期间进入巨人同羊群居住的山洞。巨人用大岩石堵住洞口，吞吃了俄底修斯的六个伙伴。还准备把其余的人统统吃掉。俄底修斯在巨人询问名字时，说自己叫“不知道”，然后用酒灌醉了他，用火烫瞎了他唯一的眼睛。其他的独目巨人闻声赶来问他，这一暴行是谁干的，他回答说：“不知道”。天亮时，他坐在洞口放羊群出洞，为了不让俄底修斯及其伙伴逃离，他挨个摸着出洞绵羊的背。但是俄底修斯把伙伴们分别绑在羊腹下，自己抓住一头公羊腹部浓密的羊毛混出山洞。

457 科尔喀斯皮毛：指金子，参阅注释[34]。

458 世界七大奇迹中的巨人：世界七大奇迹是古代七种著名的建筑物和雕刻品，通常指：一、埃及的金字塔；二、巴比伦的空中花园；三、以弗所的阿耳忒弥斯神庙；四、奥林匹亚的宙斯神像；五、哈利卡纳苏的摩索拉斯陵墓；六、地中海罗得岛上的太阳神巨像；七、亚历山大城（法罗斯岛上）的灯塔。诗中的“巨人”指其中的第六种。

459 第一次做出大胆挑战的船队：(1487—1488年)葡萄牙航海家巴托罗梅乌·狄亚斯曾率船队抵达西非海岸最南端，发现了风暴角（即好望角）。据史书载，他的船队曾遇风暴。1500年巴托罗梅乌·狄亚斯随彼得罗·阿尔瓦雷斯·卡布拉尔的船队赴印度，中途又突遇飓风，船队的十三艘船中，有四艘沉没，包括巴托罗梅乌所乘的那条船。

460 高尚的贵族：指唐·佛朗西斯科·德·阿梅达（1450?—1510），葡萄牙国王派往印度的第一位副王。参阅：“阿梅达父子”注释[29]。

461 多情善感的骑士：马努埃尔·德·索萨·德塞普尔威达。1552年3月他携妻子莱奥诺尔和两个幼子从科钦乘圣胡安号帆船返回葡萄牙途中，在海上遇难，流落在南非德班附近的纳塔尔沙漠荒滩，饥渴而死。后人描写这次海难的诗歌。卡蒙斯即根据这些诗歌而创作。

462 风暴之角：即好望角。巴托罗梅乌于1487年发现这一海角，因波涛汹涌，风狂浪险，故名之以风暴角。葡萄牙国王若昂二世改其名为好望角，喻其为发现印



度航线带来希望。

**463 托勒玫：**(Claudius Ptolemaeus, 约 90—168) 古希腊天文学家、数学家、地理学家和地图学家。

**464 彭波尼奥：**(Pomponio Mela) 罗马作家。生于西班牙。曾著有地理学方面的百科全书。生卒年代不详。

**465 普林尼：**大普林尼 (Gaius Plinius Secundus, 23—79)，古罗马作家。生于骑士家庭，历任骑兵指挥，海军司令等职。公元 79 年 8 月维苏威火山爆发，亲往援救和调查，中毒窒息而死。有哲学，历史，修辞学等多种著作。今仅存一部百科全书式的著作《自然史》，三十七卷，包罗生物，天文，地理，医药，艺术等门类。为研究古罗马科学史的重要文献。

**466 斯特拉波：**(Strabo, 约前 63—约后 20) 古希腊历史学家和地理学家，著有《历史学》四十三卷，《地理学》十七卷。

**467 大地粗犷的孩子：**指巨灵。

**468 埃该翁：**(Aegaeon) 就是百臂巨人 (Hecatocheires, 希腊语意思是“百臂的”) 乌刺诺斯和该亚的儿子。是一些有 50 个头 100 只手的巨人，地下力量的化身。在奥林波斯山诸神同巨灵激烈战斗之际，向百臂巨人求援，得到他们的帮助才取得胜利。卡蒙斯误把他们当成反抗奥林波斯的巨灵。

**469 百臂巨人：**(Cenfimano) 葡萄牙语意思是“百手的”，参阅“埃该翁”注释[468]。

**470 达玛斯托尔：**(Adamastor) 巨灵之一，荷马的《奥德赛》和维吉尔的《伊尼特》中都曾提到这个巨灵。卡蒙斯把他描写成好望角的化身。原文中还提到另一个巨灵的名字，恩塞拉多 (Encelado)，因查不到出处，加上句子冗长，未列入。并不影响原文之意。

**471 巨灵之战：**奥林波斯山众神同巨灵的会战，是古希腊流传很广的神话之一。巨

灵是该亚（地）和乌刺诺斯（天）的儿子们。他们常被想象成有龙尾的神怪。他们起来反抗奥林波斯神的统治，用巨大的岩石和着火的树木向奥林波斯山掷去，众神依靠独目巨人、百臂巨人、赫刺克勒斯的帮助，才战胜巨灵，将他们镇压在火山底下。这一神话成为古代雕刻艺术常用的题材。这场战斗的宏伟场面生动地留存在珀耳伽摩斯亡国的都城的宙斯祭坛的檐壁上（遗址在今土耳其的贝加马城）。刻壁壮丽宏伟，长达120米，高9米，由115块大理石板构成，保存下来50位神祇和50位巨灵的雕像，众神与巨灵交战的场面充满紧张火炽的气氛，令人叹为观止。

472 珀琉斯美丽妻子：忒提斯。忒提斯是海中神女，涅柔斯和多里斯的长女。她生得非常美丽，当时有预言说忒提斯将会有有一个比父亲更强的儿子。因此，虽然宙斯很爱她，还是把她许给了凡人珀琉斯（Pelus）。忒提斯为逃避这门亲事，变成火、水、狮、蛇等形状，但是珀琉斯克服了婚事的一切障碍。在忒提斯与珀琉斯的婚礼上，发生了引起争纷的金苹果事件，导致了特洛伊战争。忒提斯与珀琉斯的儿子是阿喀琉斯。在卡蒙斯的笔下，忒提斯为了摆脱巨灵达玛斯托尔的追求，没有变成火、水、狮、蛇，而是调皮地变成了荒山，捉弄了巨灵。

473 涅柔斯的女儿们：海中神女，涅柔斯与多里斯的女儿，忒提斯是最长者。

474 多里斯：（Doris）希腊神话中俄刻阿诺斯和忒提斯的女儿，涅柔斯的妻子，海中神女的母亲。忒提斯是她的长女。

475 福来恭、皮洛伊：福来恭（Phlegon）和皮洛伊（Pyrois）是赫利俄斯的太阳车的四匹喷火快马其中两匹的名字。另外两匹，一名俄科（Eco），一名埃同（Aethon）。

476 埃蒂俄比：埃塞俄比亚人。在卡蒙斯时代，把非洲的黑人统称为埃蒂俄比。

477 狄蒂罗：原是维吉尔诗歌中的一个牧人。后借指维吉尔。

478 卡墨娜姊妹：（Camenae）罗马神话中的缪斯姊妹。卡墨娜（Camena）原是罗马神话中意大利女神，有预言才能，后成为艺术女神之一，与缪斯相混。



- 479 另一支船队：参阅“第一次挑战的船队”注释[459]。
- 480 明确标志：葡萄牙古代航海者每到一地，习惯树立一石柱做为标志。巴托罗梅乌·狄亚斯曾在好望角附近的克鲁斯小岛上树碑。
- 481 诺托斯：(Notus) 南风神，玻瑞阿斯的兄弟。
- 482 欢乐的节日：圣诞节。船队靠岸的地方便被以圣诞节命名，被称为纳塔尔(Natal)，在今德班一带。
- 483 东方三博士：又称“东方三王”。基督教《圣经》人物。据《圣经·马太福音》载，耶稣出生时，东方博士数人，因见天上出现奇星，便随星至伯利恒朝拜，并献黄金、乳香、没药三样礼物。后人根据故事中献礼样数，推定为三人。
- 484 神圣之王：上帝耶稣。他一身兼圣父、圣子、圣灵，三位一体。
- 485 圣尼古拉：达伽马船队的保护圣徒。
- 486 吉兆河：(Bons Sinais, 葡萄牙语意思是，“好的迹象”。) 1498年，达伽马为莫桑比克赞比西河口三角洲的一条河所取的名字，今瓜马河(Cuama)。
- 487 托比亚斯向导：指天使圣拉法埃尔。托比亚斯是《圣经·旧约》中的人物，他的父亲让他到米地亚(Media)去寻找一个叫伽伯罗的人并取一笔钱。托比亚斯在路上很害怕，天使拉法埃尔就变成一个行路人，陪伴他。
- 488 然努西亚：即涅墨西斯，注释[244]。她出生在希腊的然努斯城。
- 489 丑恶瘟疫：缺乏新鲜食物引起的坏血病。
- 490 饱饮阿俄尼亚灵泉的人：荷马。阿俄尼亚是赫利孔山上的一处地名，缪斯九神有时被称为阿俄尼亚姊妹(Aonides; Aonian SiseRs)。

- 491 罗德 (Rhodes), 士麦拿 (Smyrna), 约斯 (Ios), 科罗丰 (Colophon), 雅典 (Athens), 阿哥斯 (Argos) 和萨拉米斯 (Salamis) 都是古代希腊地名, 各自都认为是荷马的故乡。
- 492 另一位伟大的诗人: 维吉尔 (Virgilio)。
- 493 奥宋尼亚: 意大利的古称。
- 494 明修河: (Mincio) 曼图亚的一条河流。
- 495 台伯河: (Tiber) 意大利半岛上的主要河流, 罗马城便依台伯河而建。
- 496 瑟西: (Circe) 埃亚岛上的女巫师。她曾把俄底修斯的伙伴们变成猪, 而把俄底修斯本人留在她的岛上一年。瑟西常以喻迷人的美女。
- 497 海妖塞壬: (Sirenes) 希腊神话中半人半鸟形状的女妖。荷马在《奥德赛》中所述, 海妖塞壬是两姊妹, 住在瑟西的海岛与斯库拉的住所之间的一座海岛上。她们用迷人的歌声诱惑航海者, 使他们成为凶残的海妖们的牺牲品。俄底修斯听从瑟西的建议, 用蜡封住同伴们的耳朵, 吩咐同伴们把他自己绑到桅杆上, 他是第一个听到她们的歌声不受诱惑而活下来的人。于是塞壬姊妹在绝望中跳海, 变成了岩石。
- 498 喀孔涅人的地方: 色雷西亚。特洛亚城毁灭后, 俄底修斯在回国途中, 经历了许多风险。漂流一开始, 就来到喀孔涅 (Cicones) 人的居住地色雷西亚。在那里他丧失了七十二个伙伴。
- 499 忘忧的莲子: 俄底修斯和他的伙伴们离开了喀孔涅人的地方后, 来到一个地方, 人们吃了一种莲子, 就会忘记往事。传说神女罗提斯 (Lotis) 为摆脱普里阿波斯的追求, 变成了莲花。结出的果实味美异常, 令人食而忘记一切忧乐。
- 500 皮风袋: 俄底修斯在诸风的统治者埃俄罗斯 (Aeolus) 的岛上, 得到了一只皮风袋。里面



装满各种风，唯独没有把船吹到接近故乡伊塔刻岛的顺风。不料在他入睡时，伙伴们竟把风袋解开，诸风涌出，将船只逐回大海。

**501 卡吕普索：**(Calypso) 俄古癸亚岛的神女，阿特拉斯的女儿，她俘获俄底修斯，很想嫁给他，为此答应使他青春永驻，长生不老。俄底修斯在美丽的卡吕普索那里住了七年，在雅典娜帮助下，得以离开。

**502 哈耳庇厄：**(Harpyiae) 是司旋风的女神，故事中说她窃取和污损盲者菲纽斯的食物，使他受饥饿之苦。

**503 冥国中遇见幽灵：**神话故事中赫刺克勒斯、忒修斯、俄耳甫斯、埃涅阿斯等都曾到过冥界。

**504 得罗斯青年：**阿波罗。勒托怀孕后，受赫拉迫害，大地上找不到容身之地。宙斯下令在大海中隆起得罗斯 (Delos) 岛，勒托在这里生下一对子女——阿波罗和阿耳忒弥斯。

**505 兰珀提厄之兄：**法厄同，注释[66]。

**506 阿喀琉斯：**(Achilles) 希腊神话中，特洛伊战争中的英雄。珀琉斯和忒提斯的孩子。忒提斯为了使阿喀琉斯长生不老，把小孩浸到斯提克斯河水里；所以阿喀琉斯周身刀箭不入。只有踵部是致命的弱点，因为他母亲是捏住他的脚跟把他浸入这条冥河的，该处没有沾到冥河之水。忒提斯出走后，珀琉斯把阿喀琉斯交给马人喀戎教养，喀戎喂他狮子和野猪的内脏，教他医术和各种精湛的技艺。长者福尼克斯教他辩论术和武功。他六岁就能杀死野猪和狮子，追上善跑的鹿。当让他在庸碌的长生和荣耀的短命两者之间作抉择时，他选取了后者。涅斯托耳和俄底修斯前来请他参加对特洛伊的战争，他欣然表示同意。于是他同好友帕特洛克罗斯与自己的教师福尼克斯一道，率领密耳弥多涅战士，分乘50只船出征特洛伊。预言家卡尔卡斯说希腊人惟有得到阿喀琉斯的帮助，才能占领特洛伊城，不过英雄本人也将在那里丧身。忒提斯救子心切，就把他藏在斯库洛斯岛。在此他男扮女装，同国王吕科墨得斯的女儿们混在一起。俄底修斯和福尼克斯等得知阿喀琉斯出走后，就扮成商人，来到斯库洛斯岛。他们把许

多妇女首饰摆在公主们面前，旁边陈列着一矛一盾。这时突然传来一声战斗的呼喊，女人们吓得纷纷逃走，而阿喀琉斯却抓起武器迎敌。真情因此暴露。英雄不顾卡尔卡斯警告，来到特洛亚城下。荷马史诗记述了阿喀琉斯在围攻特洛亚城期间的丰功伟绩。在战争的第十年，阿喀琉斯因与阿伽门农失和，拒绝出阵。特洛亚人乘阿喀琉斯及其战士不参加作战的机会，大败希腊人，迫使他们退到海边，开始焚烧他们的舰只。这时阿喀琉斯本人仍然拒绝出阵参战，只是把自己的武器和盔甲借给帕特洛克罗斯，让他去和特洛亚人厮杀。帕特洛克罗斯击退特洛亚人，自己却死在赫托耳手里。好友的阵亡使阿喀琉斯大为震惊，他立誓要为亡友报仇，因此与阿伽门农讲和。忒提斯请赫淮斯托斯给阿喀琉斯锻造一套新装备，其中有一面神奇的盾牌。阿喀琉斯赶走了特洛亚人，杀死赫托耳。他把赫托耳的尸体缚在战车上，拖到自己的营地，然后隆重地安葬了帕特洛克罗斯。后来，阿喀琉斯看中特洛亚公主波吕克塞娜，到廷布拉的阿波罗神庙准备与心上人幽会时，被藏在暗处的帕里斯射中身上唯一的致命弱点——脚跟，因而死亡。后来他的亡灵让儿子杀死波吕克塞娜向他献祭。

**507 米太亚得：**(Miltiades, 约前 550—前 489) 古雅典统帅。贵族出身，早年曾治理黑海北岸的雅典殖民城市刻松。反对波斯帝国向西扩张。返雅典后当选为将军。公元前 490 年，指挥马拉松战役，大败波斯侵略军。公元前 489 年，出征巴罗斯失利，旋负伤身亡。

**508 地米斯托克利：**(Themistokles, 前 528—前 462) 古雅典民主派政治家和统帅。公元前 493—公元前 492 年任执政官。曾推行民主改革，打击贵族派。公元前 480 年在萨拉米海战中打败波斯舰队。公元前 470 年遭贵族派诬陷，亡命国外，客死小亚细亚。

**509 旷世英雄：奥古斯都，**注释[116]。

**510 曼图亚之琴：维吉尔。**维吉尔 (Publius Vergilius Maro, 前 70—前 19) 生于曼图亚富裕农民家庭。最初仿希腊忒俄克里托斯诗体作《牧歌集》，描写田园生活，颂扬奥古斯都的统治，也反映了当时社会的一些情况。后作《农事诗集》四卷，以农业生产为题材。代表作史诗《伊尼特》歌颂罗马历史，赞扬帝国制度，企图以此鼓舞当时人民，巩固奥古斯都大帝的统治。他的作品对欧洲文艺复兴和



古典主义时期文学影响较大。《卢济塔尼亚人之歌》中就可以看出其深刻的影响。

511 埃涅阿斯：史诗《伊尼特》中的主人公。

512 弗碧亚：(Fulvia) 马可·安东尼的妻子。安东尼尽管很爱她，却常常到戈拉菲拉那里去听她说一些笑话。弗碧雅对屋大维表示寂寞的闺怨，屋大维就写一些色情诗回报她。

513 恺撒：据说无论战事多么紧张，恺撒不可一日无书。

514 西塞罗：(Marcus Tullius Cicero, 前106—前43) 古罗马政治家、雄辩家和哲学家。公元前63年任执政官。发表演说反对“喀提林阴谋”，并施以镇压。“内战”期间追随庞培反对恺撒。恺撒死后热衷于恢复共和政体，发表反安东尼演说多篇。后三头政治(联盟)结成后被杀。著述广博。

515 西庇阿：(Publius Cornelius Scipio Aemilianus, Africanus, 约前185—前129) 人称小西庇阿。古罗马统帅。大西庇阿长子的养子。公元147年当选执政官。次年攻陷并破坏迦太基城。从而结束第三次布匿战争。获阿非利加西庇阿之称号。公元133年再任执政官，征略西班牙，毁努米底亚城。亦是罗马著名演说家。他是太伦斯(Publius Terentius Afer, 约前190—前159)的朋友和保护人。太伦斯新奴隶出身，古罗马喜剧作家，现存六部喜剧。对后世喜剧创作有一定影响。

516 蛮族：卡蒙斯指希腊、罗马文明之外的种族。

517 卡利俄珀：诗人自喻。卡利俄珀是九位缪斯中最长者，被认为是司史诗的缪斯。希腊语字意是：“有美妙歌喉的”。

518 特茹河的女儿们：塔吉忒姊妹，即缪斯姊妹。

519 塔吉忒姊妹：诗人自喻。塔吉忒姊妹是特茹河中的仙女，卡蒙斯认为她们也是缪斯女神。

**520 拉吉娅：**埃及女王克娄巴特拉，注释[118]。她为了取悦安东尼，在安东尼钓鱼时，命人潜水，把鱼挂在他的钓鱼钩上。

**521 奥罗拉大地：**东方的印度。奥罗拉（Aurora）罗马神话中的晨光女神，卡蒙斯用来喻东方。

**522 索尔的婚床：**东方的大地。参阅“索尔”注释[41]。

**523 提俄涅：**（Thyone）是巴克科斯的母亲塞墨勒的名字。这个名字的意思是“狂暴的”，借指巴克科斯。参阅“巴克科斯”，“忒拜人”等注释[50]，[178]。

**524 四大元素：**古代希腊哲学家认为世界由“地，水，火，风”四大元素所构成。

**525 见“伊阿珀托斯儿子”**注释[418]。

**526 参阅注** [471]。

**527 埃特纳火山：**（Aetna）西西里岛上的火山。据一个神话说，堤丰同宙斯争夺宇宙的统治权，遭到失败后，被压在埃特纳火山底下，他的呼吸便造成火山现象。

**528 弥涅尔瓦：**（Minerva）即雅典娜。雅典娜与波塞冬为争夺城邦而发生的争执中取得胜利，众神决定由她当雅典人民的保护神。她将自己的圣树——橄榄树赐给雅典人。参阅注释[132]。

**529 列欧：**（Lyeu）巴克科斯的别名之一。

**530 萨拉喀亚：**（Salacia）罗马神话中掌管海水和大海的女神，涅普顿的妻子，特里同的母亲。

**531 达达尼尔筑起城墙：**相传达达尼尔（特洛亚）的城墙是海王涅普顿与阿波罗所建。在特洛亚战争中，被希腊人摧毁。



532 俄刻阿诺斯：(Oceanos) 大洋神。

533 涅普顿那位美丽的妻子：萨拉喀亚。

534 刻开路斯：(Caelus) 拉丁语“天”的意思，天的化身。

535 维斯塔：(Vesta) 罗马神话中的地母，大地化身。

536 安菲特里忒：(Amphitrite) 涅柔斯和多里斯的女儿，涅普顿的妻子。神话说她与涅普顿结婚以后，因为怕失去贞操，悄悄逃掉，涅普顿派出一头海豚去寻找她，说服她回心转意。

537 阿塔玛斯：(Athamas) 弥倪埃斯人的国王。

538 化成海神的美人儿：弥倪埃斯人国王阿塔玛斯的妻子伊诺 (Ino)，因为收养狄俄倪索斯，受到善妒的赫拉的迫害。赫拉使阿塔玛斯发狂，杀死自己的儿子勒阿耳科斯，还想杀死伊诺和另一个儿子墨利刻耳忒斯。伊诺带着墨利刻耳忒斯投入大海，她本人成为女海神琉科忒亚 (Leucothea)，儿子成为海神帕莱蒙 (Palaemon)。

539 帕诺佩亚：(Panopea) 海中神女之一，涅柔斯和多里斯的女儿。

540 曾经是凡人的海神：格劳科斯 (Glaucus)。玻俄提亚的渔夫格劳科斯尝食仙草后，投身入海，变成鱼，俄刻阿诺斯和忒提斯使他成为海神。女巫瑟西爱上了渔夫格劳科斯，可是格劳科斯不爱瑟西，而钟情于神女斯库拉。瑟西出于嫉妒，隐藏于斯库拉经常去洗澡的泉水里，当斯库拉来到泉水中洗澡时，就把她变成可怕的怪物。斯库拉见自己的样子变得如此可怕，就纵身投入大海，变成一块礁石。那里惊涛骇浪，鬼哭神号，航海者十分恐惧，无人敢近，传说斯库拉是个海怪。

541 龙涎香：抹香鲸肠胃的病态分泌物，类似结石，从鲸体排出，冲上海岸而取得，

是极名贵的香料。

**542** 窃用了我仆从的名字：卢济塔尼亚人的名祖卢索是巴克科斯的儿子（一说是伙伴）。参阅注释 [1]、[60]。

**543** 弥倪阿斯人：伊阿宋和他所领导的亚尔古船英雄。参阅“亚尔古船英雄”注释 [34]。

**544** 阿基罗：(Aguilo) 拉丁语意思是“北风”，北风的化身。

**545** 埃俄罗斯：(Aeolus) 希腊神话中诸风的主宰者。他端坐在悬崖顶峰，手执权标，主管山崖下的藏风的山洞。

**546** 希波塔德斯：(Hypotades) 埃俄罗斯的别名。

**547** 彼得罗之子若昂：若昂一世 (D. João I, 1357—1433)，唐·彼得罗一世的私生子。

**548** 与邻国之间的战争纠纷：1383 年，唐·费尔南多国王逝世，由数月前嫁给卡斯提亚国王的公主贝亚特丽兹继承王位，并按婚约规定，公主生下的男孩将为葡萄牙国王。在该王子 14 岁前，由王后蕾奥诺尔摄政。葡萄牙贵族中的一部分和平民不赞成这种状况，拥护唐·费尔南多的弟弟，彼得罗一世与依内斯·得·卡斯特罗的私生子唐·若昂继承王位。因此暴发了里斯本起义。摄政王后蕾奥诺尔借卡斯提亚大军来镇压，因瘟疫而退兵。1385 年 4 月，市民会议推举唐·若昂为王。以后曾多次发生与卡斯提亚的战争，1411 年，双方签署了和约。

**549** 兰卡斯特大公：(Dugue de lancastre, 1340—1399) 英国国王爱德华三世的第四子。因为他曾娶卡斯提亚“残暴的”彼得罗的私生女为妻子，在“残暴的”彼得罗被杀后，曾提出继承卡斯提亚王位的要求。当时正值英法百年战争，兰卡斯特的目的是以求得卡斯提亚对法国进行钳制。遭拒绝后，英国与葡萄牙结盟反对卡斯提亚。卡斯提亚因此出兵葡萄牙，迫使葡萄牙订立城下之盟。开到葡萄牙的英国军队只好再度返回。



- 550** 公爵之女：菲利帕 (Filipa)，兰卡斯特大公的女儿，葡萄牙国王唐·若昂一世的妻子。参阅注释[372]。
- 551** 赋予了葡萄牙永恒的国名与声誉之城：波尔图。波尔图古称波图卡莱，是葡萄牙王国前身波图卡莱伯爵领地的首府。葡萄牙的国名 Portugal，即是由波图卡莱 Portucale 演化而产生。
- 552** 杜罗河：(Douro，西班牙语 Duero) 发源于西班牙乌尔比安山脉，流经西班牙和葡萄牙两国，从波尔图注入大西洋，长 930 公里。
- 553** 纳瓦拉：(Navarra) 西班牙比利牛斯山一带的古国名。
- 554** 佛兰德斯：(Flanders) 旧地区名。位于今法国西北部和比利时西部，临多佛尔海峡，是十三至十四世纪欧洲最发达的毛纺织中心之一。十四世纪初被法国占领。十五世纪成为勃艮第公国的领地。英法两国为争夺佛兰德斯导致了“百年战争”，最后以法国胜利告终。
- 555** 巴克特里亚：(Bactria) 大夏，中亚细亚古国。
- 556** 弃马步战的武士：中古时候的欧洲，骑士比武决斗时，先马战，后比剑术。
- 557** 滑车：又名转舵索，是一种遇到海上风暴时，用来代替人力操纵船舵的装置，这种装置也用来固定船帆等。
- 558** 通天塔：(Babel Tower) 巴别塔。据《圣经·创世记》载，挪亚的子孙向东迁徙，至不拿，见一平原，就定居在那里。他们想协力建造一座城市和一座高塔，以到达天上。上帝担心他们今后将无所不能，于是混乱其语言，致使他们之间语言不通，于是四散。该城遂被称为“巴别尔”，意思为混乱，塔称“巴别塔”。
- 559** 阿尔库俄涅：(Alcyone) 希腊语意思是：“翠鸟”。阿尔库俄涅是埃俄罗斯的女儿。她与刻宇克斯 (Ceyx) 是一对非常恩爱的夫妻。一次刻宇克斯出海旅行不

归，极度忧伤的阿尔库俄涅投海而死。夫妻俩被神变成了翠鸟。

**560 丑陋的锻工：**指武尔坎（Vulcanus）。在罗马神话中是火神和煅冶之神。朱庇特和朱诺的儿子。他长得十分难看，是个跛子。却娶了最美丽的维纳斯做妻子。他被描绘成一个铁匠，曾为与反抗奥林波斯天神的巨灵交战的朱庇特锻造电火。埃涅阿斯是维纳斯与安喀塞斯的儿子，武尔坎曾为他锻造了一副甲冑。

**561 雷神：**希腊神话中的宙斯，罗马神话中的朱庇特的别号。按照古希腊人的宗教观念，宙斯主宰一切天象，首先是雷电；在罗马神话中，雷是朱庇特意志的表现。

**562 两个人类祖先：**希腊神话中，当宙斯决定消灭人类并向大地降下洪水以示惩罚时，忒萨利亚佛提亚城的国王丢卡利翁（Deucalion）听从普罗米修斯的劝告，造了一只小船，他和妻子皮拉——人类仅存的两人——因而得救。第九天，丢卡利翁的船停在帕耳那索斯山顶峰旁。他们夫妇提出了人类如何重新繁衍的问题，帕耳那索斯山忒弥斯的神示答道：他们必须把母亲的骨头越肩扔向身后。丢卡利翁领悟到：大地便是母亲，母亲的骨头便是石块。丢卡利翁投掷的石头变成男人，皮拉投掷的石头变成女人。

**563 逃亡的以色列民族：**据《圣经·出埃及记》载，古代犹太人的领袖摩西，为使在埃及的希伯来人脱离为奴隶的境遇，要求法老允许希伯来人离境返回迦南。初法老拒不允准，后遭上帝所降许多灾难，不得已放走希伯来人。摩西率领族人来至红海岸边。法老追悔，派大军尾随掩杀而来，前有红海阻隔；后有追兵迫近，情况十分危急。摩西用魔杖向大海一划，海水便自动从中劈开，让出一条道路，犹太人遂得以安全渡过红海抵西奈山下。

**564 圣保罗：**（希腊文 Paulos）基督教《圣经》故事人物。耶稣升天之后，向保罗显圣，直接选择他做使徒。最初保罗迫害耶稣的门徒，耶稣显圣后，改信奉耶稣，将天主教传至小亚细亚、马其顿、希腊以及地中海中部各岛。途中备受坎坷，曾三次海上遇难，均为上帝所救。后被罗马皇帝尼禄处死。

**565 挪亚：**（希伯来文 Nāah）亦译诺亚，诺厄。《圣经》故事中洪水灭世后人类的新



始祖。据《创世记》记载，上帝因世人行恶，降洪水灭世，命义士挪亚造方舟，全家避入，并保存世间动物各一对，使他们得救。

**566 西尔提斯：**(Syrtis) 非洲北海岸一带的流沙浮河，浅滩暗礁，有大、小西尔提斯，自古航海者视为畏途。

**567 阿克罗塞劳纽斯：**(Acroceraunios) 亚德里亚海上的一处海角，以风狂浪险著名，人称鬼门关。

**568 多情的星辰：**指启明星。启明星是金星，罗马人称其 Venus (维纳斯)，是爱神之星，故称其“多情的星辰”。

**569 佩剑的俄里翁：**(Orion 或 Orionfe) 是希腊神话中玻俄提亚的巨人，猎人。许里俄斯的儿子。一个罗马神话说，一次朱庇特、涅普顿和墨丘利到许里俄斯家中作客。许里俄斯把家中仅有的一头牛杀了待客。众神为之感动，就问他有什么愿望。许里俄斯说他的妻子死去以后，就誓不再娶，可是却想要一个孩子。神说好办。让他取来杀死的牛的皮，缝成一个口袋。神祇们向皮口袋里撒尿，然后让他把口袋在地下埋藏九个月。他遵照神的话做了。九个月以后，他从地里挖出口袋，里面有个非常漂亮的男孩儿，于是他给孩子取名俄里翁，意思是“尿娃”。俄里翁因为想侮辱阿尔忒弥斯，被女神用箭射死，众神把他化成猎户座。他掌管着风暴和雨，这个星座的形象是个佩着短剑的猎人。

**570 奥莱蒂娅：**海中神女之一，名字出处不详。

**571 伽拉忒娅：**(Galatea) 一位海中神女，平静而闪光的大海的化身。

**572 卡利卡特：**(Calicut) 今科泽科德 (Kozhikode)，印度南部喀拉拉邦的港市。人口 33.3 万 (1971 年)。公元七世纪即为印度和阿拉伯人的贸易中心。中国古称古里。

**573 恒河：**(Ganges River) 南亚大河。发源于喜马拉雅山脉南坡 (左岸一些支流的最上游在中国境内)，流经印度和孟加拉国，注入孟加拉湾。全长 2,700 公

里。古代西方认为恒河发源于伊甸园。

**574 牧师和新教：**指路德教派。

**575 狠毒的英国人：**理查一世 (Richard I, 1157—1199)，英国金雀花王朝国王 (1189—1199)，绰号“狮心王”。参加第三次十字军东侵。

**576 新教派：**圣公会 (Anglican Church)。

**577 高卢人：**法兰西斯一世 (Francois I, 1494—1547)，法国瓦罗亚王朝国王 (1515—1547)。在位期间，建立专制制度，集国家大权于国王和御前会议。控制全国教会，迫害“异端”，并加重赋税剥削。对外与查理一世争夺神圣罗马帝国皇位，失败。后又争夺意大利领土，与查理一世进行四次战争，均失败。

**578 西尼菲奥河：**的黎波里的一条小河。这里指奥斯曼帝国占领下的利比亚、埃及等地。

**579 查理：**查理一世 (Carlos I, 1500—1558)，西班牙国王 (1516—1556)，神圣罗马帝国皇帝 (1519—1556，称查理五世)。

**580 路易：**路易十二世 (Lois XI, 1462—1515)，法国瓦罗亚王朝国王 (1498—1515)。

**581 卡德摩斯播种的龙牙：**卡德摩斯 (Cadmus) 是玻俄提亚神话里的英雄，传说中的忒拜城的建造者。他是腓尼尼国王阿革诺耳和忒勒法萨的儿子，喀利克斯、福尼克斯和欧罗巴的兄弟。欧罗巴被宙斯拐走后，阿革诺耳派卡德摩斯和他的兄弟四出寻找妹妹。得福尔神示谕知卡德摩斯停止寻找，嘱咐他跟随他将要遇见的一头牛走，在牛歇脚的地方建城。他执行神示，来到玻俄提亚。这地方被一条巨龙统治着，卡德摩斯战胜了巨龙，把龙齿拔下，播种在地里，从种下龙齿的地方，长出许多武士。这些武士们生长出来便互相厮杀，除五人外，全部战死，剩下的五个武士帮助卡德摩斯建造卡德摩亚城堡，后来又以堡垒为中心建造成忒拜城。五位武士成为忒拜五家名门望族的始祖。



582 神圣的墓地：指耶稣受难之处。耶稣受难于耶路撒冷附近的一座山上。

583 阿勒克托：(Alecto) 希腊神话中复仇女神之一，复仇女神是住在冥国司报仇的女神。相传有三个，提西福涅、阿勒克托和墨该拉。她们的形象是外貌丑陋的老太婆，满头蛇发，手执长鞭，追捕罪犯，决不要休地追究违背誓约、忘记待客、特别是凶杀行为。她们使犯罪者发疯，遭受灾难。

584 腹背都有刻骨的死敌：指天主教内部分裂出的新教和敌对天主教的奥斯曼土耳其。

585 帕克托罗斯：(Pactlo) 利比亚的一条小河，赫尔摩斯河的支流，传说佛律癸亚国王弥达斯 (Midas) 从狄俄倪索斯那里学得点石成金的法术，凡是他所触到的东西都变成黄金。他知道自己不久就会饿死，因为食物都变成金锭，因而祈求狄俄倪索斯解除他的点金术。狄俄倪索斯吩咐他到帕克托罗斯河去洗澡。传说是用来说明这条河床中产金沙的原因。

586 赫尔摩斯：(Herme) 利比亚河流，产金沙。

587 吕基亚：小亚细亚西部的奴隶制国家，今土耳其境内，早期史迹多为传说。

588 马拉巴尔：(Malabar) 印度半岛西南海岸。

589 埃摩多：(Emodus) 古希腊人对中亚细亚山脉的称谓。

590 波罗王：(Paurata,) 印度国王，公元前四世纪末与亚历山大交战 (-326)，失败。

591 沙莫林：(Samcrim) 卡利卡特国王的称呼，意思是“皇帝”。

592 欧律狄刻的情人：俄耳甫斯。欧律狄刻 (Eurydice) 是俄耳甫斯的妻子。俄耳甫斯是佛律癸亚歌手。传说他的歌声能使树木弯枝，顽石移步，野兽驯服。

593 佩利玛尔：(Sarama Perimal) 马拉巴尔沙莫林的名字。

594 均为印度地名。

595 两个等级：这里指印度的社会等级制度。古梵语作“瓦尔纳”(Varna)，葡萄牙人称为“卡斯特”(Casta，意为“族姓”，“出身”)。指职业世袭，内部通婚，不准外人参与的社会等级集团。最初只有“雅利阿”和“达萨”两个瓦尔纳。以后又在“雅利阿”内部分出三个等级，即按《摩奴法典》规定的婆罗门、刹帝利、吠舍。种姓之间界限森严，不能通婚、交往，甚至不能共食，并坐。随着生产和社会分工的继续发展，种姓日益增多，制度日趋复杂，在种姓之外又出现大批“不可接触者”，即最受歧视和压迫的“贱民”。这里指的是有种姓的等级和“不可接触者”的“贱民”。

596 撒马利亚：(Samaria) 古代巴勒斯坦与约旦河间一个地区，同名的王国或其首都名称。犹太人因其不信上帝，崇拜偶像，不与之接触。

597 只有贵族才面临战争之险：指印度四种瓦尔纳等级中的第二级，武士贵族。低于婆罗门，但掌握政治和军事权力的刹帝利(Ksatriya)阶层。

598 婆罗门：(梵文 Brāhmaṇa) 意译“净行”或“承习”。印度古代的僧侣贵族，居于四种瓦尔纳的首位。世代以祭祀、诵经(吠陀经)、传教(婆罗门教)为专业。掌握教权，垄断知识，享有种种特权，是社会精神生活的统治者。

599 卡图亚尔：印地语 Kotwal，意思是“行政长官”、“大臣”。

600 卡图亚尔和卢济塔尼亚人：指马拉巴尔大臣和达伽马船长。

601 喀迈拉：(Chimaera) 希腊神话中怪异的精灵，有狮子的头和颈，山羊的身躯，巨蟒的尾巴。

602 朱庇特——阿蒙：(Ammon)，古代埃及的神，初为埃及忒拜地方神；从中王国



时期起被奉为太阳神。在希腊和罗马称为哈蒙 (Hammon)，并与宙斯和朱庇特混成一体。斯巴达、忒拜、罗马都有阿蒙的神庙。在古代埃及，阿蒙以人身羊首的形状出现。在罗马，阿蒙是一位颇似朱庇特的成年男子，但头上有一对羊角。

**603 雅努斯：**(Janus) 古代意大利的神，他的名字大概来自拉丁语 Janua (门)。最初他司天门，掌白昼。后来演变成门神。雅努斯的形象是一个有两副面孔的人物 (一副看着过去，一副看着未来)，一副面孔年轻，一副面孔年老。

**604 布里阿瑞俄斯：**(Briareus) 希腊语意思是“强大的”、“令人不安的”。百臂巨人埃该翁的别号。

**605 孟斐斯：**(Memphis) 古埃及城市，也叫白城。位于尼罗河三角洲南端，今开罗附近。传约公元前 3000 年为法老美那所建，后作为古王国的都城。为埃及宗教文化名城，毁于公元七世纪。

**606 阿努比斯：**(Anubis) 古代埃及的死神。远古时代他以胡狼的形象受到膜拜，后来则以胡狼头人身的形象出现。

**607 代达罗斯：**(Daedalus) 传说中的建筑艺术家。参阅“伟大的建筑师父子”注释 [420]。

**608 塞墨勒：**(Semele) 希腊神话中忒拜国王卡德摩斯的女儿。她成了宙斯的情人后，怀了孕。好吃醋的赫拉化作塞墨勒的老乳母来到她的面前，别有用心地给她出主意。要她设法使宙斯答应，不以他常见的面貌出现，而以全部雄伟姿态出现，来证明对她真诚的爱情。宙斯曾向她发过有求必应的誓言，只好以雷鸣电闪出现，电火把凡人塞墨勒烧成灰烬。宙斯救出母腹中的胎儿，把他缝进自己的髀肉，足月后分娩，这就是狄俄倪索斯。狄俄倪索斯长大后，从冥国接出自己的母亲，塞墨勒成为奥林波斯山上长生不老的居民。

**609 巾帼英雄：**塞弥拉弥斯 (Semiramis) 公元前九世纪的亚述女王。参阅“塞弥拉弥斯”注释 [285]。

610 希腊的王旗：马其顿帝国的旗帜。

611 腓力二世的儿子：亚历山大。腓力二世 (Philippos II, 前 382—前 336)。马其顿国王 (前 359—前 336)。亚历山大之父。像东方的帝王有“夜梦红日入怀而孕”的神话一样，传说亚历山大是其母与朱庇特—阿蒙梦合而孕。

612 留下一片阴影的地方：当时西方人已证明地球是圆的，了解了白天黑夜形成的科学道理。

613 德罗斯青年：阿波罗。

614 先哲：指耶稣。

615 坎娜瑟：(Canace) 风神埃俄罗斯的女儿。她与其兄玛卡瑞俄斯偷情怀孕。埃俄罗斯逼迫她自杀，并把婴儿投去喂狗。坎娜瑟临死前，一手持剑，一手握笔写信给玛卡瑞俄斯，请求他把孩子的尸骨和她的遗体装殓在一处埋葬。“笔”在葡萄牙语中是“Pena”，这个词也有“痛苦”、“悲伤”、“辛苦”、“刑罚”之意。这里是一语双关：“剑”喻“死亡”、“危险”，“笔”喻“痛苦”、“悲伤”，说诗人终日挣扎于“死亡”与“痛苦”之间；同时也有一个“一手执剑，一手握笔”的骑士诗人的形象。

616 犹太王的奇迹：犹太王阿泽吉亚斯 (Azeguias) 将死，向上帝祈求增寿，上帝便又赐他 15 年寿命。

617 忒拜人：巴克科斯。

618 永恒的城市：里斯本。

619 帕拉斯：(Pallas) 是雅典娜——弥涅尔瓦的别名。雅典娜同奥林波斯诸神一起与提坦神作战，将战败的提坦神帕拉斯的皮剥下，蒙在她的盾牌上。以后对神祇帕拉斯的崇拜，便同对雅典娜的崇拜合在一起。



620 牧人：威利亚托，参阅“威利亚托”注释[46]。

621 皮洛士：(Pyrrhos, 前 319—前 272) 古希腊伊庇鲁斯国王。醉心于马其顿亚历山大的功业，企图在地中海地区建一大国。公元前 280 年，渡亚得里亚海，抵南意大利与罗马交战，曾获胜，后失败。据说皮洛士的医生向罗马人献计，毒死皮洛士，但遭当时战事失利的罗马人的拒绝。

622 门·莫尼兹：(Mem Moniz) 生卒不详，埃伽斯·莫尼兹的儿子。

623 柏隆娜游戏：战争。柏隆娜 (Bellona) 罗马神话中的女战神。她是玛尔斯的妻子。罗马人在柏隆娜神庙接待凯旋归来的统帅和外国使节。神庙前有一根柱子，祭司投掷长矛越过柱子，就标志着战争的开始。柏隆娜的形象是一位妇女，身穿长衣，手执矛、鞭、火把和盾牌。“为柏隆娜效力”，意思就是服兵役，“柏隆娜的儿女”意思就是军人、士兵。

624 蓬庇略：(Numa Pempilius) 努玛·蓬庇略。神话中的罗马国王。人们认为他制定许多宗教仪式，采用阴历，规定平日和假日，创立许多重要祭司团。卡蒙斯所举的典故不详出于何处。

625 背信弃义之徒：一位名叫帕耀·罗德利格斯的葡萄牙骑士，当时统领着一座归顺卡斯提亚人的城市。唐·若昂一世派吉尔·德·埃尔瓦斯去说服他归降，他表面答应，却把使节囚禁。后来吉尔·德·埃尔瓦斯逃出去，率军攻下了帕耀的城堡。

626 佩雷拉：(Rui Pereira) 一位勇敢的葡萄牙骑士。为了阻挡一支强大的卡斯提亚舰队攻击一支葡萄牙船队，他不顾个人安危，英勇迎敌阵亡。

627 彼得罗：(Infante D. Pedro, 1392—1449)，唐·若昂一世的第四子。他曾三年周游欧洲各国，开拓视野。唐·杜亚尔特国王逝世后，嗣子唐·阿丰索五世仅五岁。彼得罗任摄政，到阿丰索五世十四岁时，归政于他。其间实行了一系列重要政治措施；其中包括颁布第一部葡萄牙民法法典，采取措施保护新生资产

阶级阶层，反对贵族特权，施行海外扩张政策。归政后，死于宫廷阴谋。

**628 恩里格：**(Infante D. Henrigne, 1394—1460) 唐·若昂一世的第五子，是葡萄牙海外发现运动的推动者。他重视航海科学，设立航海学校，奖励航海事业。在他的支持下，葡萄牙探险船队沿非洲西海岸一直航行到几内亚一带，先后发现了马德拉群岛(1420年)、亚速尔群岛(1432年)和佛德角群岛(1456年)，为达伽马远航印度做了准备。彼得罗亲王和恩里格亲王都参加过1415年唐·若昂一世发动的攻占休达的战争。

**629 唐·彼得罗伯爵：**(Pedro de Meneses, 生卒不详) 威拉·雷亚尔(Vila Real)伯爵，第一任休达司令。

**630 另一位伯爵：**唐·彼得罗·德·梅内塞斯伯爵之子，唐·杜亚尔特·德·梅内塞斯(D. Duarte de Meneses, 1414—1464)，1458年，被任命为阿尔卡塞尔总督。1464年，为唐·阿丰索五世断后，死于摩尔人之手。

**631 巨大的灯火：**太阳。

**632 先知：**默罕默德。

**633 阿比拉：**休达附近的海角，代指休达。

**634 勇于冒险的国王之子：**唐·恩里格亲王。参阅“恩里格”注释[628]。

**635 南船座：**又名“天舟座”。曾为南天星座之一，现已不用。在大犬座之南，一部分在银河之内。因其范围很广，现分为船底、船尾、罗盘和船帆四座。

**636 长蛇座：**赤道带星座之一。位于黄道之南，蜿蜒于巨蟹、狮子、宝女、天秤等星座之南。

**637 大犬座：**南天星座之一。在猎户座东南，星座中的 $\alpha$ 星(中国名“天狼星”)，是天空中最亮的恒星，白色，是双星。



638 天坛座：南天星座之一，在天蝎座之南，矩尺和望远镜两座之间。

639 色雷斯王：波吕墨斯托耳 (Polymestor)。波吕墨斯托耳是色雷斯的赫尔松涅斯的国王。特洛亚陷落前夕，特洛亚国王普里阿摩斯派幼子波吕多洛斯 (Polydorus) 携带特洛亚的珍宝到波吕墨斯托耳那里避难，波吕墨斯托耳贪图财富，杀死波吕多洛斯，并投尸入海。赫卡柏得知儿子死讯后，就向波吕墨斯托耳报仇，杀死了他的孩子，弄瞎了他本人的眼睛。

640 达那厄：(Danae) 是希腊神话中阿克里西俄斯的女儿，珀耳修斯的母亲。阿克里西俄斯是阿耳戈斯的国王。他从神示中得知，女儿达那厄日后所生的一个男孩儿会推翻外祖父的统治，并把他杀死。于是阿克里西俄斯就把达那厄关进一所铜宅，但是宙斯化为黄金雨进入其中，因而达那厄生下珀耳修斯。此处比喻黄金无孔不入，无坚不摧的“威力”。

641 塔尔佩娅：古罗马传说中，在罗穆路斯时代，卡皮托山要塞司令斯普柔斯有个女儿名塔尔佩娅。她把要塞出卖给罗马人的对头——塞宾人。她原与围军商定，城陷之后，把他们左手所携的金属物交给她做为报偿。当时的塞宾人习惯左腕上带金镯做饰物。城陷之后，塞宾人把左手所携的盾牌投在她的身上，将她杀死。

642 托勒玫：托勒玫二世 (Ptolomeu I Filadelfo, 约前 308—前 246)，埃及国王 (前 283—前 246)，曾命人修建世界七大奇迹之一的亚历山大城法罗斯岛上的灯塔。

643 阿辛妮古城：埃及古城，托勒玫二世为其妻与胞姊阿辛妮修建。卡蒙斯认为即今苏伊士城。阿辛妮 (Arsinoe I Filadelfa, 前 316—?) 曾先后与马其顿国王黎西马克 (Lisimaco)，其异母兄弟马其顿国王托勒玫·喀劳诺 (Ptolomeu Cerauno) 以及胞弟埃及国王托勒玫·腓拉德尔佛二世结婚。

644 圣水：据《圣经·创世记》载，上帝曾令沙漠中出现水泉，解救亚伯拉罕之子以实马尔免于干渴而死。伊斯兰教徒认为该水泉即麦加天房附近的一眼井。

645 吉打城：麦加附近，红海岸边的港市。

646 班达：(Banda) 摩鹿加群岛中的一座岛屿。

647 干石竹花苞：一种香料，当时葡萄牙人从印度购买到产于摩鹿加群岛的肉豆蔻和丁香等香料，并得到关于那里的一些消息。

648 好望角：(葡萄牙文 Boa Esperanca) 意思是“美好的希望”。

649 塞浦路斯女神：维纳斯。塞浦路斯岛是维纳斯的主要崇拜地之一，相传这位女神是踩着海浪浪花来到这座岛上。岛上帕福斯城里有爱神神庙。

650 出生在安菲翁的忒拜的人：巴克科斯·安菲翁 (Amphion) 是宙斯和忒拜公主安提俄珀的儿子，与仄托斯是孪生兄弟，两人合称忒拜的狄俄斯库里兄弟。这对兄弟在婴儿时被抛弃，由牧人抚养成人。兄弟俩攻下忒拜，杀死暴君和王后，为受尽他们虐待的母亲报了仇。安菲翁是演奏竖琴的圣手，当两兄弟决定在忒拜四周修筑城墙时，石头随着神奇的琴声自动将城墙砌成。巴克科斯的母亲塞墨勒是忒拜公主，因此说他是“出生在安菲翁的忒拜的人”。

651 邱比特：(Cupido) 拉丁语意思是“情欲”。邱比特是维纳斯与玛尔斯之子。他是爱情的化身，维纳斯的伙伴与使者。在他的威力面前，无论人与神都只能屈服。他挽弓向人和神射出的金箭，百发百中，能唤起他们心中的爱情，而爱情会带来欢乐、幸福、忧悉、痛苦，甚至死亡。他的形象是长着金翅膀的顽皮的孩子。

652 地中海的大门：原文直译应为“赫刺克勒斯的大门”，指赫刺克勒斯石柱形成的地中海的门户。为了明了起见，直接译为“地中海的大门”。维纳斯在地中海里有许多崇拜地，其中多在岛上，如塞浦路斯岛、库忒拉岛等。

653 海中仙女：原文直译应为“水中的女郎”，指涅柔斯和多里斯的女儿们，海水和浪花的化身。忒提斯、安菲特里忒、伽拉忒亚等有名的海中神女都是这些美丽



的海仙女中的一员。

**654 与安喀塞斯所生之子：**安喀塞斯（Anchises）是达达尼亚国王，他是维纳斯的情人，与她生子埃涅阿斯。希腊神话中关于狄多娜（Dido）的传说讲到：狄多娜是堤洛斯国王皮格玛利翁的姊妹。皮格玛利翁为了侵占狄多娜丈夫的财产，将她丈夫杀害。狄多娜便离开腓尼基，迁居北阿非利加。柏柏里亚国王伊阿耳巴斯答应给她土地，说一张牛皮能盖住多少，就给多少。她将牛皮切成细条，用来丈量了一块土地，就在这块土地上建筑起迦太基城。根据罗马传说，在特洛亚城毁灭后，埃涅阿斯曾来到狄多娜处避难，狄多娜在维纳斯的法力下，爱上英雄，但朱庇特决定让英雄离开迦太基，乘船前往意大利。她在绝望中自杀身死。

**655 残忍的邱比特：**因为爱情给人带来痛苦，而邱比特却以此开心，所以说他是“残忍的”，以后的段落中卡蒙斯还使用“不公平的”、“狠心的”字眼形容邱比特。

**656 临终前哀歌的飞禽：**天鹅。传说天鹅自觉将死时，会发出悲歌。神话说爱神维纳斯乘天鹅拉的神舆。

**657 佩律斯苔拉：**（Peristera）是一位少女，见维纳斯与邱比特在草原上比赛采菊花，邱比特采得多，她就帮助维纳斯。邱比特不高兴，便把她变成了鸽子。维纳斯因此很喜欢这种鸟儿。

**658 爱非所爱：**在以下几节中，卡蒙斯把“爱”的意义延伸到“爱情”、“爱欲”、“仁爱”、“贪爱”、“喜爱”等概念。

**659 阿克泰翁：**（Actaeon）罗马神话中的猎人，阿里斯泰俄斯和奥托诺尼的儿子。他在狩猎时看到黛安娜沐浴。女神大怒，把他变成一只鹿，他的猎犬就把这只鹿撕碎。参阅“黛安娜”注释[101]。

**660 嫩苗儿：**喻当时处在青少年时期的葡萄牙国王唐·塞巴斯蒂昂。唐·塞巴斯蒂昂于1568年亲政，年仅14岁。当时耶稣会在葡萄牙宫廷中具有很大势力，他

们追求权力财富，制造宫廷阴谋，陷害有功之臣。卡蒙斯在这几节中对他们伪善的宗教徒嘴脸进行无情的揭露。并且大胆地对宗教进行了批判，说他们“制定的教律只有利于国王，人民只有待死后才能获益”（二十八）。揭露了“生前受难，死后升天堂”的教义、做为统治阶级帮凶的欺骗性。

661 彼布丽：希腊神话中弥勒托斯的女儿。她曾爱上了自己的兄弟考诺斯。

662 密耳拉：(Myrrha) 热恋生父塞浦路斯国王喀倪刺斯，命女仆安排她与喀倪刺斯暗中幽会，生子阿多尼斯。喀倪刺斯发觉后欲杀死密耳拉，她逃走后，被众神变成没药树。

663 安提俄科：亚述国王塞留科之子，曾与其父的爱妃发生乱伦关系。

664 阿蒙：犹太国王大卫之子，与其姊妹萨马尔通奸乱伦。

665 武尔坎的网罗：武尔坎之妻维纳斯与玛尔斯幽会时，被武尔坎用一张织得很巧妙的网将他们双双捉住。

666 罪责在于母亲不在于儿子：母亲指维纳斯，儿子指邱比特。

667 狄俄涅：(Dione) 俄刻阿诺斯和忒提斯的女儿。在多多那圣地被认为是朱庇特的妻子和维纳斯的母亲。此处借指维纳斯。

668 战胜了堤丰的勇力：指朱庇特。参阅“堤丰”注释[64]。

669 帕耳开：(Parcae) 命运女神。

670 佛罗拉：(Flora) 罗马神话中的花神。司掌百花、青春和青春之乐。通常被描绘成一个年轻的妇人，手持花束，掩映在花丛之中，或撒落着花朵。

671 仄费洛斯：(Zephyrus) 希腊神话中的西风神，吹来雨水的暖风的化身，佛罗拉的情人。据荷马说，仄费洛斯吹拂着永远风调雨顺的“福岛”。



672 塞浦路斯：(Cypris) 即维纳斯，名字来源于她的崇拜地塞浦路斯岛。

673 法厄同之死曾令它们哀鸣：利古里亚国王西格诺听说侄子法厄同被淹死在波河里，非常悲痛，赶到河边，痛哭失声，变为天鹅。

674 巨灵的姊妹：珐玛女神。珐玛 (Fama) 在拉丁语里意思是“传闻”、“声誉”。她是朱庇特的传令使者，形象是一只羽毛上长满眼睛、耳朵、舌头和嘴巴的鸟儿。她是巨灵同一代的女神。

675 科雷阿：(希腊语 Khoreia) 意思是“集体舞”，是一种由姑娘们拉成圆圈儿跳起的古老民间舞蹈。

676 门农之母：奥罗拉。她是晨光和霞花女神，门农的母亲在希腊神话中是相当于罗马神话中奥罗拉的厄俄斯。她拐走提托诺斯，成了他的妻子，生子门农 (Memnon)。门农是特洛伊人的同盟者，在特洛伊城下死于阿喀琉斯之手。

677 勒托：(Latona) 勒托是希腊神话中提坦女神之一，科俄斯和福柏的女儿，宙斯的妻子。勒托怀孕后，被好妒的赫拉所迫害，到处流浪。宙斯命令阿佛罗狄忒 (即罗马神话中的维纳斯)，将德罗斯小岛引导到勒托眼前，让她在这座重峦叠嶂的小岛上分娩了孪生兄妹阿波罗 (福玻斯) 和阿耳忒弥斯 (狩猎女神，即罗马神话中的黛安娜)。

678 库忒瑞：(Cytherea) 维纳斯的别名，由这位女神的崇拜地之一库忒拉岛而得名。

679 达佛涅：(Daphne) 希腊语中是“月桂树”之意。她是忒萨利亚河神珀纽斯的女儿。坠入情网的阿波罗对她追求不已，她恳求众神援助，被变成月桂树——阿波罗圣树。

680 银白杨：银白杨是献给阿尔喀德斯 (赫拉克勒斯) 的圣物之一。

681 金发女神：达佛涅。

682 桃金娘：祭奉维纳斯的供品中，有桃金娘、玫瑰、罂粟花和苹果，桃金娘又名“爱神木”。

683 库柏勒：(Cybele) 佛律癸亚的女神，称为“大神母”，是众神以及地上一切生物的母亲，她使自然界死而复生，并赐予丰收。神话说她爱上了阿提斯，当阿提斯不再爱她，而愿同一个凡人女子结婚时，这位女神参加了婚礼，并使所有参加婚礼的来宾丧失理智。发了狂的阿提拉跑到山上自行阉割而死。死后化为松树。

684 波摩娜：(Pomona) 罗马神话中的果树女神。

685 桑椹儿：在葡萄牙语中是 amora，与爱情 amor 相近，卡蒙斯所以把桑椹叫“多情果儿”。

686 原产在波斯的水果：波斯李。

687 阿契美尼德：公元前六世纪波斯古王朝。此处借指波斯。

688 水仙：希腊神话中关于水仙花的传说讲到，美少年那耳喀索斯 (Narcissus) 看见水中自己的倒影，顾影自怜，相思而死，众神把他化成了水仙花。

689 银莲花：密耳拉之子阿多尼斯是个俊美的少年，一次他打猎时被野猪所伤而死。维纳斯非常喜爱阿多尼斯，就把他的血化成了银莲花。卡蒙斯的诗句原文直译应该是“喀倪刺斯的儿子与外孙到处盛开著鲜花”，因为阿多尼斯是喀倪刺斯与他的女儿密耳拉的儿子。为了句子简短，采取了意译方式。

690 帕亚：(Paphia) 阿佛洛狄忒和维纳斯的别名，源于塞浦路斯帕福斯城的神庙。

691 勒扎子：阿波罗。神话说许阿铿托斯 (Hyacinthus) 是个俊美的少年，阿波罗的宠。风神仄费洛斯也喜欢他，出于嫉妒，在阿波罗教给这个少年掷铁饼时，将阿波罗掷出的铁饼吹到许阿铿托斯的头上。阿波罗让死者的鲜血中长出风信



子花，花朵上可以看出“Al”（叹息声）的字迹。

692 克罗里斯：(Chloris) 希腊神话中的花神，与罗马神话中的佛罗拉混同。

693 菲罗墨拉：(Philomela) 夜莺的别名。菲罗墨拉是神话中色雷西亚国王忒柔斯的妻子普洛克涅的妹妹。菲罗墨拉来到普洛克涅那里，受到忒柔斯的强暴。为了掩饰罪行，忒柔斯割掉菲罗墨拉的舌头。但是菲罗墨拉还是把自己的遭遇编织在衣服上，陈述了所发生的事情。普洛克涅得知丈夫的罪行，就杀了儿子伊堤斯，让丈夫吃他的肉。忒柔斯怒不可遏，打算杀死两姊妹，宙斯便把两姊妹一个变成夜莺，一个变成燕子。

694 阿克泰翁：此处喻“鹿”，参阅注释[101]。

695 厄律克斯：(Eryx) 是波塞冬和阿佛洛狄忒的儿子。他是厄律克斯城和厄律克斯山（今西西里岛的圣朱里阿诺山）的名祖，也是这座山上阿佛洛狄忒神庙的建造者。原文中的 Ericina，意思是“厄律克斯的女神”，指维纳斯。

696 狩猎女神：阿耳忒弥斯——戴安娜。神话中她是一位贞洁的处女神，也是猎神和月神。参阅注释[101]。

697 福玻斯的姊妹：阿耳忒弥斯（戴安娜）。

698 艾菲尔：海中神女之一，忒提斯的姊妹之一。

699 镜里观花：原句是卡蒙斯引用彼特拉克的诗句：“Tra la spica e la man gual mi' he messo”，意思是“果实与手之间，隔着墙”。喻“可望不可及”。

700 仙姬的长姊：忒提斯 (Thetis)，海中神女，涅柔斯和多里斯的女儿。忒提斯作为涅柔斯的长女，带领海中神女们合唱。因为她的名字与外祖母堤斯 (Tethys) 写法和发音相近，常常被混同起来。忒提斯 (Tethys) 是俄阿诺斯的妻子，他们生了三千个儿子为河神，三千个女儿为大洋神女。大洋神女之一的多里斯便是海中神女忒提斯 (Thetis) 的母亲。卡蒙斯说忒提斯 (Celo)

和地 (Vesfa) 之女，便是把两个人弄混了。

**701** 以陆地海洋组成的球体：地球。当时西方人已了解地球为一星体了。

**702** 奎里努斯：(Quirinus) 罗马神话中，居第三位的天神，仅次于朱庇特和玛尔斯。后来他和玛尔斯相混，被称为“安详和平的玛尔斯”。

**703** 两位忒拜人：赫刺克勒斯和巴克科斯。

**704** 拉里萨姑娘：科洛尼斯 (Coronis)。她生在拉里萨 (Larissa)。她是佛勒古阿斯的女儿。她同阿波罗相好，生子阿斯克勒庇俄斯，后因她同凡人伊斯库斯有私情而对阿波罗变心，因此被阿波罗用箭射死。

**705** 光芒万丈的情人：阿波罗，此处喻太阳。

**706** 铁诺奇第特兰：墨西哥城。铁诺奇第特兰城 (Tenochtitlan) 墨西哥阿兹台克人的都城。卡蒙斯原文用特米斯蒂坦 (Temisfitāo)，一般认为是误写所致。巨大的湖泊或指墨西哥湾，或指铁诺奇第特兰四周的湖泊。

**707** 法沃纽：(Favonio) 即仄费洛斯，春风之神。是他把诞生在浪花里的维纳斯送到了塞浦路斯。

**708** 德摩多科斯：(Demodocus) 盲歌手，在淮阿喀西人国王阿尔喀诺俄斯举行的盛宴上，他歌颂了阿瑞斯和阿佛洛狄忒的爱情，以及特洛伊战争中英雄们的丰功伟绩。

**709** 耀帕斯：(Lopas) 歌手，在狄多娜 (Dido) 为埃涅阿斯举行的宴会上歌唱。

**710** 纳尔辛加：(Narsinga) 印度古国，在印度内陆，又名比斯纳加 (Bisnaga)。

**711** 皮普尔：(Bipur) 印度西海岸城市，同名王国的首都。



712 塔诺尔：(Tanor) 马拉巴尔海岸的城市王国。

713 马拉松战场：公元前490年在亚提加半岛东北部的马拉松(Marathon)平原，雅典及普拉提亚步兵约一万一千人，在米太亚得率领下，大败波斯侵略军(约骑兵一万人及大批步兵)。

714 拉喀得摩尼亚：斯巴达。

715 温泉关：(Thermopylae) 北、中希腊交界的德摩比利隘口。公元前480年，斯巴达三百名战士(卡蒙斯的诗中为“四千”)，在国王列奥尼达(Leonidas)率领下，奋勇抗阻波斯泽尔士一世的大军，因众寡悬殊，全部阵亡。是历史上的“德摩比利战役”。

716 埃特鲁里亚：(Etruscus) 意大利古民族。

717 贺拉修：(Horacio Cocles) 是奥宗尼亚人(即意大利人)，为了抵挡托斯卡纳(Toscana)人的进攻，单枪匹马，阻挡敌军，让同伴赢得时间切断通向罗马的桥梁。

718 菲比阿斯：(Quintus Fabius Maximus Verrucosus, 约前280—前203) 一译费边。古罗马统帅。多次任执政官。第二次布匿战争期间(前218—前201)，罗马军在特拉西米诺湖战役(公元前217)失败后，任独裁官。采用迁延战术，坚壁清野，与汉尼拔军相周旋。

719 贝利萨留：(Belisarius, 约505—565) 东罗马帝国将领，曾为查士丁尼侍卫，后擢升为最高军事指挥。任内平定尼卡起义(公元532年)。灭北非汪达尔王国(公元534年)。打败东哥特人统治下的意大利，占领西西里岛和意大利大部。还与伊朗作战。晚年失势。据传说，他被皇帝剜去双目，沿街乞讨。

720 丰厚奖赏：埃阿斯(Ajax)是萨拉密斯国王的儿子，身躯魁梧，膂力过人，海伦的求婚者之一。他是特洛伊战争的参加者，曾同赫托耳对阵，把这位特洛伊英雄打翻在地。他在夺回阿喀琉斯的尸体之战中立了功。阿喀琉斯的母亲忒提

斯提议把儿子的盔甲送给最勇敢的希腊英雄。攸利赛斯以能言善辩，说服了评审团，获得了阿喀琉斯的全副盔甲。埃阿斯气愤不平，自刺身死。

721 另一位英雄：唐·佛朗西斯科·阿梅达。参阅“阿梅达父子”注释[29]。

722 参阅“阿梅达父子”注释[29]。

723 康巴亚：(Cambaia) 印度马拉巴尔海岸北部海湾、城市和王国的名字。

724 达布尔：(Dabul) 马拉巴尔海岸港口，在第乌与果阿之间。

725 梅里克依阿兹：梅里克 (Meligne)，是印度马拉巴尔一带伊斯兰教国总督头衔的称呼。依阿兹 (Laz) 是这位伊斯兰总督的名字。

726 密尔霍森：(Mir Hocem) 埃及苏丹舰队司令，1509 年与阿尔梅达的舰队在第乌遭遇。Mir 一词源于 Emir，阿拉伯语，“亲王”之意。

727 卡佛莱野人：(Cafre) 东南非洲一带的黑人通称。

728 拉摩，奥甲和普拉瓦：东南非洲海岸城市。

729 库尼亚：(Tristão da Cunha, 1460—1540) 葡萄牙航海者，1505 年被任命为第一任印度总督，后被佛朗西斯科·德·阿尔梅达取代。他于 1506 年随阿丰索·德·阿布格格的船队赴印度，去的路上，他发现了以他的名字命名的群岛，并获得圣劳伦索岛（后称马达加斯加）的消息。

730 热伦母，马兹卡特，卡拉亚特：(Gerum, Mascate, Calaiate) 波斯湾一带海滩。

731 巴林：(Bahrain) 西南亚波斯湾西部的巴林群岛。

732 桑塔卡特琳娜：罗马帝国时期的圣女，殉教徒，生于亚历山大城，所以叫“埃及的”。桑塔卡特琳娜日是一个宗教节日，葡萄牙人于那一天攻占果阿。所以尊



卡特琳娜为果阿的保卫神。何日不详。

**733 马六甲：**(Malacca) 亚洲东南部马来半岛同印度尼西亚苏门答腊岛之间的海峡，沟通太平洋与印度洋，是欧、亚、澳、非之间海运重要航道。这里的马六甲指中国古代史书中所载的满刺加国，是十四至十六世纪马来亚封建王国。十五世纪初，与中国有友好往来，与中国通使频繁。1511年（明武宗正德六年）七月，葡萄牙印度总督阿丰索·德·阿布格格率舰队攻占满刺加，明史佛朗相传中载“正德中，据满刺加地，逐其王”。

**734 阿佩勒斯：**(Apeles) 古希腊画家，他以亚历山大的宠妃康帕斯佩为模特儿，画维纳斯像，爱上了她，亚历山大便康帕斯佩赐给了他。

**735 居鲁士：**(Cyrus, 约前 600—前 529) 古波斯帝国国王（前 558—前 529），阿契美尼德王朝的创立者。

**736 阿拉斯帕斯：**(Araspas) 居鲁士的卫士。居鲁士攻克亚述后，获亚述王之妻潘特亚。知其甚美，恐丧失意志，不肯立即相见。武士阿拉斯帕斯发誓不对美人起意。居鲁士便把潘特亚交付他守护，不料阿拉斯帕斯竟为美丽所迷，陷入情网。居鲁士见事不可挽，就原谅了部下。

**737 巴尔杜依努：**(Balduinc) 佛兰德伯爵。巴尔杜依努原是法国国王卡洛斯二世（823—887）手下的骑士。他拐走了国王的女儿茹狄塔，国王因其有过战功，便承认了这门婚事，并把他封为佛兰德伯爵。

**738 苏亚雷斯：**(Lopo Soares de Albergaria, 1460—?) 1515年至1518年，任第三位葡萄牙驻印度总督。

**739 麦地那：**(Medina) 红海东岸阿拉伯半岛上的城市。

**740 吉打：**(Djeddāh) 麦加的出海口港市。

**741 巴尔珀拉：**(Barbora) 阿拉伯半岛亚丁对岸的城市。

**742 泽拉：**(Zeila) 红海非洲海岸的城市。

**743 塔普罗瓦纳：**(Taprobana) 锡兰岛。

**744 塞戈依拉：**(Diogo lopes de Segueira) 1518—1521 年葡萄牙驻印度总督。

**745 伟大帝国：**普列斯特若昂 (Preste João)。传说中的东方的信仰基督耶稣的帝国。从十一世纪中到十二世纪末，西方天主教世界开始产生这种设想，认为在亚洲和非洲也存在天主教社会，产生了各种神话传说。其中一个叫普列斯特若昂的强大帝国由一位教王统治。有一封杜撰的十二世纪的信中谈到这个帝国。这封信在欧洲有许多手抄本。葡萄牙国王杜亚尔特的图书馆中就有一份这样的抄件。1442 年，唐·恩里格王子派人去寻找普列斯特若昂。1452 年，有一位自称是普列斯特若昂的使节的人来到葡萄牙，说他的王国位于阿比西尼亚 (埃塞俄比亚)。

**746 坎达塞：**(Candace) 《圣经》中所载的埃塞俄比亚女王。

**747 萨巴：**(Sabá) 《圣经》中所载的埃塞俄比亚女王。传说她十分富有。

**748 马苏亚：**(Macuá) 非洲东海岸的一小岛和城市。塞戈依拉到达那里时，发现岛上有四十九座地下封闭的储水池。

**749 阿尔吉科：**(Arguico) 红海岸边埃塞俄比亚古城。

**750 梅纳色斯：**(Duarte de Meneses) 1521—1524 年葡萄牙驻印度总督。

**751 梅纳色斯：**(Henrique de Meneses) 1524—1526 年葡萄牙驻印度总督。

**752 帕那内和科雷特：**(Panane 和 Coulete) 都是马拉巴尔海岸城市。

**753 马斯卡莱尼阿斯：**(Pero de Mascarenhas) 葡萄牙马六甲舰队司令 (1525—



1527)。1527年，被任命为驻印度总督，被罗伯·瓦斯·德·桑巴耀所阻，未能上任。下文“你被他人不公地篡夺了权力”即指此。

754 宾丹王国：(Bintão) 苏门达腊岛。

755 桑帕耀：(Lopo Vaz de Sampaio) 1526—1528 葡萄牙驻印度总督和杰出军事家。他非法篡夺马斯卡莱尼阿斯的总督之职，并下命逮捕了他。后国王下命审判并囚禁了桑帕耀。

756 巴卡诺尔：(Bacanor) 马拉巴尔沿海城市。

757 库提亚勒：(Cutiale) 卡利卡特舰队司令，1526年被罗伯·德·桑帕耀打败。

758 沙乌尔：(Chaul) 印度城市，在德干高原边缘，印度西海岸。

759 赫托尔·达·西尔维拉：(Heitor da Silveira) 葡萄牙印度舰队司令 (1528—1530)，在印度康巴亚海岸和红海海战中战功卓著。

760 特洛亚赫托尔：(Hector) 一译赫克托耳。希腊神话中的特洛亚英雄，普里阿摩斯和赫卡柏的长子。在特洛亚战争期间，他是特洛亚人的统帅。他杀死帕特洛克罗后，自己也死于帕特洛克罗的好友阿喀琉斯之手。

761 古扎拉特：印度西北部地区的人民。

762 库尼亚：(Nuno da Cunha) 葡萄牙驻印度总督 (1529—1538)。他曾攻占卡利卡特附近的查勒。

763 巴萨依母：(Bacaim) 康巴亚海湾的要塞。

764 梅里克：(Meligne) 马拉巴尔海岸的酋长或总督的称呼。

765 诺洛尼亚：(Garcia de Noronha) 1538—1540年任葡萄牙驻印度副王。

- 766** 卢米人：(Rumes) 印度的穆斯林土耳其人的称呼。有人认为名称来源于“罗马”。
- 767** 安东尼奥·达·西尔维拉：(Antonio da Silveira) 葡萄牙驻印度将领，1538年保卫第乌之战中，大败土耳其人。
- 768** 达伽马，你的儿子：埃斯特旺·达伽马 (Estêvão da Gama)，瓦斯科·达伽马之子，1541年航行到红海。
- 769** 在巴西已赫赫有名的人：马尔丁·阿丰索·德·索萨 (Martim Afonso de Sousa, 1500—1564)，航海探险家，军人。1531年远征巴西。1542—1544年任葡萄牙驻印度总督。
- 770** 莫卧儿帝国：1526年兴起于印度半岛北部的伊斯兰教国家。
- 771** 瑞佩林：(Repelim) 马拉马尔海岸南部城市。
- 772** 科摩林角：(Cabo Comorim) 印度半岛南端的海角。
- 773** 贝亚达拉：(Beadala) 科摩林海角附近的城市。为阿丰索·德·索萨所破。
- 774** 帕提卡拉：(Batalica) 马拉巴尔海岸的要塞。
- 775** 马尔蒂纽：即马尔丁·阿丰索·德·索萨。卡蒙斯认为马尔丁的名字 (Martim) 来源于战神玛尔斯 (Mars, 葡萄牙语的写法：Marte)。
- 776** 卡斯特罗：(D. João de Castro, 1500—1548) 葡萄牙派驻印度第十三任总督和第四任副王。1545年被任命为驻印度总督。任副王仅几周。
- 777** 马斯卡莱尼亚斯：(D. Joao Mascarenhas, 1512—1580) 葡萄牙将领，1546年第乌保卫战中，坚守到卡斯特的援兵赶到，立下战功。



**778 怪蛇和雄狮：**是两种大炮的外号。

**779 卡斯特罗的儿子：**(D. Fernando) 卡斯特罗的儿子之一唐·费尔南多，于第乌保卫战中流弹炸死。

**780 阿尔瓦罗：**(Alvaro de Casfro) 卡斯特罗的另一个儿子，派他从果阿率舰去增援第乌。

**781 悲愤的父亲：**卡斯特罗得知费尔南多死后，亲自前来增援。

**782 依达尔可汗：**(Hidalcão) 印度德干伊斯兰酋长的称呼。

**783 蓬达：**(Pondá) 果阿附近的一座城堡。

**784 将去之地和欲做之事：**指葡萄牙人将扩张到的地域和做出的事业。

**785 第一层天球：**卡蒙斯描述了宇宙的“托勒密体系”。

**786 第二因：**(Causas Segunda) 哲学用语，指上帝以外的原因。

**787 黄金制做的长带：**黄道。

**788 福玻斯的十二行宫：**黄道十二宫。

**789 仙女：**北天星座之一，在英仙和飞马两座之间，仙后座之南。

**790 仙王：**拱极星座之一，在拱极天区内，和北斗的斗柄遥遥相对，在天鹅座之北，仙后座之西。

**791 天龙：**拱极星座之一。在大熊和小熊两座之间，武仙座之北，仙王座之西。

**792 仙后座：**拱极星座之一，在拱极天区内，和大熊座遥遥相对。

**793 猎户座：**赤道带星座之一。在金牛、双子、小犬、大犬星座之间，北部在银河之内。

**794 天鹅：**北天星座之一。在天琴座之东，横跨于银河之上。

**795 天兔：**南天星座之一，在猎户座之南。

**796 大犬：**南天星座之一，在猎户座东南。

**797 天琴：**北天星座之一，在天鹅、天龙、武仙三座之间。

**798** 第八十九节中，是按古代地心说而描写的宇宙体系，七层天所居住的神的名字分别指下列的天体：萨图尔努斯——土星，朱庇特——木星，玛尔斯——火星，天目——指太阳，维纳斯——金星，墨丘利——水星，黛安娜——月亮。这些天体由于自己明显地在那些似乎静止的星球中间运行，早在古代就开始被人们从后者中识别出来。希腊人和罗马人也象古代东方各族人民一样，都用神的名字给行星起名。十八至二十世纪发现的行星分别取名为乌刺诺斯——天王星，涅普顿——海王星，普路同——冥王星。

**799 贝诺莫塔帕：**(Benomotapa) 又称莫诺莫塔帕 (Monomotapa)，赞比西河一带黑人部落酋长的名称。

**800 恭萨洛：**(Goncalo da Silueira) 耶稣会传教士，1561 年死在赞比西河流域。

**801 令人不亡命的金属：**黄金。

**802 库亚马河：**(Cuama) 即赞比西河。古人想象尼罗河和赞比西河发源于非洲内陆的一片湖泊。

**803 纳亚：**(Pedro de Naya) 为唐·马努埃尔国王效力的卡斯提亚船长。1505 年在



索法拉修建一座要塞，率领少数士兵抵御了土著人的进攻。

**804 那片湖泊：**想象中的尼罗河源头的湖。

**805 梅洛厄：**(Meroe) 古代地理中非洲内陆的一座城市，在尼罗河的支河之间，所以称为“岛”。据说该地盛产黄金。卡蒙斯说土人称其为“诺巴”。

**806 克里斯托旺·达伽马：**(D. Cristóvão) 瓦斯科·达伽马之子。与阿比西尼亚的土耳其人交锋时战败被俘，被敌人杀害。因为这里，忒提斯在对达伽马讲未来的事情，所以用第二人称。

**807 奥比河：**(Dbi) 在梅林德附近入海的河流。据葡萄牙东方史学家若昂·德·巴洛斯说即托勒玫所过的拉普托河 (Raptus)。

**808 吉尔曼塞：**(Quilmance) 梅林德附近的河流，即拉普托河。

**809 阿罗马塔：**(Arómata) 瓜尔达夫海角的古称。

**810 瓜尔达夫：**(Guardafui) 非洲大陆东端的海角，与亚丁相峙。

**811 马苏亚：**(Macuá) 东非海港，在波斯湾附近。

**812 阿尔吉科：**(Arguico) 东非港市。

**813 狻蓑：**(Suanguein) 东非城市。

**814 赫洛亚斯城：**(Heroum) 古代地理学家提到的非洲城市名。

**815 西奈山：**(Sinai) 多山的西奈半岛，在埃及苏伊世海湾。耶和华曾在西奈山授摩西十戒。

**816 特罗：**(Toro) 西奈半岛城市。

**817 亚丁：**(Aden) 阿拉伯半岛城市，在红海入口处。

**818 阿尔及拉：**(Arzira) 北非城市。

**819 阿拉伯三部：**古人把阿拉伯半岛分成三部分：富庶阿拉伯、多石阿拉伯和荒漠阿拉伯。

**820 法塔克：**(Fartaguc) 阿拉伯半岛南部沿海城市与海角。

**821 多法尔：**(Dófar) 阿拉伯半岛城市，在南部沿海。

**822 龙涎香：**抹香鲸肠胃的病态分泌物。类似结石，从鲸体内排出漂浮于海面或冲上海岸而取得。在澳大利亚、新西兰和印度洋等处的海岸时有发现。为黄、灰及至黑色的蜡状物质。主要成分为龙涎香素，具有持久的香气。是极名贵的香料。

**823 罗萨尔卡特：**(Rosalgate) 阿曼湾入口处的海角。

**824 吝啬的海滩：**因为这一带从未许葡萄牙人涉足。

**825 博兰克：**(Peclo de Casfelbranco) 葡萄牙霍尔木兹舰队司令(1534—1538)。原名应译为卡斯特尔博兰克，因太长，截取为“博兰克”。

**826 阿萨波罗：**(Asaboro) 莫桑丹(Mocandão)海角的古称，在霍尔木兹海峡内。

**827 底格里斯：**(Tigris River) 发源于土耳其东南部，向东南流入伊拉克境，下游在库尔纳同幼发拉底河汇合成阿拉伯河，注入波斯湾。全长1950公里。是古文化发祥地之一。

**828 幼发拉底：**(Eupharafes River) 西南亚最长的河流。发源于土耳其境内，流经土耳其、叙利亚和伊拉克。下游与底格里斯河汇合后称阿拉伯河，注入波斯湾。



全长 2750 公里。是古文化发祥地之一。

**829 热伦母：**(Gerum) 波斯湾口的小岛，岛上有古城霍尔木兹遗址，并非后来的霍尔木兹。卡蒙斯以为两者是一个地方。

**830 唐·菲利佩·德·梅内塞斯：**(D. Filipe de Meneses) 1566 年任霍尔木兹城堡司令。

**831 拉拉城：**(Lara) 波斯城市。在霍尔木兹附近。

**832 唐·彼得罗·德·索萨：**(D. Pedro de Sousa) 葡萄牙海军将领。他是马尔丁·阿丰索·德·索萨的兄弟。

**833 安帕扎：**(Ampaza) 梅林德北方的非洲小村镇。

**834 雅斯克：**(Jasgue) 雅斯克海角位于霍尔木兹海峡东岸。

**835 卡尔佩拉：**(Carpela) 雅斯克海角的古称。

卡尔马尼亚：(Carmania) 古希腊地理学家对波斯东部一带地区的称谓。

**836 更高之处：**因古人认为恒河发源于地上乐园，在人迹难至的崇山峻岭之中。

**837 信德：**(Sind) 印度河三角洲地区。

**838 雅克特海湾：**(Jagnete) 印度河入海口的海湾。

**839 两河之间：**印度河与恒河。

**840 圣多美：**(S. Tome) 一译多马。耶稣的十二使徒(门徒)之一。传说他曾到印度传教，并在那里殉教，遗体埋葬在印度科罗曼德尔海岸(Coromandel Coast)的梅利亚波尔。

- 841 梅利亚波尔：(Meliapor) 科罗曼德尔海岸的城市。
- 842 窃取了象多美一样上帝的使徒这种名义的人们：指与卡蒙斯同时代的宗教人士，神父，传教士。
- 843 盐：耶稣说他的使徒是人间的盐，如果盐变质了，世风就不可避免地堕落。
- 844 奥里萨：孟加拉海湾沿岸地区。
- 845 吉大港：(Chitagong) 孟加拉湾东北岸城市。
- 846 阿拉可汗：(Arracão) 孟加拉湾的古王国。
- 847 勃固：(Pegu) 缅甸南部城市。曾为勃固王国首都。
- 848 土瓦城：(Tavoi) 勃固城市。
- 849 特纳萨利：(Tenassarim) 马来亚半岛西北岸城市。
- 850 吉礁：(Queda) (Kedah) 马来西亚的一州。在马来亚地区西北部。
- 851 苏门答腊：(Sumatra) 印度尼西亚西部大岛。东北隔马六甲海峡同马来半岛相望，东南临南海和爪哇海，西南滨印度洋。面积 43.4 万平方公里。多火山，富热带森林，石油产量占全国首位。
- 852 克尔索内索：(Quersoneso) 希腊语“半岛”的意思。希腊地理学家把马来半岛与苏门答腊一带称为“金色的半岛”。
- 853 俄斐：(Cphir) 产金的地方。出自旧约《列王记》。
- 854 折向小熊星座：折向北方。



855 向奥罗拉伸去：伸向东方。

856 彭亨：(Pahang) 马来西亚的一州，在马来亚地区东部，东临南海。

857 北大年：(Patani) 马来亚地区古国。

858 湄南河：(Menam) 泰文“湄南”意思是“众河之母”。全名昭披耶河 (Chao Phraya)，上游源于缅甸掸邦高原，经泰国注入南海曼谷湾。全长约 1200 多公里。

859 佳马依湖：(Chamai) 想象中的亚洲内陆的大湖泊。

860 湄公河：(Mekong River) 发源于中国唐古拉山脉东北坡，名澜沧江。东南流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨和越南，称湄公河。入海处三角洲分九条汊道入南海，故入海河段称九龙江。全长 4500 公里。“湄公”泰语意思是“水大将军”。

861 诗人：路易斯·德·卡蒙斯从澳门返印度途中，所乘船只在湄公河口遇难，他游泳救出了《卢济塔尼亚人之歌》的手稿（约在 1558 年）。

862 占婆：(Champa) 占城，古国名。故地在今越南中南部。

863 蒂多尔和特尔纳特：(Tidor 和 Tarnate) 均为摩鹿加群岛中的岛屿。

864 班达：(Banda) 爪哇与摩鹿加群岛之间的五座岛屿名。

865 婆罗洲：(Borneo) 加里曼丹的旧称。

866 帝汶岛：(Timor) 东南亚努沙登加拉群岛中最东与最大的岛屿，南隔帝汶海与澳大利亚相望，面积约 3.4 万平方公里。西部为印度尼西亚领土，东部和西北海岸地区是东帝汶。境内多山，有热带雨林，产檀木。

867 松达岛：(Sunda) 爪哇岛的一部分。

**868** 曾与陆地一体的海岛：见“苏门答腊”注释[851]。

**869** 喀倪刺斯的爱女：密耳拉 (Myrrha)。密耳拉是喀倪刺斯的女儿，她爱上父亲，偷偷与父幽会，喀倪刺斯发觉后，大怒，欲杀死她。密耳拉被众神变成没药树。没药树所产的香脂，即名密耳拉。

**870** 马尔代夫：(Maldives) 亚洲岛国。在斯里兰卡西南 640 公里的印度洋中，由 19 组珊瑚环礁，1196 个小岛组成。其中仅 210 个岛有居民，面积 298 平方公里。

**871** 索科特拉岛：(Socotora) 红海入口处的岛屿。

**872** 芦荟：(Aloe) 亦称“油葱”。百合科。多年生草本。主产于热带非洲，一般于温室内盆栽供观赏。可入药，性寒，味苦，功能下泻、清热、杀虫。

**873** 奇香：龙涎香。

**874** 卢济塔尼亚人：麦哲伦 (Fernão de Magalhães, 1480—1521)，参阅注释[121]。

**875** 圣克鲁兹：(Santa Cruz) 即巴西。葡萄牙人于 1500 年 4 月到达巴西，最先把那里称做“维拉克鲁拉之地”(Terra de Vera Cruz)，后改称：圣克鲁兹。巴西名称的产生，源于巴西所产的一种名贵的红木——巴西木。

**876** 奥斯托：(Austro) 南风神。喻南方。

**877** 佛米安：(Phormiam) 与汉尼拔同时代的哲学家，传说一次汉尼拔去访问他，正遇他对弟子长篇大论，宣讲军事统帅的作用和战略战术。事后有人问汉尼拔看法如何，他说一生见过不少老而糊涂的人，都不及这一个愚蠢，战争只能从战争实践中才能学到。

**878** 阿特拉斯山：(Atlas) 在直布罗陀海峡非洲海岸。



**879 安培路沙：**(Ampelusa) 丹吉尔附近的海角，今称埃斯帕特尔湾 (Espartel)。  
这里指摩洛哥。

**880 特鲁坦特：**(Trudante) 摩洛哥北部城市。

[ G e n e r a l   I n f o r m a t i o n ]

书名= 卢济塔尼亚人之歌

作者= (葡萄牙) 卡蒙斯著      张维民译

页数= 5 7 2

S S 号= 1 0 4 0 0 4 6 3

出版日期= 1 9 9 8 年 0 4 月第 1 版



封面  
书名  
版权  
前言  
正文